

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

DREIZEHNTER JAHRGANG

Vol. 13

1911



HELSINGFORS
AKTIEBOLAGET HANDELSTRYCKERIET
1911

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

II. Besprechungen.

III. Nachrichten über die Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

IV. Eingesandte Litteratur. 42, 102, 145, 199

V. Mitteilungen . . . 45, 103, 149, 200

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 1/2 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. | 1911

Zur Kenntnis der inchoativen Aktionsart im Deutschen.

II.

Denominative ē-Verba mit intransitiv-inchoativer (bezw. perfektiv-ingressiver) Funktion.

Eine beträchtliche Anzahl der denominativen ē-Verba im Althochdeutschen sind, wie aus dem ersten Abschnitte dieses Aufsatzes hervorgehen dürfte, von durativer oder imperfektiver Aktionsart. (Zu den dort angeführten Verben gehören noch ahd. *bittarēn*, mhd. *bittern* 'bitter sein', ahd. *hwassēn* 'asperum esse'). Aber bei der grossen Mehrzahl der einfachen Verba ist die Aktionsart entweder rein inchoativ oder auch schwankt sie: ob das Verbum einen allmähligen Übergang von einem Zustand in den anderen oder nur die Handlung in ihrer ununterbrochenen Dauer bezeichnet, lässt sich nicht überall feststellen. Bei vielen Präfixkomposita erscheint die Bedeutung, wie die lateinischen Parallelen erweisen, perfektiviert.

Neben Substantiven:

ābanden 'advesperascere', mhd. *abenden* 'Abend werden'.

bartēn 'pubescere',

fiurēn 'igniscere' und 'ardere', mhd. *viuren* 'feurig werden oder sein, glühen'.

īsēn 'zu Eis frieren', mhd. *īsen* 'zu *īs* werden'.

chraptēn 'convalescere', mhd. *kreften* 'kräftig werden'.

nahtēn: iz nahtēt 'nox funditur', mhd. *nahten* 'Nacht werden, dunkeln'.

rostēn 'æruginare', *ar-rostēn* 'æruginare'.

swillēn 'obcalescere', *er-swillēn* 'obcallescere', *giswilēn* 'occalescere', mhd. *ver-swiln* 'schwielig werden': ahd. *swilo* m., *ga-swil* n. 'callus'.

tōdēn 'mori', mhd. *tōten* 'sterben, absterben', *er-tōten* 'tot werden, sterben', *ver-tōten* 'absterben'.

unmahtēn (Notker), mhd. *unmehten* 'in *unmaht* versinken'; *gi-unmahtēn* 'langvescere', *ar-unmahtēn* 'emarcescere'.

Zweideutig (inchoativ oder durativ?) sind:

bogēn (Notker): *sie getāten mih pogēn* 'incurvaverunt', mhd. *bogen* 'einen Bogen bilden, in Bogen sich bewegen, in Bogen fliessen, springen (von Blut und Wunden)', *ge-bogen*, mit Dat., 'sich einem unterwerfen'.

loubēn 'frondere' (= belaubt sein, grünen), aber mhd. *louben* 'Laub bekommen, sich belauben'; trans. *ent-l.* 'auslauben'.

sēwēn : ze seuuenten uuazzeren (machota er einota) = in stagna aqvarum (posuit deserta), mhd. *sewen*, *seun* intr. 'einen See bilden, zum See werden'.

Nur in der *Präfixkomposition* liegen vor:

ir-frostēn (Notker) 'erfrieren', vgl. md. (Hiob) *gevrosten* 'congelari'.

ir-narrēn 'obstupescere, desipere', mhd. *er-narren* 'zum Narren, Toren werden'.

ir-schimpalān 'obsolescere': *scimbal* m. 'mucor, ærugo', vgl. mhd. *schimelen* 'schimmeln, mucorare', *schimlen* 'mucrescere', nhd. (D. Wb. 9, 158; 3, 963) *schimmeln* 'canescere', *er-schimmeln* 'mucrescere', *ver-schimmeln* 'sich mit Schimmel überziehen'.

ir-sprech'lān 'fleckig werden' : mhd. *spreckel*, *sprekel* stn. 'Flecken auf der Haut oder dem Gefieder, macula'.

Neben Adjektiven:

altēn 'senescere, antiqvari', *ir-altēn* dass., *far-altēt* 'cario-

sus', mhd. *alten* 'alt werden', *er-alten* (= *eraltenen*) 'alt werden, zu alt werden', *ver-alten* dass.

mhd. *armen* 'arm sein oder werden', ahd. *er-armēn* (Notker), mhd. *er-armen* 'arm werden, verarmen', *ver-armen* 'in Armut geraten'; vgl. ahd. *barmēn*, *ar-barmēn*, got. *arman* (*-aida*) 'sich erbarmen'.

berahtēn 'splendescere': *beraht* 'glänzend'.

bleichēn 'pallescere, obpallescere, concidere' und 'pallere', *ir-bleichēn* 'concidere, obpallescere'; mhd. *bleichen* 'bleich werden' (und 'bleich machen'), *er-bleichen* dass., *ver-bleichen* 'den Glanz verlieren'.

blindēn 'obscurari', *ir-blindēn* 'coecum fieri', mhd. *blinden* 'blind werden', *er-blinden* dass., *ver-blinden* dass., nhd. *erblinden* dass.

blōdēn 'pavere' und 'pavescere'; *ga-blōdēn* 'concidere', *ir-blōdēn* 'concidere, expavescere', *ir-plōdōn* 'elangvescere', nhd. *er-blöden* 'blöde werden' u. 'blöde machen' (Voss).

dicchēn 'grossescere, crebriscere', mhd. *dicken* 'dick werden', *ir-dickēn* 'erdicken'.

dorrēn 'arescere', mhd. *dorren*, ahd. *ar-dorrēn* 'arescere, arefieri', mhd. *er-dorren* 'verdorren', ahd. *far-dorrēn* 'arescere, contabescere', mhd. *ver-dorren* '*dürre* werden, verdorren'.

dunnēn 'rarescere', aber mhd. *dünnen* 'dünn sein oder werden', trans. 'dünn machen'.

falawēn 'flavescere', aber mhd. *valwen* '*val* sein oder werden, sich entfärben, *er-valwen* 'fahl werden'.

feiztēn 'pingvescere', mhd. *veizten* '*veizt* werden', ahd. *ir-feizten* 'pingvescere', mhd. *er-veizten* '*veizt* machen'.

finstarēn 'nigrescere, tenebrari, tenebrescere' und 'sqvalere' (= schmutzig sein), mhd. *vinstern* '*vinster* sein, werden', *er-vinstern* 'verfinstert werden'.

firnēn 'senescere' (fehlt mhd.), *ir-firnēn* 'senescere, veterascere', mhd. *er-virnen* '*virne* werden', trans. ahd. *bi-firnjan* 'longe facere'.

fōhēn 'rarescere'.

fūlēn 'tabescere, contabescere' und 'tabere, putrere', mhd. *vūlen* 'faulen, verfaulen, putrere, träge sein', ahd. *ir-fūlēn* 'conputrescere, con-, extabescere, infervescere', mhd. *er-vūlen* '*vūl*

werden, verfaulen, verwesen', *ge-vūlen* '*vūl* werden', *ver-vūlen* 'verfaulen', nhd. (D. Wb. 3, 795 f.) *erfaulen* 'putrescere', *erfäulen* 'putrefacere'.

geilēn (cailan, keilen) 'insolescere', mhd. *geilen* 'übermütig, ausgelassen sein', trans. 'froh machen', *er-geilen* trans. dass., *ver-geilen* refl. 'übermütig sein', nhd. *sich ergeilen* 'sich erlustigen'.

grōzēn 'tumescere, grossescere', mhd. *grōzen* 'gross, dick werden', *er-grōzen:* mich ergrōzet eines dinges (es ist mir zu viel).

gruonēn 'virescere, vernare', mhd. *gruonen* 'grün oder frisch werden oder sein', *be-gruonen* 'grün werden', *begrüenen* 'grün machen', nhd. (D. Wb. 3, 832) *ergrünen* 'virescere, virere', 2) trans. 'grün machen'.

heilēn 'sanescere', aber *un-heilēn* 'insanire'; *fer-heilēn* 'sanari', mhd. *ver-heilen* 'heilen' intr. und trans., ahd. *zur-heilēn* 'debilitari'.

hlūttarēn, hlūtrēn 'clarere', aber mhd. *liutern, lūtern* 'rein, hell werden', trans. 'läutern'; *er-liutern* '*lūter* machen'.

hwīzēn 'weiss werden' (Notker), vgl. *gahwīzit* 'albatus'; mhd. *wīzen* 'weiss sein od. werden', trans. 'weiss machen', *er-wīzen* 'weiss werden'.

chaltēn 'frigidum fieri, refrigescere', mhd. *kalten* dass., *er-kaltēn*, mhd. *er-kalten* 'kalt werden', *er-kelten* 'kalt machen', *ver-kalten* 'refrigescere', nhd. *er-kalten : erkälten.*

kuolēn 'refrigescere', mhd. *kuolen* '*küele* werden oder sein', *küelen* '*küele* machen', *ar-*, *ir-chuolēn* 'frigescere, insolescere', mhd. *er-kuolen* 'kühl, kalt werden', *er-küelen* 'abkühlen', nhd. (D. Wb. 3. 882) *erkuhlen* 'refrigerari', *erkühlen* 'refrigerare'.

chūmigēn 'lassescere': *chūmig.*

checchēn, quekkēn 'solidari, pullulare', mhd. *quicken* '*quëc* machen', *ar-quechēn* 'reviviscere', mhd. *er-quicken* 'wieder *quëc* machen', nhd. *erquicken.*

mhd. *lamen* 'lahm sein oder werden', nhd. (D. Wb. 6, 75) *lahmen* 'lahm sein'; ahd. *ir lamēn*, mhd. *er-lamen*, nhd. *erlahmen* 'lahm werden', mhd. *ver-lamen* 'ganz *lam* werden'; trans. ahd. *lemjan, ar-, bi-lemjan.*

mhd. *langen* '*lanc* werden', nhd. (D. Wb. 6, 168) *langen* 'lang werden (von Tag und Nacht gebraucht)'.

leidēn, mhd. *leiden*, unpers. m. Dat.: 'leid sein oder werden', *er-*, *ver-leiden* 'leid sein (werden), machen'; ahd. *leidjan*, mhd. *leiden* 'leid machen'.

leidsamēn 'horrescere'.

liehtēn, mhd. *liechten* '*lieht* werden oder sein, leuchten, tagen,' nhd. (D. Wb. 6, 880) *lichten, es lichtet* = es wird licht.

liupēn, mhd. *lieben* 'lieb sein oder werden, behagen, gefallen' mit Dat.

muodēn 'fatescere, lassescere, lassari', mhd. *muoden* '*müede* werden, ermatten', *müeden* trans.; ahd. *un-armoden-lichemo* 'indefesso (studio)', mhd. *er-müeden* '*müede* werden', nhd. (D. Wb. 3, 916) *ermüden* 'fatigari'.

nazszēn, mhd *nazzen* 'nass werden', ahd. *er-nazēn* (?) 'inundare', nhd. (D. Wb. 3, 920) *ernassen* 'madere, madefieri'.

rīhhēn (*rīhhan*) 'ditescere', mhd. *rīchen* '*rīche* werden', nhd. (D. Wb. 8, 591) *reichen* dass., ahd. *girīhhan* 'ditescere', mhd. *gerīchen* 'reich, mächtig werden'.

rīfēn 'arere' und 'maturescere', mhd. *rīfen* 'reif werden', ahd. *gi-rīfēn* 'arere', mhd. *ge-rīfen* 'reif werden'.

rōtēn 'rutilare, erubescere', mhd. *rōten* '*rōt* sein oder werden', *ir-rōtēn* 'erubescere, æruginare', mhd. *er-rōten* 'erröten', *er-rœten* 'ganz rot machen', nhd. *erröten* 'rubescere'.

rōzzēn (Notker), mhd. *rœzen*, *rōzen* u. *rozzen* 'faulen, in Fäulnis übergehen, verwesen'; ahd. *er-rozēn:* āne die errózeten uuitta (absque vittis semivulsis) MCap. 9.

mhd. *salwen* 'dunkelfarbig, braun werden', ahd. *ir-salwēn*, mhd. *er-salwen* 'trübe od. welk werden', ahd. *ver-salewēn* dass., mhd. *ver-selwen*, *-salwen* 'ganz *sal* machen'.

serwēn, serewēn, serawēn 'tabescere, arescere' und 'marcere, langvere', mhd. *sërwen*, *sërben* 'innerlich abnehmen, entkräftet werden', nhd. dial. (D. Wb. 10, 621) *serben* dass.; ahd. *ir-serwēn* 'extabescere' und 'elangvere'. Etymon?

siuchēn, (*siuhon*) 'langvescere, lassescere' und 'langvere', mhd. *siechen* 'krank sein oder werden, egrotare, langvere', nhd. (D. Wb. 10, 846) *siechen* 'siech sein'; ahd. *ir-siuhhēn* 'langvescere, elangvescere, debilitari', mhd. nhd. *er-siechen* 'erkranken', mhd. *be-siechen* 'krank werden', *ver-siechen* 'ganz

siech sein od. werden, in Krankheit vergehn'; vgl. aber das durative *ge-siechen* 'krank sein'.

slaffēn 'torpescere' und 'torpere', mhd. *slaffen* '*slaf* sein oder werden, liquescere'; ahd. *ar-slaffēn* 'resolvi, elangvescere', nhd. *erschlaffen* intr. und trans.

slēwēn 'tabescere, emarcescere, tepescere, extabescere, labefieri', und 'marcere, torpere'; mhd. *slēwen* '*slē* sein oder werden', 2) '*slē* machen'; ahd. *gi-slēwēn* 'hebetari', *ir-slēwēn* 'extabescere'.

smāhlīhhēn 'vilescere', *ur-(er-)smahlichēn* 'vilescere'.

smehharēn 'tabescere'.

sōrēn in *unsōrentlih* 'inmarcescibilis', mhd. *sōren* '*sōr* sein oder werden'; *ar-sōrēn* 'emarcescere'.

starchēn 'solidari, convalescere', mhd. *starken* '*starc* sein od. werden'; ahd. *ge-starchēn* 'erstarken', mhd. *er-starken* 'stark werden' u. *er-sterken* trans., nhd. *erstarken* u. *erstärken.*

stillēn 'stupere (*der strīt stillêt* = hört auf)' und 'silescere', mhd. *stillen* '*stille* werden, zur Ruhe kommen', ahd. *ga-stillēn* 'resipiscere, conticiscere, mitescere, silescere; stare'; mhd. *gestillen* '*stille* sein, werden, ruhen, aufhören', ahd. *bi-stillēn* 'desinere', mhd. *be-stillen* 'ablassen *von* etw.', *un-stillēn* 'insolescere'.

strangēn 'confortari', trans. *strengan,* mhd. *strengen* 'confortare'.

strūbēn 'inhorrescere', mhd. *strūben* 'starren, rauh emporstehen',ahd. *kestrūbēn* 'inhorrescere': amhd. *strūb* 'struppig', nhd. bair. *straub* 'rauh'.

sūrēn 'acere, acescere', mhd. *sūren* '*sūr* sein od. werden, acescere'; ahd. *ir-sūrēn* 'acescere, coacescere', mhd. *er-sūren* 'sauer werden', nhd. *ersauern* dass., mhd. *ver-sūren*, *-siuren* 'ganz *sūr* werden'; trans. ahd. *sūren*, mhd. *siuren* 'säuern', mhd. *er-siuren*, nhd. *ersäuren.*

swārēn, mhd. *swāren* 'schwer sein od. werden', ahd. *ar-swārēn* 'gravescere'.

swarzēn: suárzentêr 'dispositus ad nigredinem', mhd. *swarzen* 'schwarz sein od. werden', *er-swarzen* 'schwarz, dunkel werden', *ge-swarzen* dass., nhd. *erschwarzen* : *erschwärzen;* trans. ahd. *swerzan, gaswerzan*, u. s. w.

timbarēn 'caligare', marcescere', *bi-timbarēn* 'obscurari'; trans. ahd. *petimberen*, mhd. *timbern, be-, umbe-, ver-*.

trūgēn, *trūkēn* (*trūkōn*) 'torpescere, languescere, pigrescere'; *ar-trūgēn* 'pigere, taedere'; vgl. *pitragit* 'tedet'; mhd. *trūgen, trægen 'træge* sein oder werden', *be-trūgen* unpers. 'langweilen, verdriessen'.

truobēn 'contristari', mhd. *truoben 'trüebe* sein od. werden (traurig werden, sich betrüben)'; *trans.* ahd. *truoben*, mhd. *trüeben* u. s. w.

tunch(e)lēn 'deficere (oculi)', mhd. *tunkeln*, *dunkeln* '*tunkel* sein od. werden'; nhd. (D. Wb. 2, 1543) *dunkeln* intr.; trans. ahd. *tunchelen*, mhd. *tunkeln* in der Komposition.

unwerdēn 'sordescere', *ir-unwerdēn* 'sordescere', mhd. *unwerden* '*unwert* sein', tr. '*unwert* machen'.

weichēn 'emarcescere', mhd. *weichen* '*weich* werden', tr. '*weich* machen'; ahd. *ir-weichēn* 'emarcescere', mhd. *er-weichen* 'weich sein, werden', tr. 'er-weichen', ahd. *ge-weichēn* 'infirmari, molliri', mhd. *ge-weichen* 'weich, fügsam werden', *ver-weichen* 'auf-, erweichen'.

wizzēn 'astutior fieri', *un-wizzēn*, mhd. *unwitzen* 'unverständig, töricht sein'.

Nur in der *Präfixkomposition:*

ir-argēn 'obstupescere', mhd. *er-argen* = *ver-argen* '*arc* werden'.

ir-heizēn 'incalescere, inardescere, ignescere, æstuare', vgl. die oben genannten Durativa *heizēn* 'fervere, exæstuare' und *ga-heizēn* 'ignire'.

ar-ītalēn 'evanescere', trans. *ar-ītaljan* 'vastare'.

ir-hartēn 'indurare' intr., (Notker), nhd. (D. Wb. 3, 838) *erharten* intr. 'durescere' und *er-härten* trans., vgl. *hartēn* 'manere' (durat.).

ir-muntrēn 'excitari'.

ir-, *gi-rostagēn* 'eruginare'.

ir-seigrēn 'elangvescere': mhd. *seiger* 'langsam, tröpfelnd'.

ar-smāhēn 'vilescere': trans. mhd. *er-smæhen* 'schmachvoll behandeln', vgl. ahd. *ar-*, *bi-*, *gi-*, *far-smāhēn*, mhd. '*ver-smāhen*

'ganz *smæhe* werden od. sein': *ver-smæhen* 'verschmähen'. Das einfache Verbum kommt erst mhd. vor: *smāhen* 'verächtlich sein'.

ar-stummēn 'obmutescere', mhd. *er-stummen* 'verstummen', *ver-stummen* 'ganz stumm werden'.

ir-tobēn 'brutescere', aber *tobēn* 'toben': mhd. *top* 'unsinnig'.

ar-tumbēn 'obmutescere', vgl. *tumbēn* 'desipere' oben s. 160, mhd. *tumben* '*tump* sein od. werden', *er-tumben* 'ganz unverständig sein', *ver-tumben* 'ganz *tump* werden', auch trans.

ir-unganzēn 'emarcescere'; vgl. ahd. *gi-genzen* 'sospitare, salvare'.

er-zagēn 'langvere, solvi', mhd. *er-*, *ver-zagen* 'verzagen'.

* * *

Bei der grossen Mehrzahl der oben angeführten nicht komponierten Verba ist die inchoative Bedeutung durch die lateinische Wiedergabe gesichert. Meistens entsprechen Verba auf *-sco* oder Passivformen: vgl. *ābandēn, bartēn, chraptēn, nahtēn, swillēn; altēn, blindēn, dicchēn, dorrēn, dunnēn, falawēn, feiztēn, firnēn, fōhēn, geilēn, grōzēn, gruonēn, chaltēn, kuolēn, chūmigēn, muodēn, rīhhēn, smāhlīhhēn, smehharēn, -sōrēn, starchēn, timbarēn, trāgēn, truobēn, tunchelēn* 'deficere', *unwerdēn, weichēn, wizzēn.*

Bei den Verben *berahtēn* 'splendescere', *leidsamēn* 'horrescere', *strūbēn* 'inhorrescere' ist die Bedeutung — nach den lateinischen Verben zu urteilen — eher als eine (perfektiv-) ingressive zu bezeichnen.

In anderen Fällen geht eine durative Bedeutung neben der inchoativen: *fiurēn* 'ardere' und 'ignescere', *bleichēn* 'pallere' und 'pallescere', *blōdēn* 'pavere' und 'pavescere', *fūlēn* 'tabere, putrere' und 'tabescere, contabescere', *heilēn* 'sanescere', *unheilēn* 'insanire', *rīfēn* 'arere' und 'maturescere', *rôtēn* 'rutilare' und 'erubescere', *stillēn* 'stupere' und 'silescere', *serwēn* 'marcere, langvere' und 'tabescere, arescere', *siuchēn* 'langvere' und 'langvescere, lassescere', *slaffēn* 'torpere' und 'torpescere', *slēwēn* 'marcere, torpere' und 'tabescere, tepescere, emarcescere, extabescere', *sūrēn* 'acere' und 'acescere'.

Obschon die lateinischen Kriteria fehlen, sind noch *īsēn* (S. 1), *nazsēn* (S. 5) und *rozzēn* (S. 5), wie auch die mhd. Pa-

rallelen erweisen, zu den Inchoativen zu zählen. Hierher gehört, auf Grund der Wurzelbedeutung, wohl auch *tōdēn* (S. 2).

Bei *bogēn* (S. 2), *loubēn* (S. 2), *sēwēn* (S. 2), *leidēn* (S. 5), *liehtēn* (S. 5), *liupēn* (S. 5), *swarzēn* (S. 6) ist die Aktionsart schwieriger zu bestimmen. Die schwankende Bedeutung tritt besonders im Mhd. hervor: auch wo das Ahd. reine Inchoativa aufweist, umschreibt Lexer die entsprechende mhd. Bedeutung öfters mit »sein» oder mit sowohl »sein» als »werden». Andererseits erscheint das ahd. *hlûttarēn* 'clarere' (S. 4) im Mhd. als Inchoativum.

Präfixkomposita: Die mit *er-* und *gi-* zusammengesetzten denominativen *ē*-Verba erscheinen nicht selten in derselben Bedeutung wie die Simplicia. Vgl.:

swillēn (S. 2): *er-*, *gi-swil(l)ēn.*
tōdēn, mhd. *tōten* (S. 2), mhd. *er-tōten.*
unmahtēn (S. 2): *ar-*, *gi-unmahtēn.*
altēn (S. 2): *ar-altēn*; vgl. aber mhd. *er-alten* 'zu alt werden'.
blindēn (S. 3): *ir-blindēn.*
dorrēn (S. 3): *ir-dorrēn.*
feiztēn (S. 3): *ar-feiztēn.*
firnēn (S. 3): *ir-firnēn.*
gruonēn (S. 4): mhd. *be-gruonen*, nhd. *er-grünen.*
chaltēn (S. 4): *er-kaltēn.*
kuolēn (S. 4): *ir-chuolēn.*
muodēn (S. 5): mhd. *er-müeden.*
nazzēn, mhd. *nazzen* (S. 5): nhd. *ernassen.*
rīhhēn (S. 5): *girīhhēn.*
rostēn (S. 2): *ar-rostēn.*
mhd. *salwen* (S. 5): ahd. *ir-salwēn.*
smāhlīhhēn (S. 6): *ur-smāhlīhhēn.*
starchēn (S. 6): *ge-starchēn,* mhd. nhd. *er-starken.*
strūben (S. 6): *ke-strūbēn.*
timbarēn (S. 7): *bi-timbarēn.*
unwerdēn (S. 7): *ir-unwerdēn.*
weichēn (S. 7): *ir-weichēn.*

Unter den oben verzeichneten Verben sind die Simplicia und die davon gebildeten Komposita sehr oft mit demselben lateinischen Verbum glossiert, oder auch sind die

lateinischen Entsprechungen der einfachen und der zusammengesetzten Verba äquivalent, z. b. *blindēn* 'obscurari': *ir-blindēn* 'coecum fieri'. Die Aktionsart ist hier überall eine inchoative (vgl. jedoch *strūbēn:* perfektiv-ingressiv?).

Bei vielen anderen Verben schwankt die Bedeutung des Simplex. Lateinische Originalworte wie *pallere : pallescere* (zu *bleichēn*), *pavere : pavescere* (zu *blōdēn*), *tabere : tabescere* (zu *fūlēn*), mittelhochdeutsche Verba wie *armen* '*arm* sein oder werden', *valwen* '*val* sein oder werden', *tunkeln* '*tunkel* sein oder werden' u. s. w. beleuchten diese Schwankung. Durch die Präfigierung mit *er-* oder *ge-* wird aber eine ausgeprägte inchoative bezw. perfektive Bedeutungsnuance herbeigeführt. Die einschlägigen Fälle sind:

mhd. *armen* 'arm sein od. werden': *erarmen* 'arm werden, verarmen'.

bleichēn 'pallere': 'pallescere, ob-pallescere, concidere'; *ir-bleichēn* 'concidere, obpallescere'.

blōdēn 'pavere': 'pavescere'; *ga-blōdēn* 'concidere'; *ir-blōdēn* 'expavescere'; *irplōdōn* 'elangvescere'.

mhd. *valwen* 'fahl sein oder werden' (vgl. ahd. *falawēn* 'flavescere'): *er-valwen* 'fahl werden'.

finstarēn 'squalere': 'nigrescere', mhd. *vinstern* 'vinster sein, werden': *er-vinstern* 'verfinstert werden'.

fūlēn 'tabere, putrere': 'tabescere', *ir-fūlēn* 'conputrescere, con-, extabescere', mhd. *er-vūlen* 'verfaulen', nhd. *er-faulen*, mhd. *ge-vūlen* '*vūl* werden'.

mhd. *kuolen* '*küele* werden oder sein' (ahd. *kuolēn* 'refrigescere'): *ar-kuolēn* 'frigescere, insolescere'.

mhd. *lamen* 'lahm werden oder sein': ahd. *ir-lamēn*, mhd. *er-lamen* 'erlahmen'.

rīfēn 'arere': 'maturescere', ahd. *gi-rīfēn* 'arere', mhd. *ge-rīfen* 'reif werden'.

rōtēn 'rutilare': 'erubescere'; *ir-rōtēn* 'erubescere, æruginare'.

stillēn 'stupere': 'silescere'; *un-stillēn* 'insolescere'; *ga-stillēn:* inchoativ 'mitescere, silescere', perfektiv (?) 'resipiscere, conticiscere', durativ 'stare'; mhd. *ge-stillen* '*stille* sein, werden, ruhen, aufhören', *be-stillen* 'ablassen (von etwas)'.

siuchēn 'langvere': 'langvescere', *ir-siuhhēn* 'langvescere elangvescere', mhd. nhd. *er-siechen* 'erkranken'.

slaffēn 'torpere': 'torpescere'; *ar-slaffēn* 'resolvi, elangvescere', nhd. *erschlaffen.*

slēwēn 'marcere': 'tabescere, ex-t., emarcescere', *gi-slēwēn* 'hebetari', *ir-slēwēn* 'extabescere'.

mhd. *swarzen* 'schwarz sein oder werden': *er-, ge-swarzen* 'schwarz werden'.

sūrēn 'acere': 'acescere', *ir-sūrēn* 'acescere, coacescere'.

swārēn, mhd. *swāren* 'schwer sein oder werden', *ar-swārēn* 'gravescere'.

Unter den zusammengesetzten Verben sind die *er*-Komposita in auffallend vielen Fällen mit lateinischen *ex-* oder *e*-Kompositis wiedergegeben: *gi-unmahtēn* 'langvescere': *ar-unmahtēn* 'emarcescere', *serwēn* 'tabescere u. s. w.': *ir-serwēn* 'extabescere, elangvere', *slaffēn* 'torpere, torpescere': *ar-slaffēn* 'elangvescere', *slēwēn* 'tabescere': *ir-slēwēn* 'extabescere', *ar-sōrēn* 'emarcescere'. Auch zu einigen Verben, die nur komponiert vorkommen, erscheinen lateinische Entsprechungen mit *e*-Präfix: *ar-ītalēn* 'evanescere', *ir-seigrēn* 'elangvescere', *ir-unganzēn* 'emarcescere', *ir-muntrēn* 'excitari'. Inwieweit diese deutschen *er*-Komposita wirklich bewusste Nachbildungen der lateinischen Originale sind, lässt sich nicht in jedem Falle entscheiden. Mehrmals vertreten die *ē*-Verba mit dem *er*-Präfix auch lateinische *ob*-Komposita: vgl. *ir-narrēn* 'obstupescere', *ir-schimpalūn* 'obsolescere', *ir-argēn* 'obstupescere', *ar-stummēn* 'obmutescere'. Bei *ir-heizēn* 'incalescere, inardescere', *ir-vūlēn* 'infervescere' ersetzt das deutsche *ir-* ein lateinisches *in*-Präfix. In *ar-quehhēn* = 'reviviscere' (vgl. *quehhēn* = pullulare) steht *ar-* für lat. *re-*, etwa wie in *ersetzen*, *erstatten*, *erwidern*, *erholen*, *erlösen*, *erinnern* u. s. w.

Die Präfixkomposition war wohl ursprünglich in allen Fällen mit einer bestimmten begrifflichen Modifizierung des einfachen Verbums verbunden (vgl. S. 10). Die dadurch hervorgerufene Differenzierung der ursprünglichen Wortbedeutung scheint aber dem Sprachgefühl vielfach schon frühzeitig mehr oder weniger vollständig verloren gegangen zu sein, wie auch aus den Zusammenstellungen S. 9 hervorgehen dürfte. Die hier besprochene Frage bedarf noch, und zwar besonders für die jüngeren Sprachperioden, einer genaueren Untersuchung.

T. E. Karsten.

Deux chansons pieuses inconnues

(Dublin, Trinity College, ms. D. 4. 18)

En m'occupant, en 1908, de la légende de saint Eustache transcrite dans le manuscrit D. 4. 18 de la bibliothèque de Trinity College, à Dublin, je trouvai dans le même manuscrit deux chansons pieuses notées qui sont signalées ici pour la première fois.

Le ms. D. 4. 18 de Trinity College est un volume mesurant environ 20 centimètres sur 15, et qui se compose de plusieurs manuscrits originairement indépendants qui ont été reliés ensemble. Il a été décrit trois fois, d'abord bien sommairement, et même peu exactement, par Edward Bernard [1] et M. H. Schenkl [2], puis, d'une manière beaucoup plus complète, par M. T. K. Abbott [3]. Des différents manuscrits contenus dans ce volume, ce n'est que le premier, étant d'ailleurs le seul qui contienne des pièces françaises, qui nous intéresse ici.

Le manuscrit en question, qui est en parchemin et que l'on peut attribuer à la seconde moitié du XIIIe siècle, a été exécuté en Angleterre: aussi renferme-t-il pour la plupart des pièces composées en anglo-normand. Il comprend en tout 58 feuillets, dont les 23 premiers seulement sont numérotés. Les vers sont quelquefois disposés sur deux colonnes à la page; d'autres compositions, soit en vers, soit en prose, ont été copiées à longues lignes. En voici le contenu: [4]

1. — La prière de Nostre Dame, par Thibaut d'Amiens (fol. 1; 15 str.), commençant, sans aucun titre, par la strophe suivante:

---

[1] *Catalogi librorum manuscriptorum Angliæ et Hiberniæ in unum collecti, cum Indice alphabetico*, Oxoniæ, 1697, tomus II, pars altera, p. 42, n⁰ 693.

[2] *Bibliotheca patrum latinorum Britannica*, II, 3, p. 64 (dans *Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien*, t. CXXXIII, 1896).

[3] *Catalogue of the Manuscripts in the Library of Trinity College*, Dublin, 1900, p. 67, n⁰ 432.

[4] Les numéros 7, 9 et 11 ne se trouvent pas mentionnés dans le catalogue de M. Abbott.

J'(o)ai le quor trop led,
Ki suvent mesfet
E poi s'en esmaie,
E li tens s'en vet,
E jo n'ai ren fet
U graunt fiaunce aie.
Ung tens ai musé
E mun tens usé,
Dunt j'(o)ateng gref paie,
Si par sa bunté
La flur de purté
Sun fiz ne m'(e)[a]paie.

C'est le n° 695 de la *Bibliographie* de M. G. Raynaud. Elle a été imprimée deux fois par M. E. Stengel, d'après deux manuscrits d'Oxford,[1] et une troisième fois par M. Paul Meyer, d'après un fragment, également d'Oxford, dont il a complété les lacunes à l'aide d'autres manuscrits.[2] Ce dernier savant a signalé quatorze copies plus ou moins complètes de ce poème [3]; le manuscrit de Dublin est compris dans cette liste.

2. — Poème sur l'amour de Dieu et sur la haine du péché (fol. 2—5 v°), environ 500 vers pour la plupart octosyllabiques, commençant par:

Seint Pol li apostle dist,
Si cume nus trovum en escrit.

C'est une leçon abrégée d'un poème anglo-normand anonyme de la seconde moitié du XIII[e] siècle, auquel M. P. Meyer a consacré une étude approfondie.[4] Il en cite sept copies, le manuscrit de Dublin compris, et nous fait en même temps savoir que la plus grande partie du poème se trouve en outre intercalée dans plusieurs manuscrits du *Manuel des péchés,* de William de Waddington.

---

[1] *Cod. manu script. Digby 86,* Halle, 1871, p. 30—35 (15 str.), et *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur,* 1892, t. XIV, 1, p. 138—140 (13 str.).

[2] *Bulletin de la Société des anciens textes français.* 1901, p. 82—83 (12 str.).

[3] Voir P. Meyer, *Bulletin de la Soc. des anc. textes fr.,* 1901, p. 73 et 1904, p. 90—91.

[4] *Romania,* XXIX, p. 5 et suiv.

3. — La première des chansons reproduites ci-dessous (fol. 6—7).

4. — *Gregorius in dialogo* (fol. 7—9). — Ce sont deux extraits des *Dialogues* de saint Grégoire. Mes annotations ne me permettent d'en identifier que le premier, qui se retrouve chez Migne, *Patrologia latina,* tome 77, p. 265: c'est la seconde moitié du chapitre XVII du troisième livre. Il commence par ces mots: *Si visibilia attendimus, ita necesse est ut credamus.*

5. — *Beati Edmundi Cantuarensis oratio ad omnes Sanctos* (fol. 9 v°).

6. — Une prière à Jésus et à la Vierge, attribuée faussement par certains manuscrits à saint Bernard (fol. 10 et deux lignes au fol. 11 r°):

Summe summi tu patris unice.

C'est le n° 19710 du *Repertorium hymnologicum* d'Ulysse Chevalier. Nous avons ici une nouvelle copie à ajouter à celles qu'ont citées U. Chevalier[1] et B. Hauréau.[2]

7. — La deuxième des chansons imprimées ci-dessous (fol. 11).

8. — *Co est la Vie seint Eustace e ses cumpaniuns, de latin translaté en fraunceis* (fol. 11 v°—21 v°).[3] Premiers vers:

Au tens ke l'estat de seinte eglise
Par tiraunt fuluns fu maumise.

9. — L'espace laissé en blanc au bas du feuillet 21 v° b a été rempli après coup avec une courte prière à Jésus-Christ:

Jesu [Crist] deboneire e fraunc,
Ke pur nus espaundis tun saunc,
Quaunt [tu] crias en haute voiz
'Eli! Eli!' muraunt en cr[o]iz,
Dunc mua [la] lune colur

---

[1] *Repert.*, t. II, p. 618.

[2] *Journal des Savants*, 1882, p. 404—5.

[3] Voir *Histoire littéraire de la France*, t. XXXIII, p. 348.

E li soleil perdi luur,
Tere trembla. Ço fu (ben) pr[uv]é
Ke veirs est k'em livre trové.
Sire (cele) [ta] seinte passiun
A m'alme seit sauvaciun. Amen.

10. — Une autre prière à Jésus-Christ, composée de douze quatrains d'alexandrins monorimes, dont voici le premier:

Duz sire Jesu Crist, eez merci de mei, [*fol. 22 r°*]
Ki de cel en tere venistes pur mei,
E de la virgne Marie nasquistes pur mei,
E en la seinte croiz mort suffristes pur mei.

Ce poème, qui n'est pas mentionné par M. Naetebus [1], se rencontre dans les cinq mss. suivants:

Cambridge, St. Johns College, F. 31 (12 str.)

Dublin, Trinity College, D. 4. 18 (12 str.)

Londres, Public Record Office, Chancery Miscellanea, fragment non classé (16 str.)[2]

Oxford, Bodl. 57, f. 6 v° (12 str.)

,, , Digby 86, f. 200 v° (12 vers seulement).

Les deux derniers en ont été signalés par M. E. Stengel [3], mais il n'a pas connu les trois autres manuscrits. Le poème a été imprimé deux fois en entier: d'après le ms. de Cambridge par M. W. Wallace [4] et d'après le fragment de Londres par Samuel Bentley [5]. Selon les mss. Oxford, Bod-

---

[1] *Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen*, Leipzig, 1891, forme VIII.

[2] Provenant de la Tour de Londres et signalé dans *Excerpta Historica or Illustrations of English History*, ed. Samuel Bentley, London, 1831, p. 405. — Je remercie ici mon ami M. Arne Jörgensen qui a fait pour moi des recherches bibliographiques au British Museum.

[3] *Cod. manu script. Digby 86*, p. 102, et aussi *Zeitschr. f. franz. Sprache*, 1892, t. XIV, 2, p. 168, où sont imprimés les treize premiers vers d'après le ms. Bodléien. Comp. P. Meyer, *Romania*, XXXV, p. 575, qui y a imprimé, d'après ce même ms., les neuf premiers vers et le dernier quatrain.

[4] *Life of St. Edmund of Canterbury from original sources*, London, 1893, p. 473.

[5] *Ouvr. c.*, p. 407—409.

ley 57 et Cambridge, St. Johns Coll., F. 31, le poème a pour auteur saint Edmond, archevêque de Cantorbéry.

11. — Autre prière à Jésus-Christ, en dialecte anglo-normand (fol. 22), commençant ainsi:

Duz sire Jesu Crist ke par vostre seint pleisir
De femme deinastes nestre e humme devenir.

Il y a 92 vers, unis en 13 strophes d'un nombre inégal de vers. Ce poème est mentionné par M. Naetebus[1] sous la forme XVII (*aaaabbbb*, 12 syllabes), et il est possible que telle ait été sa forme primitive. Dans l'état où il se trouve actuellement, il répond assez mal aux exigences de ce schème, et il n'est pas invraisemblable non plus qu'il ait été composé originairement en des strophes d'une longueur inégale. A la liste des manuscrits de ce poème, dressée par M. Naetebus (*loc. c.*) et qui comprend ces quatre manuscrits:

LONDRES, Br. Mus. Egerton 945, fol. 270 v° (transcription limousine de 32 vers)[2]

LONDRES, Lambeth Palace 522, fol. 266 b—270 a (91 vers)[3]

OXFORD, Digby 86, fol. 191 r°—192 v° (87 vers)[4]

DUBLIN, Trinity College, D. 4. 18,[5]

M. Stengel[6] a ajouté un cinquième:

LONDRES, Harley 4657, fol. 98 b.

D'autre part, M. Suchier[7] dit qu'il croit avoir lu ce même poème dans le livre déjà cité de Samuel Bentley, p. 405—413. Il n'en est rien. Le poème qui s'y trouve p.

---

[1] *Ouvr. c.*, p. 94.

[2] Imprimée par P. Meyer, *Bulletin de la Soc. des anc. textes fr.*, 1881, p. 65.

[3] Publié en entier par R. Reinsch, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, t. LXIII, p. 89.

[4] M. E. Stengel (*ouvr. c.*, p. 83) en a imprimé les neuf premiers et les dix derniers vers.

[5] M. P. Meyer, *Bulletin de la Soc. des anc. textes fr.*, 1884, p. 66 (et après lui M. Naetebus) l'appelle par faute d'impression D. I. 18.

[6] *Zeitschr. f. franz. Sprache*, 1892, t. XIV, 2, p. 169.

[7] *Literaturblatt für germ. und roman. Philologie*, 1891, col. 273.

410—412 et dont le premier vers *(Sire Jesu, ky par toun doux playser)* offre en effet une grande ressemblance avec le début de notre prière, n'est pas identique à celle-ci et ne présente même pas la même forme strophique.

12. — *Leges et Constitutiones Ecclesiae cum Glossa* (fol. 23 et suiv.), en tout 36 feuillets. Au dernier feuillet on voit des figures, représentant un cheval courant en liberté et un grand chien enchaîné, muni de griffes de lion. A propos de cette composition M. Abbott cite cette indication: *Hic liber olim fuit Monasterii S. Mariae de Belvers.* Pour l'histoire du prieuré bénédictin de Belvers ou Belver, situé sur la frontière nord-ouest de Lincolnshire et dépendant de l'abbaye de St. Albans, on peut voir ce qu'ont écrit là-dessus Tanner [1] et Dugdale. [2] Elle est intimement liée avec l'histoire de l'église, dédiée à la Vierge, qu'avait fait construire, en 1076, Robert de Belvedeir sur les terres de Belvoir Castle. C'est sans doute de la bibliothèque de ce prieuré que provient notre manuscrit.

I

Les deux chansons pieuses publiées ici ne figurent pas dans la *Bibliographie des chansonniers français* de M. G. Raynaud, et M. A. Jeanroy, expert plus que personne en la matière, a eu l'obligeance de confirmer[3] ma supposition qu'elles n'ont jamais été publiées ni signalées. — La première est un échantillon de la si rare poésie lyrique anglo-normande [4]. Qu'elle ait été composée en Angleterre, cela est incontesta-

[1] *Notitia Monastica, or a Short History of the Religious Houses in England and Wales*, l'édition de 1787 (de J. Nasmith), s. v. LINCOLNSHIRE, n⁰ VI

[2] *Monasticon Anglicanum*, London, 1846, t. III, p. 284 et suiv.

[3] Dans une lettre adressée à mon ami M. A. Långfors, à laquelle je réfère aussi plus loin.

[4] Pour d'autres œuvres de la poésie lyrique en Angleterre, voir P. Meyer. *Romania*, IV, p. 375 (trois chansons), et XV, p. 246 (six chansons); E. Stengel, *Zeitschr. f. franz. Sprache*, 1892, t. XIV, 1, p. 137 (une chanson); A. T. Baker, *Revue des langues romanes*, t. LI, 1908, p. 39 (une chanson).

blement prouvé par des rimes comme *labure : cure : dure* [1] (str. IX), *doleer : puer : munter : penser* (str. III) et *enmaer : amender : desperer : averser* (str. XI). Étant donnée la patrie du poème, il va de soi que les vers sont fortement corrompus. Mais l'on peut supposer que la forme strophique qu'a voulu obtenir le poète est celle du huitain de sept syllabes avec cette disposition des rimes: *abababab.* Les rimes présentent cette particularité, propre à la versification anglo-normande, que le genre des rimes peut varier aux endroits correspondants des strophes différentes, [2] ainsi qu'on le voit par le tableau suivant:

str. I, II, IX et X: *a‿ba‿ba‿ba‿b*
str. III et V: *abababab*
str. IV: *a‿b‿a‿b‿a‿b‿a‿b‿*
str. VI: *abab‿ab‿ab*
str. VII, VIII, XI et XII: *ab‿ab‿ab‿ab‿.*

On a quelque difficulté à concevoir comment une poésie ainsi composée a été chantée. Mais on peut supposer que la première strophe, adaptée à une mélodie profane toute faite — on sait que c'est la technique des chansons pieuses [3] —, a seule été construite suivant les exigences de la mesure et que les autres ont été composées par l'auteur anonyme sans qu'il se soit astreint à versifier correctement.

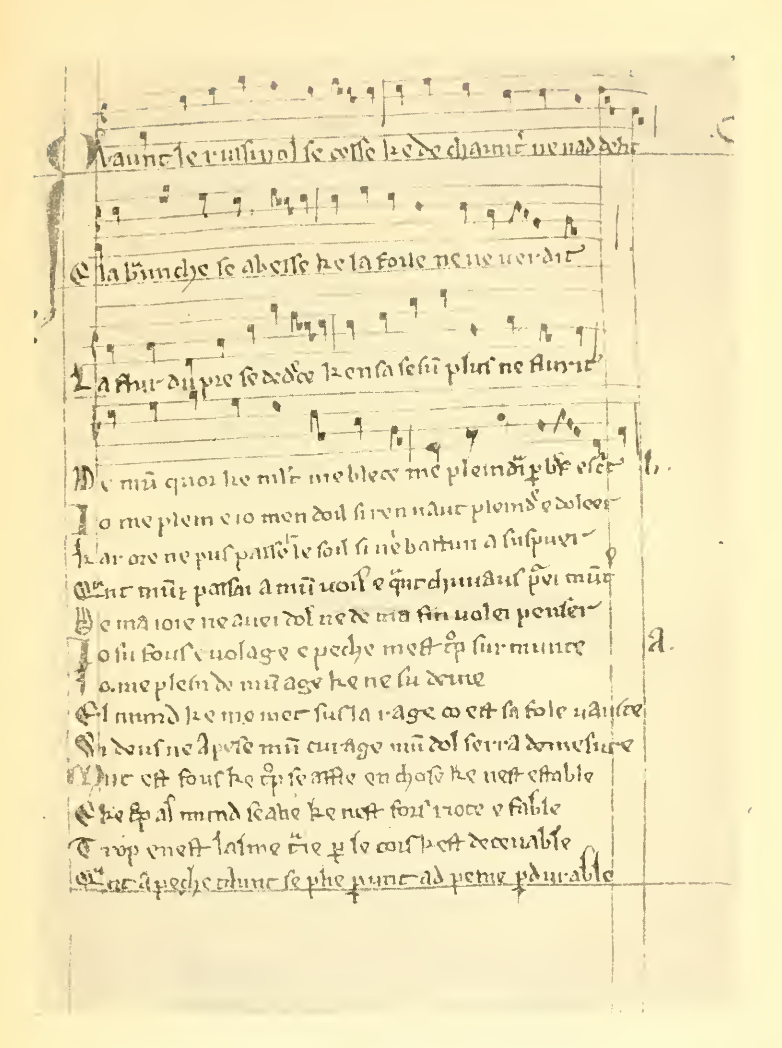
La forme métrique de la première strophe (huit vers de sept syllabes, rimant *a‿ba‿ba‿ba‿b*), qui est, comme on le voit par la reproduction ci-jointe, accompagnée de musique, est assez fréquente. Aux quatre chansons signalées par M E. Järnström [4] (les numéros 1327, 1618, 1632 et 2099 de la

[1] Cette rime d'un *o* fermé avec *u* latin, signe caractéristique de l'anglo-normand du nord (cf. H. Suchier, *Les Voyelles toniques du vieux français,* Paris, 1906, § 11, c), se rencontre aussi dans les numéros 2 et 8 de notre manuscrit.

[2] Voy., pour ce qui regarde ce phénomène, A. Tobler, *Vom französischen Versbau,* Leipzig, 1903, p. 17—18, Naetebus, *ouvr. c.*, p. 3—4, et Stengel, *Zeitschr. f. franz. Sprache*, 1892, t. XIV, 2, p. 166.

[3] Cf. Edw. Järnström, *Recueil de chansons pieuses du XIII:e siècle*, I, Helsingfors, 1910, p. 13.

[4] *Ouvr. c.*, p. 73.



Ms. Dublin, Trinity College, D. 4. 18, fol. 6 r°.

Bibliographie de M. G. Raynaud), M. Jeanroy ajoute une cinquième (Raynaud, n° 501).[1] Seulement la comparaison des mélodies pourrait nous apprendre s'il y a eu imitation de la part de notre auteur.

Quant à la restitution du texte, j'ai pris le parti de rétablir la mesure juste partout où j'ai pu le faire facilement et sans faire des conjectures trop hardies, laissant les autres vers tels quels.

I Quaunt le russinol se cesse, *[fol. 6 r°]*
Ke de chaunter (ne) n'ad delit,
E la braunche së abesse,
Ke la foile (ne) ne verdit,
La flur du pré se dedrece,
K'en (sa) sesun plus ne flurit:
De mun quor, ke mult me blece,
Me pleindrai par bref escrit.

II Jo fu [e] fous e volage,
E peché m'a surmunté.
Jo me plein de mun [e]age.
Ke ne su devié
El mund ke me met sus la rage,
C'(o)est sa fole vanité.
Si Deus n'(e) apese mun curage
Mun dol ert demesuré.

III Jo me plein e jo m'en doil,
Si ren vaut pleindre e doleer,
Kar (ore) ne pus passer le soil,
Si n'ei bastun a suspuer.
Quaunt munz passai a mun voil,
E (quaunt) chuvaus poei munter,
De ma joie n'(e) avei dol,
N'en ma fin volei penser.

---

[1] Publiée dans les *Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors*, t. III, 1902, p. 305–6.

II 9 Jo su — 10 mest trop s. — *Les vers 12 et 13 sont corrompus et le sens n'est pas clair.* — 16 serra

III 24 Ne de ma f.

IV Mut est fous ke trop s'(e) affie
En chose ke n'est estable,
E ke trop al mund s'(e) alie,
Ke n'est fors riote e fable.
Trop en est l'alme traïe
Par le cors k'est decevable.
Quaunt a peché taunt se plie,
Dunt ad peine pardurable.

V Humme ke pensast de sa fin *[fol. 6 v°]*
E de sa vie l'(e) achevement,
Tel portereit le chef enclin
Ke mult le porte baudement.
Kar il n'i a veil n'(e) orphanin,
N'(e) a ki du mund puer apent,
Ke ne decent tut en declin,
Quaunt mort amere le susprent.

VI Si richesce fust garaunt
Ke cors humein n'ust mo[r]talité,
Dunc ne serreit merveile graunt,
Si humme i meist quor e pensee.
Mès quaunt tuz passent avaunt
Par une sente devisee,
Il se tendra plus k'enfaunt,
Ke malement s'en est usé.

VII C'(o)est ore merveil[e] graunt
De[l] humeine creature,
A ki Deus fist honur taunt,
K'il le furma a sa feiture,
Ke diab[l]e, k'est nunpusaunt,
Ke n'est fors une soileure,
Deit mettre crestien a taunt,
Dunt perd cel k'est sa dreiture.

IV 32 Par unt
VII 56 Par unt p.

VIII Diable est fort e nunpusaunt
Par diverse signifiaunce:
Fort a feble cumbataunt,
Quaunt n'i trove ferme creaunce,
Mès quaunt veit bon repentaunt,
Tut eit (mult) peché par mechaunce,
Febles est e recreaunt
Senz escu, bastun u launce.

IX Taunt cum(e) ceste vie dure
En pense chescun endreit de sei,
De Deu amer mette sa cure
O ferme creaunce, o bone fei.
E si nun en vein labure
E perd les bens ke sunt en sei;
(Kar) ki de l'alme ne prent cure,
Mar nasquit, quaunt reçut lei.

X Apertement temoine en livre,
Ke l'em veit escrit suvent,
Ke meuz vau (dreit) la lei despire
E du *(sic)* seint eglise le sacrement,
Ke recevre le e pus mesvivre
E guerpir le cumaundement
Ke Deus fist (a) Moÿse(s) escrivre
Pur seintefïer la gent.

XI Trop pleindre e trop enmaer *[fol. 7 r⁰]*
N'est pas mecine suv(e)reine,
Mès (se) purpense d'(e) amender
Chescun e k'(e) a dreit se meine.
L'em veit les uns des(es)perer
E cheïr par mort sudeine:
C'(o) est par le fort averser
Enemi k'(e) a mort le meine.

XII Or(e) prium le tut pusaunt,
Ki tut guverne e tut guie,
K'il nos graunte vivre taunt,
K'(e) amender pussum la vie
E venir a la joie graunt,
Ke (ja) ne serra enmortie.
(E) cele ke virgine out enfaunt
Ver sun fiz nus face aïe. Amen.

II

La seconde de nos chansons est une prière à la Vierge dans le style traditionnel et stéréotype du genre. Contrairement au poème précédent, celui-ci est d'une structure tout à fait régulière. Il se compose de cinq strophes de neuf vers de sept syllabes, rimant *a‿ba‿ba‿ba‿ba‿*. Quelque simple qu'elle soit, cette forme strophique semble être assez rare. On n'en connaît pas d'autre exemple avec la même alternance de rimes féminines et masculines.[1] M. Maus[2] n'en enregistre pas non plus pour la poésie provençale. Ni la langue ni les rimes n'indiquent rien sur la patrie de l'auteur Vu la régularité du rhytme et l'époque relativement tardive où il faut placer le poème, il y a lieu de supposer qu'il n'a pas été composé par un Anglo-normand. La seule rime qui attire l'attention, à savoir *ai : mei : sei* de la quatrième strophe, ne nous dit rien à cet égard, car, comme on sait, vers le milieu du XIII[e] siècle, de telles rimes se rencontrent sporadiquement dans tous les dialectes et même dans le français du Centre.

Le copiste écrit deux vers par ligne et met toujours le neuvième vers à la marge. Quoiqu'il ait exécuté la portée pour la première strophe, il a manqué d'y inscrire la musique.

XII 92 p. nostre v. — 96 nus seit en a.

[1] La pièce n° 881 de la *Bibliographie* de M. Raynaud présente bien une forme analogue, mais n'a que des rimes masculines.

[2] *Peire Cardenals Strophenbau*, Marburg, 1884.

I Quant le duz tens renovele, *[fol. 11 r°]*
K'oiseus chantent ducement,
Chaunterai de la plus bele
Ke seit taunt cum mund s'estent,
Ki est e dame e auncele,
Mere al rei omnipotent,
Merë e seinte pucele;
Fous est ke si ne l'entent,
Car iço n'est pas nuvele.

II Dame, vus estes la rose
De l'herber de paraÿs
U tutte joie est enclose
E serra plus k'a tut dis.
Pïeté en vus repose
Ke vus dune los e pris;
Duce dame, seinte chose,
Car pensez de vos amis
Enz ke la porte seit close.

III C'est la dame ki cunforte
Tuz ceus ki sunt senz cunfort
E ki lur resuns enorte
Ver Deu d'amender lur tort.
La grant duçur nus aporte
Ke nus cundut a dreit port,
Kar ele est la dreite porte
De nostre suvrein deport
U Deus o li se deporte.

I 2 Ke o. — 4 cumme le m. se e. — 5 *le premier* e *manque* — 6 E mere — 9 ço; nuvel; *ce mot est pris dans le sens de „fable, conte“.*

II 13 ke a — 14 Pite — 18 port

III 19 Co est — 22 de a. — 23 porte — 26 suverein

IV Dame, en vus est m'esperaunce *[fol. 11 v⁰]*
D'aleger le jur pur mei
Quant Deus prendra la vengaunce
De chescun endreit de sei;
Car si entere penaunce
Devaunt la curt fete n'ai,
Pur aleger ma grevaunce
Nul altre solaz n'en ai
For vus u j'ai ma fiaunce.

V Dame, si par ma peresce
Ai fet ke fere ne dui,
C'est la ren ke plus me blece
E ke plus me fet enui;
Mès la vostre grant hautesce,
Dame, u jo me plus apui,
Me delivre de detresce,
Damë, u jo ore enz sui
E me doint unchor leesce.

Holger Petersen.

Besprechungen.

Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Siebente verbesserte und vermehrte Auflage. Strassburg. Karl J. Trübner. 1910. 519 S. gross-8⁰. Preis: geh. 9 RM, in Leinwand geb. 10: 20 RM, in Halbfranz. geb. 11 RM.

Die siebente Auflage des berühmten Wörterbuchs ist in stark veränderter und vermehrter Gestalt erschienen. An äusserem Umfang übertrifft sie aber kaum ihren Vorgänger, denn der für den neuen Text erforderliche Raum ist durch Fortlassung der früheren

---

IV 28 ma e. — 29 De a.; moi — 30 vengaunc — 32 etere — 33 nen ai — 36 jo ai

V 37 si par nunchalaunce; *la correction est due à M. Jeanroy.* — 38 dei — 39 Co e. — 40 emi — 42 jo *manque;* apoi — 43 de ma d. — 44 soi — 45 unchore

Wörterverzeichnisse gewonnen worden; nur das kurze Sachverzeichnis ist stehen geblieben.

Die neue Auflage unterscheidet sich von der vor elf Jahren erschienenen sechsten vor allem dadurch, dass eine ganze Menge neuer Artikel hinzugekommen sind. Einen grossen Teil derselben bilden die Fremdworte, die ja in der heutigen Wortforschung immer mehr in den Vordergrund treten; vgl. Artikel wie *absurd, Alphabet, Aristokratie, Ballotage, Balustrade, barock, blasiert, Bonze, Champagner, Dragoman, Fanfare, fixieren, Grandezza, Karavane, Kavalkade, Minute, modern, Mumie, Phantasie, Pistole, Pudding, raffiniert, Scharlatan, Schikane, Spleen, Toast,* usw. Die meisten der aufgenommenen Fremdworte sind bereits im 16., 17. oder 18. Jh. in die Sprache entlehnt worden, aber auch Fremdlinge, die erst im 19. Jh. auftreten, hat Kluge berücksichtigt. Unter diesen jungen Entlehnungen hätte ich gerne auch solche interessanten Ausdrücke wie *Sport* und *Slang* gesehen; ich verstehe aber andererseits, dass es wegen der ganzen Anlage des Wörterbuchs notwendig war bei der Aufnahme neuen Fremdwortmaterials möglichst zurückhaltend zu sein. — An die neu aufgenommenen Fremdworte schliessen sich eine Reihe von Artikeln an, welche puristische Wortschöpfungen und Nachbildungen fremder Ausdrücke behandeln, wie *ausserordentlich, betonen, Drahtantwort, Dreibund, Eilbote, Feingefühl, Fernsprecher, Geistesgegenwart, Glimmstengel, Lustspiel, Stelldichein* u. a. Ferner kommen hier in Betracht eine grosse Anzahl rein einheimischer Bildungen aus neuerer Zeit — moderne Ableitungen wie *Bildung, Leidenschaft,* und besonders viele Komposita: *abblitzen, anbiedern, aufpassen, bildschön, Bleifeder, bombenfest, Doppelgänger, durchfallen, Scharfsinn* u. a. — Von den sonstigen neuaufgenommenen Worten verteilt sich eine Gruppe auf die Standessprachen, wie *Bakel, Luftikus, mollig* u. a. als Schülerworte und studentische Ausdrücke, *Ewer, Maat, Steven* u. a. als Schiffer und Seemannsworte, *Bache, Lunte* u. a. als Jägertermini, *Kriegsgurgel, Ranzen* u. a. als Schöpfungen der Gaunersprache, weiter noch Ausdrücke wie *Fundgrube,* das aus der Bergmannssprache, *Gutachten,* das aus der Kanzleisprache übernommen worden ist, u. s. w. — Einen breiten Raum nehmen schliesslich unter den neuen Stichworten die dialektischen Ausdrücke ein, vgl. z. B. *Dönchen, Eigenbrötler, Fenn, Garneelen, Gülle, pisacken, rodeln, Schubjack.*

Der hier berührte neue Wortschatz gehört zum grössten Teil den jungen und jüngsten Epochen der deutschen Sprachentwicklung, der neuhochdeutschen Sprachperiode, an. Mit dieser Periode hat sich Kluge in der letzten Zeit besonders eingehend beschäftigt. Viele von seinen bahnbrechenden Arbeiten operieren wesentlich mit neuhochdeutschem Sprachmaterial: nicht allein die in mehreren

Auflagen erschienene, auf umfassenden Studien der neuhochdeutschen Sprachquellen beruhende Darstellung der Periode »Von Luther bis Lessing», sondern auch die Darstellungen der Standessprachen: »Deutsche Studentensprache» (1897), »Rotwelsch I» (1900), »Die deutsche Seemannssprache» (1910). Aber die Vorliebe für die moderne Sprache, die für diese letzte Auflage des Etymologischen Wörterbuches so charakteristisch ist, ist keineswegs daraus zu erklären, dass der Verfasser für seine sonstigen Arbeiten den modernen Wortschatz eingehend bearbeitet und auf diesem Gebiete viel Interessantes zu Tage gefördert hat, was er in dem Wörterbuch verwerten konnte. Die Betonung der neueren Periode im Wörterbuche geht offenbar auf ein bestimmtes Prinzip zurück und dieses tritt denn auch in der sonstigen wissenschaftlichen Tätigkeit Kluges hervor: das Prinzip die geschichtliche Sprachentwicklung schärfer zu beobachten als bisher geschehen war und überhaupt das Moderne in der Sprache zu seinem Rechte zu verhelfen. Die Grundanschauung, wonach statt der einseitigen Beschäftigung mit entlegenen Sprachperioden das Hauptgewicht auf die eingehende Durchforschung der historischen Periode gelegt wurde, hat sich bei der Ausarbeitung des Grimmschen Wörterbuches allmählich Bahn gebrochen. Kluge hat diese Anschauungsweise zum deutlichen Prinzip erhoben und die Methode weiter entwickelt. Durch die Gründung seiner Zeitschrift hat er der modernen Forschungsart, »der deutschen Wortforschung», die nötige Grundlage geschaffen. Wenn nun Kluge heute den Mittelpunkt einer neuen Richtung in der Forschung der Worte bildet, so leuchtet ohne weiteres ein, dass die neue Auflage des Etymologischen Wörterbuches eben im Zeichen dieser Richtung wandelt. Es ist recht interessant zu beobachten, wie die früher herrschende einseitig vergleichende Betrachtungsweise in jeder neuen Auflage des Wörterbuches immer mehr zurückgewichen ist, um der anderen Forschungsart Platz zu machen, die sich nicht mit der Feststellung des Vorkommens eines Wortes in einer der drei Hauptperioden der historischen Sprachentwickelung begnügt, sondern das Wort auch durch die kleinsten Etappen in der geschichtlichen Zeit verfolgt und die Darstellung mit Belegen aus den verschiedenen Quellen illustriert. Wenn diese eingehende detaillierte Arbeitsweise der deutschen Wortforschung uns heute modern erscheint, so ist Kluges Wörterbuch, das vor 25 Jahren zum ersten Mal erschien, das moderne etymologische Wörterbuch geblieben. Wäre der Wortschatz anderer germanischen Sprachen nach den hier waltenden Grundanschauungen etymologisch bearbeitet worden, so wären wir wohl auch — glaube ich — der Lösung manches altgermanischen Problems näher als was heute der Fall ist, denn in vielen

Fällen giebt nur eine genaue Beobachtung der historischen Entwickelung den Schlüssel zum Verständnis alter Ausdrücke.

Es würde hier zu weit führen, wenn ich ausführlich das Neue in der vorliegenden Auflage von Kluges Wörterbuch hervorheben wollte. Dies beschränkt sich keineswegs auf die neu hinzugekommenen Artikel. Zahlreiche alte Artikel haben eine mehr oder weniger gründliche Umarbeitung erfahren; oft ist es der geschickten Hand Kluges gelungen nur durch eine leichte stilistische Änderung die neuesten Resultate der Forschung in den alten Textlaut hinein zu fügen.

Die Betonung der modernen Sprachentwickelung, die einen so wesentlichen Zug des Etymologischen Wörterbuchs bildet, hat den Verfasser nicht verhindert, die vorgeschichtlichen Sprachperioden in den Kreis seines Interesses mit einzuschliessen. Kluge ist den altgermanischen Problemen, die er in seiner vortrefflichen »Vorgeschichte der altgermanischen Dialekte» (2. Aufl. 1897) zusammengestellt und behandelt hat, auch in dem Wörterbuche treu geblieben. Dafür spricht nicht nur, dass er mehrere neue Stichworte aufgenommen hat, deren Wurzeln in weit entlegene Perioden zurückreichen, und dass er — wie z. B. im Artikel *Geweih* — indogermanische Etymologien der Fachleute in wenig bekannten Schriften aufgespürt hat, sondern vor allem der Umstand, dass er zur Lösung vorgeschichtlicher Probleme mit eigenen Deutungen beigetragen hat. Ich denke hier nicht an die deutschen Entlehnungen aus dem Gotischen, die ja teilweise auch schon ausserhalb des historischen Rahmens fallen, sondern an Artikel wie *Asen, Gespenst, Schwäher*, in denen Kluge bis in die indogermanische Zeit hinabgestiegen ist. — Wenn man in dem Wörterbuche mehrere in der letzten Zeit vorgetragene Etymologien nicht findet, so mag dies in vereinzelten Fällen darauf beruhen, dass wegen der Weitschichtigkeit der Literatur dem Verfasser etwas entgangen ist, in den allermeisten Fällen ist es aber offenbar auf die Vorsicht zurückzuführen, mit der Kluge neue Deutungen aufnimmt. Diese Vorsicht, die auch in der vorliegenden Auflage für das Wörterbuch charakteristisch ist, hat man nicht immer anerkennend hervorgehoben. Ich glaube aber, dass die Skepsis, mit welcher Kluge die in der Fachliteratur vorgetragenen Etymologien prüft, bevor er sie aufnimmt, auch noch heutzutage notwendig ist, und sie trägt jedenfalls in wesentlichem Grade zu dem zuverlässigen Charakter bei, der seinem Wörterbuch eigen ist. Die Fachgenossen und das grössere Publikum werden wohl nach wie vor in Fragen deutscher Etymologie in erster Linie Kluges Wörterbuch zu Rate ziehen.

Indem ich hiermit meine Landsleute auf die neue Auflage aufmerksam mache, spreche ich zugleich die Hoffnung aus, dass sie keinem unserer neusprachlichen Lehrer fehlen wird.

Zum Schluss mögen hier einige Einzelbemerkungen Platz finden, die sich mir bei der Durchsicht des Buches ergeben haben. — S. 56 Biskuit. Die italienische Form *Biscotto,* die neben der französischen aus dem 16. Jh. bezeugt wird, kommt als mhd. *piscot* schon in den Liedern des Tannhäusers vor (Minnesänger ed. v. d. Hagen II, 95). Die Lautgestalt dieser Wortform und ihr Fortleben in den süddeutschen Dialekten deuten darauf, dass der Beleg beim Tannhäuser nicht aus seinem individuellen Gebrauch italienischer Worte zu erklären ist. — S. 60 Blomeuser. Das Wort ist offenbar aus **blâ-mûsâri* zu erklären. — S. 81 Buxen. Dieser Ausdruck, für welchen aus dem 17. Jh. mehrere Belege angeführt werden, steckt ohne Zweifel schon in dem komponierten Vogelnamen *Brobuxe* bei Albertus Magnus. — S. 228 Kanker. Das finnische *kangas* 'Gewebe', worauf im Artikel *Kanker* verwiesen wird, dürfte nicht als Entlehnung aus dem Germanischen sondern als einheimisches Wort zu betrachten sein, vgl. Thomsen Beröringer mellem de finske og de baltiske Sprog, Kopenhagen 1890, S. 257. — S. 257 Kompost. Dieses Wort ist schon in der spätalthochdeutschen Zeit bezeugt (Heinrichs Summarium: lapaster *kŷmbost* Ahd. Gll. III, 155[1]). — S. 277 Lärche. Der ahd. Beleg findet sich in den Gll. III, 467[47] (nicht III, 489). — S. 353 platt. Das Simplex erscheint zufrühst in der nicht weit von der niederländischen Grenze entstandenen Lebensbeschreibung der Gräfin Iolande von Vianden aus dem Ende des 13. Jhs. — S. 415 Schuft. Ich glaube, dass die gewöhnliche im Wörterbuche mit Reservation gegebene Herleitung des Wortes *Schuft* aus dem Vogelnamen richtig ist. Übrigens finde ich diese Herleitung schon im 18. Jh. bei Joh. Leonh. Frisch, Vorstellung der Vögel Deutschlands I und da die in Betracht kommende Textstelle für die Bedeutungsentwickelung des Ausdrucks von Belang ist, so teile ich sie hier mit: »Der Schimpfname, womit man *die jungen unerzogenen Leute* belegt, und sie Schuffute oder Schufte heisst, hat wohl seinen Ursprung von diesem Vogel, weil sie viel ähnliches mit ihm haben. Zumahl wann sie auf dem Lande in der Einsamkeit unter anderen Bauerjungen gross gewachsen, und alsdann in eine Stadt gebracht werden. Denn da ist meistens ihr Aufzug und Gebärden seltsam, und sie verwundern sich über alles, ja sperren oft über eine geringe Sache Augen, Maul und Nase weit auf, als ein Schuffut.»

Hugo Suolahti.

Erik Björkman, Nordische Personennamen in England in alt- und frühmittel-englischer Zeit. Ein Beitrag zur englischen Namenkunde. (= Studien zur englischen Philologie, herausgegeben

von L. Morsbach, Heft XXXVII). Halle a. S., Max Niemeyer, 1910. XIII + 217 S. 8:o.

Die Namenkunde wird heutzutage mit grossem Eifer getrieben, und zwar ist u. a. die Wanderung der Personennamen ein Thema, dessen Behandlung nach vielen Richtungen hin reiche Früchte getragen hat. Die engen Beziehungen zwischen Skandinavien und Britannien in den Jahrhunderten vor und nach dem Milleniumswechsel macht es besonders verlockend zu erforschen, in welcher Ausdehnung skandinavische Namen auf englischem Boden angetroffen werden. Die Lösung der Aufgabe bietet indessen recht grosse Schwierigkeiten. Diese zu überwinden ist wohl niemand besser gerüstet als Prof. Erik Björkman, der rühmlichst bekannte Verfasser von 'Scandinavian Loan-Words in Middle-English'.

Im Vorwort des jetzt vorliegenden neuen Werkes betont der Verfasser, dass er sich wesentlich auf die Besprechung rein philologischer Fragen beschränkt und die Behandlung geschichtlicher und biographischer Probleme bei Seite gelassen hat — eine Begrenzung der Aufgabe, welche sich gut verteidigen lässt. Sie ist so wie so nicht leicht und kann nicht einmal vollständig gelöst werden. Bei der engen Verwandtschaft zwischen dem Altnordischen und dem Altenglischen konnten nordische Namen vielfach übersetzt werden, z. B. *Ulfsteinn* mit *Wulfstan, Asulfr* mit *Oswulf, þorsteinn* mit *þurstan.* Latinisierte Namen wie *Turstinus* lassen kaum den germanischen Dialekt, welchem sie entnommen wurden, durchschimmern. Seite 180—185 stellt Björkman die lautlichen Kriterien zusammen, welche den nordischen Ursprung eines Namens beweisen. Auch wo sie fehlen, lässt es sich indessen unter Umständen wahrscheinlich machen, dass ein Name nordischen Ursprungs ist. Mit Recht hebt Björkman hervor, dass im Altnordischen Spitznamen humoristischer und wenig schmeichelhafter Art sehr verbreitet waren, während die englischen Personennamen recht schablonenmässig gebildet wurden. Wo die Entscheidung sonst schwer fällt, kann der ganze Charakter eines Spitznamens für die Annahme nordischen Ursprungs ausschlaggebend sein. D i r e k t e Entlehnung wird aber auch in solchen Fällen nicht immer stattgefunden haben, denn, wie Björkman hervorhebt, tritt die Vorliebe der Nordleute für Spitznamen auch in der Normandie hervor.

Die Behandlung des schwierigen Stoffes setzt u. a. eine genaue Kenntnis der grammatischen Litteratur über die altnordischen Sprachen voraus. Dass Prof. Björkman sie in hohem Grade besitzt, hat er längst bewiesen. Wenn er S. 204, Fussnote 3, Hultmans Ansicht [Hälsingelagen § 7] über dän. *sort* nicht erwähnt, hat dies auf seine Resultate keinen Einfluss.

Für den Sprachforscher ist das Werk Björkmans direkt belehrend. Historiker und Genealogen werden es mit Vorteil als Nachschlagebuch benützen können.

Hugo Pipping.

T. E. Karsten, Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob, aus der Handschrift des Königl. Staatsarchivs zu Königsberg herausgegeben. Mit zwei Tafeln in Lichtdruck. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung 1910. gr. Lex. 8:o (XLV u. 279 S.). Preis geh. 11,60 RM.

Die vorliegende Arbeit gehört als Band XXI zu den »Deutschen Texten des Mittelalters, herausgegeben von der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften». Die mitteldeutsche Hiob-Paraphrase ist ein Gedicht von 15568 Reimzeilen, das im J. 1338 vollendet wurde und jetzt zum erstenmal veröffentlicht vorliegt. Das Gedicht ist in zwei Pergament-Handschriften erhalten, einer *Prachthandschrift des Königlichen Staatsarchivs* (**A**) und einer *Handschrift der Königlichen und Universitätsbibliothek in Königsberg* (**B**). Von diesen wurde bei der Veröffentlichung die A-Handschrift als die ältere und textkritisch wichtigere als Grundlage verwendet.

In der Einleitung beschreibt der Herausgeber eingehend die Handschriften und begründet dies damit, dass frühere Beschreibungen teils unvollständig, teils fehlerhaft sind. Der Seitenausschmückung (Illustrationen biblischer Motive), die besonders für diese Handschriften charakteristisch ist, schenkt er besondere Aufmerksamkeit; ebenso der »Schreiberfrage», hinsichtlich deren er konstatiert, dass sich mehrere Hände am Abschreiben des Gedichtes beteiligten.

Ausser der Hiob-Paraphrase gibt es in derselben Handschrift auch drei andere Teile, nämlich Gedichte über die Propheten (die grossen und die kleinen Propheten) und die Apostelgeschichte. Diese Teile, von denen der Herausgeber die grossen und die kleinen Propheten als literarisch zusammengehörig und die Apostelgeschichte als einen selbständigen Teil für sich betrachtet, werden insoweit in Betracht gezogen, als er sie, wie oben gesagt, beschreibt und eine poetische Vorrede zu den Propheten nochmals in der Einleitung veröffentlicht. Diese Vorrede ist sowohl in verstechnischer als in sprachlicher und sachlicher Hinsicht von besonderem Interesse, wie sie auch über den Verfasser der genannten Teile der Handschrift wichtige Aufschlüsse gibt.

Ausser an die obengenannten Züge des ganzen Kodex erinnert der Herausgeber noch an paläographische Eigenheiten in der Hs. **A**. Was die Schreibung betrifft, hat er diejenige der Hand-

schrift möglichst genau wiederzugeben versucht. Nur offenbare Fehler und Besonderheiten hat er korrigiert, allein die ursprünglichen Lesarten sind alle im Apparat zu finden.

Was die Mundart der Handschrift betrifft, beschränkt sich der Herausgeber darauf, nur auf einige charakteristische Einzelheiten, welche die Laut- und Formenlehre berühren, aufmerksam zu machen. Solche sind der häufige Schwund des *n* in den Endungen, der nicht weniger häufige *t*-Schwund in den verschiedensten Stellungen, der *r*-Schwund, der *l*-Schwund, der Schwund des *d*, des *f*, des *g*, des *ch* u. s. w; weiter Assimilationserscheinungen (*cht* > *tt*, *ch* > *f* vor *w*, *dt* > *tt*, *mb* > *mm*, *mn* > *mm*, *n* > *m* vor *b*, u. a.), Sandhierscheinungen (*da si* für *daz si*), Metathesis, Svarabhakti; Verdoppelungen vor *l*, *r*, *m*, *n*, *t*. Die Grundzüge der Handschrift weisen auf den (ost)mitteldeutschen Dialekt hin, obgleich auch Besonderheiten vorkommen, die eine Berührung mit angrenzenden Dialektgebieten bezeugen, wie mit dem Niederdeutschen und dem Bairischen (*î* für *ei*, *û* für *ou* u. a.). Der Herausgeber macht geltend, dass die Berührungen mit dem Oberdeutschen in **A** stärker hervortreten als in **B**, diejenigen mit dem Niederdeutschen in **B** wiederum stärker als in **A**. Lücken in **A** hat der Herausgeber mit entsprechenden Stellen aus **B** ergänzen können, in welchen Fällen die Schreibweise der letzteren Hs. beibehalten worden ist. Auch eine Menge Fehler der **A**-Hs. sind nach der **B**-Hs. sowie nach den lateinischen Quellen verbessert worden.

Die Hauptquelle des Gedichtes ist der Vulgatatext, den der deutsche Dichter im Ganzen gewissenhaft wiedergibt. Für diejenigen Sätze und Worte, welche die Wiedergabe des Bibeltextes enthalten, hat der Herausgeber Sperrdruck angewendet, was allerdings nicht mit voller Konsequenz durchzuführen war, da die deutsche Wiedergabe öfters nicht eine wörtliche ist. Bei freieren Umschreibungen hat er auf die betreffenden Bibelverse mit Apparatangaben hingewiesen.

Eine lateinische Gesamtvorlage dürfte nicht existiert haben: der Herausgeber schätzt jedoch die Selbständigkeit des Gedichtes nicht besonders hoch. Es sind vor allem zwei Gewährsmänner, Hieronymus und Gregorius Magnus, auf die sich der Dichter des Gedichtes selber beruft. Gregorius gilt als die höchste Autorität für das Verständnis des Gedichtes (man vergleiche Gregorii Magni »Moralia», die im Prologe und noch in den ersten Kapiteln sichere Spuren hinterlassen haben). Bei Nikolaus von Lyra (in seiner bekannten Postilla) findet sich aber ein Hiob-Kommentar, den der Herausgeber nächst dem Vulgatatext als die wichtigste Quelle der Paraphrase bezeichnet, und aus dem er zahlreiche Zitate in der ganzen Paraphrase nachweist. Die Quellenfrage bedarf jedoch we-

gen gewisser Schwierigkeiten chronologischer Art einer näheren Untersuchung.

Was endlich die Verfasserfrage betrifft, bezweifelt der Herausgeber, dass die bisher geltende Auffassung richtig sei, nach welcher der Magister Tilo von Kulm, der Dichter der *Siben ingesigeln*, auch der Verfasser unserer Hiob-Paraphase ist. Er weist auf sprachliche Verschiedenheiten hin, die diesen Zweifel berechtigen. Die Ähnlichkeiten, die allerdings typisch sind, will der Herausgeber nur als Beweis einer starken Beeinflussung gelten lassen.

Dem Texte schliessen sich ein Namenverzeichnis und ein Wörterverzeichnis an, die mit vorzüglicher Genauigkeit ausgearbeitet sind. Die lateinischen Übersetzungen nach Lyra und nach der Vulgata sind reichlich ausgenützt worden.

I. Hg.

Dietrich Behrens, Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik. Studien und Kritiken. Halle a. S., M. Niemeyer, 1910 IX + 500 S. 8:o.

Es ist eine lange Reihe in verschiedenen Zeitschriften, meistenteils in der Zeitschrift für franz. Spr. und Litt., früher veröffentlichter etymologischer Untersuchungen über allerlei französische, speziell ostfranzösische, Wörter, sowie vier längere, ebenfalls früher erschienene Besprechungen lexikalischer und grammatikalischer Werke (Körting, Lat.-rom. Wb., 2. Aufl.; Hatzfeld-Darmesteter-Thomas, Dict. gén.; Armbruster, Geschlechtswandel im Frz.; Schulze, Der afrz. direkte Fragesatz), welche der Verf. zu einem stattlichen, mit genauem Wortindex sowie einem Sachregister versehenen Bande vereinigt hat. Die gewissenhafte Untersuchungsmethode des Verfassers, seine umfassenden Kenntnisse und sein sicheres Urteil sind allen Romanisten wohlbekannt. Es muss daher diese Wiederausgabe seiner wortgeschichtlichen Untersuchungen, welche dank den Indizes jetzt leicht benutzbar sind, mit grösster Genugtuung begrüsst werden. Einige kleinere Änderungen hat der Verf. in die wortgeschichtlichen Beiträge, ohne es in jedem Falle besonders anzugeben, eingeführt. In den kritischen Beiträgen dagegen sind Änderungen und Zusätze durchweg deutlich angegeben worden.

A. W.

Joh. Storm, Større Fransk Syntax. I. Artiklerne. Kristiania og Kjøbenhavn, Gyldendalske Boghandel—Nordisk Forlag, 1911. XXVI + 175 p. in-8⁰.

L'illustre savant norvégien nous donne ici la première partie d'une syntaxe étendue du français moderne, comprenant l'emploi de l'article indéfini, de l'article partitif et des cas sans article.

Quiconque connaît la méthode scrupuleuse de M. Storm, dont son ouvrage classique sur la philologie anglaise nous fournit le meilleur exemple, sait d'avance qu'une syntaxe française, écrite par l'auteur des excellents *Dialogues français*, sera un ouvrage de premier ordre. Aussi trouve-t-on, dans la partie parue, une exposition des faits claire et méthodique, un raisonnement toujours judicieux et, avant tout, une richesse abondante d'exemples pris à toutes les périodes de la langue, mais surtout, cela va sans dire, au français moderne. Quelle différence entre cet ouvrage si exact et facile à lire et la grande *Grammaire* de Plattner, riche en exemples elle aussi, mais tellement mal ordonnée et remplie d'erreurs!

Concernant les §§ 7—8 (p. 6 et suivantes) j'aurais cependant une petite remarque à faire. Il me semble que l'auteur aurait pu faire ressortir la différence essentielle qui existe entre des expressions comme *Il a l e s yeux bleus,* où *bleus* est à l'origine le «prédicat du régime», et *Il a d e s yeux bleus*, où le même mot a toujours été un simple «complément attributif». S'il avait fait cela, il n'aurait probablement pas intercalé, dans le § 8 (p. 8, l. 6 suiv.), certains cas *(faire d e s yeux blancs, rouler d e s yeux inquiets, ouvrir d e s yeux énormes)* où l'emploi de l'article défini est exclu, parce que, dans les expressions en question, l'adjectif ne saurait avoir une fonction prédicative, ni l'article, une valeur possessive *(ouvrir d e s yeux énormes* est tout autre chose que *ouvrir s e s yeux énormes).*

Voici, enfin, quelques fautes d'impression ou d'inattention que je peux ajouter à celles corrigées par l'auteur: P. 4, l. 10 d'en bas, et p. 35, l. 3: *biftek*, l. *bifteck.* — P. 21, l. 13 d'en bas: *repondu,* l. *répondu.* — P. 46, l. 8 d'en bas: *Richelien,* l. *Richelieu.* — P. 50, l. 2: *une genre,* l. *un genre.* — P. 102, l. 12 d'en bas: diviser *magis-trats.* — P. 130, l. 9 et 10 d'en bas: *Dreyfuss,* l. *Dreyfus.*

A. Wallensköld.

Les classiques français du moyen âge, collection de textes français et provençaux antérieurs à 1500, publiée sous la direction de *Mario Roques,* directeur adjoint à l'École pratique des Hautes Études: *La Chastelaine de Vergi,* poème du XIIIᵉ siècle, édité par *Gaston Raynaud.* Paris, Librairie ancienne Honoré Champion, 1910. 31 pages petit in-8⁰. Prix: 0 fr. 80. — *François Villon, Œuvres*, éditées par un ancien archiviste. Avec un index des noms propres. 1911. 124 p. Prix: 2 fr.

Ces deux jolis petits volumes sont les premiers d'une collection de textes qui offrira, à un prix modique, non seulement aux étudiants et aux savants, mais à tous ceux qui, dans le public lettré, s'intéressent aux productions littéraires du moyen âge français, un choix de ce qu'il y a de vraiment intéressant dans cette littérature. Ces éditions ne seront pas toutes conçues suivant un plan uniforme: tantôt on donnera un nouveau texte amélioré d'une œuvre parue antérieurement dans une édition qui ne remplit pas les exigences de la critique moderne; tantôt on fera d'une édition moderne une *editio minor,* où l'appareil critique et les éclaircissements seront réduits à ce qu'il y a d'indispensable pour l'intelligence du texte; tantôt on donnera une édition provisoire, dans les cas où les circonstances ne permettraient pas d'établir rapidement une édition définitive. Il faut féliciter M. Roques de l'heureuse idée qu'il a eue. Sous peu sa collection sera sans doute un instrument de travail très utile aux romanisants. Elle ne fera pas double emploi avec des entreprises analogues, par exemple avec la *Bibliotheca romanica* de M. Gröber.

I. *La Chastelaine de Vergi* est une réimpression améliorée du texte que M. Raynaud donna, en 1892, dans la *Romania.* Les variantes des manuscrits d'après lesquels était faite l'édition de 1892 n'ont pas été réimprimées. Cette fois M. Raynaud ne donne que les variantes du manuscrit pris pour base (c'est le célèbre manuscrit 837 de la Bibliothèque nationale) et celles d'un manuscrit de Bruxelles dont il n'a eu connaissance qu'après l'apparation de la première édition. Mais pourquoi ne pas les mettre là où est leur place, c'est à dire au bas du texte critique? Si, au cours de la lecture du texte, on veut consulter ce très léger appareil critique, il faut aller le chercher à la fin de l'introduction. Je crois que c'est faire trop de concessions à ceux qui — comme jadis Ferdinand Brunetière [1] — sont «effrayés de voir l'appareil dont l'érudition se hérisse, comme pour interdire aux profanes l'accès d'un domaine qu'elle se réserverait.» — Aux manuscrits connus de M. Raynaud, je sais d'ailleurs en ajouter un nouveau: c'est le manuscrit français 243 de la Bibliothèque municipale de Rennes (fol. 121a—126a; second tiers du XIVe siècle). [2] Pour un lecteur laïque le glossaire doit être un peu maigre: il ne contient que vingt-cinq mots.[3]

[1] *Revue des deux mondes*, 1906, t. 6, p. 88.

[2] Ernest Langlois, *Les Manuscrits du Roman de la Rose, description et classement* (*Travaux et mémoires de l'Université de Lille*, nouvelle série, I. Droit-Lettres, volume 7), Lille, 1910, p. 139.

[3] Je renvoie ici au compte-rendu de M. A. Jeanroy, dans la *Revue critique*, 1911, n^0^ 8, p. 148—49, où l'on trouve plusieurs remarques utiles sur le texte et le lexique.

Il va de soi que la bibliographie en tête du volume est *up to date:* on y trouve mention de l'élégant chapitre que M. Söderhjelm [1] a consacré à la *Chastelaine de Vergi* dans son récent livre sur les origines de la nouvelle en France. J'aurais voulu y voir aussi un renvoi au livre de M. Ch.-V. Langlois, *La Société française au XIII*^e^ *siècle, d'après dix romans d'aventure* (2e éd., Paris, 1904, p. 222—233).

II. J'ai peu de chose à dire de l'édition des poésies de François Villon. Une indiscrétion du *Literarisches Zentralblatt* nous apprend que «l'ancien archiviste» doit être identifié avec M. Auguste Longnon. Par conséquent, la présente édition reproduit, avec quelques modifications, le premier texte critique des œuvres de François Villon, paru, en 1892, chez Lemerre. — Si, dans une bibliographie de François Villon, on voulait énumérer tous les essais littéraires et articles de revue dont ce poète a été objet, il serait bien difficile d'être complet. Je ne signale ici que pour mémoire l'étude de R. L. Stevenson dans *Studies of men and books* (London, 1907, p. 132—163). — Le glossaire gagnerait à être un peu plus riche: je crains que plus d'un lecteur n'ignore p. ex. la particule interrogative *mon.* [2]

Un bon nombre de volumes devant faire suite aux volumes précités sont en préparation. Les noms des éditeurs garantissent que la suite sera au niveau de ce qui a déjà paru. M. J. Bédier rééditera les chansons de Colin Muset, qu'il publia jadis dans sa thèse latine. M. L. Brandin prépare une édition de la chanson de geste d'*Aspremont.* M. E. Faral réimprimera le texte de *Courtois d'Arras* — c'est l'histoire de l'Enfant prodigue, dans un milieu médiéval — paru en 1906 dans la *Bibliothèque de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.* M. A. Jeanroy promet un recueil de chansons satiriques et bachiques. M. Ch. Kohler éditera les *Mémoires* de Philippe de Novare. M. E. Langlois publiera *Le Jeu de la Feuillée*, d'Adam de la Halle, et une édition réduite du *Couronnement de Louis,* la grande édition parue dans les publications de la Société des anciens textes s'étant épuisée. Enfin, le directeur de la collection de *Classiques français* nous promet, non seulement une scène comique du XIIIe siècle, *Le Garçon et l'aveugle*, dont M. Faral vient de traiter dans son livre sur les *Mimes au moyen âge,* mais aussi la chantefable d'*Aucassin et Nicolette.* Parmi

[1] *La Nouvelle française au XV*^e^ *siècle*, p. 6. — *Studier i fransk berättarkonst*, I. *Novellens anor*, p. 34—41.

[2] Il n'y a presque pas de fautes d'impression. Un mot obscène se trouvant au v. 1802 du *Testament*, figure au glossaire avec un renvoi inexact.

les volumes annoncés jusqu'à présent, la nouvelle édition que prépare M. J. Anglade des poésies de Peire Vidal est la seule qui appartienne à la littérature méridionale.

Artur Långfors.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll der Sitzung des Neuphilologischen Vereins vom 19. November 1910, bei welcher der Ehrenpräsident Prof. *W. Söderhjelm* und 16 Mitglieder anwesend waren. In Abwesenheit des ersten Vorsitzenden wurde das Wort vom zweiten Vorsitzenden Dr. H. Suolahti geführt.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Als neue Mitglieder wurden aufgenommen: Mag. phil. *Ludvig Granit* und Lehramtskandidat *Gustaf Fredriksson.*

§ 3.

Mag. phil. *O. Homén* hielt in schwedischer Sprache einen Vortrag über Molières »Le Misanthrope», wonach eine kurze Diskussion folgte.

§ 4.

Prof. *W. Söderhjelm* erwähnte eine in Strassburg erscheinende, von Prof. Gröber unter Mitwirkung vieler hervorragenden Philologen mit dem Titel »Bibliotheca romanica» herausgegebene wohlfeile Sammlung Texte in den romanischen Hauptsprachen. Die besonders glücklich gewählten Texte, unter denen sich sonst schwer zu erhaltende fänden, seien nach einer genauen kritischen Methode publiziert. Um die Verständlichkeit zu erleichtern, habe man sie mit Einleitungen und orientierenden Kommentaren versehen. Die

letztgenannten hätten nach Prof. S. bisweilen etwas vollständiger sein können. Im allgemeinen sei der Eindruck, den die Sammlung auf Prof. S. gemacht habe, sehr vorteilhaft, und er wolle sie deshalb allen empfehlen, die sich mit romanischer Litteratur beschäftigen.

§ 5.

Dr. *H. Suolahti* besprach kurz: »Deutsches Fremdwörterbuch» von Dr. H. Schulz. Vgl. Neuphil. Mitteil. 1910 S. 167 ff.

In fidem:

K. A. Nyman.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 10. Dezember 1910, bei welcher Sitzung der Vorstand und 12 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Dr. *H. Suolahti* besprach die zweite Auflage von Solmu Nyströms »Deutsches Lehrbuch für den Anfangsunterricht». Vgl. Neuphil. Mitteil. 1910 S. 172 ff.

§ 3.

Prof. *A. Wallensköld* besprach »Grands écrivains français modernes» von I. E. Kerkkola. Das Buch, welches Texte aus der französischen Literatur des 19:ten Jahrhunderts biete, sei für die höheren Klassen unserer Schulen bestimmt. Die Wahl der Texte aus dieser Periode sei im Grossen und Ganzen glücklich gemacht. Etwas Neues seien die vom Verfasser gegebenen kurzen literarischen Übersichten, deren Wert nach Prof. W. in Frage gestellt werden könne, weil sie durchweg zu generell seien. Auch frage sich Prof. W., ob Herr Kerkkola bei der Wahl der Texte nicht zu exklusiv gewesen sei, da er ausschliesslich solche aus dem 19:ten Jahrh. giebt.

Die den Schülern beigebrachte Literaturkenntnis werde dadurch zu einseitig. Ein französisches Lesebuch, das allen Forderungen genügen will, müsse wenigstens einige Literaturproben aus früheren Perioden enthalten, wenn auch zugegeben wird, dass die Literatur des 19:ten Jahrh. als für die Schule besonders geeignet betrachtet werden kann.

§ 4.

Prof. *U. Lindelöf* sprach über einige Erfahrungen betreffs des Abiturientenexamens im Französischen.

In fidem
K. A. Nyman.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 28. Januar 1911, bei welcher Sitzung der Vorstand und 11 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung des Herbstsemesters wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der Bericht der Revisoren für das Jahr 1910 wurde verlesen:

»Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für die Periode 1. Januar 1910—1. Januar 1911.

Einnahmen:

Jahresabgaben der Mitglieder	774: —
Abonnements der N. M. und verkaufte alte Jahrgänge	518: 23
Verkaufte Exemplare der »Mémoires»	352: 18
Von der Universität für die N. M. angewiesen . . .	500: —
Von der Universität für die Druckkosten der »Mémoires» Bd. V angewiesen	2,000: —
Aus den Längm. Mitteln angewiesen	1 000: —
Zinsen vom J. 1910	39: 61
Summe Fmk	5,184: 02
In der Kasse den 1. Januar 1910	1,223: 88
Summe Fmk	6,407: 90

Ausgaben:

Druckkosten der N. M. (Nr 8, 1909; Nr 1—6, 1910)	1,107: —
Verfasserhonorare für die N. M. 1909	533: —
Verfasserhonorare für die N. M. 1910	252: 75
Distribution der N. M.	127: 81
Druckkosten für die »Mémoires» Bd. V	3,527: 75
Anzeigen	46: 20
Korrespondenz und Stempelmarken	50: 06
Jahresfest	15: —
Ehrenbezeugung	20: —
Bedienung	45: 50
Verschiedenes	5: 40
Summe Fmk	5,730: 47
In der Kasse den 1. Januar 1911	677: 43
Summe Fmk	6,407: 90

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden, und schlagen wir deshalb vor, dem Kassenverwalter Decharge zu erteilen.

Helsingfors den 28. Januar 1911.

Oiva Joh. Tallgren. *Edv. Järnström.*»

Dem Kassenverwalter wurde Decharge erteilt.

§ 3.

Der Kassenverwalter verlas ein von ihm zusammengestelltes approximatives Budget für das Jahr 1911. Darnach stellte es sich heraus, dass die Ausgaben des Vereins die Einnahmen übersteigen würden, vorausgesetzt dass man, wie in den letzten Jahren der Fall gewesen, Verfasserhonorare für die Neuphilologischen Mitteilungen bezahlen würde. Früher oder später würde sicher eine ökonomische Krisis eintreten. Es wurde darum den Anwesenden überlassen, sich näher darüber auszusprechen, was zu tun sei, um eine grössere Stabilität in den Finanzen des Vereins zu erzielen. — Dem Vorstand wurde das Recht erteilt, für die nächsten Jahre die Auszahlung der Verfasserhonorare einzuziehen, wenn die ökonomische Stellung des Vereins es verlangt.

§ 4.

Der Vorsitzende, Prof. *A. Wallensköld,* teilte mit, der Verein habe von Prof. Hermann Suchier seine Ausgabe von »La

chançun de Guillelme«, Bibl. norm., t. VIII, Halle, Max Niemeyer, 1911, als Geschenk erhalten.

§ 5.

Prof. *A. Wallensköld* sprach über baro in den romanischen Sprachen anlässlich einer in Schweden erschienenen von Carl August Westerblad verfassten akademischen Abhandlung mit dem Titel: Baro et ses dérivés dans les langues romanes, Upsal, 1910. [1])

§ 6.

Prof. *A. Wallensköld* brachte zur Diskussion das Anordnen von Ferienkursen in Helsingfors für Lehrer der modernen Sprachen. Über die Voraussetzungen des Vorschlags, der von einem Pädagogen in der Provinz gemacht und von einem Vereinsmitglied, Dr. I. Hortling, mit grossem Interesse umfasst worden sei, habe man die Ansicht des Neuph. Vereins erfahren wollen. Bei der Unternehmung, deren Verwirklichung man sich als einen Ersatz für diejenigen neusprachlichen Lehrer gedacht hätte, die im Sommer nicht im Stande sind, ihre praktischen Sprachkenntnisse im Auslande zu vervollkommnen, sollten ausländische Sprachpädagogen mitwirken, die teils durch Vorlesungskurse, teils durch Musterstunden ihren Unterricht erteilen würden. Seinerseits halte Prof. *W.* nicht viel auf einheimische Ferienkurse. Ein Teilnehmen an solchen, mögen sie auch noch so rationell angeordnet sein, würde doch nie denselben Nutzen bringen wie ein Aufenthalt im Auslande, wo das fremde Milieu schon an und für sich ein wichtiger Faktor sei.

Dr. *E. Hagfors* war der Meinung, dass das Anordnen von Musterstunden sicher auf grosses Interesse rechnen könne, besonders wenn man, wie es sich Dr. Hortling gedacht hatte, Sprachpädagogen wie z. B. Dr. Walter in Frankfurt a. M. für die Unternehmung gewinnen könnte.

Dr. *H. Suolahti* meinte, die Angelegenheit sei nicht genügend vorbereitet worden, um definitiv entschieden zu werden. Er wollte darum vorschlagen, dass ein Ausschuss eingesetzt werde, der die Sache näher behandeln sollte.

Dem von Dr. *Suolahti* ausgesprochenen Wunsche zustimmend beschloss der Verein ein Komitee einzusetzen, welches in der nächsten Sitzung einen eingehenden Vorschlag dem Verein unter-

[1]) Die Besprechung wird in der Nummer 3/4 der Neuphil. Mitteil. 1911 erscheinen.

breiten sollte. Zu dessen Mitgliedern wurden gewählt: Prof. *A. Wallensköld*, Dr. *I. Hortling*, die Oberlehrer an den beiden Normallyzeen, die Doktoren *I. Uschakoff* und *E. Hagfors*.

In fidem:

K. A. Nyman.

Eingesandte Litteratur.

Paul Bastier, L'Ésotérisme de Hebbel. Paris, Émile Larose, 1910. 70 p. in-8°.

Henri Bourgeois, La Littérature Finnoise (Extrait de la Revue de Belgique). Bruxelles, 1910. 13 p. in-8°.

Collection Teubner, publiée à l'usage de l'enseignement secondaire par *F. Dœrr, H. P. Junker, M. Walter* (n:os 3—4) et par *F. Dœrr, L. Petry* (n:os 5—7). Leipzig et Berlin, B. G. Teubner, 1910, in-8°. (N:o 3: *Molière,* Les Femmes Savantes, Comédie, publiée et annotée en collaboration avec *H. P. Junker* par *Henri Bornecque.* Texte: IV + 78 p.; Notes: 72 p. Cart. M. 1: —, rel. M. 1: 30. — N:o 4: *Gustave Flaubert,* Un Cœur simple, publié et annoté en collaboration avec Mme *Meyer-Harder* par *J. Anglade.* Texte: IV + 41 p. avec trois gravures et une carte; Notes: 28 p. Cart. M. —: 80. — N:ros 5—6: *G. Cirot,* Le Midi de la France. Morceaux choisis et annotés en collaboration avec *L. Petry.* I: Le Midi et le Sud-Ouest. Texte: VI + 72 p. avec huit gravures et une carte; Notes: 36 p. Cart. M. 1: —, rel. M. 1: 30. — II: La Provence et la Corse. Texte: VI + 75 p. avec huit gravures et une carte; Notes: 36 p. Cart. M. 1: —, rel. M. 1: 30. — N:o 7: *H. Cointot,* L'Année terrible. Morceaux choisis et annotés en collaboration avec *A. Sturmfels.* Texte: IV + 118 p. avec quatre gravures et une carte; Notes: 52 p. Cart. M. 1: 30, rel. M. 1: 60).

Karl v. Ettmayer, Vorträge zur Charakteristik des Altfranzösischen. Freiburg i. Ue., Otto Gschwend, 1910. 132 S. 8:o.

Festschrift Wilhelm Viëtor zum 25. Dezember 1910 dargebracht von F. Brie, K. D. Bülbring, A. Eichler, W. Franz, O. Hoffmann, F. Holthausen, O. Jespersen, F. Kluge, E. Koeppel, K. Luick, E. A. Meyer, P. Passy, O. Ritter, J. Schipper, H. Schneegans, A. Schröer, L. L Schücking, Th. Siebs, E. Stengel, A. Thumb, J. Van Herp, H. Varnhagen, E. Wechssler. Marburg i. H., N. G. Elwert, 1910. IV + 334 S. 8:o. Preis brosch. M. 7.

T. E. Karsten, Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob, aus der Handschrift des Kgl. Staatsarchivs zu Königsberg (= Deutsche Texte des Mittelalters herausgeg. von der Kgl. Preuss. Akad. der Wiss., Bd. XXI). Berlin, Weidmannsche Buchh., 1910. XLV + 279 S. gr. 8:o, mit Zwei Tafeln in Lichtdruck. Preis geh. M. 11: 60.

Axel Kock, Svensk Ljudhistoria. Andra delen, senare hälften, sid. 241—420. C. W. K. Gleerup, Lund — Otto Harrassowitz, Leipzig, 1911. Pris Kr. 2: 00 = M. 2: 25.

Artur Korlén, Till undervisningen i tysk uttalsteknik (Mod. Språk III, S 131—153).

Derselbe, Utländningar som assistenter för undervisningen i levande språk (Mod. Språk, Apr. 1909); Ett planerat försök med infödd assistent vid språkundervisningen (Mod. Språk, Juni 1910) Assistentförsöket i Falun (Mod. Språk, Febr. 1911).

Ernst A. Meyer, Untersuchungen über Lautbildung. Experimentalphonetische Untersuchungen über die Vokalbildung im Deutschen, Holländischen, Englischen, Schwedischen, Norwegischen, Französischen und Italienischen. Marburg, N. G. Elwert, 1911. 83 S. 8:o, mit 1 Tafel in Lichtdruck und 42 Textfiguren. (Sonderabdruck aus der Festschrift Wilhelm Viëtor). Preis brosch. M. 2: —.

Minnesskrift utgifven af Filologiska Samfundet i Göteborg på tioårsdagen af dess stiftande den 22 oktober 1910 (= Göteborgs Högskolas Årsskrift 1910. II). Göteborg, Wettergren & Kerber, 1910. VIII + 128 S. 8:o. Preis 4 Kronen.

Hans Strigl. Sprachwissenschaft für alle. III. Jahrgang. Nr. 6—13. Wien, Ton Weiss 1910—1911 ... (2. Serie). — In Paris, veranstaltet von der Alliance française, im Juli (1. Serie) und August (2. Serie). — Nähere Auskünfte bei der Redaktion dieses Blattes.

Voranzeige: Dr. *A. Långfors* bereitet eine kritische Ausgabe der Lieder des Trobadors Guillem de Cabestanh vor. — Mag. phil. K. A. Nyman hat eine Studie über Jehan de le Mote in Vorbereitung.

M. Walter, Englisch nach dem Frankfurter Reformplan. I. Teil. Lehrgang der ersten 2 1/2 Unterrichtsjahre (Untersekunda bis Unterprima) unter Beifügung zahlreicher Schülerarbeiten. Zweite ergänzte und veränderte Auflage. Marburg, N. G. Elwert, 1910. VII + 195 S. 8:o. Preis brosch. M. 4: 80, geb. M. 5: 40.

Schriftenaustausch.

Bibliographia phonetica 1910 (V. Jahrgang), Nr. 8—12; 1911 (VI. Jahrgang), Nr. 1—2, und *Annotationes phoneticae* 1910 (IV. Jahrgang), Nr. 4—12; 1911 (V. Jahrgang), Nr. 1—2.

Bibliothèque Méridionale, publiée sous les auspices de la Faculté des Lettres de Toulouse. 1re série, tomes XII—XIV (t. XII: Poésies complètes du troubadour Marcabru, publiées avec traduction, notes et glossaire par le Dr J.-M.-L. Dejeanne, 1909, XII + 299 p. in-8°; t. XIII: Petit Atlas Linguistique d'une région des Landes, Contribution à la dialectologie gasconne par Georges Millardet, 1910, LXIV + 427 p. in-8°; t. XIV: Études de dialectologie landaise: Le développement des phonèmes additionnels par Georges Millardet, 1910, 224 p. in-8°); 2e série, tomes IX, X et XIII (t IX—X: Coutumes et privilèges du Rouergue par Émile Baillaud et P.-A. Verlaguet, 1910, t. I: XII + 344 p. gr. in-8°, t. II: 280 p. gr. in-8°; t. XIII: Les Documents sur l'histoire de l'Université de Toulouse, par René Gadave, 1910, XIII + 380 p. gr. in-8°).

Bulletin de Dialectologie romane, tome II, n°s 3—4 (Juillet-Déc. 1910). Sommaire: F. Boillot, Faune et Flore franc-comtoises; comptes-rendus; etc.

Modern Language Notes, Vol. XXV, No. 8 (Dec. 1910); Vol. XXVI, No. 1—3 (Jan.—March 1911).

Moderna Språk, IV. Jahrg., Nr. 9 (Dez. 1910); V. Jahrg., Nr. 1—2 (Jan.—Febr. 1911). Enthalten u. A.: Notes lexicologiques sur »Cyrano de Bergerac» (suite et fin) par C. Polack (IV, 139); Assistentförsöket i Falun, av Lektor A. Korlén och Assistent Hans Hansen (V, 18). [illegible]
VI + 75 p. avec huit gravures et une carte; Notes: 36 p. Cart. M. 1: —, rel. M. 1: 30. — N:o 7: *H. Cointot,* L'Année terrible. Morceaux choisis et annotés en collaboration avec *A. Sturmfels.* Texte: IV + 118 p. avec quatre gravures et une carte; Notes: 52 p. Cart. M. 1: 30, rel. M. 1: 60).

Karl v. Ettmayer, Vorträge zur Charakteristik des Altfranzösischen. Freiburg i. Ue., Otto Gschwend, 1910. 132 S. 8:o.

Festschrift Wilhelm Viëtor zum 25. Dezember
Dic. 1910). Sommario: F. Garlanda, Per il testo del »Macbeth»; ecc.

Virittäjä, Jahrg. 1910, Nr. 8; 1911, Nr. 1.

Mitteilungen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Zeitschriften: *Artur Långfors,* Bespr. von Paul Reiche, Beiträge zu Artur Långfors' Ausgabe des Regret Nostre Dame (Inaug.-Diss., Berlin 1909), im Arch. f. das Studium der neu. Spr. u. Lit. CXXV, 448—50. — *Hugo Pipping,* Bespr. von O. Jespersen, Lehrbuch der Phonetik (1904) u. Phonetische Grundfragen (1904), im Ark. för nord. filol. XXVII, 286—296.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Edw. Järnström,* Recueil de chansons pieuses du XIII[e] siècle, I, bespr. von Jean Acher, Zs. f. frz. Spr. u. Litt. XXXVII, Ref. S. 13—18; kurz angez. im Archiv. f. das Stud. d. neueren Spr. u. Lit. CXXV, 259. — *H. Suolahti,* Die deutschen Vogelnamen, bespr. von Gauthiot, Bull. de la Soc. de Ling. de Paris, Bd. 58.

Wissenschaftliche Auszeichnung: Prof W. *Söderhjelms* Arbeit »La Nouvelle française au XV[e] siècle» ist von der Académie Française mit einem »Prix Guérin» ausgezeichnet worden.

Ferienkurse: In *Besançon,* vom 1. Juli bis 1. Nov. — In *Boulogne-sur-Mer,* veranstaltet von der Universität zu Lille, im August. — In *Lausanne* vom 20. Juli bis 9. Aug. (1. Serie) und vom 10. Aug. bis 30. Aug. (2. Serie). — In *Marburg a. d. Lahn* vom 3. bis 22. Juli (1. Kursus) und vom 3. bis 23. August (2. Kursus). — In *Neuchâtel* (Schweiz) vom 17. Juli bis 12. Aug. (1. Serie) und vom 15. Aug. bis 9. Sept. (2. Serie). — In *Paris,* veranstaltet von der Alliance française, im Juli (1. Serie) und August (2. Serie). — Nähere Auskünfte bei der Redaktion dieses Blattes.

Voranzeige: Dr. *A. Långfors* bereitet eine kritische Ausgabe der Lieder des Trobadors Guillem de Cabestanh vor. — Mag. phil. K. A. Nyman hat eine Studie über Jehan de le Mote in Vorbereitung.

Berichtigungen: »Dans ma réponse à M. Schädel, année 1910, p. 186, note, 1[ère] ligne d'en bas, l'imprimeur m'a joué le mauvais tour de faire sauter, précisément, un de ces petits cercles diacritiques dont l'emploi constitue un des points de dispute dans le texte. Il saute aux yeux que mon manuscrit a porté au milieu de la ligne en question: . . .»[ǧ̥]», c. à d. [ǧ] . . .»

Oiva Joh. Tallgren.

»Le second des extraits des *Dialogues* de Grégoire, mentionnés ci-dessus (p. 14), correspond au chapitre IV du quatrième livre (Migne, *Patr. latr.*, t. 77, col. 321, 324 et 325). Premiers mots: *Salomonis liber in quo haec scripta sunt Ecclesiastes appellatus est.* Derniers mots: . . . *spiritualis veritate definivit.* (Communication de M. Edward Gwynn, maître de conférences à l'Université de Dublin).» *H. P.*

S. 15, Fussn. 2, Z. 1, lies: la Tour de Londres.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 3/4 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. | 1911

Les travaux de C. G. Estlander dans le domaine de la philologie romane

(Discours prononcé à la fête annuelle de la Société Néo-philologique de Helsingfors, le 15 mars 1911).

Mesdames et Messieurs,

Le professeur Charles-Gustave Estlander, décédé le 28 août 1910 à l'âge de 76 ans, avait occupé la chaire d'«esthétique et de littérature moderne» à notre Université depuis 1868 et jusqu'à sa retraite en 1899. Il fut le vrai instigateur des études néophilologiques en Finlande. Son mérite et ses efforts à cet égard ont été exposés dans les écrits de notre Société, dont, dès sa constitution, il fut élu premier membre honoraire. Je n'ai donc pas besoin de vous les rappeler de nouveau, d'autant moins que votre président, en évoquant, lors de notre première réunion après la mort d'Estlander, la mémoire de cet homme éminent, y a fait une allusion éloquente. Mais il me reste néanmoins un devoir à accomplir devant cette Société, qui avait toutes ses sympathies et dont il suivait l'activité avec un intérêt presque paternel. J'ai à vous rendre compte de quelques travaux d'Estlander, qui par leur sujet rentrent dans le domaine de la philologie romane. Je ferai par là revivre dans votre souvenir des pages par trop

oubliees et qui, étant pour la plus grande partie écrites en suédois, n'ont pas trouvé dans l'histoire de notre discipline la place qu'elles auraient méritée. Je n'ai pas besoin de vous dire avec quelle satisfaction je rendrai cet hommage posthume à celui qui à été mon premier maître et à qui je dois d'avoir connu toutes les jouissances et les satisfactions que comporte l'étude des langues, des littératures et des civilisations des peuples de l'Europe occidentale.

Après avoir fait ses premiers exploits scientifiques en publiant deux études sur la littérature anglaise («Richard Cœur-de-Lion dans l'histoire et dans la littérature» et «Les chansons populaires sur Robin Hood»), Estlander entreprit en 1859 un long voyage, pendant lequel il entra en relations avec Paulin Paris et Edélestand du Méril, et, enflammé par leur exemple, se voua à l'étude des langues et littératures des peuples romans. Un séjour prolongé à Paris en 1863 le ramena à ces études, interrompues entre temps par des travaux très sérieux sur l'histoire de l'art. C'est à cette dernière époque, je pense, qu'il apprit aussi à connaître Gaston Paris, et j'ai constaté, en arrivant à Paris en 1885, que celui-ci lui gardait encore après ces vingt-deux années passées un souvenir vivant et sympathique.

Le premier fruit des études romanes d'Estlander fut une traduction suédoise du *Poema del Cid*, précédée d'une introduction critique et historique très étendue et publiée dans les *Acta Societatis Scientiarum Fennicae* en 1863. Trois ans plus tard, Estlander fit paraître dans le même recueil *Pièces inédites du roman de Tristan*, *précédées de recherches sur son origine et son développement*, et enfin, en 1868, il présenta comme thèse pour la chaire qu'il obtint peu après, un volume intitulé *Contributions à l'histoire de la littérature provençale*. Le second seul de ces ouvrages était écrit en français, les autres en suédois. Plus tard, il publia, toujours en sa langue maternelle, des articles sur Bernardin de Saint-Pierre et son mémoire sur la Finlande (1898), sur la poésie

française contemporaine (1889—91), et sur Mistral et son *Mirèio* (1905). Ces articles purement littéraires ne nous occuperont pas ici.

I.

C'est, je crois, sur l'instigation d'Edélestand du Méril qu'Estlander commença à s'occuper du poème national des Espagnols, mais il est aussi probable que la traduction française de Damas Hinard, récemment parue et très remarquée, lui avait donné l'idée de rendre le poème accessible au public lettré du Nord, qui possédait déjà la traduction du *Romancero*, faite d'après Herder par le prince-héritier de Suède, le futur roi Oscar II. Les *Recherches sur l'Histoire et la littérature de l'Espagne* du savant professeur hollandais Dozy, très importantes et pleines de nouvelles contributions à l'histoire de Rodrigo Diaz de Bivar et des poèmes consacrés à lui, venaient d'être publiées juste pour fournir au jeune romanisant finlandais des matériaux dont il pouvait enrichir son introduction, et pour stimuler la discussion sur les problèmes épineux de l'épopée castillane. Qu'il ait été bien préparé pour sa tâche, en ce qui concerne la connaissance de la langue espagnole et des recherches antérieures sur le sujet, cela est abondamment prouvé par la traduction même, par l'étude qui la précède et par le commentaire qui l'accompagne.

L'introduction est divisée en trois parties. D'abord un chapitre sur »les sources de l'histoire du Cid», où toutes les chroniques et tous les poèmes contenant des renseignements sur le héros sont analysés. On sait que leurs rapports avec le *Poema* ont donné lieu à de longues controverses. Dozy et d'autres avaient reconnu que la *Chronique générale* dite du roi Alphonse (fin du XIII[e] siècle) s'était servie du poème comme base principale pour son curieux chapitre sur le Cid et ses exploits. Selon Estlander, la marche de l'action, identique dans les deux ouvrages, prouve que la chronique a recouru au poème; mais, ajoute-t-il, certaines différences ne s'expliquent qu'en supposant que le roi avait consulté, en

même temps que le poème, aussi ces sources primitives et la tradition. Le rôle de la tradition dans la composition du poème est soutenu encore par des historiens tout modernes, comme Beer (1898). Mais dernièrement il a été avancé par le plus grand connaisseur de la vieille poésie castillane, Menéndez Pidal, que la *Chronique générale* a puisé dans une seule source écrite et que cette source a été une version rajeunie du *Cantar*, assez différente de celle que nous possédons aujourd'hui. Ceux qui, comme Dozy et, après lui, Estlander, voyaient dans le seul manuscrit existant une reproduction fidèle et presque contemporaine de l'original, ne pouvaient naturellement pas s'approprier l'idée d'une riche ramification de versions écrites pareille à celle que Menéndez Pidal a démontrée pour d'autres branches de l'épopée espagnole, et la critique philologique n'avait pas encore relevé tout ce qui, dans le manuscrit, indique une copie pleine de lacunes, de malentendus et de fautes, comme elle ne s'était pas rendu compte, non plus, de la valeur de la version imprimée de la *Chronique générale*. C'est ce manque complet d'une critique méthodique des textes qui fait le grand défaut des recherches de cette époque, et dont Estlander n'était pas plus exempt que les philologues eux-mêmes. Il serait d'autant plus injuste de lui en faire un reproche que des générations postérieures, malgré toute leur habileté méthodique, se sont longtemps cassé la tête sur les questions que soulève le poème du Cid, sans arriver à des résultats solides. Il est clair, en outre, qu'on ne peut guère lui en vouloir de ne pas avoir connu des chroniques encore inédites ou qui, en tout cas, n'étaient pas encore généralement connues il y a 50 ans.

Mais continuons. En parlant de la *Crónica particular del Cid,* Estlander relève les difficultés qu'offre une comparaison de la première chronique avec celle-ci. Dozy avait dit qu'elle n'était «rien autre chose que la partie correspondante de la *Crónica general*, retouchée et refondue arbitrairement par quelque ignorant du XV[e] ou tout au plus de la fin du XVI[e] siècle». Il est curieux de noter que cette assertion,

citée par Estlander dans une note et contestée par lui pour ce qui concerne le procédé arbitraire du chroniqueur et son ignorance, est reproduite textuellement par Menéndez Pidal, qui la caractérise en disant: «no es aceptable la opinión de Dozy» et qui souligne lui aussi le mot «arbitrairement». Mais tandis qu'Estlander explique les différences en supposant que l'auteur de cette chronique a recouru aux sources de la première (entre autres et surtout le poème) et tandis qu'il refuse d'accepter l'opinion de Huber, qui dit que cette chronique est faite sur une autre perdue depuis, Baist la considère comme extraite de la chronique générale, avec addition de quelques variantes, et Menéndez Pidal prétend ou bien qu'elle dérive d'une version inconnue de la chronique de 1344 ou bien que l'auteur a jeté un coup d'œil dans les *Cantares* de la Geste.

La chronologie des textes — auxquels Dozy donne volontiers une date plus ancienne qu'ils n'ont en vérité — n'ayant pas été suffisamment établie, il s'est produit tout naturellement une légère confusion entre les documents historiques qui ne font que dériver du poème même, et les autres. Parmi ceux-ci, Estlander relève avec raison le poème latin publié par du Méril et écrit, selon lui, quelques dizaines d'années après la mort du héros, mais selon Baist de son vivant; le poème dit d'Alméria, dont nous parlerons encore, et la *Gesta Roderici*, dont il analyse finement le contenu et la valeur et précise la date, d'accord avec Dozy, en polémisant contre du Méril et contre Malo de Malina, qui n'a vu dans ce précieux document qu'une reproduction de la *Chronique générale*, plus jeune cependant d'un siècle et même davantage!

Conformément à ses idées littéraires et à son tempérament d'érudit, Estlander dirige avant tout son attention vers le personnage du Cid, et déjà dans ce premier chapitre son exposé devient presque uniquement une analyse du caractère du héros tel qu'il se présente dans le poème et dans les autres documents. Sous l'influence de la reconstitution de

l'image du Cid opérée dans l'ouvrage de Dozy, qu'il admire presque sans réserve, Estlander réunit dans son second chapitre tout ce qu'on sait sur le héros, le place dans son milieu, qu'il décrit très largement, raconte ses exploits et explique sa conduite envers ses amis et ennemis. Ces excursions, qui remplissent près de trente pages grandes in-4:⁰, sont pleines de riches informations non seulement sur la vie du héros, mais aussi sur la société espagnole du moyen âge, sur les rapports des indigènes et des Arabes, sur les habitudes chevaleresques, guerrières, juridiques, etc. Loin de se tenir uniquement à l'autorité de Dozy, Estlander a examiné toutes les sources qui lui étaient accessibles, et il a arrangé les matériaux ainsi rassemblés d'une manière extrêmement habile et claire. On voit combien il s'est plu dans ces descriptions, et, même si elles dépassent considérablement les bornes dans lesquelles nous sommes habitués à enfermer des accessoires philologiques de ce genre, elles se lisent avec grand plaisir et constituent peut-être la partie la plus durable de toute l'introduction. Cependant nous n'avons aucune raison d'entrer ici dans une analyse détaillée de ce chapitre.

Au point de vue philologique, le troisième chapitre est le plus important. Il traite de l'âge, de l'origine et de la composition du poème. L'auteur est forcé, dit-il, de laisser de côté l'histoire générale des fictions littéraires dont le Cid a été le sujet. Je ne sais s'il a pensé à aborder le sujet plus tard; mais on comprend combien une telle tâche devait tenter ses aspirations vers la synthèse, et il s'en serait sans doute acquitté d'une façon magistrale.

Quant à l'âge du poème, Estlander partage l'opinion de Wolf, Diez, Hinard et d'autres, qui le placent vers le milieu du XIIᵉ siècle. Combattant cette fois Dozy, selon lequel le *Cantar* serait de la première moitié du XIIIᵉ siècle, il allègue quelques nouvelles preuves. Après avoir parlé du manuscrit, qu'il croit écrit en 1207 (parce qu'il suppose que la rature célèbre a été opérée pour corriger une méprise, ce qui maintenant est inadmissible) et après avoir expliqué, comme

le premier éditeur Sanchez (1779), Damas Hinard et d'autres, le surnom du copiste, Per abbat, comme désignant son état de religieux (ce qui n'est pas juste, non plus), Estlander procède à une comparaison de la langue du poème et de celle de Gonzalvo de Berceo (du commencement du XIIIe siècle), et il tire de là, du reste avec toute la prudence qui lui a été enseignée par des maîtres comme Wolf et Diez, la conclusion que le poème doit appartenir à une époque linguistique plus ancienne que celle de Gonzalvo. L'opinion contraire de Damas Hinard est refutée par des preuves bien choisies et des méditations justes. Il montre encore que la conception de la chevalerie est déjà développée chez Gonzalvo, tandis que le poème indique aussi à cet égard une période plus arriérée. La *Cronica rimada del Cid* est encore alléguée pour constater la même différence entre le poème et le XIIIe siècle. — Ensuite l'auteur cherche des preuves dans quelques indications de faits. En appelant Alphonse VII «el buen Emperador» le poète semble indiquer que ce régent est mort (Estlander suit ici le raisonnement de Sanchez), et quand il parle d'une occasion solennelle où la famille du héros fut honorée par une liaison royale, Estlander propose d'identifier cette occasion non pas avec le mariage de Blanche, l'arrière-petite fille du Cid, avec le prince héritier Sancho, comme avait dit Wolf, mais avec le couronnement de Sancho, en 1157, où l'on pouvait déjà parler de son père, décédé peu avant, comme «le bon empereur». Ce raisonnement semble logique et plausible. Mais Amador de los Rios a démontré que le poème sur la conquête d'Alméria, dont il a été question déjà, était écrit du vivant d'Alphonse VII, et que l'expression «le bon empereur» pouvait s'appliquer à lui même avant sa mort. Or, dans ce poème il y a un vers où il est dit que «Rodericus souvent appelé mio Cid était chanté» etc. Estlander voit là une allusion générale aux poèmes qui circulaient. Mais selon les preuves convaincantes qu'allègue Menéndez Pidal, ce vers a nécessairement trait à notre *Cantar*. Donc, il y a là un terminus ad quem: 1157, date de la

mort de l'empereur; le terminus a quo étant donné par 1135, l'avènement d'Alphonse, on pourrait encore accepter l'opinion de Wolf concernant les noces de 1151, mais les fiançailles s'étant faites déjà onze ans avant, à l'occasion d'une paix conclue entre l'Empereur et le père de Blanche, roi de Navarre, Menéndez Pidal avance avec toute vraisemblance que c'est à cette occasion-là que le poème fait allusion. Il serait donc de cette époque, ce qui est confirmé par des traits linguistiques. — Rappelons-nous bien que c'est seulement la critique des dernières années, munies de tous les matériaux possibles, publiés et inédits, qui a obtenu ce résultat, et je ne saurais même dire s'il a été accepté par tous les hispanisants. En tout cas les combinaisons d'Estlander se trouvaient parfaitement en correspondance avec l'état des recherches d'il y a cinquante ans.

Il a tout à fait raison en disant ensuite que le *Poema* n'était pas une de ces chansons qu'on chantait, mais qui étaient destinés à être lus et qu'il etait copié sur un texte écrit. Il veut démontrer encore que l'auteur du poème n'a pas été un jongleur de métier, car le poème n'a rien du caractère de la poésie d'occasion et du traitement conventionnel du *cantar juglaresco*. Il est plus incliné à y voir l'œuvre d'un religieux, qui, tout en se servant de la langue poétique générale déjà établie avec des phrases figées pour certaines idées répétées, entremêlait cette langue de latinismes; plusieurs citations pieuses lui semblent confirmer cette opinion. Après avoir parlé de la métrique et de la composition du poème — remarques qui doivent nécessairement être incomplètes, vu le mauvais texte qui était à sa disposition — Estlander insiste encore sur la valeur esthétique du poème, sur son caractère d'épopée nationale, sur le plan solide et admirablement suivi, et il explique ses raisons pour diviser le poème en trois *cantares* et non en deux, comme l'avait fait l'éditeur. Le second s'ouvrirait par la conquête de Valence, le troisième par les déceptions qu'éprouve le héros de la part des infants. Cette division à été acceptée par Lidforss dans son édition de 1895.

Un trait caractéristique pour la méthode d'Estlander, comme pour celle de tant d'autres humanistes de la vieille école qui n'avaient pas reçu d'enseignement philologique, est de procéder plutôt par combinaisons abstraites que par un raisonnement logique basé à tout moment sur des détails réels et sur la critique des documents. Cette méthode peut ouvrir des perspectives heureuses, et pratiquée par des esprits ingénieux elle forme un complément nécessaire à la logique sobre et sèche qui ne s'élève jamais au-dessus du terrain réaliste des faits. Mais il est toujours indispensable de creuser d'abord ce terrain dans toutes ses directions et dans toute sa profondeur. Ceux qui, il y a un demi siècle, s'occupèrent de la critique du Cid ne pouvaient guère obtenir de résultats nouveaux sans soumettre les textes mêmes à un nouvel examen. C'est pourquoi l'étude d'Estlander, si largement nourrie et si bien orientée sur l'état de la question à son époque, aurait été considérée, si elle avait été écrite dans une langue étrangère, comme un bon résumé complet, doublé de quelques points de vue personnels et originaux, sans contribuer essentiellement à faire avancer les questions difficiles auxquelles elle touchait. Maintenant, ce qui reste encore digne d'attention et qui gardera sa valeur, c'est la partie historico-esthétique, pour ainsi dire, de son commentaire. La traduction elle-même est fidèle, presque verbale. Elle a eu le mérite d'introduire le poème dans la littérature scandinave. A présent, en vue des éditions supérieures, le texte de la traduction demanderait à être refait sur elles.

II.

Selon Estlander, Paulin Paris l'aurait exhorté à publier entièrement le roman en prose de Tristan, et il y avait renoncé seulement parce que «des circonstances» l'avaient «forcé à discontinuer ce travail». Sans doute, ni le maître ni l'élève n'avaient une idée nette des difficultés énormes que comportait un tel travail; et si les «circonstances» n'étaient

pas venues l'interrompre (je pense qu'elles avaient quelque connexion avec la chaire de F. Cygnaeus, pour laquelle il fallait préparer la candidature), il aurait dû y renoncer par d'autres raisons. Enfin, Estlander s'est borné à donner des spécimens assez amples (18 pages in-4⁰) du ms. Add. 23929, qui venait d'entrer au Musée Britannique, et de le comparer au 6768 de la Bibliothèque impériale à Paris. Il reconnaît dans le dernier un embranchement plus récent et cite quelques passages pour montrer quel genre d'additions il contient. Le ms. BM. Harl. 49 est considéré comme représentant une rédaction intermédiaire entre les deux. Il prend au pied de la lettre l'assertion des manuscrits sur Luce de Gast, personnage dont on a mis l'existence en doute, mais qui existait peut-être, et il tâche de se rendre compte de la manière dont est né l'ouvrage.

Estlander croit que l'auteur de la première version en prose a travaillé directement sur la tradition et les anciennes chansons bretonnes, tandis qu'il est très probable qu'il ne fait que remanier un ouvrage en vers, sans doute celui de Chrétien de Troyes. Selon sa manière générale, Estlander rattache les origines des aventures de Tristan à l'histoire, c'est à dire à la lutte entre l'Irlande et la Cornouaille, et il trouve que le nom de Riwalin, donné dans quelques versions au père de Tristan et apparaissant dans le poème anglais sous la forme de Rouland Rys, nous ramène à un Griffad, fils de Resus, dont parle Geoffroi de Monmouth dans son *Historia regum Britanniae* et dont la vie offre des traits correspondant à l'histoire de la jeunesse de Tristan. Ce personnage vivait environ 1100, et Thomas, qu'Estlander ne connaît que par la citation de Gottfried, aurait transformé ce Resus, cambr. Rhys, en son Tristan. Or, Riwalin est bien un nom breton célèbre, et le premier qui le portait fut le fondateur d'un royaume en Bretagne. Mais si le souvenir de celui-ci, qui vivait au VIᵉ siècle, pouvait exercer une influence sur quelque version du roman, le nom de Rouland Rys dans le poème anglais n'est certainement pas autre chose qu'un travestisse-

ment de Riwalin, peut-être formé par contamination avec le Rys de Geoffroi. Le poème anglais date d'environ 1300 et se réfère expressément à Thomas, en substituant toutefois à l'auteur français un Anglais, pour impressionner davantage son public. Estlander pense, il est vrai, qu'on peut différer sur l'identité des deux personnages, mais il lui paraît prouvé que ce sont les vicissitades de la famille de Teudar, père de Rys, que Thomas a choisi pour modèle et que, par conséquent, Tristan est Cambrien de nationalité. Or, cette question n'est pas si vite tranchée, et l'on sait qu'en général les problèmes qui se rattachent au roman sont aussi compliqués, pour le moins, que ceux du Cid. Estlander a bien vu qu'il existait des rapports étroits entre le *Brut* et le *Tristan*, mais il a été amené à suivre, en les cherchant, une fausse piste. Ce qu'il a vu aussi, c'est qu'il doit y avoir existé une version antérieure à toutes les rédactions connues. Son mérite est d'avoir fait connaître, pour la première fois plus amplement que ne l'avaient fait Paulin Paris et les auteurs de l'*Histoire littéraire*, des versions en prose de Tristan. Et il a vu qu'il existait des versions très différentes, chose constatée depuis par celui qui a voué à ces romans un vrai travail de bénédictin, M. Löseth. Le texte des extraits est en général bon, le manuscrit par conséquent bien interprété; il n'y a que quelques rares fautes auxquelles on pourrait reconnaître que l'éditeur n'a pas été philologue de métier.

III.

J'arrive maintenant à l'ouvrage le plus important parmi tous ceux qui nous occupent, la thèse sur la littérature provençale. Voici d'abord un résumé succinct de son contenu.

Elle s'ouvre par un aperçu des circonstances historiques et sociales qui ont amené le mouvement d'indépendance de la Provence de nos jours. Ce mouvement date, selon Estlander, de la réaction après la chute du premier Empire et il commence par la publication du *Parnasse Occitanien* de Roche-

gude en 1819 et par les travaux de Raynouard. Il prend son essor avec les succès des póesies de Jasmin, couronné par l'Académie française, et il se continue dans les poésies d'Aubanel, de Roumanille et de Mistral, dans les efforts des savants et antiquaires et des politiciens. Ces phénomènes, dit l'auteur, sont assez intéressants pour justifier que l'on s'efforce de découvrir la marche de la tradition dont ils forment l'aboutissement moderne. Tandis que le moyen âge a été, à cet égard, objet de tant de recherches, la période qui suit est restée tout à fait inexplorée. Malgré le peu d'intérêt qu'elle offre, en comparaison avec le moyen âge, elle demande pourtant à être élucidée. L'auteur se propose d'étudier les causes qui amenèrent la décadence de la poésie des troubadours et la constitution d'une culture nouvelle, la période de transition qui unit les dernières expressions de celle-ci aux débuts de la littérature provinciale pendant et après les luttes politiques et religieuses du XVIe siècle.

Selon Diez, la décadence de la poésie provençale était amenée par la décadence morale de la noblesse, prouvée par les invectives des troubadours. Mais, dit Estlander, on trouve des accusations pareilles dès l'âge d'or des troubadours, et elles ne doivent pas être prises à la lettre. Fauriel prétend que la poésie s'éteignait sous les terreurs des guerres albigeoises, et Villemain est du même avis. Mais, objecte Estlander, le fait est que ces guerres ne ruinent que le Languedoc, laissant intactes l'Auvergne, la Provence et les terres au nord et au sud de la Gironde. Sismondi rend les troubadours eux-mêmes responsables de la chute de leur poésie, car, dit-il, ces chanteurs étaient irreligieux, ignorants, privés de toute faculté d'imagination. Mais alors, comment cette poésie aurait-elle été capable de produire une si riche floraison dans les temps antérieurs?

On a tort, d'après Estlander, de considérer la poésie amoureuse comme le noyau de toute cette littérature. Les troubadours mettaient avant tout leur art au service de la politique. C'est ainsi que conçoit Pétrarque leur force po-

litique, quand il dit que leur langue «leur servait toujours de lance et d'épée, de bouclier et de heaume.» Guiraut Riquier, appelé le dernier des troubadours, disait qu'ils étaient là pour chanter les hauts faits, louer les nobles et y exhorter. Il est faux de se représenter le Midi de la France comme une Arcadie, où on ne faisait que chanter et aimer: nulle part les intérêts féodaux ne luttaient comme ici, et il suffit de lire l'histoire des Bérengers de Provence pour voir combien cette vie était pleine d'inquiétude, d'ardeur belliqueuse indomptée, d'impatience et d'opiniâtreté. Le poète partageait les sentiments de son baron, et il les exprimait immédiatement et chaudement dans ses chansons. Les *sirventes* reflètent par conséquent une vie intérieure beaucoup plus riche, plus virile, plus élevée que les chansons amoureuses, qui faute de variété et de nouveauté dans les situations deviennent bientôt pâles et monotones. Bertrand de Born est sans doute le plus fort et le plus heureux des poètes politiques, mais encore pendant et après les guerres albigeoises et pendant le règne du premier comte d'Anjou en Provence il y avait une riche floraison de *sirventes*, et cette poésie n'avait rien perdu en originalité avant de perdre ses sources inspiratrices.

Tandis que la poésie politique du Nord représentait toujours les barons réunis autour d'un monarque puissant ou d'un autre chef, la poésie du Midi, au contraire, fomentait la discorde en excitant les passions des particuliers et en attisant leurs colères. Quand vint le temps où l'insoucieux désordre politique du Midi devait se mesurer avec l'unité épique et énergique du Nord, le résultat ne pouvait pas être douteux: les volontés dispersées se brisaient comme les verges de la fable, et l'unité que le Midi n'avait pas pu établir lui-même, il devait la recevoir du Nord. Mais cette organisation si étrangère à l'esprit de ces enfants du soleil faisait sécher la source de la poésie nationale. Les épanchements légers, vifs, chauds des troubadours furent oubliés par les barons, qui bientôt n'avaient aucune autre ambition que de figurer parmi

les douze pairs de France. Ainsi, la cause primitive de la déchéance de cette poésie fut le changement politique qui, par l'intervention du Nord, s'opéra dans le Midi vers le milieu du XIIIe siècle. On dirait que le changement ne touchait pas proprement la vie sociale, où la poésie amoureuse trouvait ses impulsions; mais du moment que le souffle de la liberté avait disparu, que le droit de déterminer soi-même ses faits et gestes n'existait plus, il est clair que l'inspiration tombait à terre. Les formes poétiques que revêt la galanterie du XIVe siècle sont là pour le prouver.

Les troubadours ne laissèrent aucun héritage esthétique à la postérité, car, du moment que les impulsions étaient taries, l'art aussi vint à son déclin. C'est que leur poésie avait toujours une destination toute spéciale: elle servait la vengeance ou l'amour, elle était une poésie de circonstance, dans le vrai sens du mot; les sentiments qu'elle exprimait avaient pour base la réalité, mais elles ne se présentaient pas comme des conceptions générales, des images idéalistes qui eussent assez de force et d'élévation pour se transmettre d'une génération à l'autre. Ils ne créèrent pas, comme le fit Pétrarque, une forme stylistique partout valable qui eût pu servir aux poètes des temps postérieurs. C'est pourquoi leur art périt totalement avec la société où il était né.

Dans ces deux circonstances, les divisions politiques d'où elle tirait ses inspirations et la forme réaliste dont elle se revêtait, nous devons donc chercher les causes qui amenèrent la chute de la poésie provençale. L'auteur nous montre comment s'accomplissait peu à peu ce développement dans les différentes provinces, par des voies diverses, mais toujours avec le même résultat. Il note les fortes expressions du sentiment national qui se font jour encore chez les poètes du temps de la croisade contre les Albigeois et combien la faiblesse de la résistance sociale et politique correspondait peu à ces sentiments des poètes. Il nous dépeint la transformation facile et presque imperceptible qui plaça un peuple sous la culture indigène, fit périr la culture indigène et triompher la civilisation

étrangère. Ce qui voulait dire une victoire pour la vie sociale, signifiait en même temps une perte pour la poésie, car c'est la vie féodale du Midi, curieuse, désordonnée et particulariste qui lui avait donné les impulsions principales, et le sentiment politique, qui jusqu'alors avait trouvé son expression dans les intérêts contradictoires des seigneurs, avait été suffoqué par le tissu d'institutions dans lequel le royaume enfermait peu à peu la vie méridionale. Les derniers troubadours n'étaient plus les aristocrates d'autrefois. Après eux la littérature devint didactique et moralisante. L'auteur cite Jehan de Nostradame pour caractériser la vie sociale du moyen âge mourant et il fait une excursion sur les «cours d'amour«, à l'égard desquelles il se place sur le point de vue qui, indiqué tout d'abord par Diez, a été développé plus tard avec tant d'autorité par G. Paris et d'autres.

La seconde partie du travail est consacrée à l'histoire de la langue et de la littérature depuis le XIVe jusqu'au XVIe siècle. Estlander trouve qu'on a trop peu parlé de ce qu'il appelle l'intermédiaire entre la vieille langue poétique et les patois, c'est à dire la langue des documents juridiques et religieux; il analyse cette langue et démontre comment elle influence peu à peu le parler des hautes classes et même la littérature; il avance que «les dialectes néo-provençaux ont trouvé dans ces formes linguistiques les règles nécessaires à une langue littéraire». Cela me mènerait trop loin de continuer cette analyse en passant en revue tous les détails. Je note seulement que la seconde partie du livre donne un aperçu très circonstanciel des ouvrages littéraires, didactiques, historiques et religieux qui sont les rejetons tardifs de la vieille littérature provençale; en même temps que l'évolution de la littérature, celle de la langue fait l'objet constant de la discussion, et des pages entières sont remplies de remarques grammaticales. Mais tous ces phénomènes sont intimement liés à l'histoire politique et sociale; ils en dérivent et elle s'y reflète. C'est ce point de vue qui détermine toute la manière de voir de notre auteur; et ainsi il est arrivé à nous donner dans ce chapitre un exposé

complet de la civilisation de la France méridionale en lutte avec les influences venant du Nord. Il s'arrête là où commence une première renaissance de la poésie provençale, à l'apparition de Goudelin et de Bellaudière.

Pour son époque, la thèse d'Estlander avait des mérites très réels et très grands. Certes, un philologue moderne ne réunirait pas dans un même traitement tant de matériaux et, surtout, tant de points de vue différents. Mais malgré ce contenu un peu touffu, malgré cette multitude de sentiers par lesquels l'auteur aborde son sujet et qui s'entre-croisent constamment, on ne perd jamais de vue l'idée fondamentale du travail; on est guidé par une intelligence toujours en éveil, une conscience très nette du but qu'il faut atteindre, une exposition intéressante des idées et des faits. Cependant le mérite du livre n'était point uniquement là. D'abord, il présentait pour la première fois au public scandinave les poètes provençaux modernes, que l'auteur connaissait pour les avoir vus et étudiés dans leur propre pays. Ensuite, et cela est plus important, il renfermait quelques idées nouvelles sur l'ancienne poésie provençale. Ceux qui sont un peu au courant les auront reconnues dans l'analyse qui précède. Ce que dit Estlander sur le rôle des *sirventes* dans cette poésie et la nécessité de les considérer comme l'expression la plus forte, la plus spontanée et la plus essentielle de l'inspiration poétique des troubadours et de leur naturel est certainement juste. La poésie amoureuse a produit un nombre beaucoup plus considérable de chansons et elle a eu beaucoup plus d'influence sur d'autres littératures, mais la poésie combattante a plus de caractère. Contre l'autorité de ceux qui voient dans les guerres albigeoises la cause essentielle de la décadence, Estlander oppose des raisons bien fondées, et actuellement cette opinion est loin d'être la seule valable. D'un autre côté, Estlander attribue peut-être à la vie politique une influence trop exclusive. Les raisons étaient sans doute multiples. La vie intellectuelle même des classes civilisées, surtout la spéculation philosophique, qui avec le temps prenait tou-

jours plus de place, eut une très grande influence sur l'affaiblissement du goût pour la poésie, et il semble que souvent la vie politique et sociale, au lieu d'influencer les esprits, recevait elle-même son cachet de ces courants intellectuels. Mais Estlander est parfaitement dans le vrai quand il examine les raisons pourquoi la poésie amoureuse ne pouvait continuer de vivre dans son pays de naissance, tandis qu'elle provoqua tant d'imitations dans d'autres pays. Seulement, je crois qu'en insistant sur les qualités réalistes des *cansos,* il s'expose facilement à être mal compris. Chez les premiers troubadours, les épanchements amoureux étaient sans doute fondés sur des sentiments sincères et réels, mais leurs successeurs tombèrent bientôt, comme on sait, dans la pure convention. Alors on ne peut guère parler de réalisme. Ce que veut dire Estlander, c'est que ces formes n'étaient pas remplies d'une conception idéaliste et générale comme la poésie de Petrarque par exemple, qui se continua d'elle-même. En tout cas, il ne me paraît pas attacher assez d'importance au fait que ces formes ont servi en Italie, en Portugal et en Allemagne à produire toute une nouvelle poésie lyrique et que la poésie française a subi pendant longtemps l'influence des chansons amoureuses provençales.

Quant à la seconde partie du livre, elle garde encore aujourd'hui, au moins en ce qui concerne le côté littéraire et historique, une valeur considérable. En effet on ne trouve nulle part un traitement aussi détaillé de cette matière si peu attrayante, ni un coup d'œil aussi large sur tous les éléments qui ont contribué à former le caractère littéraire de cette époque aride, ni des réflexions aussi pénétrantes sur les rapports de la vie sociale et la littérature. Estlander avait puisé ses matériaux dans toutes les sources qui lui étaient accessibles; il n'aborde pas les manuscrits, c'est vrai, mais il connaît toutes les publications, si obscures qu'elles soient, et il utilise tout ce qui, d'une manière ou de l'autre, regarde son sujet. Détail méthodique à noter: pour Estlander la littérature provençale n'est pas une; les phénomènes, selon lui, doivent être consi-

dérés séparément, tels qu'ils se produisent dans les différentes provinces. Ce principe, il le pratique aussi dans la première partie de son travail. Et, en effet, s'il s'agit d'étudier historiquement toutes les influences, toutes les phases de l'évolution, alors cette manière de procéder est sans aucun doute la seule qui mène à des résultats sûrs. C'est ce qu'avait vu fort bien le jeune savant finlandais.

Sa méthode ici, comme dans tous ses ouvrages, est plutôt celle de l'historien et de l'esthéticien. Ses aspirations sont toujours dirigées vers la synthèse. Il conçoit les phénomènes de l'art comme des expressions de la vie sociale et il juge que leur évolution est intimement liée avec celle de la société. Rien ne nous est plus facile, à nous autres qui sommes élevés dans le culte du détail, que de mettre le doigt sur les points faibles de cette méthode. Elle opère un peu comme le géodète qui tracerait sur la carte de grands chemins sans étudier de près la question de savoir si le terrain n'offre pas par hasard à leur construction des obstacles qu'il faudrait éloigner tout d'abord. Elle est trop sûre dans ses constatations, elle plane un peu trop au-dessus des faits, et elle incline à se soucier trop peu des objections possibles. Mais je m'empresse de dire que, dans l'ouvrage dont il est question maintenant, ces désavantages n'apparaissent pas trop; les matériaux dont nous disposons pour juger la littérature provençale ne sont pas beaucoup plus riches que ceux qu'on avait publiés il y a quarante ans, et, autant que je sache, l'histoire politique et sociale n'a pas apporté de corrections essentielles aux notions qu'on avait alors. Voilà pourquoi ce travail est encore à plusieurs égards moderne. Il a le tort d'embrasser trop de choses, de les mêler parfois ensemble au lieu de distinguer nettement la portée de chacune, de donner peut-être trop de place à la préoccupation d'un style aisé et coulant. Mais j'ai dit ce qu'il contient de valable encore aujourd'hui, et j'ajoute que, tout portant l'empreinte de son époque et du tempérament de l'auteur, le livre a ce grand avantage sur certaines expositions modernes de semblables sujets qu'il éveille notre curiosité et qu'il nous indique les grands

aspects sous lesquels il faut finalement envisager toute production intellectuelle, surtout considérée dans son évolution. La philologie de nos jours commence à se lasser de ces catalogues bio-bibliographiques auxquels on donne à grand tort le nom d'histoires de la littérature, et ses tendances vont décidément vers les perspectives synthétiques. Elle a plus de chance de réussir que les philologues-esthéticiens de la vieille école, car elle est munie d'instruments méthodiques bien supérieurs aux leurs et elle peut bâtir sur les résultats du travail de plusieurs générations, Mais elle aura à tirer de leurs ouvrages un bon enseignement: des érudits comme notre regretté maître lui apprendront justement ce que c'est qu'un travail intelligent; ils l'encourageront à travailler avec la pensée, à porter toujours la réflexion vers les horizons aussi larges que possible et à mettre ainsi leur science au service l'humanité.

W. Söderhjelm.

Zur Komik Molières.

Der nachfolgende kleine Aufsatz giebt, mit einigen Kürzungen, einen im hiesigen Neuphilologenverein (schwedisch) gehaltenen Vortrag wieder. Weggelassen wurde hauptsächlich die historische Übersicht über die verschiedenen Phasen, die die Auffassung der moliéreschen Komödie, namentlich des *Misanthrope*, von den Tagen des Klassizismus an durchgemacht hat.

I.

Ich gedenke, den Gegenstand einer kleinen historisch-psychologischen Betrachtung zu unterwerfen, wobei ich zunächst den Ausgangspunkt in einer Gegenüberstellung des 17. Jahrhunderts mit der ihm unmittelbar folgenden Epoche nehme, dem Zeitalter der »Philosophie» und der Encyclopädie.

Die typische Komödie des 18. Jahrhunderts ist im grossen Ganzen in Moll gestimmt; recht feierlich ihrem Tone nach, mit der Zeit ein bisschen salbungsvoll, sogar mehr oder weniger ungeniert, ohne sonderliche Solennität tritt sie uns ja eigentlich nur bei den Dichtern der Übergangszeit entgegen, bei Dancourt z. B., auch bei de Lisle de Drevetière — dessen Komödie freilich von einer eigentümlichen Stimmung des Pessimismus angehaucht ist —, vielleicht auch bei Marivaux, in dessen *Théâtre* wir ja aber eine sehr ins Auge fallende Orientierung nach der larmoyanten Seite hin bemerken. Die für das 18. Jahrhundert charakteristische Komödie aber bezeichnen wohl die Namen Nivelle, Diderot, Collé. Diese sind es, die wir als die typischen Vertreter der »larmoyanten» Theorie und Praxis zu betrachten haben. Bei ihnen, bei Voltaire, bei Sedaine begegnen wir der Weltanschauung der neuen Zeit ins Dramatische übersetzt.

Diese Komödie kennt keine sonderlich ausgelassene Scherzlaune; das heitere Spiel um des Spielens willen bleibt ihr fremd. Die Hauptnote bestimmt ein tiefer Ernst. Collé mengt Ernstes und Heiteres zusammen; es ist dies aber lediglich der Ausdruck jener Erkenntnis, die einst zum Prinzip der dramatischen Theorie der Romantik führen wird: dass einfach das menschliche Herz die Gefühlsskala von Leid bis zur Freude umfasst. Und wir dürfen nicht die Tatsache verkennen, dass im Theater Collés das Element der Komik immer eine Transsubstantiation erfährt, immer einer Auflösung in Gefühlsmässigkeit unterworfen wird. Die Absicht des Dramatikers läuft auch im 18. Jahrhundert daraufhin aus, »die Sitten zu bessern». Man stellt aber seinen Blick nicht auf die negative Seite ein, man fasst nicht die Unsitten ins Auge, man zeigt nicht in erster Linie auf das Laster, zeichnet nicht das Bild der »Unsitte». Sondern man wendet sich nach der positiven Seite. Die dramatische Malerei führt uns das ideale Bild guter und tugendhafter Menschen vors Auge, die sich der Ausübung aller nur denkbaren Tugend, Zucht und Sitte mit staunenswertem Erfolg widmen: es wird der gute, alte Bieder-

mann gemalt, in seiner einfachen Hütte, fern dem leeren Treiben der grossen Welt, und die hohlen Täuschungen von Reichtum und Ruhm verschmähend, zufrieden mit seinem Glück im Winkel, von tugendhaften Söhnen und züchtigen Töchtern umgeben. Die Darstellung der Tugend bleibt das A und O, und das Laster ist da, nicht als Gegenstand der Schilderung, sondern bloss um durch die Kontrastwirkung den verklärten Schimmer der Tugend zu erhöhen.

Wie erklärt es sich, dass eben das 18. Jahrhundert, das das der Encyclopädisten und des Voltaire ist, eine Komödie besitzt, der nichts fremder ist als das heitere Spiel mit dem Menschen und die ausgelassene und ungenierte Satire über seine zweifelhaften Sitten und unmoralischen Gebräuche? — Hinter dieser Tatsache liegt die Weltanschauung des 18. Jahrhunderts.

Dem 18. Jahrhundert galt das Dasein vor allem als irdisches Dasein; für dieses Zeitalter war die Lebenskunst an die Zeitlichkeit gebunden; für seinen Menschen war das Ideal der Lebensführung durch und durch ein Diesseitsideal. Man hatte also schon ganz im Allgemeinen allen Grund dazu, das Dasein mit Nachsicht, mit Respekt anzusehen, sich ihm gegenüber von einer gewissen Behutsamkeit zu zeigen.

Ferner, man hatte ausserdem noch seine ganz besonderen Gründe das Leben in diesem Sinne zu betrachten; musste man doch so Vieles wie nur möglich einem Dasein abzugewinnen versuchen, das, einmal geendigt, in ein Ungewisses führte, das der Mehrzahl der Philosophen, mehr oder weniger deutlich, als ein Nichts galt. Es war, chronologisch genommen, keine weite Entwicklung, die vom Jenseitsideal des Mittelalters und des Klassizismus zum Diesseitsideal der Aufklärung geführt hatte, und die neue Anschauung stand noch da in ihrer ersten jugendlichen Frische. Es gab noch immer keinen Schimmer von Blasiertheit. Und mit einer tiefen innigen Umsicht, mit einer fast zarten, beinahe rührenden Liebe näherten sich die Menschen des neuen Lebensideals jenem Dasein, jener kurzen, dahinschwin-

denden Existenz, während deren Verlaufs sie all ihre Träume verwirklichen sollten, all jene politischen, sozialen, humanitären Idéen, deren einziger Boden das Diesseits war. Wo hätte hier der Scherz den Platz gefunden, um sich breit zu machen? Und wer hätte sich wohl zugetraut, die Zeit zum odiösen Gaukelspiel mit Menschen zu verwenden, in den Fesseln der »schlechten Sitten» gefangen wohl, aber nur in Folge ihrer Unwissenheit oder der politischen und sozialen Missverhältnisse? Die menschliche Natur galt diesem Zeitalter als *foncièrement bonne*. Der in moralischen Dingen Besserwissende, klarer Schauende war nicht, grundsätzlich genommen, besser als sein unwissender und fehlender Nächster, dieser nicht schlechter als jener: keiner von beiden von Hause aus schlecht. Der castigator morum konnte eben die Unsitte, nicht aber gern ihre im Grunde genommen unschuldigen Träger bestrafen. Mit einem Worte: es ergiebt sich aus der Anschauung des 18. Jahrhunderts, dass dem Komödiendichter als natürliche Aufgabe bleiben musste, nicht Menschen mit seiner Satire zu treffen. Sondern jenen Menschen den Spiegel der Tugend vor den Augen zu halten, ihnen das sittliche Lebensführungsideal zu predigen.

Konnte also der Mensch einerseits, aus den angedeuteten Gründen, nicht zur Zielscheibe des Scherzes und Spottes der Komödie im 18. Jahrhundert werden, so konnte es andererseits auch nicht die Unsitte, »das Laster» werden, und zwar aus allbekanten politischen Gründen. Es konnte die moralische Satire der klassischen Komödie nicht schlechthin in eine politische Satire übersetzt werden. Und damit blieb die Komödie des 18. Jahrhunderts der Satire, dem Scherz, dem ironischen Spiel mit veralteten Idéen und morschen Institutionen so ziemlich gänzlich verschlossen. Vielleicht hätte die Entwicklung, wäre nicht die Zensur gewesen, jenes politisch-satirische dramatische Genre geschaffen, das jetzt als fast einziges Werk Figaros Hochzeit zählt. Es durften aber die Träger der staatlich und kirchlich anerkannten Weltanschauung nicht auf die Bühne geschleppt werden. Und somit

musste diese Kritik in der »geheimen Literatur» ausgeübt werden, in Broschüren und Pamphleten, die in Genf und im Haag gedruckt wurden.

Wie wir gesehen, besass der Komödiendichter des 18. Jahrhunderts nicht den Ausweg, einen public pervers zu geisseln: so wie in der klassischen Komödie die Träger des Lasters und der schlechten Sitte an den Pranger gestellt worden waren. Das 18. Jahrhundert ging dem Grund des Übels nach: um aus ihm die Folgerungen in Bezug auf die Heilmittel zu ziehen. Mit ihrem grösseren geschichtlichen Sinne hatten die Philosophen nicht wenige der das Übel bedingenden Tatsachen erkannt, und zwar in Konstitutionskrankheiten innerhalb des Staatskörpers. Dies wäre die Wahrheit gewesen: die man aber in seinem komischen Theater nicht verkörpern durfte. Die Vertreter des herrschenden politischen und kirchlichen Systems, sie allein — es kann dies nicht bestimmt genug hevorgehoben werden — wurden als die wahrhaft Schuldigen erkannt. Sie durften aber nicht direkt getroffen werden. Sie konnten wiederum nicht indirekt, nicht *via* die Unschuldigen, getroffen werden, hätte doch dies der Anschauung der Aufklärungszeit widerstrebt, wäre doch dies gewesen gerade diejenigen zu brandmarken, die selber Opfer waren. Es konnte und es wollte daher das 18. Jahrhundert sich nicht mit der Behandlung der negativen Seite abgeben. Und als die Komödie, der allgemeinen Aufgabe dieser dramatischen Gattung gemäss, die Sitten verbessern sollte, konnte dies eben nur in der Form geschehen, dass die positive Seite ins Auge gefasst wurde. Nicht die Unsitte behauptete demnach die erste Stelle, nicht der Träger des Lasters wurde der Satire ausgesetzt; es wurde die Sitte dargestellt, die ideale Tugend vorgeführt, es wurden die Vertreter der vorbildlichen Lebensführung glorifiziert. Und so trägt denn auch die Komödie des 18. Jahrhunderts durchaus den Charakter eines Tugendspiegels, einer moralischen Paradigmensammlung.

II.

Wir wenden uns jetzt der Komödie des Klassizismus zu. — Nach der Anschauung des Mittelalters und des Klassizismus gewann das Dasein seinen organischen, endgültigen Abschluss nicht mit dem Tode. Das zeitliche Dasein setzte sich logisch fort und gewann seinen organischen Abschluss in einem Künftigen. Das Lebensideal des Klassizismus trug den Charakter eines Jenseitsideals. Das ganze Verhalten des Menschen dem Leben gegenüber, seine Auffassung von der Bedeutung dieses Lebens und dessen etischem Gehalt musste aber selbstverständlich auf durchgreifendste Weise von solch einer Anschauung bestimmt werden, nach der der sichtbare Teil unseres Daseins nur Rauch und Schatten ist, etwas Halbes, Unfertiges, was erst folgende Phasen der Entwicklung in die höhere Dignität des Abgeschlossenen und Ganzen erheben werden. Der Anschauung des 18. Jahrhunderts gemäss beruhte die zeitliche Existenz auf sich selber; dem 17. Jahrhundert galt sie bloss als ein Nu, ein Sein, das an allen Punkten die Entstehung des Körpers aus Erde bestätigt und sein Loos bezeugt, Erde wieder einst zu werden: während der höhere Teil des Ich zum höheren Dasein einer anderen Welt emporsteigt, die ihm die endgültige Klärung bringt. Wenn solch eine Anschauung — sagen wir mit einer rhetorischen Übertreibung — nicht die ganze mittelalterliche Literatur und die Dichtung des Klassizismus in eine Posse, eine gewaltige Fumisterie hat endigen lassen, so kommt das daher, dass die Kirche, in Anlehnung an das alte astronomische System, und so wie dies in allen halbprimitiven Religionen geschieht, die Erde zum Mittelpunkt des Weltalls und den Menschen zum Ebenbild Gottes machte, eine Stellung, die zwar nicht der Erde, wohl aber dem Menschen, dürfen wir sagen, noch immer in der cartesianischen Philosophie eingeräumt wird.

Dies also bloss als ein kleines Gedankenexperiment. Folgender Erwägung aber dürfte die historisch-psychologische

Begründung nicht abgesprochen werden können: eine Zeit, während deren nichts existiert, was den sozialen und politisch-humanitären Bestrebungen der Aufklärung entsprochen hätte (ich sehe von einigen hauptsächlich religiösen Tendenzen ab), während deren aber der Gedanke herrscht, Alles werde einst im künftigen Dasein hübsch ausgeglichen werden — eine solche Zeit vermag in der Unsitte nichts ernst zu nehmendes erblicken; ihr bleibt immer die satirische Art und Weise die natürliche, selbstverständliche Betrachtungs-und Behandlungsweise, wenn es sich um die menschliche Torheit handelt; sie wird zum Scherz greifen, wenn es gilt den Träger des vor das Gericht des Komödiendichters fallenden Lasters zu züchtigen.

Eine solche Zeit sieht nicht, dass vielleicht von Anderm die Frage ist als von blosser Unsitte. Und, vor Allem, diese Zeit — der Klassizismus — hat gegen jene Unsitte innerhalb der Zeitlichkeit kein solches Lebensideal innerhalb des zeitlichen Rahmens aufzustellen, wie das 18. Jahrhundert in seinem Diesseitsideal eines besitzt. Der »Spiegel», den sie den Menschen vor Augen hält, wird höchstens das Bild des *honnête homme*, des biederen, ehrenwerten Durchschnittsbürgers im Milieu seines ehrenwerten, korrekten Werktagslebens sein, nie aber das »philosophisch» gefasste Ideal einer neuen, besseren Wirklichkeit. In diesem Spiegel, vor dem Hintergrunde der korrekten, von den 10 Geboten, von der Sitte der guten Gesellschaft und verschiedenen königlichen Ordonnanzen normierten Lebensführung, können Herrn Jourdains Eitelkeit und die übertrieben ökonomischen Tendenzen eines Harpagon keine sonderlich grauenhaften Proportionen annehmen. Es sind dies durchaus Dinge der Zeitlichkeit, Adiafora im grossen Zusammenhang. Absolution und letzte Ölung werden sie vom Debetkonto austilgen. Denn, in allen Fällen, wie sich auch die Sache irdischen Zuschauern darstellen mag, die göttliche Gnade ist da; die ewige Gerechtigkeit waltet; der Vorsehung liegt es pflichtgemäss ob, für die zweckmässige Abwickelung der Dinge Sorge zu tragen. Nicht dem Komödiendichter gehört es,

transcendente Gerechtigkeit zu üben, mit dem Schwert des Gesetzes Staat zu machen. Mag er den Pedanten, den Heuchler und den Geizhals verulken: sie sind lächerlich, weil sie gegen die gesunde Vernunft verstossen, schädlich sogar, weil sie ein Prinzip der Masslosigkeit, Unregelmässigkeit, des Nichtgeklärtseins vertreten. Sie fallen dadurch der Satire des Komödiendichters anheim. Was sie aber vielleicht dazu noch verbrochen, die Verstösse gegen die Gesetze der Kirche und die Gebote Gottes, die vielleicht ihre respektiven Gewissen belasten, das wiederum ist etwas was zur Sache nicht gehört. Das wird seinerzeit vor einem anderen Richterstuhl gewogen und gerechterweise abgetan werden.

Es erhellt demnach, dass der Mensch des 17. Jahrhunderts durch seine Weltanschauung, die die christlich-klassische ist, nicht dazu angehalten wurde, das Erdendasein mit irgendwelcher besonderen Pietät anzusehen. Das 17. Jahrhundert, das 17. Jahrhundert des orthodoxen Klassizismus, operierte mit einer Abstraktion des Menschen. Es war dies ein Begriff, der sich im Laufe der Zeit allmählich ergeben hatte, anfänglich als theologischer Begriff, um dann in der klassischen Periode theologischer und literarischer Begriff zu werden, eine dogmatisch ausgestaltete Konzeption jedenfalls, mit der man schalten und walten konnte, ohne dadurch irgend jemands privaten Gefühlen zu nahe zu treten. Arnolphe, der zur Zeit der Romantik von 1830 dem Kraftmenschen Maxime de Trailles, bei Balzac, Tränen des Mitleids entlocken wird; Harpagon, der unserer Zeit fast als erfolgreicher Nebenbuhler Shylocks gilt — sie boten beide dem Zuschauer des 17. Jahrhunderts ganz gewiss herzlich wenig dar, was auf das Gefühl abgesehen hätte. Hätte Bossuet den Harpagon einer Betrachtung würdigen wollen, wäre er ganz gewiss genötigt gewesen, den ganzen Fall zunächst zu verwandeln, ihn erst unter einen anderen, höheren Gesichtswinkel zu erheben: um sonach, wohlberedt, zu zeigen, dass der molièresche Heros einer jener Menschen sei, die ihre Seele verderben, weil sie den Schätzen nachgehen, die von Rost und Motten

verzehrt werden. An sich ist Harpagon bloss lächerlich, und Rousseau behält Recht, freilich in einem anderen Sinne als seine Worte gemeint waren, wenn er in seiner Polemik gegen Molière *(Lettre sur les spectacles)* erklärt: . . . *il n'a point voulu corriger les vices, mais les ridicules* . . . Das Laster trat eben dem Komödiendichter nicht als »Laster» entgegen, wohl aber als lächerliche Abweichung von der Norm.

Für den Menschen des Klassizismus vollzieht sich noch immer das Leben unter dem Gesichtswinkel der Ewigkeit. Er ist ein Mensch, der von Rechts wegen ausserhalb jenes Zusammenhangs existiert, den irdisches Interesse und menschliche Institutionen schaffen. Der soziale Zug ist ja kräftig genug innerhalb des Klassizismus — verlieren wir kein Wort darauf, diese Tatsache festzustellen. Die irdische Gemeinde der Menschen aber ist und bleibt das Sekundäre; der Verstoss gegen deren Gesetze ist kein Verbrechen, der Verstossende kein Verbrecher — kein Abscheu gebührt ihm, heisst er auch Harpagon oder Tartuffe, wohl aber der Spott, der die Waffe der gesunden Vernunft ist.

Das politische System des Klassizismus ordnete das Individuum dem Staate unter, machte den Menschen zum blossen Mauerstein im grossen Gebäude. In diesem Verhältnis spiegelte sich die theologisch-philosophische Konzeption des weltlichen Staates als eines Abbildes des Gottesreiches ab. Als des Staates erste Aufgabe und dessen tiefere Idée stellte sich der ihm von der Vorsehung selber verliehene Auftrag dar, als des Menschen Vormund in der Zeitlichkeit zu fungieren. Den Affairen des Staates kam unbedingt, jener Anschauung gemäss, die zweite Stelle zu, nach denen des Himmels. Freilich, die Verstösse gegen die sozialen Normen erscheinen als Verstösse gegen die gesunde Vernunft, den *bon sens*, das Gesetz des Ebenmasses. Der naturalistische Renaissancegedanke aber — in dessen Sinne so viele Grundsätze der klassischen Ästhetik, inhaltlich wie rein formell, geprägt wurden — vermag noch nicht diese Verstösse als gewichtigste Haupt- und Staatsverbrechen erscheinen zu lassen. Sie bleiben noch immer

Verstösse gegen zeitliche Formen, von Menschen geschaffene Gesetze: oberhalb deren Gesetze und Formen einer anderen, höheren Art stehen.

Ist einerseits der Komödiendichter des Klassizismus von keinen Rücksichten auf das gebunden, was eben den Menschen zum Menschen macht, seine Schwäche, so wird er andererseits auch nicht zur Entfaltung von sozialem Pathos geführt. Die Komödie des 17. Jahrhunderts wird einfach eine komische Komödie sein, das Seitenstück, im Plane der moralischen Situationen, zum Theater des Labiche mit dessen Komik der räumlichen Situationen . . .

III.

Wie wäre nun also der Charakter der *Komödie des Molière* zu bestimmen? Giebt es genügende Gründe, ihr — namentlich dem *Misanthrope*, ihrem Vertreter par préférence — eine Sonderstellung ausserhalb, oberhalb der Weltanschauung ihrer Zeit einzuräumen? Es fehlt mir an Platz, auf die in dieser Frage geführte Diskussion einzugehen. In Frankreich zunächst wohl durch die bekannte *plaquette* des älteren Coquelin [1]) angeregt, wurde das Problem als die Frage, ob Alceste in erster Linie als »tragische« oder »komische« Figur auf der Bühne darzustellen sei, aufgestellt und wie es scheint, so ziemlich allgemein in dem Sinne beantwortet, die Figur des Alceste sei bloss, oder doch vorwiegend, komisch. Paul Bourget pflichtet Coquelin sofort bei [2]); Jules Lemaître, der in seiner Jugend die Musset'schen Verse *Quelle mâle gaîté*, etc. mit viel Überzeugungsfreude parafrasiert hatte:

On ne rit pas toujours, maître, à ta comédie . . . .
Pour peu que l'on y songe, on entrevoit soudain
Un drame sous la farce, un martyr chez Dandin . . . .

---

[1]) *Molière et le Misanthrope*, 1881; vgl. *l'Arnolphe de Molière*, 1882, und *Tartuffe*, 1884. Früher schon hatte sich z. B. Gérusez in ähnlichem Sinne ausgesprochen (*Hist. d. l. Litt. fr., éd.* 1861, II: pp. 167 f.)

[2]) *Réflexions sur le théâtre*, V: *Alceste*, in *Études et Portraits.*

— er giebt sich jetzt alle Mühe in guter Prosa seine Poesie zu dementieren.[1]) Gustave Lanson sucht mit dem Hinweis auf die historische Genesis der moliéreschen Komödie aus der mittelalterlichen Posse seine Ansicht von dem komischen Charakter der Komödienfiguren Molières zu begründen[2]). Und neulich beantwortet auch Eugène Rigal die Frage in demselben Sinne[3]), während schliesslich kein Geringerer als Bergson die Figur des Alceste als eine Hauptstütze für seine Theorie des Komischen heranzieht.[4]) Freilich, Gustave Larroumet ist nicht der Einzige, der die romantische Anschauung noch nach der Mitte der 1880:er Jahre verteidigt hat[5]); sie wird noch immer oft genug, z. B. in den Theaterfeuilletons dieses oder jenes Kritikers, vertreten. Im grossen Ganzen aber scheint die allgemeine Auffassung vorläufig nach der Richtung hin zu gehen, es sei das spezifisch komische Moment der moliéreschen Komödie unterschätzt worden, allzu sehr und allzu lange Zeit, und es müsse endlich einmal die Komik Molières als komisch anerkannt werden.

Hat in Frankreich die Diskussion ein gewissermassen praktisches Gepräge getragen, zeigt sie in Deutschland wiederum einen, sagen wir, mehr theoretischen Charakter, wie es sich gebührt. Die Problemstellung tritt hier als die Antithese »Subjektivismus? Objektivismus?« auf. Hat Molière sein eigenes Leben in sein Theater übertragen? ist etwa »das Triste und Profunde« des *Misanthrope* der Ausfluss aus einem Herzen, bis zum Rande gehäuft mit Bitterkeit; sind die rythmischen Wallungen seiner Verse das Echo aus einer Seele, durch die einst der Sturmwind gebraust; zeigt nicht der *Misanthrope* einen unverkennbaren Zug von Schlüsselroman, hat nicht Molière durch jene Komödie seine eigensten Geheim-

---

[1]) S. *Impressions de Théâtre:* VIII, I. III.

[2]) *Histoire de la Littérature française*, édd. V—VIII: ch. III. S. ferner *Molière et la farce*, in der *Rue de Paris*, 1:er mai 1901.

[3]) *Molière* I—II 1908.

[4]) S. *le Rire*, passim.

[5]) *Gustave Larroumet: la Comédie de Molière*, 1886: s. z. B. pag. 355.

nisse offenbart; und Alceste, ist er nicht schliesslich ein tragischer Heros?

Angeregt wurde hier die Diskussion durch das Molière-Buch von H. Schneegans [1]), der die Auffassung des Rousseau [2]), des Sainte-Beuve [3]), des Musset, des Godefroy [4]) des Vinet und des Paul Stapfer [5]), des Larroumet u. s. w. vom Subjektivismus des Molière aufs Neue zu verteidigen bestrebt war, und zwar durch den Versuch, Dichtung und Leben des Molière in Relation zu einander zu setzen. Gegen ihn äusserten sich Karl Vossler [6]) und Ph. Aug. Becker [7]). — Neuerdings hat sich Max J. Wolff wohl im Sinne von Schneegans ausgesprochen [8]).

Müssen wir der Komödie des Molière eine Sonderstellung einräumen; gebührt dem *Misanthrope* der Platz eines Unicums, ausserhalb der literarischen Konvention seiner Zeit? — Unterziehen wir den *Misanthrope* zunächst einer Betrachtung in Bezug auf seinen satirischen Gehalt.

Was der *Misanthrope* an Satire besitzt, stellt sich uns an zwei Punkten dar. Wir haben die Personen des zweiten Planes, die kleinen Marquis, Clitandre und Acaste, ferner Arsinoë, eine Vertreterin jenes Typus von Frauen, die es nicht verstehen mit Anmut, oder doch mit Gleichmut, zu altern. Diese Personnagen vertreten die »Unsitte«; sie enthüllen uns teils selber ihre Fehler und Gebrechen, ihre *fatuité*, ihren Mangel an *sincérité, franchise* u. s. w.; und teils stel-

———

[1]) *Molière* (Bd. 42 der *Geisteshelden)*, 1902. — S. ferner *Zs. f. vgl. Litgesch.* N. F., Bd. 15 1903/04, pp. 407 ff.

[2]) *Lettres sur les Spectacles.*

[3]) *Molière*, in den *Portraits littéraires*, II.

[4]) *Hist. d. l. Litt. fr. Poètes I.*

[5]) Vinet: »*Certes, le Misanthrope de Molière est infiniment plus sérieux que la Bérénice de Racine*« cit. nach *Paul Stapfer: Molière et Shakespeare*, p. 216.

[6]) *Archiv f. d. Studium d. neueren Spr.* Bd. 108, 3/4 pp. 462 ff.

[7]) *Litblatt f. germ. u. rom. Philologie*, Bd. XXIII, Sp. 68 f. S. ferner *Zs. f. vgl. Litgesch.* N. F., Bd. 16, 1905/06, pp. 194 ff.

[8]) *Molière, der Dichter und sein Werk*, 1910.

len auch noch Alceste und Philinte das Vorhandensein dieser Fehler fest.

Wir haben ferner die Personnagen des ersten Planes, Alceste, Célimène. — Sehen wir uns zunächst jenen etwas näher an, so können wir nicht umhin, den ziemlich eigenartigen Umstand zu konstatieren, dass Alceste, die Hauptfigur einer klassischen Komödie, tatsächlich über jene guten Eigenschaften zu verfügen scheint, die die entgegengesetzte Seite jener Fehler und Gebrechen sind, denen wir bei den kleinen Marquis'n begegneten. Acaste und Clitandre fehlte es vor Allem an *franchise* und *sincérité:* dies ist der beinahe refrainartig wiederkehrende Einwand, der gegen sie erhoben wird. Alceste wiederum besitzt vor Allem eben *sincérité*, *franchise:* darüber sind Alle eins.

Ich stelle mir vor, wir täten Molière eher Unrecht, wollten wir irgend einen besonderen Tiefsinn aus dieser, an sich beim ersten Anblick ohne Zweifel recht kuriösen, Aufstellung auslesen. Auf folgende Weise vergegenwärtige ich mir die Sache: —

Übertreibung bleibt Übertreibung, wo auch sie erscheint. — Gegen die beiden Vertreter einer formalen Bildung, einer Salonskultur, die die Fähigkeit gezeigt, den *honnête homme*, in gegebenen Fällen jedenfalls, zu einer Erscheinung vom Typus des Clitandre-Acaste herabzuwürdigen, hat sich eben das Bild des *honnête homme* von selber aufgestellt.

Die Formel des klassischen Ehrenmanns war von der Entwicklung selber aus dem Ritterideal früherer Zeiten hergeleitet worden: wir können, vielleicht, noch bei La Rochefoucauld die Andeutungen einer etwas ursprünglicheren Stufe beobachten. Im Laufe der klassischen Zeit war sie allmählich verbürgerlicht worden, und für Molière bedeutete sie einfach *sincérité, franchise,* kurz: die Zusammenfassung jener Eigenschaften, denen die Geltung als die spezifisch männlichen zuerkannt wird. Und *l'honnête homme* ist für Molière, den männlichen Dichter des *bon sens*, ein-

fach der Mann mit dessen charakteristischen moralischen Attributen.

Molière sass nicht da mit diesem oder jenem tiefsinnigen Programm im Hintergrunde, als er den *Misanthrope* schrieb, und er stellte keine soziale Gerichtsuntersuchung an. Er gab ein kleines, recht summarisches Aperçu über eine Seite der zeitgenössischen Torheit, der »Unsitte« der Gesellschaft. Er stellte keine Vorschläge auf. Er zeigte auf eine Kehrseite der zeitgenössischen Kultur, in den beiden effeminierten Marquis'n. Und er zeigte auf Alceste . . .

Er schrieb eine Komödie; die literarische Konvention der Zeit verlangte um die Hauptfigur herum den Schimmer der Komik; der Träger der Komödie musste selbstverständlich auch Träger ihrer Komik sein. Molière hat an diesem Punkte keine Dubien gehegt; keinen Augenblick ist er auf den barocken Gedanken verfallen, Alceste könne anders als eine komische Figur sein: wie dies die Gesetze seiner Kunst verlangten. Vom ersten Augenblicke an, als sich die Komödie in seiner Einbildung zu gestalten anfing und die Figur des Alceste vor sein inneres Auge hervorzutreten begann, war schon die Komik da: als komische Idée, als der komische Gedanke, der den Rahmen um eine komische Figur schaffen sollte, den Komödienhelden Alceste.

Selbstverständlich dürfen wir uns nicht die Sache so vergegenwärtigen — brauche ich es wohl erst zu sagen? —, dass etwa Molière dem ehrenwerten Vertreter männlicher Gesinnung einige komische Attribute aufgehängt hätte, um ihn zur komischen Figur zu machen und die Konvention zu wahren! Die Persönlichkeit des Alceste trägt von Anfang an einen Keim der Komik — im Lichte der Komik stand er von Anfang an lebendig vor dem schauenden Auge des Komödiendichters Molière da; die Komik ist, ich wiederhole es, vom Erstbeginn da.

Man darf, ferner, auch nicht annehmen, dass der Wunsch die kleinen Marquis zu bestrafen das Primäre, gewissermassen die Urquelle der Komödie, gewesen wäre, und dass das Bild

des Alceste hinzugefügt worden wäre: etwa wie im 18. Jahrhundert der Komödiendichter seinen Tugendspiegel den Zuschauern vor Augen hält!

Es giebt hier nichts Primäres und nichts Sekundäres. Es giebt hier, als Gegenstück zu den negative Eigenschaften vertretenden Marquis'n kein zur Nacheiferung empfohlenes Tugendmuster.

Auch die auf sich selber beruhende männliche Kraft und Zuversicht kennt eine Kehrseite. Die *sincérité, franchise* u. s. w., die gegen das Gesetz der vernunftsmässigen *bon sens* verstösst, ist »Unsitte«: ebenso sehr wie es der Mangel an Loyalität ist. Übertreibung nach dieser Seite oder nach jener bleibt immer Übertreibung. Molière verlangt das Ebenmass als unumgänglichstes Prinzip. Er hat uns im *Misanthrope* in der Figur des Alceste kein Idealbild des nachzueifernden *honnête homme* vorgeführt. Er hat zwei Seiten der Übertreibung in ihren Vertretern, in Acaste-Clitandre bezw. in Alceste, satirisiert. Die beiden Satiren ergänzen sich gegenseitig, und Alceste ist nicht weniger komische Figur als es Clitandre und Acaste sind.

Doch Alceste gebührt ein Vortritt in unserem Interesse: weil sein Fall weniger einfach ist und mehr an Bedeutung besitzt als der der beiden Marquis. Denn gehört auch Alceste der negativen Seite an, bleibt es immerhin Tatsache, dass s e i n e Unsitte die Kehrseite der Tugend, der Aufrichtigkeit, der Loyalität u. s. w. bedeutet, dass seine Lächerlichkeit einer Übertreibung jener guten Eigenschaften entstammt, während hingegen die *fatuité* und der Mangel an *sincérité* u. s. w. des Clitandre-Acaste Eigenschaften zu sein scheinen, die — es sei mir der Ausdruck gestattet — von Hause aus negativ sind. Acaste und Clitandre vertreten ohne Zweifel eine moralische Ordnung, die niedrigerer Art ist, als diejenige der Alceste angehört.

Mit seinem, und des Klassizismus, Sinne für die moralischen Probleme hat vielleicht Molière im *Misanthrope* diese Distinktion gemacht. So viel räumen wir den Vertretern der

subjektivistischen Theorie gerne ein. Für Molières Empfinden hat Alceste eine höhere moralische Art vertreten: die *fatuité* der kleinen Marquis enthält nichts moralisch Wertvolles. Alceste dagegen vertritt Eigenschaften, die, moralisch wertvoll an sich und von hoher positiver Bedeutung, erst durch die Übertreibung negativ und schädlich, lächerlich und tadelnswert erscheinen. Diese Unterscheidung wird Molière gemacht haben; sie hat ihn aber keinen Augenblick davon abhalten können, Alceste dem Lachen auszuliefern, und zwar heiteren Mutes und frohen Herzens, ohne irgend welchen geheimen Vorbehalt. Molière, der komische Dichter des Klassizismus hatte keine Veranlassung, jene Pietät für das bei Alceste zu Tage tretende spezifisch Menschliche zu fühlen, empfinden, die erst zwei oder drei Generationen später der französischen Komödie ihr Gepräge aufdrücken wird. Für das Empfinden des Rousseau, der Romantik überhaupt, für das auch der jetzigen Zeit, recht allgemein jedenfalls, liegt ein Keim der Tragik im Falle Alceste vor, wird ihm doch eben das Wertwolle, moralisch Bedeutungsvolle in seinem Charakter zum Schicksal. Für das Zeitalter Molières existierte diese Problemstellung noch nicht. Auch Molière hat jenen Umstand erkannt, der einer späteren Zeit als Boden einer tragisch gefärbten Entwicklung gilt; ihm aber galt er als gedeihlicher Boden der Entwicklung eines komischen Schicksals.

IV.

Die satirische Schilderung des Acaste-Clitandre und die des Alceste ergänzten sich gegenseitig; es wies Molière auf zwei Punkte hin, an denen eine Gefahr der Übertreibung, des Entgleisens, des Abfalls vom *bon sens*, vom vorbildlichen Ebenmass des Auftretens und gar des Schauens vorlag. Die Schilderung am Punkte Alceste ist ungemein bedeutungsvoller: weil hier die Gefahr um so grösser ist, als nicht jedermann fähig ist, die Grenze zwischen Sitte und Unsitte hier zu fassen, die Unterscheidung zwischen Gutem und zum Übel gewordenen zu treffen. Und fügen wir noch hinzu, der

Fall Alceste ist eben hierdurch auch psychologisch von ungemein grösserer Bedeutung, von unvergleichlich tieferem Interesse.

Der komische Heros Alceste ist gewiss kein Idealbild des *honnête homme*; als Antagonist der kleinen Marquis und der prüden Arsinoë jedoch kommt ihm das Air eines Vertreters von Männlichkeit, freilich von ins Lächerliche entgleisender Männlichkeit zu. Und als Mann steht er Célimène, der Frau, gegenüber.

In einer gewissen Beziehung, bis zu einem gewissen Grade dürfen wir also — mit dem angedeuteten Vorbehalt — Alceste als den Mann bezeichnen, als einen Typus, ein Symbol ansehen: abstrahiert nach der allgemeinen Methode des Klassizismus und des Molière. Und auf ähnliche Weise, mit ein bisschen weniger von Reservation vielleicht, betrachten wir Célimène als die typische Frau.

In dieser Gegenüberstellung Alcestes und Célimènes zu einander, liegt ein gewichtigster Grund verborgen für die Theorie vom molièreschen Subjektivismus. Hat nicht hier Molière die beiden Geschlechter in ihrem ewigen Kampfe schildern wollen, d. h. ins Besondere übersetzt: hat er nicht schliesslich sich selber und Armande Béjart geschildert?

Die Anhänger der subjektivistischen Theorie machen sich wieder eines Anachronismus schuldig. Das Motiv der *haine des sexes* wird erst mit der Romantik geschaffen. Einer ältesten Stufe begegnen wir beim Abbé Prévost (der Weiberhass des Jean de Meung u. s. w. ist doch etwas Anderes). Die Problemstellung, die das ewige, unlöslische Konfliktsverhältnis zwischen Frau und Mann als den beständig attrahierten und repellierten Gegensätzen bedeutet, existierte für die Empfindung und Anschauung des Klassizismus nicht. Molière hat die Absicht nicht gehabt, und nicht haben können, uns im *Misanthrope* das Schauspiel der kämpfenden Geschlechter vorzuführen. Die Tendenz der Zeit, die die der Synthese war, die literarische Methode, die ein Abstrahieren bedeutete, brachten es mit sich, *tant bien que mal*, dass Alceste und Célimène,

ein jeder für sich mehr oder weniger, die Züge des Typus erhielten, und dass ihr gegenseitiges Verhältnis den Anschein des Symbols bekam. Nur eine modern gefasste, d. h. unhistorische, Deutung der Aufstellung Alceste-Célimène vermag ihr jenen Inhalt von schmerzerfüllter, tragisch angehauchter Antithese zwischen den Geschlechtern zu verleihen, die sie nicht besitzt.

Das Individuelle, das persönlich Erfahrene, subjektiv Empfundene, das nach Ausdruck ringt, tritt gemäss der allgemeinen Tendenz der klassischen Methode in typisierter Gestaltung auf. Was den Typen Célimène und Alceste nicht eigen ist, das werden sie als ins Individuelle zurückübersetzte, auf den Dichter und sein Privatleben bezogene Erscheinungen auch nicht besitzen. Das Drama, das Alceste und Célimène als Typen nicht ausdrücken, das existierte für den Privatmann Molière nicht, als er den *Misanthrope* dichtete. Mag ihm Armande, mögen ihm Madeleine und Armande die schlimmsten Erfahrungen sein ganzes Leben hindurch als Stoff zur Verfügung gestellt haben. Der Komödiendichter Molière hat sich dieses Stoffes nicht bedient, als er seine Komödie schrieb; als Komiker, als Satiriker hat er das Thema in Angriff genommen und zur komischen Dichtung gestaltet. Einen Schlüsselroman hat er nie liefern wollen; ein Schlüsselroman wird der *Misanthrope* auch nicht sein.

Natürlich sind subjektiv und objektiv nichts denn höchst relative Begriffe; und noch nie verwandelte der objektivste Dichter auf der Welt Sprache und Gedanken in Poesie ausser eben kraft dessen was »subjektiv« ist. — Molière, der ein intenseres Leben als mancher Andere gelebt, hat ihm die Erfahrungen entnommen, auf die er sein Theater gebaut. Es erhellt, dass der Typus Célimène, typisch in dem Sinne wie es alle Gestalten der moliéreschen Komödie sind, all jene Frauen in sich resümieren wird, die durch das Leben des Molière gezogen, und unter ihnen auch die Damen Béjart, Madeleine wie Armande. Und auf dieselbe Weise vertritt auch Alceste, Typus auch er auf seine Weise wie es

Célimène, Arnolphe, Tartuffe, jeder an seinem Orte ist, eine Summe von Zügen, den Männern entliehen die im Leben des Dichters ihre Rolle spielten, unter ihnen auch Jean Baptiste Poquelin.

Olaf Homén.

Besprechungen.

Carl August Westerblad, Baro et ses dérivés dans les langues romanes. Thèse pour le doctorat. Upsal 1910. 147 p. in-8⁰.

C'est un mot curieux que le mot baro! Signifiant «homme grossier, lourdaud» dans le latin classique, il n'a rien de péjoratif dans les langues romanes. Tout au contraire! Les acceptions romanes, M. W. les groupe de la façon suivante: A 1. homme fort. — A 2. homme fait. — B 1. homme brave, vaillant, sage, noble. — B 2. homme par opposition à femme. — B 3. homme marié. — C 1. homme en général. — C 2. homme = esclave, serviteur. — D. titre social ou nobiliaire. C'est donc la signification «homme fort» qui forme la base de tout ce développement sémantique, et les exemples bas-latins de baro viennent corroborer ce fait. La question est maintenant de savoir si le baro classique et le baro du latin vulgaire sont étymologiquement identiques ou non. Là-dessus divergence d'opinions, et M. W. se range résolument du côté de ceux qui font remonter le baro roman à un baro germanique, signifiant «homme guerrier, libre» et dûment attesté pour l'aha. et le mha.[1]). Pour ma part, je ne saurais avoir une opinion aussi positive que M. W. Il ne me semble pas impossible d'admettre que le latin archaïque ait possédé un baro au sens d'«homme fort», auquel le latin littéraire aurait donné une valeur péjorative, tandis que la langue vulgaire lui aurait conservé sa signification primitive. Mais comme, d'autre part, un baro germanique a existé, je suis forcé d'admettre la possibilité de deux baro étymologiquement distincts.

Après avoir discuté l'étymologie du baro préroman, M. W. passe en revue les continuations du mot et de ses dérivés dans

---

[1]) Aux formes apparentées des autres langues indo européennes, mentionnées p. 15, note 1, j'ajoute le suéd. mod. *bardalek*, anc. * *bardaghlek* (voy. Tamm, *Etym. Svensk Ordbok,* I, p. 24).

les différentes langues romanes. Cette partie est fort intéresssante et témoigne des recherches étendues de l'auteur. Malheureusement, il y a bon nombre d'erreurs, parfois assez graves, et souvent, dans les assertions de l'auteur, un certain manque de jugement, qui produit une impression fâcheuse. A la fin de son ouvrage, M. W. rend succinctement compte des différentes opinions émises sur le mot baro.

Pour passer aux remarques de détail, j'annote d'abord que M. W. admet la forme barus comme base des nominatifs anc. fr. *bers* (p. 29) et anc. prov. *bars* (p. 91). Il est vrai qu'on trouve dans la *Loi des Alemans* (VIIe et VIIIe siècles) deux exemples de *barus*, une fois au nominatif, l'autre fois à l'accusatif *(barum)*, mais on peut toujours se demander si ce ne sont pas des erreurs d'un scribe ignorant. Dans tous les cas, quoi qu'en dise M. W. (p. 29), l'anc. fr. *bers* et l'anc. prov. *bars* peuvent fort bien être expliqués comme des formations analogiques d'après le type *murs*. On sait que l'anglo-normand connaît de telles formes à partir de la première moitié du XIIe siècle (cf. Schwan-Behrens, *Gramm. des Afrz.*[8] § 299). — En parlant de la forme française dialectale *bier(s)* (p. 29 et suiv.), M. W. confond cette diphthongaison de *a* latin avec celle que subit l'*e* ouvert en syllabe fermée dans le nord-est du domaine français (p. 29: *Dagobiers* Mousk.; p. 30: *biele* H. de Val.). — Selon M. W. (pp. 30 et 53), la forme française isolée *beur* (Dinaux, *Trouv.* IV 363) remonterait à une forme boro, attestée par le composé *saceborone (Loi sal)*. Même si *saceborone* n'est pas une faute de scribe, la forme *beur* me parait être trop suspecte pour qu'on puisse en tenir compte. — Il est absolument inadmissible de regarder l'adjectif français *ber* au sens de «bon, considérable» (en parlant de choses) comme une altération de *bel* (p. 34). Le mot rime ou assone avec *e* < *a* latin. C'est donc, quand même, le mot baro. — Le fait qu'on ne trouve pas en anc. fr. le cas suj. *ber* au sens de «mari» a amené M. W. (p. 61) à reconstruire, pour *baron* «mari», un type *barone, resp. *baronus. Il me semble possible d'admettre l'extension analogique du cas régime *baron* (ou, avec addition de l'*s* caractéristique du cas sujet, *barons*), sans avoir recours à ces formations latines extravagantes (le nom. *barone serait-il quelque chose d'analogue aux nominatifs supposés sans -*s* des substantifs féminins du type *flore?). — Le subst. fém. a. fr. *barone*, dont le seul exemple cité par M. W. n'est que du commencement du XIVe siècle (voy. p. 65 suiv.), doit être une formation postlatine. — P. 69. Le suffixe -arium donnant régulièrement, en français, -*ier*, et non pas -*er*, il faut bien regarder les mots de l'a. fr. *barner, berner, baroner* (Godefroy ne donne pas d'exemple de

baronier) comme venant d'un *baronare latin ou peut-être du radical français *barn-* (*baron-*) + le suffixe français *-er*, assez rare d'ailleurs. Dans le premier exemple de Godefroy (*Rol.*, ms. Châteauroux, éd. P. Meyer, *Rec.* p. 231, v. 174):

Qi ont ocis la flor de vos barner (:-er),

il faut naturellement corriger *vos* en *vo* et regarder *barner* comme un substantif collectif. Si, dans le second exemple, *baroneir* se laissait aussi expliquer par «corps des barons», ce que je ne suis pas à même de contrôler, la signification de «baron» pourrait être rayée. — A cause d'un *barni*, *barnit* qui se trouve dans *Li Dialoge Gregoire lo Pape*, M. W. admet un verbe *baronire (p. 76 suiv.). Le premier exemple (*ki de barni guarde seuent guarnir lur cuers* 301,27) exige cependant comme étymon de *barni* l'adjectif *baronilis, puisqu'il s'agit ici d'un complément attributif au féminin et que *baronita aurait donné *barnie*, tandis que *barni* peut très bien représenter *barnil*. Quant à *barnit*, le *t* peut être purement graphique, si ce n'est la leçon de Godefroy (*barnil*) qui est la bonne. — P. 78. Avec Mussafia, je considère le *beroier* de son édition de *Macaire* (v. 2999) comme le subst. *Berruyer*. Il m'est impossible de croire à une dérivation française du cas sujet *ber*. — P. 85. Est-il bien sûr que le prov. *barnage* (multitude, fouillis, embarras) ne soit pas étymologiquement le même mot que *barnage* «corps des barons». Le développement sémantique de «multitude de seigneurs nobles» en «multitude» tout simplement me paraît assez plausible. — Je ne comprends pas le mot *corombaron* (p. 88), mais, dans tous les cas, curare avec son *u* long n'a rien à y faire. — Parmi les dérivés provençaux (p. 93 suiv.) je ne trouve pas *barounage*, *barounàgi* (Mistral). — Le *Tresor dóu Felibrige* ne donne pas le mot *barounie* «terre baronniale» (p. 95). — P. 96, M. W. suppose à tort, dans le Glossaire du *Nouveau Testament vaudois* (*Arch. Glott. It.* XI, 380), une confusion entre *baron* = gerbier, tas, et *baron* = mari. Le renvoi du Glossaire se rapporte à la p. 171, l. 7: *embrassa un baron de legnas refaçian nos tuit* (*Actes des Apôtres* XXVIII, 2), où *baron* signifie «tas». — P. 102 et suiv., M. W. considère l'it. *baro* «trompeur» comme une formation «régressive» de *barone*. Je ne peux pas y croire. Selon moi, il a dû exister un radical bar, d'origine inconnue, avec le sens de «tromper», qui ne se retrouve pas seulement dans l'it. *baro*, *barocco*, *bara*, *barare*, *barata*, *bararia*, le sarde *barrosu*, le sic. *barozzu*, l'esp. *baruca*, le prov. *baralha*, le cat. *bar*, *bara*, etc., mais aussi dans les mots au radical baratt- dont le français moderne offre les exemples *barat*, *barate*, *barater*, *baraterie* (*Dict. gén.*). — P. 114. Le fait qu'en espagnol on écrit *varon* (avec *v*) ne me

semble pas demander nécessairement l'étymologie varo, puisque, en espagnol, le *b* initial antévocalique a de bonne heure (peut-être d'abord dans les conditions phonétiques indiquées par M. Parodi pour *v* latin, dans son article *sur* «B et V dans le latin vulgaire», *Rom.* XXVII, 194), pu avoir la même valeur phonétique que *v*, savoir celle d'une fricative bilabiale à ouverture très rétrécie (voy. Zauner, *Altspan. Elementarbuch,* § 58; Menéndez Pidal, *Man. elem.*², § 37, 2, a)[1]. On peut bien comprendre qu'un mot comme *baron*, auquel on ne connaissait pas de correspondance latine, ait pu s'écrire avec *v*. C'est de la même façon que je m'explique le port. *varão* (p. 120), car aussi dans cette langue il y a eu hésitation entre *b* et *v* (voy. Reinhardstoettner, *Gramm.*, pp. 81 et 83). — M. W. demande (p. 121) comment, en roumain, un dérivé de barba (*bărbat* < barbatum) a pu se substituer à baro. Je ne comprends pas très bien la remarque de l'auteur. Pour ma part, je ne vois rien de singulier à ce que la «barbe», signe distinctif du sexe masculin, ait pu jouer un certain rôle dans l'histoire onomastique du mot «homme».

Il est regrettable que M. W. ait négligé la correction des épreuves. Son ouvrage fourmille de fautes d'impression et d'inadvertences, surtout dans les citations.

A. Wallensköld.

Karl v. Ettmayer, Vorträge zur Charakteristik des Altfranzösischen. Freiburg i. Ue., Otto Gschwend, 1910. 132 S. 8:o.

In diesem Büchlein will der Verf. eine vorläufige Charakteristik des altfranzösischen Wortschatzes geben. Nach einer orientierenden Einführung, worin in allgemeinen Zügen der Anteil

[1]) Mon collègue et ami M. Oiva Joh. Tallgren a bien voulu attirer mon attention sur quelques cas espagnols, datant du moyen âge, où *v* est sûrement employé au lieu d'un *b* initial étymologique: *varragan* à côté de *barragan* ar. *barrakân*), *varaja* à côté de *baraja* (rad. bar, admis ci-dessus), *vando* à côté de *bando* (germ. band), tirés de *Cantar de mio Cid*, éd. Menéndez Pidal, vol. I (1908), p. 172 (le ms. est de l'année 1307); *vañador* (balneum), *vandar*, *vandería* (germ. band), *vardar* (anc. nord. bardi), *vinar* (lat. binare), tirés de la *Gaya de Segovia*, écrite en 1475 (cf. Oiva Joh. Tallgren, *Estudios sobre la Gaya de Segovia*, 1907, §§ 107, 111 et 112); *vestyon* (ms. *vestyom*), *vestya* (bestia), *varata* (rad. bar), etc., tirés du *Poema de Fernan Gonzalez*, éd. C. C. Marden (1904), coupl 53 d, 414 d et 68 a, 150 c (ms. du XVe siècle, du reste fort corrompu); *vanda* (germ. band), dans Nebrija, *Dicc.* (1493). — A côté de *varon*, on a aussi des formes avec *b*: *barnax* = fr. *barnage* (*Cantar de mio Cid*, éd. Menéndez Pidal, p. 172), *barones* (*Fuero Juzgo*, cité par R.-J. Cuervo, *Rev. Hisp.* II, p. 11).

der in Gallien auftretenden Völkerschaften an der Ausbildung der altfranzösischen Sprache geschildert wird, giebt der Verf. eine Reihe Spezialdarstellungen der besonderen Wortklassen: Substantiva (Erbwörter, Buchwörter, Lehnwörter, Wortbildung, Bedeutungslehre), Adjektiva, Numeralia, Pronomina, Verba, Adverbien, Praepositionen und Konjunktionen. Der Verf. wird später die Formen, die Aussprache und die Funktionen der Worte der altfranzösischen Sprache deskriptiv behandeln.

Was das in der vorliegenden Arbeit vorgebrachte altfranzösische Sprachmaterial betrifft, will der Verf. nichts Neues bieten. Er ist nur bestrebt gewesen, die gegebenen Tatsachen methodisch geordnet seinen Lesern vorzuführen, um diesen ein übersichtliches Bild des Wortbestandes des Altfranzösischen, verglichen mit demjenigen des Neufranzösischen, zu geben. Da die Darstellungsweise klar ist, liest sich das Buch mit Vergnügen.

In Bezug auf Einzelheiten wird man vielleicht nicht immer die Ansichten des Verfassers teilen können. Einige Beispiele. *Enfertet* (S. 33) kann wohl getrost als Erbwort betrachtet werden. *Bachelier* (S. 57) ist eine Umbildung von *bacheler*. Wegen des *b* und des erhaltenen kontrafinalen *e* ist *obeïr* (S. 103) sicher als Buchwort zu bezeichnen. Da in *adès* (S. 118) das *e* ja offen war, kann m. E. lat. ipse dem Worte nicht zu Grunde gelegt werden, wenigstens nicht ohne Zuhilfenahme von ad pressum.

Die Druckfehler sind leider zahlreich.

A. W.

Ferdinand Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900. La Formation de la Langue classique (1600—1660). Deuxième partie. Paris, Armand Colin, 1911. Pages 421—738. Prix 7 fr. 50, rel. 11 fr.

Le présent volume est consacré presque exclusivement à la syntaxe du français de la période 1600—1660. [1]). De la façon exacte et détaillée que l'on connaît, l'auteur enregistre l'usage des écrivains et les opinions des grammairiens de l'époque. Il fait notamment ressortir à merveille la variabilité des constructions syntaxiques pendant cette période qui prépare la stabilité plus ou moins rigoureuse de la période classique. Le volume, qui se termine, en forme de «conclusion», par un court aperçu sur les «nouvelles conquêtes du français», fait dignement suite aux précédents.

A. W.

---

[1]) Pour la «première partie», voir les *Neuph. Mitt.* 1910, p. 88 st suiv.

Wilhelm Viëtor, Einführung in das Studium der englischen Philologie als Fach des höheren Lehramts. Vierte umgearbeitete Auflage. Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung. 1910. XII+142 S. 8:o.

Viëtors Einführung in das Studium der englischen Philologie erscheint hier schon in vierter Auflage, was von der Beliebtheit und Verwendbarkeit des Buches hinlänglich zeugen sollte. Die neue Auflage ist vor allem in Bezug auf die bibliographischen Angaben unter Berücksichtigung der Erscheinungen der letzten Jahre bereichert worden. Im übrigen hat das Buch seinen Charakter bewahrt, und will, wie schon der Titel angiebt, in erster Linie dem künftigen Lehrer des Englischen ein praktischer Wegweiser sein. Auf die Aneignung der Aussprache sowie auf sonstige Beherrschung der lebenden Sprache wird besonderes Gewicht gelegt; doch wird daneben auch das historische Studium der Sprache und der Literatur genügend berücksichtigt. Das Buch nimmt durchgehends Bezug auf die preussische Ordnung der Prüfung für das Lehramt an höheren Schulen, und ist somit vor allem für einen deutschen Leserkreis bestimmt. Doch wird Viëtors »Einführung» auch ausserhalb Deutschlands den angehenden Anglisten viel Nutzen und reiche Belehrung bringen können.

U. Lindelöf.

I. E. Kerkkola, Grands écrivains français modernes. Helsingfors. Société Otava, éditeurs, 1910. 171 p.

Zu den für die oberen Schulklassen bestimmten französischen Chrestomathien, die früher bei uns erschienen sind, hat Lektor Kerkkola durch das Werk, dessen Titel oben verzeichnet ist, eine neue gefügt. Während die vor einigen Jahren erschienene Rosendahlsche Chrestomathie in ihrem literarischen Teil Proben der Literatur der drei letzten Jahrhunderte mitteilt, beschränkt sich das neue Lesebuch, in Übereinstimmung mit Hanna Andersins »La France moderne» (1891) und Söderhjelm-Töttermans »Choix de Lectures françaises» (1900), auf das letzte Jahrhundert. Über die Zweckmässigkeit dieser letzteren Anordnung können die Ansichten verschieden sein. In den meisten unserer höheren Schulen, u. a. in den Staats- und Privatlyzeen, bleibt nach dem Durchnehmen einer geeigneten Auswahl der in dem Söderhjelm-Töttermanschen oder dem Rosendahlschen Lesebuch für Anfänger enthaltenen Lesestücke zur fortgesetzten französischen Lektüre sehr wenig Zeit übrig; in der Tat dürfte deshalb mancher Lehrer überhaupt Be-

denken tragen, noch auf der Oberstufe ein so umfangsreiches Lesebuch wie eine der hier erwähnten französischen Chrestomathien einzuführen. Wenn nun aber auf dieser Stufe ein besonderes Lesebuch gebraucht wird, ist es ja natürlich, dass darin die Schriftsteller des 19. Jahrhunderts in erster Linie in Betracht kommen. Einige Auszüge aus ein paar klassischen Dramen, vielleicht auch eine kurze, charakteristische Probe von Rousseaus Stil, wären aber daneben jedenfalls erwünscht; für Schulen, die Rosendahls Lesebuch für Anfänger eingeführt haben, wo leider La Fontaine gar nicht vertreten ist, wären noch einige Fabeln dieses Dichters hinzuzufügen.

Bedenklicher ist, dass der Herausgeber des vorliegenden Lesebuches, indem er sich bei den Literaturproben auf das 19. Jahrhundert beschränkt, zugleich die dem Werke beigefügten literaturhistorischen Übersichten und Charakteristiken erst mit dem Jahre 1820 anfangen lässt, wodurch die früheren Literaturperioden auch nicht in dieser Form Berücksichtigung finden. Diese Ungleichmässigkeit hätte allenfalls, ohne den Plan des Werkes wesentlich zu ändern, durch einige beigefüg'e Stücke, wo moderne französische Literaturhistoriker das Zeitalter Ludwigs des XIV:ten, die Aufklärungsphilosophie usw. darstellen, einigermassen gemildert werden können.

Die Wahl der durch Literaturproben vertretenen 23 Schriftsteller muss als gut bezeichnet werden; man vermisst nur Béranger, dessen formal und inhaltlich verhältnismässig einfache Dichtung der Schuljugend doch so leicht zugänglich ist. Die Auswahl der mitgeteilten Stücke und Auszüge novellistischen Charakters scheint mir ebenfalls überhaupt glücklich ausgefallen zu sein, was bei der Überfülle der modernen französischen Literatur an literarisch vorzüglichen Erzeugnissen dieser Art auch zu erwarten war. Den Auszug aus Marcel Prévosts »Lettres à Françoise» hätte ich doch wegen des da behandelten heiklen Themas lieber ausgeschlossen. Ein paar Auszüge, wie die aus »Madame Bovary» (2 Seiten) und »Germinie Lacerteux» (1 1/2 Seite) scheinen mir zu kurz, um bei dem Leser das richtige Interesse erwecken zu können. — An der Wahl der Stücke in gebundener Form hätte ich mehr auszusetzen; u. a. hätten Victor Hugos Lyrik sowie François Coppées Verserzählungen, worauf m. E. neben Béranger in der neueren französischen Poesie bei der Schullektüre das Hauptgewicht zu legen ist, reichlicher vertreten sein müssen.

Den kurzen literaturhistorischen Notizen, die in einem vorzüglichen, eleganten Französisch abgefasst sind, liegen offenbar eine oder mehrere französische Quellen zu Grunde. Der Herausgeber erwähnt diese leider nicht, ohne natürlich damit dem Leser die

Auffassung beibringen zu wollen, dass sie aus seiner eigenen Feder geflossen wären. Aber gerade mit diesem Ursprung hängt es wohl zusammen, dass diese Notizen einen Charakter haben, der sie meiner Ansicht nach für unsere Schüler wenig geeignet macht. Sie setzen literarisch reifere Leser voraus, die mit der französischen Literatur des 19. Jahrhunderts schon mehr oder weniger vertraut sind. Für solche Leser wäre die hier gegebene, auf eine allgemeine, abstrakte Charakteristik der verschiedenen Literaturperioden und Verfasser ausgehende Darstellung am Platze. Für Schulzwecke wäre dagegen eine sprachlich einfachere und leichtere, inhaltlich konkretere, das biographische Moment mehr betonende Darstellung, die zugleich einen Anschluss an den schon vorhandenen Vorstellungs- und Kenntniskreis der Schüler anstrebte, das einzig Angemessene. Als Probe des vorherrschenden Stils in diesen literaturhistorischen Abschnitten sei folgendes mitgeteilt. In dem Abschnitt über die romantische Periode (S. 3) heisst es: »Ses écrivains poursuivent un haut idéal de bonté, de beauté et de noblesse; leurs âmes puissantes s'élèvent d'un coup d'aile vers les purs sommets de l'art. Et c'est pour cela que leurs œuvres sont en général si belles, dans leur spiritualisme consolant.»

Unter der Voraussetzung, dass diese Notizen nicht für Leser bestimmt wären, denen jede frühere Kenntnis auf diesem Gebiete fehlt, wäre auch die Ungleichmässigkeit weniger zu beanstanden, die sich darin zeigt, dass bei einigen Verfassern die Titel von einigen ihrer bedeutendsten Werke aufgezählt sind, freilich oft ohne Angabe der literarischen Gattung, wozu die betreffenden Werke gehören, wogegen bei den meisten Verfassern nur mehr oder weniger zufällig eines oder das andere ihrer Werke erwähnt ist, oder überhaupt keine solchen Titel angegeben sind.

*

Eine Bemerkung, die unseren sämtlichen Herausgebern von fremdsprachlichen Chrestomathien gilt, kann ich hier nicht unterdrücken: weshalb erscheinen diese Lesebücher ohne einen zweckmässig ausgearbeiteten sachlichen und sprachlichen Kommentar?[1]) Von dem Herausgeber eines solchen Lesebuches sollte man doch in höherem Grade als von dem einzelnen Lehrer, der beim Unterricht sein Buch benutzt, voraussetzen können, dass er die nötige Fähigkeit und das nötige Interesse hat, die Schwierigkeiten der von

---

[1]) Doktor Rosendahl hat seiner französischen Chrestomathie französisch abgefasste sachliche Anmerkungen beigefügt.

ihm gewählten Texte zu erläutern. Und wie grosse Zeitersparnis, wie grossen Gewinn würde das dem Unterricht nicht bereiten!

In dem vorliegenden Lesebuch ist gewöhnlich nicht einmal angegeben, welchen Werken die mitgeteilten Auszüge entnommen sind, z. B. bei den Auszügen aus V. Hugos »Les Misérables», Flauberts »Madame Bovary» und A. Frances »Le crime de Sylvestre Bonnard».

Der gänzliche Mangel an sachlichen Erläuterungen in unseren Chrestomathien hat zur Folge, dass der Lehrer, der oft nicht in der Lage ist, selbst die nötigen Nachforschungen zu machen, diese Seite der Textbehandlung vernachlässigt.

Was die rein sprachlichen Erläuterungen betrifft, haben sie bei unseren für die Oberstufe bestimmten Lesebüchern bekanntlich die beliebte Form eines alphabetischen Wörterverzeichnisses. Wie unbequem ist aber deren Benutzung im Vergleich zu einem fortlaufenden Kommentar, und wie unvollständig gewöhnlich die darin enthaltenen Angaben! Es gibt solche Verzeichnisse, deren Ausarbeitung das allerdings für den Herausgeber bequeme, für Lehrer und Schüler aber nichts weniger als erfreuliche Prinzip zu Grunde gelegt worden ist, ihnen schlechterdings den Charakter eines kurzgefassten Auszugs aus dem Schulwörterbuch zu geben: wo dieses über eine im Texte des Lesebuches vorliegende Schwierigkeit, wie eine gewisse Übersetzung eines Wortes, einen speziellen Ausdruck, ein zusammengesetztes Wort mit spezialisierter, nicht ohne weiteres einleuchtender Bedeutung keine Erklärung bringt, da schweigt das Wörterverzeichnis ebenfalls weislich darüber.

Lektor Kerkkola ist deshalb durchaus zu billigen, wenn er, statt unsere Schulliteratur mit noch einem solchen Wörterverzeichnis zu bereichern, es vorgezogen hat, die Schüler auf ein Schulwörterbuch zu verweisen. Ein fortlaufender sprachlicher und sachlicher Kommentar zu den gelesenen Texten, der den Gebrauch eines Wörterbuchs überflüssig machte, würde aber besonders für den rationellen Betrieb der französischen Lektüre, wo einerseits die sprachlichen Schwierigkeiten recht gross sind und andererseits die zur Verfügung stehende Zeit knapp ist, von grossem Gewicht sein.

I. Uschakoff.

***Gustav Schmidt**, Musterstücke aus der deutschen wissenschaftlichen Literatur der Gegenwart.* Porvoo, Werner Söderström, 1910. 108 S. 8:o.

Zur Lektüre bei den Übungen für das Examen »Pro exercitio» im Deutschen an unserer Universität wurde schon im Jahre

1904 von Lektor J. Öhquist eine Sammlung Texte aus der deutschen wissenschaftlichen Literatur herausgegeben. Mit den mit jedem Jahr immer dichter wachsenden Scharen von Studierenden in den beiden Sektionen unserer philosophischen Fakultät, die hier zunächst in Betracht kommt, ist aber eine zweite Sammlung derartiger Texte wohl schon einige Zeit als ein Bedürfnis gefühlt worden, und die vorliegende Ausgabe, von Lektor Schmidt besorgt, dürfte schon aus diesem Grunde mit Befriedigung begrüsst werden können.

Ihrem durchaus praktischen Zweck entsprechend, vertreten die ausgewählten Texte, die vom Herausgeber nicht selten etwas bearbeitet (gekürzt) worden sind, nur die deutsche Literatur der jüngeren und jüngsten Zeit. Aber andererseits berühren sie die verschiedensten Gebiete unseres heutigen Wissens: Sprachwissenschaft, Literaturgeschichte, deutsche Geschichte, Kulturgeschichte, Kunstgeschichte, Strafrecht, Philosophie, Naturphilosophie, Naturwissenschaft (Chemie, Physik, Zoologie, Botanik, Geologie, Astronomie, Medizin). Auf die Textabteilung folgt eine Anzahl sachlicher Anmerkungen zum Text, die in den meisten Fällen wohl auch nötig sind. Man vermisst aber eine kurze Charakteristik der durch die Texte vertretenen Verfasser. Da die Sammlung »die Hauptstilformen der deutschen wissenschaftlichen Literatur» veranschaulichen will, wäre eine Angabe darüber, in welchem Grade die Verfasser für ihre Fächer massgebend sind, den Studenten gewiss nicht ohne Interesse gewesen.

In sprachlicher Hinsicht hätten die Texte vielleicht noch schwieriger sein können, denn die von seiten der Universität bei den betreffenden schriftlichen und mündlichen Prüfungen aufgestellten Forderungen sind grundsätzlich — wegen der jährlich zunehmenden Zahl der Examinanden — immer mehr geschärft worden.

Der Abdruck ist sorgfältig. Störende Druckfehler sind selten; vgl. S. 28: *sieh* (für *sich*), *Beliehen* (für *Belieben*). S. 56: *gemissen* (für *gewissen*).

T. E. K.

Collection Teubner. Leipzig et Berlin, B. G. Teubner, 1910, D. in 8:o. N:o 3: *Molière,* Les Femmes Savantes. N:o 4: *Gustave Flaubert,* Un Cœur simple. N:ros 5—6: *G. Cirot,* Le Midi de la France. I—II. N:o 7: *H. Cointot,* L'Année terrible.

La collection de textes français publiée à l'usage de l'enseignement secondaire par F. Dœrr, H. P. Junker, M. Walter, L.

Petry, H. Bornecque chez B. G. Teubner à Leipzig et Berlin, vient de s'enrichir de quatre nouveaux volumes, édités avec soin.

Le but du volume intitulé »le Midi de la France» est, d'après la préface, »de compléter les manuels de géographie et les guides destinés aux touristes, en offrant au lecteur un choix de lectures qui puissent l'aider à pénétrer dans l'intimité des populations, à connaître leur genre d'existence, leur mœurs, leurs habitudes et à comprendre ces habitudes, ces mœurs, ce genre d'existence.» MM. Cirot et Petry ont choisi des textes extraits des œuvres de Michelet, Taine, A. Daudet, E. Pouvillon, P. Arène, J. Aicard et d'autres écrivains, et, tout en poursuivant le but qu'ils s'étaient proposé d'atteindre, qu'ils ont d'ailleurs atteint, ils nous donnent une petite anthologie des prosateurs français du Midi.

Les gravures et cartes jointes aux textes en question contribueront sensiblement à éveiller l'intérêt du lecteur.

Sous le titre »l'Année terrible» MM. Cointot et A. Sturmfels publient un recueil de nouvelles et de poésies qui doivent donner une image de la guerre franco-allemande de 1870—71. Ils les ont empruntés à quelques-uns des meilleurs écrivains français. Le choix des morceaux est bon, et l'introduction écrite avec beaucoup de tact. La tâche n'a pas été aisée, car il s'agissait de ne pas froisser les sentiments patriotiques des deux nations belligérantes, tout en observant les exigences de la vérité historique.

Les notes biographiques et critiques, rédigées en français, sont satisfaisantes; je me demande toutefois pourquoi MM. Junker et Bornecque s'obstinent à prétendre que Molière est né en 1621. Cette erreur de date se trouvait déjà dans l'éd. de l'Avare, parue, il y a quelques années, dans la même collection.

Une innovation heureuse reste à signaler. Les notes contiennent, cette fois, des tableaux d'exemples grammaticaux tirés des textes et un vocabulaire systématique, qui rendront de très réels services non seulement aux élèves, mais aussi aux professeurs.

A. v. K.

Teubner's School Texts. Standard English Authors. General Editors *F. Dœrr, H. P. Junker, M. Walter.* 8:o (Nr. 1: *Shakespeare,* Julius Cæsar, with the assistance of *H. P. Junker* edited by *Frederic W. Moorman.* Text: IV+91 p.; Notes: 66 p. 1905, Price: Boards M. 1: —, cloth M. 1: 20 — Nr. 3: *Shakespeare,* Macbeth, edited by *Frederic W. Moorman,* vith the assistance of *H. P. Junker.* Text: IV+87 p.; Notes: 70 p. 1908. Price: Sewed M. 1: —, cloth M. 1: 20.

Teubner's School Texts, Standard Authors, is a collection of English (and French) works in a school edition which allows, or let us say enforces, the use of the foreign language.

Germany having in Shakespearean scholarship kept pace with England and America, even taken the lead in some branches of the subject, it is only natural that Shakespeare editions of various kinds should appear in Germany. As to the present books the collaboration of *Frederic W. Moorman, B. A., Ph. D.* of *Leeds* with *Dr H. P. Junker* of *Brunswick* results in something very excellent, as far as it is possible for a nonprofessional to judge.

The text is complete, nothing is omitted, which in the case of Macbeth has been considered necessary by many editors. The notes, in a separate volume, facilitating the perusal of text and notes side by side, are short and concise. Instead of placing the quotations from the sources of the plays (in Julius Cæsar, North's translation of Plutarch's Lives, in Macbeth, Holinshed's Chronicles of England, Scotland and Ireland) like most editors in the introductory chapter, they are here interspersed among the notes and thus more accessible to the young student. — Difficult passages are paraphrased, doubtful and obscure ones carefully considered. In comparing explanations of much-debated passages, such as for instance Macbeth's soliloquy, Act I, Scene VII, it appears that Mr Moorman and Dr Junker accept *A. W. Verity's* (Cambridge) opinion. (The *Clarendon Press* (Oxford), *Hunter's* (London) and *Conrad's* (Berlin) editions all represent different explanations.)

The notes are preceded by a short statement of the *Contents of the Scenes and Plot Construction* and followed by an *Index of Proper Names* (with pronunciation) and an *Index to Notes*, valuable to students, when preparing for examinations. — The print and binding are excellent, the price moderate.

Among English works that have appeared or are to appear in the same edition are *Besant, London, Carnegie, Empire of Business, Froude, History of the Armada, Ruskin, Unto this Last, Herbert Spencer, Social Statics,* besides some other Shakespeare Plays.

A. B.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 18. Febr. 1911, bei welcher Sitzung der Ehrenpräsident, der Vorstand und 15 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der Vorsitzende Prof. *A. Wallensköld* hielt anlässlich des Verscheidens Prof. *J. Mandelstams* folgende Rede:

»Meine Damen und Herren!

Nach der letzten Sitzung des Neuphilologischen Vereins hat der Tod uns eines unserer interessiertesten Mitglieder beraubt. Professor *Joseph Mandelstam* ist am 15. Februar in einem Alter von 64 Jahren gestorben.

Das wissenschaftliche Hauptgebiet Mandelstams war die russische Litteraturgeschichte. Während seiner langen pädagogischen und akademischen Laufbahn beschäftigte er sich aber auch mit Forschungen anderer Art: zahlreich sind seine Veröffentlichungen auf den Gebieten der allgemeinen Litteraturgeschichte und Poetik, der Mythologie, der allgemeinen Linguistik, u. s. w. »Neuphilologe» in dem Sinne, den wir diesem Worte gewöhnlich geben, war er, insofern er sein Interesse auch der Litteratur der germanischen und romanischen Völker widmete.

In unserem Vereinsleben hat Mandelstam eine nicht zu unterschätzende Rolle gespielt, indem er nicht nur mehrere Mal Vorträge über philologische Gegenstände gehalten, sondern auch mit lebhaftem Interesse an unseren Diskussionen über die verschiedensten Fragen teilgenommen hat. Wie oft hat er unseren Verhandlungen etwas von seinem jugendfrischen Temperament verliehen!

Mögen wir den liebenswürdigen Verstorbenen, der ein w a h r e r Freund unseres Vereins, sowie unseres ganzen Landes, war, stets in dankbarem Andenken behalten!»

§ 3.

Als neue Mitglieder des Vereins wurden aufgenommen: Cand. phil. Fräulein *Ebba Groundstroem* und Mag. phil. Frau *Greta Thesleff.*

§ 4.

Zu Mitgliedern des Jahresfestkomitées wurden gewählt: Mag. *Nyman, Ilvonen,* Mag. Fräulein *Langenskjöld, Liljequist* und *Hedvall.*

§ 5.

Prof. *W. Söderhjelm* hielt in schwedischer Sprache einen Vortrag über die Erlebnisse eines jungen französischen Humanisten, Christophe de Longueuil, in Rom im Anfang des 16:ten Jahrhunderts.

§ 6.

Das in der letzten Sitzung zum Anordnen einheimischer Ferienkurse gewählte Komitée hatte folgenden Vorschlag ausgearbeitet, der von Dr. *I. Hortling* verlesen wurde:

An den Neuphilologischen Verein zu Helsingfors.

Um den in der letzten Sitzung des Neuphilologischen Vereins den Unterzeichneten gegebenen Auftrag auszurichten haben wir die Frage nach der Veranstaltung eines Ferienkursus in Helsingfors erörtert und beehren uns hiedurch dem Verein Folgendes vorzulegen.

Was die Veranstaltung eines Ferienkursus in Finnland überhaupt betrifft, waren die Unterzeichneten der Ansicht, dass der Besuch von Ferienkursen im Auslande in allen Beziehungen vorzuziehen sei. Ein Ferienkursus in Helsingfors könnte allerdings veranstaltet werden und zwar unter Mitwirkung von denjenigen Universitätslehrern, welche die fremden Sprachen als ihre Muttersprache gebrauchen. Daneben könnten einige berühmte Sprachpädagogen berufen werden, um hier im Zusammenhang mit dem Ferienkursus Musterlektionen zu geben. Da aber diejenigen Universitätslehrer, welche in erster Linie in Betracht kommen könnten, dieses Jahr verreist sind, musste der Vorschlag schon aus

diesem Grunde in der erwähnten Form, als in der nächsten Zukunft unrealisierbar, ausser Acht gelassen werden. Da indessen die Idée von der Berufung ausländischer Sprachpädagogen zu uns ansprechend schien, wurde hervorgehoben, dass die ausländischen Pädagogen vielleicht hierher berufen werden könnten um einige Musterlektionen zu geben, womöglich in irgendwelchen Schulen in Helsingfors. Die Pädagogen der Provinz könnten nach Helsingfors kommen um diesen Stunden beizuwohnen, welche in die nächsten Tage nach den Osterferien verlegt werden könnten. Weniger ansprechend schien der Gedanke, dass ein Ausländer berufen werden würde, welcher eine Rundreise nach unseren Provinzstädten unternähme um dort Musterlektionen zu geben. Diesem Vorschlag wurde jedoch eine dritte Möglichkeit, die Sprachpädagogen zusammenzuführen, vorgezogen, diejenige nämlich, im nächsten Sommer die modernsprachlichen Lehrerinnen und Lehrer Finnlands zu einem Neuphilologentag in Helsingfors zusammenzurufen, an welchem Referate über sprachpädagogische Fragen sowie Diskussionen vorkommen könnten. Diese Versammlung sollte einen womöglich praktischen Charakter erhalten und ausländische Pädagogen könnten eingeladen werden, um an diesem Neuphilologentag Musterlektionen zu geben. Ausserdem könnte etwa ein gemeinsamer Ausflug nach den schönen Umgebungen von Helsingfors oder nach den Stromschnellen von Mankala unternommen werden. — Wenn der Neuphilologische Verein den obengenannten Vorschlag gutheisst, so sollten eventuell folgende Massregeln getroffen werden. Eine Frage sollte an die Ausländer gerichtet werden, ob und unter welchen Bedingungen sie geneigt wären, zu uns zu kommen, um Musterlektionen an einem zu veranstaltenden Neuphilologentag zu geben und eventuelle Vorträge zu halten. Zweitens sollte unter der Voraussetzung, dass günstige Antworten von Seiten dieser Ausländer eingehen, eine Enquête unter den einheimischen Neusprachlern veranstaltet werden um zu ersehen, ob man auf eine so lebhafte Teilnahme rechnen könnte, dass die ökonomische Seite des Unternehmens gesichert würde. Drittens sollte man zu ermitteln suchen, ob nötigenfalls Unterstützung aus der Staatskasse erlangt werden könnte.

Helsingfors den 12. Februar 1911.

A. Wallensköld. *Ivar Hortling.*
E. Hagfors. *I. Uschakoff.*

Bei der Diskussion hob Prof. *Söderhjelm* die Osterferien als den geeignetsten Zeitpunkt für die Realisierung des Unterneh-

mens hervor. Übrigens glaubte er, dass man auf Grund der jetzigen Form des Komitéervorschlags kaum irgendwelche Massregeln treffen könnte, zumal da schon die Zustimmung der vorgeschlagenen ausländischen Sprachpädagogen höchst unsicher sei. Auch würden die Unkosten sich auf eine schwer erreichbare Summe belaufen. Man sollte sich deswegen vorläufig damit begnügen, einen ausländischen Lehrer zu berufen, der in der Form von Musterstunden an den Schulen der Hauptstadt, sowie an denen der grössten Provinzstädte, Unterricht erteilen würde.

Dr. *H. Suolahti* war der Meinung, dass eine Kombination der Ferienkurse und des Neuphilologentages nicht zu empfehlen sei. Er stimmte Prof. Söderhjelm darin völlig bei, dass man vorläufig sich damit begnügen sollte, einen ausländischen Pädagogen nach Helsingfors einzuladen. Aber bevor irgend ein Beschluss gefasst werde, sollten die Komitéemitglieder sich bei den betreffenden Sprachpädagogen darüber erkundigen, unter welchen Bedingungen sie geneigt wären bei dem Unternehmen mitzuwirken.

Der Verein stimmte diesem Vorschlag bei und beschloss die Komitéemitglieder damit zu beauftragen sich mit den ausländischen Sprachlehrern in Verbindung zu setzen. Nachdem die Antworten eingelaufen seien, sollte über die Frage aufs Neue im Verein verhandelt werden.

§ 7.

Prof. *W. Söderhjelm* sprach über die Germanisch-Romanische Monatsschrift und empfahl bestens diese Zeitschrift, welche Artikel sowohl pädagogischer als rein wissenschaftlicher Art enthalte.

In fidem:

K. A. Nyman.

Protokoll der Sitzung des Neuphilologischen Vereins vom 15. März 1911 (Jahresfest), bei welcher der Ehrenpräsident, der Vorstand und 29 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Prof. *W. Söderhjelm* hielt in französischer Sprache einen Vortrag über Carl Gustaf Estlander als Romanisten.

§ 2.

Es folgte ein geselliges Beisammensein, wobei ein deutsches Theaterstück von Mitgliedern des Vereins aufgeführt wurde. Beim Souper wurden Reden gehalten von Prof. *A. Wallensköld* sowie von Dr. *H. Suolahti*, der in einer humoristischen Ansprache dem Ehrenpräsidenten Prof. *Söderhjelm* und dem Vorsitzenden Prof. *Wallensköld* einen Toast brachte.

In fidem:

K. A. Nyman.

Protokoll der Sitzung des Neuphilologischen Vereins vom 8. April 1911, bei welcher der Ehrenpräsident, der Vorstand und 10 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Als neues Mitglied wurde aufgenommen: Mag. phil. *Einar Pontán.*

§ 3.

Prof. *Hugo Pipping* hielt einen Vortrag über die Inschrift auf dem Runenstein von Rök in Östergötland, Schweden. Der Vortrag war folgenden Inhalts:

Viele Gelehrte sind bemüht gewesen, diese Inschrift zu deuten, und vor Allem hat der vor 4 Jahren gestorbene, norwegische Sprachforscher Sophus Bugge wichtige Beiträge zur Lösung dieser Aufgabe geliefert. Eine zusammenfassende Darstellung von Bugges Lesungen und Deutungen wurde in einer kürzlich erschienenen posthumen Arbeit gegeben, an der auch verschiedene von Bugges Freunden teilgenommen haben.

Trotz der Genialität Bugges und trotz der grossen Mühe, welche auf die Deutung der Inschrift verwendet wurde, sind einige

Abschnitte der Inschrift übrig geblieben, deren Behandlung nicht als endgültig betrachtet werden kann. In mehreren Fällen hat uns Bugge selbst auf die Schwächen seiner Deutung aufmerksam gemacht. Es kann die Forschung deshalb noch nicht aufhören, an der Verbesserung der Lesungen weiter zu arbeiten.

Professor Pipping hat in seinem Vortrage drei verschiedene Abschnitte der Inschrift behandelt.

I. Die Runenreihe

huarhistRsiku
naRituituakiankunukaRtuaiRtikiRsua
þalikia

enthält nach Pipping, ebenso wie andere Stellen der Inschrift, einige Haplographien, welche aufgelöst werden müssen. Pipping liest:

huar histR sikunaR naR itu uitu a uaki an kunukaR tuaiR tikiR suaþ a likia

und übersetzt

— — — wo das Pferd der Nachtwandlerin [= der Wolf] Futter bekommt; von ihm [dem Helden der Erzählung] zeugen auf dem Felde zwanzig Könige, welche dort liegen.

SikunaR sei *SingunnaR* auszusprechen. *Singunnr* sei mit der Mondgöttin *Sinhtgunt* der Merseburger Zaubersprüche identisch. Nach Bugge bedeutet *Sinhtgunt* 'das nachtwandelnde Kampfmädchen'. *Hestr kueldriðu* ist eine bekannte Kenning' für den Wolf, und in dieser Kenning konnte *kueldriðu* leicht durch *SingunnaR* ersetzt werden.

II. In der Runenreihe

satintsiuluntifia
kurauintura

ist nach Pipping *satints* eine präteritale Mediopassivform von *sætia* und gehört nicht, wie bisher angenommen wurde, zu *sitia*. Die Reihe *iulunti* könne als *i Wlundi* aufgefasst werden, denn der Stadtname *Lund*, aschw. *Lunder* habe ein anlautendes *w* eingebüsst.

Die Geheimschrift der Kreuze auf der breiten Hinterfläche des Steines hat Pipping folgendermassen gelesen:

[Biari — — —] *ul niruþR*

d. h. *Biari . . . ōl nīrøþR*

'Biari — — — hat ihn mit neunzig Jahren erzeugt'. Dieser Ausspruch sei die Antwort auf die Frage 'Lasst uns sagen welchem Manne ein Abkömmling geboren wurde'.

§ 4.

Als Mitglied des Komitées, das vom Neuphilolcgischen Verein beauftragt worden war einen sprachpädagogischen Musterkursus im nächsten Jahre zu stande zu bringen, teilte Dr. *E. Hagfors* mit, dass er sich privatim mit dem hervorragenden Sprachpädagogen Prof. *Ch. Schweitzer,* dem Vorsteher des »Institut français pour étrangers» in Paris, in Verbindung gesetzt habe, um zu ermitteln, ob und unter welchen Bedingungen er geneigt sei, den Unterricht bei solch einem Musterkursus zu leiten und daneben einige Vorträge über die Methodik der Sprachpädagogik zu halten. Als Zeitpunkt hatte man sich Mitte September, als Dauer des Kursus höchstens eine Woche gedacht. Die Anzahl der Lektionen war auf höchstens 12 festgesetzt worden, die der Vorträge auf höchstens 3. Als Honorar hatte das Komitée Prof. S. (ausser freier Reise hierher und zurück u. freiem Aufenthalt hier) 200 Fmk anerboten. Auf den Brief, wo dem Prof. S. diese Mitteilungen gemacht wurden, hatte er die Antwort gegeben, dass er die Bedingungen des Komitées annehme und sich entschlossen habe, einem eventuellen Rufe nach Helsingfors Folge zu leisten.

Nach einer kurzen Diskussion beschloss der Verein, das Projekt prinzipiell gutzuheissen und dem Komitée wurde überlassen durch ein an die neusprachlichen Lehrer und Lehrerinnen zu schickendes Zirkular zu ermitteln, ob das Unternehmen auf eine so grosse Teilnahme rechnen könne, dass es ökonomisch gesichert würde. Daneben sollte das Komitée sich erkundigen, ob die Erlangung einer Unterstützung aus der Staatskasse möglich sei. In der folgenden Sitzung, am 6. Mai, sollte ein definitiver Beschluss gefasst werden.

§ 5.

Dr. *E. Hagfors* referierte einige von Lektor *A. Korlén* in der Schwedischen Monatsschrift »Moderna Språk» veröffentlichte Aufsätze, in welchen über einen in Falun gemachten Versuch, beim deutschen Unterricht einen eingeborenen Deutschen als Assistenten anzuwenden, berichtet wird. Der Assistent, ein deutscher Student, der eine Studienzeit von 3 Semestern hinter sich hatte, war an der allgemeinen höheren Lehranstalt zu Falun 5 1/2 Wochen lang tätig gewesen. Er hatte auf der unteren, mittleren u. höchsten Klassenstufe der Anstalt Stunden erteilt und dabei Lese- und Gesprächsübungen im Anschluss an den Schülern bekannte Texte veranstaltet, neue Texte präpariert, Vorträge über Realien sowie

über historische und litteraturgeschichtliche Gegenstände gehalten, Gedichte vorgelesen und interprätiert. Nach dem Zeugnisse der Sprachlehrer der Anstalt hatten die Schüler seinem Unterricht gut folgen können und ein im Allgemeinen reges Interesse gezeigt; die ihnen gestellten Aufgaben (mündliche und schriftliche Referate der Vorträge) hatten sie recht gut gelöst. Die Einordnung des Assistentenunterrichts in den sonstigen deutschen Unterricht der Anstalt war nach der Ansicht des Ref. richtig und glücklich durchgeführt worden. Zum Schluss sprach der Ref. den Wunsch aus, dass auch bei uns solche Versuche mit Assistenten veranstaltet werden sollten.

An der Diskussion, die sich an das Referat anschloss, beteiligten sich verschiedene Mitglieder des Vereins. Von ihnen wurde der grosse Nutzen solch eines Assistentenunterrichts betont; denn nicht nur die Schüler sondern auch die Lehrer würden davon in hohem Masse Nutzen ziehen können. Zugleich wurde aber hervorgehoben, dass der Verein zur Verwirklichung eines solchen Gedankens keine Massregeln treffen könne; diese müssten vielmehr von einzelnen interessierten Personen getroffen werden.

In fidem:

K. A. Nyman.

Eingesandte Litteratur.

Henrik Bertelsen, Fællesnavne og Egennavne (= Småskrifter udg. af Selskab for germansk Filologi Nr. 16). København, H. Hagerup, 1911. 68 S. 8:o. Preis: 1 Kr. 50 Øre.

Max Born, Nachträge zu The Oxford English Dictionary, A New Dictionary on Historical Principles, edited by A. H. Murray, H. Bradley, W. A. Craigie. II. Teil. Berlin W. — Schöneberg 1911. 49 S. 8:o (= Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht der Chamisso-Schule in Schöneberg. Ostern 1911).

F. C. Brown, Elkanah Settle, his Life and Works. Chicago (Illinois), The University of Chicago Press, 1910. X + 170 p. 8:o. Price $. 1. 25.

Richard Edens, Erec-Geraint. Der Chrétien'sche Versroman und das wälsche Mabinogi. Inaug.-Diss. Rostock 1910. IX + 150 S. 8:o.

Gustav Krüger, Die wichtigsten sinnverwandten Wörter des Englischen. Dresden und Leipzig, C. A. Koch, 1911. 78 S. 8:o. Preis geb. M. 1: —.

Léonce Roudet, Éléments de phonétique générale Paris, H. Welter, 1910. XII + 363 p. in-8°, 23 figg. Prix: 10 fr.

Hans Strigl, Sprachwissenschaft für alle. III. Jahrg. Nr. 14—16. Wien, L. Weiss, 1911.

Schriftenaustausch.

Modern Language Notes, Vol. XXVI, N:o 4—5 (April—May 1911).

Moderna Språk, V. Jahrg., Nr. 3—5 (März-Mai 1911). Inhalt: S. 35: P. Méaly, La crise du français; S. 39: P. Méaly, La nomenclature grammaticale française; etc.

Museum, 18:de Jaarg., N:o 8 (Mei 1911).

Rassegna bibliográfica della Letteratura italiana, anno XIX (n:a serie, vol. I), num. 3—4 (Marzo-Apr. 1911).

Språk och stil, 11. Jahrg. (1911), Heft. 1.

Virittäjä 1911, Nr. 2—3.

Записки Неофилологическаго Общества (бывш. Отдѣленія Филол. Общ. по Романо-Германской Филологіи) при Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ. I—V Bd. (1888—1911).

Mitteilungen.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *T. E. Karsten,* Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob, bespr. in La Cultura 1911, Nr. 6, und im Lit. Zentralblatt 1911, Nr. 19.

Ferienkurse: In *Bayeux* und *Granville-sur-Mer,* vom 1. bis 24. Aug. — In *Caen* und *Riva-Bella*, vom 3. Juli bis 31. Okt. — In *Dijon*, vom 3. Juli bis 29 Okt. — In *Genf*, vom 15. Juli bis 27. Aug. — In *Grenoble*, vom 1. Juli—bis 31 Okt. — In *Honfleur,* Aug. — In *Lisieux,* Juli—Aug. — In *Rouen*, Juli—Aug. — In *Sant-Malo-Saint-Servan*, vom 1. Aug. bis 29. Aug. — In *Saint-Valery-en-Caux,* vom 1. Juli bis 15. Sept. — In *Tours*, vom 1. bis 25. Aug. — In *Trouville-Deauville,* Juli-Aug. — In *Versailles,* vom 20. Juli bis 10. Aug. (1. Serie) und vom 11. bis 31. Aug. (2. Serie). — In *Villerville-sur-Mer* près Trouville, Aug.

Deutsche Schrift und Lateinschrift. Anlässlich der in Deutschland beabsichtigten Abschaffung der deutschen Schrift hat der Neuphilologische Verein in Helsingfors mehrere Zirkulare in Form von Aufrufen, Protestschreiben u. s. w. vom Vorsitzenden des Ausschusses zur Abwehr des Lateinschrift-Zwanges, Prof. Dr. Jaensch (Berlin-Halensee), bekommen. Nähere Auskunft bei der Redaktion dieses Blattes.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 5/6	Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden.	1911

Etymologische Beiträge zu den finnisch-germanischen Berührungen.

1. *ruuhi*.

Finnisches *ruuhi* (Gen. *ruuhen*) 'alveus ligneus aqualicus, quo potus pecori, esca suibus præbetur et aqua in molam ducitur, inde linter navigium longum' — langer Trog, Kahn (G. Renvall, Lexicon Linguæ Finnicæ, Abo 1826) lautet im Karelischen *ruuhi* 'Sarg', im Wotischen *ruhipuu (ruhi < rūhi)* 'Sarg', im Estnischen (nach Wiedemann) *ruuh'*, *ruıh'*, *ruhi*, *ruht* (ex analogia), Gen. *ruhe, ruhi, ruhve* 'Trog, Krippe, kleiner Kahn'. Das Wort ist urfinnisch; die damalige form lautete *rūhi* (Gen. *rūhen, rùhen*). In seinem bekannten Werke Kulturwörter (S. 166—7) hat Ahlqvist für dieses Wort eine germanische Etymologie aufgestellt, indem er die finnischen Wörter mit dem schwedischen *tråg* (in der Volkssprache auch *trug*) und mit dem deutschen *Truhe* verglichen hat. Die Verbindung dieser Wörter ist in lautlicher Hinsicht nicht befriedigend. Die finnischen Wörter lassen sich aber bequem mit einer anderen germanischen Wortsippe vereinigen, nämlich mit derjenigen, die im altnordischen *þrô*, Pl. *þrœr* f. 'Trog von einem Baumstamme oder Steine', angels. *þrûh* Gen. *þrŷh* f. m. n. 'dass., Rinne, Sarg' lautet. S. näher Fick -Torp Wortschatz

der germanischen Spracheinheit s. v. þrûh- und Falk-Torp Etymologisk Ordbog s. v. Tro II [1]).

2. *kalpa.*

Kalpa bedeutet nach Lönnrots Lexicon: 1. slag- l. huggsvärd, kortsvärd, sabel, stridsyxa, glaf; 2. skafjern, skrapjern, skrapa, skäktknif (sabellikt instrument af trä). Dieses Wort haben Lönnrot, Ahlqvist und manche jüngere Forscher mit dem schwedischen *glaf (glafven)* verglichen, wobei man die lautlichen Schwierigkeiten durch Metatesis zu erklären versucht hat. Diese Verbindung hat keine Wahrscheinlichkeit für sich. Das schwedische Wort ist eine Entlehnung aus mnd. *glave*, *glevie* (in obl. Kasus und Plur. *glaven, glevien*) und das deutsche Wort wieder aus afrz. *glaive*. Auch die Bedeutung 'Schwert' ist überall spät. S. Falk-Torp, Etymologisk Ordbog s. v. glavind. Eben so wie finn. *miekka* ist jedoch auch *kalpa* germanischen Ursprungs. Ich verbinde das finnische Wort mit dem altnordischen *skâlm* f. 'kurzes Schwert, Zinke einer Gabel, Fruchthülse', ndd., ostfries., ndl. *schalm* 'dünner Holzstreifen'. Die germanische Urform hat nach Fick-Torps Wörterbuch *skalmô* gelautet und das germanische Wort wird mit dem griechischen σκάλμη 'kurzes Schwert' verglichen. — Das finnische Wort ist früher *kalma* Gen. *kalvan* gewandelt worden. S. näher Verf., Yhteissuomalainen vaihtelu *m* ~ *v* in Virittäjä 1909 S. 25—29. Die Formen mit *p* sind später durch Analogie entstanden (z. B. *kilven* ~ *kilpi* = *kalvan:x; x* = *kalpa*). Wir haben vielleicht auch den Nominativ mit *v* im Worte *kalvo* in der Bedeutung 'påk, klubba' im Finnischen bewahrt.

3. *helppo.*

Das finnische *helppo* ist ein Adjektiv und bedeutet leicht, gelind, schlaff, nachgiebig, billig. Das Wort wurde früher

---

[1]) Korrekturnote. Nachträglich sehe ich, dass die obige Zusammenstellung bereits von Karsten, Arkiv för nordisk filologi XXII, 176 gemacht worden ist. H. O.

auch substantivisch gebraucht. Bei Agricola kommt es verschiedene Mal in der Bedeutung 'Erleichterung, Hilfe' vor. Auch das Lönnrotsche Wörterbuch kennt eine Phrase: *Herra helpon teki* 'Herren ger [= gaf] lindring'. Im Estnischen ist der substantivische Gebrauch des Wortes allgemein. *Hõlp* (Gen. *hõlbu*) bedeutet nach Wiedemanns Wörterbuch Bequemlichkeit, Erleichterung, Leichtigkeit, ruhiger Zustand. Das Adjektiv *hõlpus* (< *helppo/isa*) bedeutet leicht, bequem — also hauptsächlich dasselbe wie das finnische *helppo*. Dieses Wort lässt sich vielleicht mit derselben germanischen Wortsippe verbinden, die z. B. in dem deutschen *Hilfe* und schwed. *hjälp* vertreten ist. Die germanische Urform ist *helpô*.

4. *hipiä, hiviä.*

Das finnische *hipiä* bedeutet nach Lönnrot: 1. hy, yta, hud (på kroppen); hull; 2. tagg, gadd (hos insekterna) — *hiviä* 1 = 1 im Vor.; 2. tåga af lin och hampa. Die finnischen *hipiä* und *hiviä* kann man durch den sogenannten Stufenwechsel (Setälä) erklären; vgl. z. B. *kapio* und *kavio* 'Huf'. Früher lautete das Wort * *hipjä* und *hivjä* (< * *hifjä*). Das olenetzische *hibju* (Gen. *hibjan* 'Körper, Leib') geht auf *hipja* zurück. Auch das Finnische hat früher in der zweiten (dritten) Silbe wahrscheinlich *a* (nicht *ä*) gehabt; also *hiβja* > *hipia* > *hipiä* (vgl. z. B. *kipeä* < *kipea* 'krank', *itkeä* < *itkea* 'weinen', *sidettä* < *sidetta* 'Band' u. s. w.). — Dieses finnisch-karelische Wort ist eine Entlehnung aus dem Germanischen. Vgl. got. *hiwi* n. 'Aussehen', anord. *hý* n. 'Flaum, Härchen', schwed. *hy* 'Gesichtsfarbe'; angels. *hîw*, *hêw* n. 'Aussehen, Form, Farbe', engl. *hue*. Auf der germanischen Seite hat man die Ausgangsform * *hivia* aufgestellt und mit derselben kann man das finnische Wort sehr gut verbinden.

5. *kuha.*

Kuha (Gen. *kuhan*) 'perca lucioperca, Sander'; estnisch *koha* (auch *kuha* und *kaha*) 'Sandart, Sander (Perca lucioperca)'. Das Wort kann auf die Form * *kuza* zurückgehen und diese

kann wohl nicht von der germanischen Wurzel * *geusa* getrennt werden. Vgl. aschwed. *gius* 'lucioperca', nhd. mundartl. *giesen* 'cyprinus cephalus' und *guse*. Die finnische Form setzt ein germanisches *gusa(?)* voraus. Nach einer mündlichen Mitteilung hat auch Dr. Ralf Saxén diese Zusammenstellung gemacht.

6. *pino*.

Pino (Gen. *pinon*) bedeutet (nach Renvall) strues lignorum ordinata, Holzhaufen; kar. *pino* dass.; estn. *pino* und *pinu* (< *pino*) 1. Holzstapel, aufgeschichtete Holzscheite, Geflecht des Siebes, *pinumā* Stapelplatz; 2. Bauernküche (für den Sommer aus Latten zusammengestellt), *pinukoda* dass. Der Bedeutung nach kann man dieses Wort sehr gut mit folgenden germanischen Wörtern vereinigen: angels. *wudu-fîn* f. 'Holzstoss', ahd. *witu-vîna* f. dass., mnd. *vîne*. Die germanische Urform hat * *fîno* gelautet. Die im Finnischen zu erwartende Form *pīno* ist durch Formausgleichung zu *pino* geworden (vgl. *tyytyä* ~ *tytyä*, *laattia* ~ *lattia* u. s. w.)

7. *kuuro*.

Das Wort bedeutet nach Renvall[1]) intervallum temporis, quod per intervalla l. alterna requie fit l. agit, etwas wechselweise Geschehendes, Zwischenzeit, inde *sadetkuuro* [= sadekuuro] imber cito transiens, *kuurosadet* pluvia interrupta haud continua, *pidän kuurca* [vgl. *pidän sadetta*] ex labore requiesco, *kuuro päivää kuluu* pars diei præterlabitur, it. *lapsen kuurot* dolores parturientis intermittentes, Geburtswehen.

Obgleich die Bedeutungen zum Teil etwas verschieden sind — die Bedeutungsentwickelung auf der finnischen Seite ist eine sehr natürliche — kann man doch nicht umhin das finnische Wort mit folgenden germanischen zu vergleichen: got. *skûra* in *skûra windis* 'Windschauer', anord. *skûr* f. 'Regenschauer', asächs. *skûr*, angels. *scûr* 'imber, procella', engl. *shower*,

---

[1]) Schon bei Florinus (1683) *Sade cuuro* Imber, Regnskuur aber *Cuuroi* Surdus, Dööf; ebenso Juslenius (1745) *Cuuro* und *cuurofade* imber, regn, slagregn, regnijl, aber *Cuuroi* furdus, döf.

ahd. *scûr*, mhd. *schûr* und *schûre* m., nhd. *Schauer*. Das finnische *kuuro* stimmt sehr gut zu dem germanischen * *skûrô*.

8. *vakooja, vakoilla.*

Das finnische Wort *vakooja* (früher *vakoaja*), dialekt. auch *vakoja* 'Spion, Kundschafter, Späher' hat Lönnrot in seinem Wörterbuche mit *vako* 'Furche' und mit dem Verb *vakoa, -ella* 'furchen tr., Furchen pflügen' verbunden. Da nun die Bedeutungsentwickeluug von 'furchen, Furchen pflügen' zu 'ausforschen, kundschaften, ausspähen, spionieren' — die Bedeutung des finnischen *vakoilla* — mir etwas auffällig scheint, so habe ich an eine germanische Etymologie gedacht. Es fällt mir hierbei eine germanische Wortsippe ein, die sowohl nach der Form wie auch nach der Bedeutung ziemlich gut mit den finnischen Wörtern übereinstimmt. Ich denke an die germanische Wurzel * *vakō(n)*, die im Altnordischen *vaka* f. 'Wache, vigilia', angels. *wacu* f. dass., mnd. *wake* f. 'Wachen, Wache', ahd. *wacha*, mhd. *wache* f. 'Wachen, Wachsein, Nachtwachen', nhd. *Wache* f. gegeben hat. Aus dem alten Worte *vako*, das später in dieser Bedeutung verschwunden ist, hat man auf der finnischen Seite eine Ableitung *vakcan, vaota* (weiter *vakoaja, vakooja*) gebildet; vgl. *ero* ~ *eroan, kato* ~ *katoan* u. s. w.

Heikki Ojansuu.

Über die Aussprache des Deutschen.

Die Bemühungen um eine Einheitlichkeit in dem mündlichen Gebrauch der Sprache haben eine grosse kulturhistorische Aufgabe: die Erleichterung der Mitteilung. Mit diesem Ziele vor den Augen arbeitet gegenwärtig die deutsche Schule, die deutsche Bühne und die deutsche Wissenschaft, alle, wie es scheint, Hand in Hand. Im folgenden werde ich

die Bestrebungen, welche sich speziell auf die für uns Ausländer sehr wichtige Aussprachefrage beziehen, etwas näher berühren.

Die Aussprache erhält durch die Schrift oft keine genügenden Aufschlüsse. Noch misslicher wird es, sich die Aussprache eines bestimmten Sprachgebietes anzueignen. Denn in den meisten Gegenden von Deutschland spricht man in dem alltäglichen Leben mehr oder weniger eine Mischung von Schriftsprache und Dialekt. Zwar so, dass der Gebildete ein reineres Hochdeutsch spricht, als der Ungebildete, der Weitgereiste reiner als der an die Scholle Gebundene, der Städter weniger Dialekt als der Bauer auf dem Lande, der Hofmann weniger als der einfache Bürgersmann [1]). Da dem nun so ist, so fragt sich: wo hört man das allein richtige Deutsch? Die Antwort lautet: Auf der Bühne. Auf der Bühne herrscht die reine hochdeutsche Mundart, wie sie durch Geschmack, Kunst und Wissenschaft ausgebildet und verfeinert worden ist.

Es wird von Interesse sein, die Resultate der Arbeit der »Deutschen Bühnenkommission» ins Auge zu fassen, die Prof. Siebs in seiner Schrift »Deutsche Bühnenaussprache» veröffentlicht. In der Einleitung dieser Arbeit hebt Prof. Siebs hervor, dass er auf der 44. Versammlung deutscher Philologen zu Dresden im September 1897 die Frage über eine Regelung der deutschen Aussprache vorgetragen habe. Dabei sei ausgesprochen worden, dass die im ernsten Drama übliche Bühnenaussprache als Norm für die deutsche Aussprache zu gelten habe. Sie sei aber nicht im deutschen Sprachgebiete durchaus dieselbe und sei, von wissenschaftlichem Standpunkt aus betrachtet, nicht in jeder Beziehung zu billigen. Deshalb sei für Bühnen- nnd Schulzwecke eine ausgleichende Regelung der Bühnenaussprache wünschenswert. — Am 17. Oktober erwählte der Direktorialausschuss des deutschen Bühnenvereins für Beratungen mit der genannten germanistischen Sprach-

[1]) Vgl. Behaghel, Die deutsche Sprache.

sektion ein Komitee von Vertretern des deutschen Bühnenvereins, woneben die Universitätsprofessoren Sievers, Viëtor, Seemüller und Luick ihre Mitwirkung versprachen. In den Beratungen dieser Herren wurde hervorgehoben, dass die Absicht nicht sei, neue Ausspracheregeln zu dekretieren. Aber Bestimmungen über die mustergültige Aussprache seien vonnöten. Die Schule könne wohl darauf halten, dass gewisse Bestimmungen befolgt werden; doch *geben* werde die Schule solche Bestimmungen nicht. Die Bühnenaussprache dürfe mehr als andere Sprechweisen Anspruch darauf machen, als Norm angesehen zu werden. Dieser Anspruch habe bereits eine historische Berechtigung erlangt. Es sollten also nur die Unterschiede ausgeglichen werden, die an den verschiedenen Bühnen herrschen. Mit den für die Bühne geschaffenen Bestimmungen habe auch der Lehrer eine Richtschnur gewonnen. Der Bühnenverein wolle nicht etwa die Bühnenaussprache umbilden, Neuerungen und Schwierigkeiten schaffen, sondern ihren Gebrauch feststellen und erwägen, wie sich etwaige Unterschiede ausgleichen lassen.

Welches sind nun die Ergebnisse dieser Beratungen? Erstens, dass die Bühnenaussprache darauf erbaut ist, dass *hochdeutsche Sprachformen* (wie sie die auf ostmitteldeutscher Grundlage beruhende Schriftsprache zeigt) *ausgesprochen werden mit den einfachen niederdeutschen Lautwerten. In den Fällen, wo die Bühnenaussprache strittig ist, mag die Form, die von zweien der grossen deutschen Sprachgruppen* (Oberdeutsch, Mitteldeutsch, Niederdeutsch) *bevorzugt wird, über die Form der dritten Gruppe siegen.* Also z. B. ho:f und gla:s soll siegen über das niederd. hof, glas [1]).

Als allgemein anerkannte Bestimmungen gelten weiter,

---

[1]) Ich wende ähnliche Lautzeichen an, wie Viëtor in seinem Aussprachewörterbuch. In den mit phonetischer Lautschrift bezeichneten Wörtern ist ɡ Verschlusslaut, g Reibelaut.

dass die Qualität der Laute nach ihrer Umgebung nicht erheblich wechselt. So soll z. B. langes, geschlossenes *u:* vor *r* in Spur ähnlich ausgesprochen werden wie *u:* vor *l* und *m* (Spule, Blume). Der Affekt übt einen gewissen Einfluss auf die Aussprache der einzelnen Laute aus, soweit er sich von Ausschreitungen freihält (also nicht etwa »zum t^{hh}ɔifəl!»). Es sollen gewisse Reimfreiheiten gestattet werden. Die Kommission empfiehlt die Aussprache t^{h}a:k; wenn aber ein Dichter *Tag: nach* reimt, soll die Assonanz nicht durch den Vortrag gestört werden, sondern in solchem Falle t^{h}a:x gesprochen werden. Weiter sind in Formen, die sich zu abgeschlossenen Gruppen zusammenfügen (Tag, Tages, Tage u. s. w. mit langem *a*) nur im Notfalle Lautunterschiede einzuführen. Für die Aussprache der Fremdwörter ist nicht etwa die Aussprache massgebend, die heute in ihrer Heimat mustergültig ist (also ist z. B. *Paris* mit hörbarem *s* zu sprechen). Wenn aber ein Fremdwort in verschiedenen Gebieten gewichtige Ausspracheunterschiede aufweist, so wird die Aussprache in der Heimat des Wortes massgebend. Z. B. das Wort *Komitee* behält richtig die französische Aussprache, weil es in verschiedenen deutschen Sprachgebieten verschieden gesprochen wird, in Niederdeutschland meist *kɔmite:*, in Österreich *kɔmmite:*. Ausserhalb dieser Regel fallen natürlich solche Fremdwörter, die mit Bewusstsein nach den Gesetzen der fremden Sprache gesprochen werden, z. B. United States u. a.

Im allgemeinen gilt, dass ein kurzer Vokal offen ist, ein langer Vokal geschlossen. Alle Vokale im Wortanlaut werden mit festem Stimmeinsatze gesprochen, jedoch nicht übertrieben. Alle deutschen Vokale können nasaliert werden; praktisch genommen kommen aber nur die Vokale *ã*, *ɛ̃*, *ɔ̃*, *ɜ̃* in Betracht. Im Silbenauslaut in Fremdwörtern werden die Vokale gedehnt ausgesprochen (Drāmā, Andantē).

Was die *e*-Laute betrifft, so ist der Orthographie insoweit Rechnung zu tragen, dass mindestens alle diejenigen

langen e-Laute, die mit *ä* geschrieben werden, offen gesprochen werden; alle *kurzen* e-Laute, seien sie durch *e* oder *ä* bezeichnet, spricht man der allgemeinen Regel gemäss offen aus. In Nebensilben wird der gemurmelte *ə*-Vokal gesprochen, also sa:gən, gəkomən. Die silbische Aussprache eines *r*, *l*, *m*, *n* ist zu verbieten: also weder *ha:bn* noch *ha:bεn*, geschweige denn *ha:bm*. Das allein richtige ist *ha:bən*.

Die Aussprache der Diphthonge *ai* und *ei* ist eine einheitliche und wird am besten durch ein helles, kurzes *a* mit folgendem geschlossenen *e:* wiedergegeben: Bein, Hain etwa bae:n, hae:n. Die Diphthonge *äu* und *eu* werden als kurzes, offenes *ɔ* mit folgendem geschloss. *ø* gesprochen: Leute, Häuser etwa *lɔø:tə*, *hɔø:zər*. Die Aussprache des *au* ist ein helles kurzes *a* mit folgendem geschlossenen o: etwa *hao:s*.

Wir müssen darauf verzichten, hier auf Einzelheiten einzugehen. Es sei nur nebenbei bemerkt, dass die fragliche Schrift eine Menge interessanter Bespiele über die Regelung der Aussprache in schwankenden Fällen gibt. Als Hauptregeln über die Aussprache der Vokale gilt folgendes: Die Vokale werden lang und geschlossen gesprochen, wo die Schreibung 1) Doppelvokal oder 2) Vokal + h zeigt, 3) wo der Vokal in offener Silbe steht oder 4) vor einfachem Konsonanten derselben Silbe (besonders in hochtonigen Silben); kurz und offen wiederum vor mehreren Konsonanten (wo die Konsonantenhäufung nicht durch Ausfall eines Vokals entstanden ist). Als offen gilt auch eine Silbe, wo stummer Konsonant auf den Vokal folgt (z. B. in franz. Wörtern). Vor *ch* und *ss* steht langer Vokal, wenn nicht etwa verwandte Formen kurzen Vokal haben (*Bûch* aber *Sprŭch*).

Dann einige allgemeine Bemerkungen über die Konsonanten. Der einheitliche stimmlose Reibelaut *sch* gilt vor *p* und *t* nur im Silbenanlaut. — Es ist in allen Fällen durchaus gerolltes Zungenspitzen *-r* zu fordern, also nie etwa wa*ch*ten für warten oder Mutt*a* für Mutter. — Alle *p*, *t*, *k* sind gehaucht zu sprechen: p^ha:pst, t^ha:k, k^ha:n. – Alle *b*, *d*, *g* im Sil-

benanlaut sind mit Stimmton zu sprechen, nur in apostrophierten Formen gilt Reibelaut: e:w'jə. In der Endung *-ig* gilt *ich*-Laut im Silbenschluss sowie vor Konsonanten, ausgenommen vor *-lich:* kø:niç, kø:niçraiç aber kø:nıkliç. *ng* ist im Auslaut als einheitlicher *ŋ*-Laut zu sprechen. Inlautend nach langem Vokal, sei es im Silbenauslaut oder vor Konsonanten, oder nach kurzem Vokal + *r, l* ist »ein schwach eingesetztes, aber stark abgesetztes und gehauchtes *k* zu sprechen», also ʃla:k, si:k, ja:kt, ark.

Sollen wir nun die Bühnenaussprache so ohne weiteres gutheissen? Ich glaube ja, soweit es die allgemeinen Prinzipien gilt. Wir sollen eine mustergültige, gemeindeutsche Aussprache lehren, d. h. die im ernsten Drama übliche Bühnenaussprache. Diesem Satze folgen viele Autoritäten Deutschlands: der Westpreusse Kewitsch, der Posener Schmolke, der Schlesier Hoffman, der Braunschweiger Fricke, der Thüringer Trautmann, der Hesse Lohmeyer, der Elsässer Kräuter und vor allen — der für uns bekannteste, Prof. Viëtor in Marburg. Ich glaube, wir tun am besten, wenn wir Prof. Viëtors Auseinandersetzungen in diesen Fragen näher beachten. Eine solche Prüfung wird einige Vereinfachungen herbeiführen, die für unsere praktischen Zwecke von grosser Bedeutung sind. Ich verweise besonders auf die bekannten Schriften: «Die Aussprache des Schriftdeutschen» und »Wie ist die Aussprache des Deutschen zu lehren»? Hier stellt sich Viëtor zwar hauptsächlich auf den Standpunkt der Bühnenkommission. Er billigt somit den Unterschied zwischen stimmhaften (weichen) und stimmlosen (harten) Konsonanten, der in der Praxis nur im niederdeutschen Sprachgebiet beachtet wird. Er will die stimmlosen Verschlusslaute *p*, *t*, *k* gehaucht aussprechen hören; er gibt zu, dass alle langen Vokale eng sind, alle kurzen offen; er bevorzugt die Formen *ba:t, lo:p tsu:k* vor *bat, lop, tsʊk;* er gibt der Form *laŋ* einen entschiedenen Vorzug vor *laŋk;* er bezeichnet anlautendes *ʃp* und *ʃt* (schp, scht) als allein hochdeutsch und mustergültig; ebenso die Aussprache der Vokale mit vorausgehendem Kehlver-

schlusslaut. Für ihn existiert kein Unterschied in der Aussprache zwischen dem kurzen *e* und *ä* ebenso wenig wie zwischen *ai* und *ei*, *äu* und *eu;* er bevorzugt entschieden das Zungen -*r*. Was die unbetonte Endung -*en* (u. s. w.) betrifft, fordert er schon, wie die Bühnenkonferenz, dass man die volle Form -*ən* lehre. Inbezug auf »die berüchtigte *g*-Frage» nimmt Viëtor einen von dem der Konferenz etwas abweichenden Standpunkt ein. Im Anlaut soll nur Verschluss-*g* gelten. Im Inlaut entweder überall Verschluss-*g* oder stimmhaftes Reibe-*j* nach palatalem (Siege = si:gə oder si:jə), stimmhaftes Reibe-*g* nach gutturalem Vokal (Tage = tʰa:gə oder tʰa:gə). Im Auslaut entweder *k* oder stimmloser *ich*-Laut nach palatalem, stimmloser *ach*-Laut nach gutturalem Vokal (si:k, tʰa:k oder si:ç tʰa:x). Die Ableitungssilbe -*ig* soll den *ich*-Laut haben, auch in der Flexion (kø:niç, kø:niçə?)

In seinem neuen, grossen »Deutsches Aussprachewörterbuch» [1]) hat er aber schon diesen Standpunkt aufgegeben: er gibt hier schon nicht nur die Formen kø:nigə (mit Verschluss-*g*) und kø:nijə (mit Reibe -*j*), dagegen kein kø:niçə, sondern auch die Formen li:kt, la:k, ausserdem balk (= Balg), hambʊrk, bɛrk u. s. w. Für Formen mit der Endung -iglich setzt er sowohl -içliç als -ikliç an. Vor *m* und *n* gilt aber stimmhaftes Verschluss-*g* (ɛgmɔnt, aignən). Er erkennt jedenfalls die mächtige Tendenz an, die sich zugunsten des Verschlusslautes geltend macht. Hierzu kommt, dass diese Tendenz auch durch die deutschen Schulen gefördert wird. Es dürfte ausser Zweifel liegen, dass die Aussprache *k* im In- und Auslaut (ausser in der Verbindung *ng!*) den Sieg davontragen wird.

Was nun das »schwach eingesetzte aber stark abgesetzte und gehauchte *k*» der Bühnenkonferenz betrifft, so rät Viëtor dringend, auf diesen »durch Überschätzung der Orthographie hervorgerufenen Bühnengebrauch und die entsprechende Regel der Bühnenkonferenz» keinerlei Rücksicht zu nehmen. Das

---

[1]) Von diesem Werke sind die 5 ersten Hefte (A longitudinal) erschienen.

k in Tag soll lauten gleich wie das *k* in dick. Dasselbe gilt für die auslautenden *b* und *d*, die in der betreffenden Stellung schlechthin wie *p* unk *t* zu sprechen sind. Er will auch die Bezeichnung der Aussprache der Diphthonge *ai* und *ei*, bzw. die der Diphthonge *äu, eu* und *au* vereinfachen und wendet folgende Bezeichnungen an: für ai (ei) — *ai*, für äu (eu) — *ɔi* oder *ɔy*, für au — *au*.

Wie der Verfasser in einer kurzen Vorrede zu seinem genannten Wörterbuch sagt, stellt es sich in den Dienst der Ausspracheeinigung, die sich seit geraumer Zeit auf der deutschen Bühne und mit zunehmender Deutlichkeit im weiteren Kreise der Gebildeten beim mündlichen Gebrauch der Schriftsprache vollzieht. Er empfiehlt diese Aussprache auch besonders den Ausländern zur Nachahmung.

Für uns Lehrer ist es, finde ich, von der grössten Wichtigkeit, uns die Bühnenaussprache anzueignen, die ja in Deutschland fast einstimmig als Ausspracheideal anerkannt ist, und zwar mit den Viëtorschen Modifikationen. Weshalb sollten wir etwa die Aussprache der Süddeutschen lehren, da sie ja jedenfalls nur in dem betreffenden Gebiete gang und gäbe ist, ohne jedoch von den Autoritäten als mustergültig angesehen zu werden? Oder weshalb die der Norddeutschen? Ich meine, wir sollten wenigstens in folgenden Fällen beim Unterricht einstimmig eine Neuerung herbeiführen:

mein	u.	ähnl.	sprich:	main;
Leute, Häuser	»	»	»	lɔitə, hɔizər (nicht etwa höizər);
Haus	»	»	»	haus (nicht etwa hɔus);
Tag, Papst, Kahn, Platz, Treue, Kleider, Kragen	»	»	»	t^ha:k, p^ha:pst, k^ha:n, p^hlats, t^hrɔiə, k^hlaidər, k^hra:gən [1]);
Gang, Ding	»	»	»	gaŋ, diŋ;

[1]) Zu beachten ist, dass die Tenues ebenfalls in Schweden gehaucht gesprochen werden, obgleich wir in Finnland die gehauchten Tenues nicht kennen. In Schweden spricht man på, tå, kål etwa p^hå:, t^hå: k^hå:l aus (Vgl. Beckman-Saxén, Svensk Språklära, S. 9 f.)

liegt, lag, Sieg	»	»	»	li:kt, la:k, si:k;
Berg, Hamburg, Balg	»	»	»	bɛrk, hambʊrk, balk;
Tage, Siege	»	»	»	t^ha:gə, si:gə
König, Königs, Könige, Königlich, Kön'ge	»	»	»	kø:niç, kø:niçs, kø:nigə, kø:niçliç oder kø:nikliç, kø:n'jə (beachte auch das geschlossene ø, vgl. das offene ɜ in Körner);
eignen	»	»	»	aignən;
Rad, Grab	»	»	»	ra:t, gra:p (mit deutlichem, gehauchtem *t* und *p* im Auslaut);
sagen, Acker, Stiefel, diese, gekommen	»	»	»	za:gən, akər, ʃti:fəl, gəkɔmən (mit gemurmeltem *ə* etwa »*ö*»);
spielen, Stiefel	»	»	»	ʃpi:lən, ʃti:fəl (mit sch vor *p* u. *t* im Anlaut).

Schliesslich noch eine Frage! Welchen Lautwert haben die *o*- und *u*-Laute, also das geschlossene o: und das offene ɔ, das geschlossene u: und das offene ᴜ? Viëtor spricht von einem geschlossenen oder engen o: und von einem offenen oder weitem ɔ, bzw. von einem geschlossenen (engen) u: und einem offenen (weiten) ᴜ. Zwischen den letztgenannten soll »ein geringerer Unterschied» vorhanden sein. Die Lautzeichen besagen aber für die Praxis sehr wenig. — In Lindelöf-Öhquists deutscher Grammatik wird der kurze, offene ɔ-Laut als gleichwertig mit dem schwedischen *å* in »håll» bezeichnet, also Gott, wollen, Sonne, kosten, fort etwa gåt, wålən, sånə, kåstən, fårt, was wohl dem richtigen sehr nahe kommt. Das lange o: soll zwischen den Vokalen *å* und *o* in »tåg», »tog» liegen: rot also weder rå:t noch ru:t sondern mit einem zwischen beiden liegenden o:-Laut. Besonders für finnisch Sprechende liegt die Aussprache rå:t näher, für schwedisch Sprechende dagegen die Aussprache ru:t. Beides ist aber als falsch zurückzuweisen. Das richtige liegt eben zwischen beiden. Bei Lindelöf-Öhquist wird kein Unterschied gemacht

zwischen offenem und geschlossenem *u*. Es wird nur ein *u*-Laut gegeben, der zwischen dem *u* in schwed. »du» und *o* in schwed. »tro» liegen soll. Ich glaube in der Tat, dass auch die Deutschen das geschlossene und das offene *u* von einander sehr wenig unterscheiden. Jedenfalls liegt das deutsche *u* dem schwedischen *ō* (in »tro») näher als dem schwed. *ū* (in »du»).

Ivar Hortling.

Besprechungen.

André Chénier, Oeuvres complètes. Publiées d'après les manuscrits par *Paul Dimoff.* II. Poèmes-Hymnes-Théâtre. Paris, Delagrave, s. d. (1910). 1 vol. in-12, XIX + 312 p. 3 fr, 50.

Le second volume de l'édition Dimoff offre les mêmes qualités de soin qui distinguaient le premier. La tâche était ici très difficile. Sans doute les Bucoliques nous sont parvenues, comme les Poèmes, dans un état souvent fragmentaire. Mais, comme il s'agit de poésies de faible étendue, et que généralement les manuscrits ne portent pas d'indications permettant une attribution précise, l'éditeur doit renoncer à une reconstitution de ces petites pièces et peut se contenter de classer les fragments, comme l'a fait M. D., d'après leur contenu. — Quant il s'agit des poèmes au contraire, pour lesquels on sait que Chénier avait déjà esquissé des plans, il faut essayer de replacer les fragments à leur place dans l'ensemble. Que ces plans fussent déjà assez arrêtés dans certains cas, c'est incontestable, puisque maint fragment porte l'indication du chant auquel il devait appartenir; d'autre part ces plans étaient évidemment susceptibles de changements dans le détail. Le problème est de classer les fragments dont la destination n'est pas indiquée. Il est parfois insoluble, et il y a des restes, que l'éditeur a dû renvoyer à la fin de chaque poème. Mais en comparant son travail avec celui de ses prédécesseurs, on peut mesurer le progrès accompli et l'ingéniosité déployée.

De tous les poèmes, l'*Art d'aimer* est celui dont la reconstitution était peut-être le plus difficile; c'est la partie sans doute la plus méritoire du volume, avec l'édition de la *République des lettres.* Mais l'éditeur ne me paraît pas assez affirmatif sur le contenu et le plan du poème. Becq de Fouquières *(Documents nouveaux)* avait déjà vu que le poème devait avoir 4 chants, et

on trouve effectivement des fragments notés 2, 3 ou 4, dont la place est donc assurée en gros. Or, quand on étudie le contenu de ces fragments, il semble bien qu'il se dégage le plan suivant: 1) considérations générales sur l'amour (Chénier a développé surtout l'idée de l'universalité et de la puissance de l'amour); 2) règles de conduite pour chacun des sexes (comment on conquiert et conserve un coeur); 3) règles de conduite imposées par les conventions sociales et leur influence sur l'amour; 4) les amants dans l'intimité. C'est en fin de compte l'ordre suivi par l'éditeur. Il suffit, pour mesurer le progrès accompli, de comparer le classement des fragments dans l'édition actuelle et celui présenté par Moland, qui a eu le mérite de mettre quelque ordre dans le chaos de l'édition Gabriel de Chénier. Mais la condition de ce progrès était la connaissance directe des manuscrits et de leurs indications de classement, souvent omises ou mal reproduites par Gabriel de Chénier.

De tous les poèmes, le plus confus reste toujours *l'Amérique*. Il était évidemment à l'état d'ébauche grossière quand Chénier mourut; mais on peut se demander s'il aurait jamais eu une unité bien profonde. Le sujet et le plan de *l'Hermès* se laissent apercevoir avec assez de clarté: exposé de la nature et des civilisations humaines. *L'Amérique* semble au contraire, avec ses proportions gigantesques (12,000 vers), traiter *de omni re scibili*. Quel lien y a-t-il p. ex. entre l'aperçu de la géographie du globe, le résumé de l'histoire universelle, les longs développements sur le catholicisme et la conquête de l'Amérique, qui devaient former diverses parties du poème? Par quelles ficelles pseudoclassiques Chénier aurait-il rattaché tous ces développements en un tout épique (car le poème semble avoir dû être une épopée, non un poème didactique comme l'*Hermès*)? Nous en avons un exemple dans le procédé qu'il indique pour faire rentrer dans le développement historique l'histoire du Nord sous Christiern II: c'est plutôt de la prestidigitation que de l'art sérieux. Je suis porté à croire que l'*Amérique* n'aurait pas fait honneur à Chénier. En tout cas, on voit qu'il projetait de s'exercer dans tous les genres: odes, idylles, élégies, poèmes didactiques, satires, épîtres, épopées, théâtre, il aurait tout abordé.

La disposition et les principes généraux de l'édition n'ont pas changé d'un volume à l'autre; je ne puis donc que répéter les *desiderata* formulés dans mon compte-rendu du premier volume (Neuph. Mitt., 1908, p. 179), en particulier en ce qui concerne les indications de leçons primitives et la description raisonnée des manuscrits. Peut-être, sur ce dernier point, l'éditeur n'avait-il pas

les mains libres. Je me demande en effet si l'idée d'une édition critique, dans ce format réduit et à bon marché, n'a pas été une erreur. Il eût fallu plutôt deux éditions: l'une philologique, critique et même diplomatique, dont la place était toute indiquée dans la Collection des grands écrivains de la France, et qui aurait donné, avec le signalement de chaque feuille de manuscrit (dimensions, écritures, encres etc.), les variantes d'orthographe ou de rédaction, et un commentaire analogue à celui de Becq; et d'autre part une édition pour le public lettré, complète aussi, mais sans appareil critique, avec des notes judicieusement mesurées, dans le format p. ex. de la présente édition. — Mais, puisque ce voeu ne peut que rester platonique, il faut espérer que, dans le commentaire annoncé, M. Dimoff donnera les renseignements indispensables qui manquent encore dans son édition. C'est le cas en particulier de la description des manuscrits. L'intérêt des menus fragments de Chénier est surtout (pour ne pas dire exclusivement) de nous permettre de suivre son développement littéraire, l'histoire de sa pensée artistique et de sa technique poétique. Mais encore faut-il qu'on en puisse établir une chronologie assez solide. Les renseignements biographiques extérieurs sont trop insuffisants à cet égard; les résultats de la critique interne sont aussi très maigres. Notre seule ressource est la considération des manuscrits. Comme on distingue éventuellement dans les manuscrits anciens des mains de plusieurs copistes, il faut compter et classer les types d'écriture et d'encre rencontrés dans ces manuscrits. Ils sont souvent nombreux. Sur le mss t. II f:o 80 (relatif à *Suzanne*) je relève 4 mains distinctes soit par l'écriture soit par l'encre employée; le f:o 162 du même vol. *(Républ. des lettres)* en renferme au moins 4 ou 5. Il faut numéroter, p. ex. en lettres grecques, tous les types d'écriture et d'encre, en donner des fac-similés photographiques, et dresser la liste des fragments (ou revisions) ressortissant à chaque type. La considération des papiers doit aussi intervenir. Certains types sont usuels, p. ex. un papier blanc jaunâtre de 240 × 90 mm environ, un autre de 185 × 115 mm env., etc; le papier blanc bleuâtre de 160 × 100 mm env. que je signale plus bas dans les fragments de la *Liberté* est au contraire rare. — La chronologie relative de certaines mains ressort nettement de l'aspect de certaines feuilles. Peut-être une chronologie absolue pourra-t-elle être parfois établie, quand il s'agit de fragments datés, p. ex. celui de l'idylle de la *Liberté*, ou que le contenu même permet de dater la rédaction: c'est le cas p. ex., comme le remarque Becq (*Lettres critiques*), pour le fragment sur les grands navigateurs: *Magellan, fils du Tage* etc, à cause de l'allusion à La Pérouse; et Becq a

appuyé sur cette fixation de date l'hypothèse que Chénier aurait entrepris vers 1793 ou 1794 une revision générale de ses manuscrits: cette hypothèse ne peut être contrôlée que par un semblable examen systématique. On voit d'autre part combien il serait important de pouvoir dater l'épilogue de l'*Hermès*, »*l'objet le plus cher des veilles de dix ans*». — Cette classification est un travail évidemment fastidieux, mais nécessaire. Il se peut que le résultat soit nul; mais alors ce point serait définitivement acquis, qu'il faut renoncer à établir une chronologie.

Pouvant consulter les manuscrits après l'apparition de ce volume, j'en ai profité pour collationner le texte sur les originaux. Il m'a paru que les difficultés de lecture (surcharges, mots effacés), en somme assez peu nombreuses, auraient pu être plus souvent résolues, étant donné surtout que les épreuves ont été revues sur le manuscrit par une autre personne. On verra dans les corrections ci-dessous que l'éditeur et le correcteur sont plus d'une fois passés sur une surcharge sans la voir, ou déclarent illisible une leçon que j'ai pu déchiffrer. Si courte que soit mon expérience des manuscrits de Chénier, elle m'a donné l'impression que le nombre des cas désespérés est en somme rare. — Ma revision a porté sur le poème de *Suzanne* (collationné autrefois sur l'édition Gabriel de Chénier) l'*Art d'aimer* (quelques fragments) la *République des lettres* (presque en entier) et le théâtre entier. En voici les résultats.

Suzanne. Chant I fr. 1 p. 143. V. 3 *ses: s* surcharge sur *c.* — V. 5 *organe* en surcharge; au dessous je lis *mère* (?). — V. 13 *plus fière, aux* en surcharge sur *depuis aux;* la virgule m'a pourtant paru appartenir déjà à la première rédaction. — V. 17 *et des* en surcharge sur *des deux.* V. 21 *[vers] languissans* biffé, au dessus: *tout trempés.* — V. 22 *langue* en surcharge sur *lèvre.* — Fragm. 3. V. 6 après *veut* une virgule barrée dans le mss. — V. 10 *contemplais à table,* biffé; au dessus: *pressais dans tes bras.* V. 11 *et non que sur ce seuil à:* les 6 premiers mots biffés, en dessus: *j'attendais peu qu'ici; à* surchargé de *pour.* — V. 13 le premier hémistiche n'est pas biffé. — V. 14 *tu n'ais cru* biffé, au dessus: *pensais-tu.* V. 15 *[l'] a.* Deux leçons en surcharge, *a* et *eut* (eût). L'éditeur regarde *eut* comme la leçon primitive; je pencherais plutôt, d'après les notes de ma copie, à croire comme G. de Chénier que c'est au contraire la surcharge. — V. 19 l'éditeur indique comme ponctuation du mss à la fin du vers un point; d'après mes notes, prises pour ce poème en collationnant l'édition G. de C., il y aurait une virgule. — V. 23 *vois, s* biffé dans le mss. — V. 25 *Sephar; oui, je l'aime; et j'en fais gloire et doute* biffé sauf le dernier mot, au dessus le vers actuel *tu dis . . . et je; doute* est écrit dans la

première rédaction au dessus de la ligne et surchargé par celui de la seconde. — V. 26 *que* n'est pas biffé. — V. 44 l'éditeur me semble avoir mal distingué les deux leçons successives. Je lis dans le mss: *j'y peux moi* (*moi* biffé) *de mon amour* (*mon amour* en surcharge sur une leçon difficile à lire, que je déchiffre *mon rêve*) *épuiser* etc. La lecon 1) est donc: *j'y peux moi de mon rêve épuiser les fureurs*, la leçon définitive *j'y peux de mon amour épuiser.* V. 45 *ait rien perdu* non biffé (selon mes notes); au dessus; *perde rien.* — V. 49 *affreux* non biffé, au dessus: *sombres.* V. 50 *vil* non biffé, au dessus *noir.* — Fragm. 5 L. 2 *est maltraité* (sic). L. 4 *avait espérer* (sic). — Fragm. 6 L. 2 *le meme: le m* en surcharge sur *un.* — V. 8 *en lui: en* en surcharge sur une leçon indistincte. — Chant III fragm. 1. V. 4 *les* ne fait pas partie de la surcharge. Les surcharges des vers 4, 5, 28 sont immédiates, comme le montre la rime du v. 29 et l'identité d'encre des surcharges 4 et 5 avec 28. — V. 28: *inquiets* ne fait pas partie de la surcharge. — V. 30, *des jardins: es* en surcharge sur *u*; *s* ajouté. — Notes relatives au poème (p. 161—163) Fragm. 5, L. 1: *Susanne* en surcharge; au dessous *deux.* — Fragm. 7. L. 2 *qui composent: qui com* en surcharge; je n'ai pu lire qu'un *m* sous le *c (com|posant?)* — L. 9 *poetes* en surcharge sur *livres.* — L. 10 *un [autre]* en surcharge sur *c.*

L'Art d'aimer. II, 1, p. 169. V. 4, *n'ont pouvoir: 'ont pou* en surcharge; au dessous *e sau* (ne sauraient?) *e* est sûr, *sau* l'est moins; peut-être faut-il lire *peu.* — III, 1, 2 est exact. — ibid, N:o 11 p. 177—178. — V. 1 *loin cet art* non biffé au dessus de la ligne: *des herbes.* — V. 3 *dangereux* biffé; au dessus: *mecanique.* — 4 *nuage* et non *usage*, (faute d'impression ou de copie?) — V. 11—13 Chénier a d'abord employé la 2e P. Pl., puis corrigé en 2 P. Sg; cette correction a dû être immédiate, puisque les v. 15, 16 ne portent que la 2e P. Sg. V. 11, *vous craignez donc pour vous: vous* surchargé en *tu; gnez* en *ns, pour vous* en *d'être vu;* Chénier a oublié de corriger *un oeil* en *d'un oeil* V. 13, *vous n'avez point reçu: vous* surchargé en *tu (et,* placé par l'éditeur, et indispensable pour faire le vers, n'est pas dans le mss) *n'avez point reçu* biffé, en dessus: *ne te sens pas.* — A côté de cette première version, écrite dans la moitié gauche de la feuille, Chénier a écrit, dans la large marge, la forme mise au net, v. 17-37. V. 34 *à mes feux,* non rayé; en dessus: *en mes bras.* — IV, 1. 2 p. 185. Le mss est perdu. V. 2. Latouche a donné la leçon: *Noïs l'avait tenue au cristal de son onde.* Le passage est une *crux interpretatorum.* Des conjectures faites pour remplacer l'inadmissible *Noïs*, l'éditeur adopte *Naïs*, comme la plus voisine du texte de 1819. Je me

demande si le changement du texte ne s'est pas étendu au verbe; en tout cas il est bizarre que l'on ait v. 2 un Pl. q. Parf. et v. 4 un passé défini dans deux propositions symétriques. Il est d'autre part évident que le nom propre est celui d'une source ou d'un fleuve; *Canathus* conviendrait pour le sens (Junon retrouvait sa virginité en se baignant dans cette source). Si on rejette aussi le verbe comme suspect, on pourrait imaginer une leçon: *Canathus la reçut* etc. — VIII. 1 p. 202. V. 1 *mais de ce long voyage: e ce long voyage* surchargé en: *u trajet céleste;* au dessus la leçon dernière: *du céleste voyage.* — V. 4 *cygnes: yg* en surcharge; on distingue en dessous *ou [coursiers;* la correction a été immédiate, car le mot n'est pas écrit en entier]. — V. 6 après *cieux* ma copie donne un point; l'éditeur indique qu'il n'y en aurait pas; il est possible que je me sois trompé.

La République des lettres. Fragm. 1, p. 207—208 V. 9—37: les 4 derniers vers sont écrits après les précédents, d'une écriture différente et d'une encore plus noire. — V. 24: la virgule à l'hémistiche est très discutable, à la fois pour le sens (le second hémistiche serait assez plat) et pour la mélodie qui en résulte (chute mélodique à l'hémistiche qui assourdit tout le vers; j'ai déjà indiqué dans mon premier compte-rendu que le vers de Chénier est à un niveau mélodique assez élevé). — V. 33 *ruche* en surcharge. Je lis: sous *r* un *c;* sous *u* un *o* ou *a;* sous *c* un *n* ou *u;* à la fin *he* me semblent sûrs: *couche?* — Fragm. n:o 2. Il se trouve sur la même feuille qu'une partie du fragm. n:o 3: la comparaison des écritures montre que 3 a été rédigé le premier (écriture plus posée, encre plus jaune) et 2 ensuite (écriture rapide et mal formée). Rien à relever dans le fragm 2. — Fragm. n:o 3. V. 9, note. *etc* devait être souligné, car il se trouve dans la leçon du mss. — V. 55 *laisse enfin échapper un* (etc): *enfin* biffé; au dessus de *un: au jour.* — V. 60, *mais si votre coeur: mais* biffé, *votre* en surcharge sur *ton.* — V. 61 *[que] tardes-vous* (sic): *vous* en surcharge sur *tu*, *s* non corrigé. — V. 70 *vient-il au Vatican* biffé, au dessus: *dans les temples de Rome.* — V. 71 *retrouver mille [fois] re* biffé, au dessus *vient il; mille* biffé, au dessus: *cent.* Les corrections de ces deux vers ont été faites postérieurement, d'une encre jaune pâle. — Fragm. n:o 4, p. 212—213. V. 4 *un* en surcharge sur un mot illisible *(un?)* V. 10 *maitresses* (lapsus de Chénier?). — V. 13 *les douleurs: es* en surcharge sur *a*, *s* ajouté à *douleur.* — V. 30 *leur [aide]* biffé, au dessus: *une.* — V. 55, *soit parfaite ignorance ou: parfaite* biffé; au dessus de *ou: entiere.* — V. 56 *[les] rend* biffé, au dessus: *fait.* — V. 63: à la fin un point me semble probable dans le mss. — V. 68 *de: e* en surcharge (sur *a?* serait-ce une mise

au net, et *a* un lapsus?) *barbare* non biffé, en dessus: *burlesque.* — L. 73, *les arts*: *s arts* en surcharge sur *grands.* — Fragm. 5 (p. 215). L. 1 *ait* en surcharge sur un mot illisible. — L. 7, *étonnement:* le premier *t* en surcharge sur *n.* — V. 11 *pour plaire* en surcharge: sous *pour* un mot illisible, finissant aussi par *r (par?);* sous *plaire* je lis nettement *l'univ.* — Fragm. 6 (p. 216) V. 7 *[les] grands* en surcharge sur *rois: [sussent] verser* non biffé, au dessus *offrir.* — V. 8 *[qu'en] eux bornant: eux* en surcharge sur *soi; bornant* biffé, au dessus: *trouvant.* — V. 16 *des honteux défauts: s* ajouté à *de; honteux défauts* biffé, au dessus: *travers grossiers.* V. 18 *des* surchargé sur *un; mortels: s* ajoutés; *simples* d:o, au dessus *longtems; assés doux modeste* (sans ponctuation, non biffé ni surchargé). — V. 19 *des* surchargé sur *un; s* final ajouté à *changement* et *funeste.* V. 20 *[chez] des princes des rois tout à coup* biffé, au dessus: *un roi chez un prince en un jour; installés:s* ajouté. — V. 21 *leurs* surchargé sur *son; coeurs, recelés: s* ajoutés. — V. 22 *leur* surchargé sur *son; ses* surchargé sur *leurs; [qu] e leur génie* surchargé sur *[qu]' à toute heure il.* — V. 24 *sans pudeur* biffé; *au* surchargé d'abord en *du,* puis le mot biffé au dessus: *du sein de.* V. 27 *a consolé: a* ajouté; *é* surchargé sur *a; si [long-tems]* biffé. — V. 29 *ces* surcharge sur *vos.* — V. 30 *tes* surchargé sur *vos.* — V. 31, id.; *froid* en surcharge sur *vain.* — V. 34 *tes* surcharge sur *vos.* — V. 36 *et si: t si* surcharge sur *nco* (la leçon primitive a été *enco[r].* — V. 40 *sauront: auront* surchargé sur *avent.* — V. 42 *toi, ta* surchargés sur *vous, vos; faiblesses: s* final biffé. — V. 43 *tes* surchargé sur *vos; noblesse* en surcharge sur un mot terminé aussi en *blesse;* on distingue aussi un *i* auparavant. — V. 44 *diviser* en surcharge sur *séparer.* — Fragm. 7 p. 219. La 1:ère ébauche (l. 1-v. 25) est d'une écriture très rapide et peu distincte. — L. 4: *science et répudie; et* se trouve à la fin d'une ligne, et la barre du *t* semble bien se marquer. — V. 7 l'éditeur n'a pu lire sous les ratures qu'une partie du début: *ne sent pas qu'un*, et l'a mal déchiffré. Il n'y a pas *s* (sent), mais sûrement *v,* ni *u* (*un)* mais sûrement *o.* Le mot suivant commence par *l;* de celui qui vient après je lis nettement *s, ffl,* puis *ou* et un mot commençant par *f* et finissant par *t.* Je rétablis donc: *ne voit pas qu'on le siffle ou feint* (peut-être *fait);* la fin du vers est restée illisible pour moi. — L 9 *leur vanité colère,* 1:ère rédaction, surchargée de*[co]lère, inquiète* de la 2e rédaction (v. 65). — V. 16 *leurs: rs* en surchargé sur *r* — V. 19 *[sages en] ce seul point [que]: seul point* surchargé par *[ce] la seul* de la 2e rédaction (v. 74). — V. 30 *[la] presse en [ses bras]* biffé, au-dessus: *tient dans.* — V. 55 *s'arracher: r* en surcharge sur *nt* ou réciproquement; *a* ne m'a pas

paru très distinct. — V. 56 *disputer: r* en surcharge sur *nt* (Traces d'une rédaction primitive un peu différente). — V. 62 *repond: rep* semble en surcharge sur des lettres illisibles. — V. 64 *blesse* en surcharge sur *frappe; alerte: erte* en surchargé sur *[al] tiere; alerte* non biffé, au dessus: *active.* — Le v. 80 a été ajouté après coup aux suivants qui formaient un développement déjà rédigé. — V. 88 *[voudraient] en mourant* biffé, au dessus: *après eux* — V. 89 comporte 3 leçons: 1) *éteindre le genie et les arts et la gloire,* biffé; au dessus, jusqu'à *et:* 2) *emporter avec eux tout l'art toute,* biffé; au dessous de 1), la rédaction définitive qui figure dans l'édition. — V. 91 *aux jours* (pluriel sûr dans le mss). — V. 94 *prompt à* n'est pas en surcharge, mais au dessus d'un mot biffé qui m'a paru être *pret* (prêt); *à* est d'ailleurs plus bas que prompt. — V. 95: *d'être,* non biffé; au dessus: *les fit.* — V. 100 *eh grand Dieu! [c'est]* biffé; *se faire un:* au dessus: *à soi-meme.* — V. 101 *pourrait [-il]* en surcharge sur *saurait.* — V. 104: *faudrait* en surchargé sur *vaut mieux* — V. 108 *par de dou[ces vertus]* en surchargé sur *des larmes d.* — V. 109 *les* (2 fois): *l* en surcharge sur *d; d'[une]* en surcharge sur une virgule. — Je n'ai pas eu le temps de collationner les fragments 8 et 9. — Fragm. 10, (p. 226). L. 2 *d'enfans: d'enf* en surcharge sur une leçon presque illisible; sous *d* je lis *p*, sous *f* un *d* ou *t*, sous *en* deux lettres *(ar?)*. — Fragm. 11 et 12 Le mss (t. II, f°s 163—165) offre cette particularité orthographique que ces morceaux, tous d'une même écriture, écrivent les imparfaits et conditionnels en *oi,* tandis que Chénier emploie presque sans exception l'orthographe *ai.* Peut-être pourrait-on tirer de là une indication chronologique. — Fragm. 11 p. 227. V. 9 *il se vante.* Il y a 4 surcharges: dans la ligne deux leçons dont une en surcharge; de même au dessus dans l'interligne. Les variantes dans la ligne sont peu lisibles. La 1:ère leçon semble avoir commencé par *on* (sûr) *l'ég* (*l'é* sûr, *g* moins sûr). De la seconde leçon un mot s'est terminé en *ine;* il est possible que *g* appartienne à cette leçon. Dans l'interligne *[il]se vante* est en surcharge d'un mot contenant au milieu *d* et à la fin *e.* Il faudra, je crois, essayer de déchiffrer lettre par lettre. — V. 21 *tant:* le premier *t* en surcharge sur *d.* — V. 22 *d'ineptes écrits, lettres:* entre *ineptes* et *écrits,* en interligne *d,* biffé; entre *écrits* et *lettres,* en interligne *hebetes* biffé. — Je n'ai pas eu le temps de confronter les vers 71—196. — Fragm. 12. V. 15 *touj[ours]* en surcharge sur *il v* (évidemment le début du vers suivant: *il vole.* Le mss semble donc être une mise au net). — V. 16 *offre: o* m'a paru en surcharge sur *a;* mais je puis m'être trompé.

Théâtre. Tragédies. *La bataille d'Arminius* (édit. p. 266—269).

— L'éditeur et le correcteur ont été particulièrement malheureux dans leur travail, comme on le verra par les nombreuses corrections. L. 10, *découvrira à Varus: à* en surcharge sur *au.* — L. 11, la surcharge porte seulement sur *[en]chaîner,* surchargé en *[en] fermer.* — L. 14, *fera: er* en surcharge sur une lettre que je n'ai pu lire *(u?).* — L. 18, *leurs: urs* en surchargé sur *s,* ou inversement; la leçon est donc *leurs,* peut-être *les.* — L. 30 *le char: e ch* en surcharge sur *s b,* évidemment Chénier voulait écrire *les bas reliefs,* mais s'est repris pour placer d'abord *le char.* — L. 32: *la tete* en surcharge sur *roule.* — L. 37, *devant: v* en surcharge sur *r* (? ou bien simple reprise d'encre?) — Note sur la ligne 48: *cet auguste invaincu* et *monostrophe* sont soulignés dans le mss; *ainsi* en surcharge sur *par ces.* — L. 50, *tressailliront*: *ss* en surcharge sur *m (trembleront). épouvante: ante* en surcharge (ou reprise d'encre?). — L. 51 *leur Etna* dans l'interligne; au dessous, barré: *l'Etna.* Le mss porte *de [flammes];* cette erreur (ainsi que celles signalées l. 66 et 67) prouve que ce brouillon a été écrit très vite, comme le confirme l'aspect de l'écriture. — L. 52: *en* n'est pas dans le mss et doit être retranché. — V. 63: *de* en surcharge; au dessous *sur.* L. 64: *tombera:* le mss porte *s'en va,* biffé; *ra* en surcharge sur *r.* — L. 66 *timide qui: qui* en surcharge sur *en* (probablement *entendant); d'entendre:* le mss porte *d'entre.* — L. 67: *pleurs:* le mss porte *plurs* V. 72: *s'écriera: ra* en surcharge sur *e* et une autre lettre, barrée, avec une tache d'encre; au dessus un trait oblique barré; *s'écrie* a été ajouté après coup. La fin du vers: *Varus* etc a été écrite en même temps que le v. 70, et il y avait alors avant *Varus* un mot de 2 ou 3 lettres. Chénier a rajouté ensuite le v. 71 et *il s'écrie. rens-moi* non biffé; au dessus, *ou sont.* — L. 74, *les marais: s m* en surcharge; au dessous; *la* (?). — L. 75, *cadavres: C* en surcharge double, une fois sur une lettre illisible *(o? a?),* une 2e fois *c* minuscule. — II, III, 31 p. 272. L. 3, dernier mot, le mss porte *et* et non *est,* leçon fautive. — L. 4, après *pieds,* un tiret dans le mss; *des: s* ajouté (C. a voulu sans doute écrire: d'abord: *un de ses amis).* — d:o 5, p. 273. L. 3, *κλεος*; devant le mot, une tache où on distingue *κλ* (C. aura commencé le mot et fait une tache, ou bien l'aura effacé et repris). Le mss porte, par lapsus, pour le dernier mot du vers, *ξυγκανθανε.*

Comédies et satyres. I, p. 274. L. 4, *poete: po* en surcharge sur des lettres que je n'ai pu lire. — *Les Charlatans,* pp. 274—286. Prologue (v. 1—148 de l'édition). La première version (v. 1—62), comme l'indique l'éditeur, a été rédigée en deux fois; les parties les plus anciennes sont écrites d'une encre jaune, les additions et corrections postérieures d'une encre noire; je les

distinguerai par les lettres a) et b) V. 21. a) *vous, vos amis,* biffé; au dessus, b): *va vous offrir.* — V. 21, a) *predictions,* biffé; au dessus, b): *vous vos amis.* — V. 27 a) *je sais qu'il est [une* etc], biffé; au dessus, a) *il est pourtant,* biffé; au dessous de la première leçon, b) *mais quoi j'entens.* — V. 28, a) *dont le coeur doux n'a jamais su se plaire,* biffé; au dessous, b) *qui vient me dire helas comment* (les mots *se plaire* sont à reprendre de la leçon biffée). — V. 33, a) *[le] genre humain,* biffé; *gen* surchargé en outre par *mo (monde):* au dessus, a) *monde a mis.* — V. 36, a) *ne faut-il pas armé [en* etc.], biffé; *armé* en surcharge sur un verbe en *er,* probablement *armer.* Au dessus, b) *l'humeur s'en mêle; alors.* — V. 37, a) *d'un sel cuisant sa genereuse main,* biffé; au dessus, b) *ne peut-on pas les verges à la main.* — V. 42, *fessés*: *s* final surajouté déjà dans la version a). — V. 49, a) *[après] tels attentats,* biffé; au dessus, b): *cela? non pas* (sans point final). — V. 51, b) ajouté dans l'interligne entre 50 et 52, qui sont de la main a). — V. 52, a) *venez venez [un peu* etc.] surchargé de b) *je vous prépare.* — V. 115, *vers: v* en surcharge sur *f.* V. 121 la ponctuation primitive était deux points, transformés en point et virgule. — V. 125, *démasquer: masquer* en surcharge, au dessous, probablement *[dé] noncer.* — Fragment n:o 2. Ce brouillon est d'une écriture très hâtive. La précipitation se marque encore dans une erreur l. 2: *s'ovrir,* où *vr* est en surcharge sur *uv* (le lapsus calami a été remplacé par un autre). De même v. 37, C. avait écrit *étrager* et a ajouté *n* en surligne. L. 7 *donnés,* non biffé; au dessus: *confiés.* — *alors* [*il* etc.] rayé. L. 10, *confiera: c* en surcharge sur *d* (évidemment de *donnera,* mais le mot n'a pas été écrit, comme la note de l'éditeur porterait à le croire). — V. 36 *et je dois seule ici l'interroger* ajouté dans l'interligne postérieurement, d'une encre plus noire même que celle des vers 60 sqq. — Fragm. n:o 3. V. 14 le point et virgule après *peu* est une ponctuation trop forte, qui abaisse le niveau mélodique au dessous du ton habituel de Chénier; il ne faut qu'une virgule: *ils parlent peu, car ils ont trop à dire.* — V. 38—43: il y a ici une assez grande complication de variantes que l'éditeur ne paraît pas avoir distinguées avec assez de précision. Les vers 41 sqq sont d'une rédaction postérieure, car l'écriture n'est pas la même que celle des vers 1—40. C'est de ce fait qu'il faut partir. V. 39, dans l'interligne au dessus de la rédaction primitive: *sur tous sujets toujours parlant citant;* en dessous, même leçon en grosse écriture, en surcharge sur une première leçon qui s'arrête au premier *t* de *citant.* Cette leçon n'est pas partout lisible. Je déchiffre sous *sur: cal* (?); sous *sujets*: *tous?*; sous *ujours parlan* on lit nettement: *des écrits di;* la

la dernière lettre de la leçon est un *s;* je conjecture comme dernier mot: *disers* (sans *t*), rimant avec *vers* du v. 40[1]). — V. 40 dans l'interligne: *jugeant tranchant arguant régentant.* Au dessous (donc la ligne primitive): *meme* (biffé) *jugeant tranchant* (en surcharge) *prose et des vers* (biffé). De la leçon surchargée par *jugeant tranchant* je lis sous *chant: de la;* le reste est pour moi illisible. La leçon primitive a donc été: *meme . . . de la prose et des vers.* Passons aux vers 41—43, qui sont rédigés postérieurement. V. 42: *de leur mérite: leur* en surcharge, probablement sur *son* (peut-être pourtant sur *leur*); *et de leur importance: leur* en surcharge, certainement sur *son.* A la fin du vers, point. — V. 43 *par vanité* (biffé, mais non corrigé, et par suite à conserver). — La version primitive de 41 sqq a donc été:

41 Et savourant la douce conscience
De son mérite et de son importance (,)
Par vanité chacun fait le semblant
D'apprécier leur prétendu talent.

D'autre part la rédaction primitive de 39—40, maintenant en partie illisible, a dû se rattacher aux vers 35—38

35 Gens qui sans choix, sans but, aveuglément,
Par ton, par air, et par désoeuvrement
Font à grands frais essais expériences,
Savent le nom de toutes les sciences,
— — — — — des écrits diserts
40 meme — — — de la prose et des vers.

Les verbes restés pour moi illisibles doivent donc être à la 3e P. Pl. Ind. Prés. — Puis est venu le changement de rédaction qui a réuni en une phrase 39—42, et y a mis des participes présents, ainsi que le point final après *importance.* Cette reconstitution aidera sans doute à déchiffrer les lacunes restantes des vers 39—40. — V. 65: *de la* [*de la nos* etc], au dessus, biffé: *par tous* (et non *partout).* Le point et virgule de l'éditeur est au moins contestable; il faut plutôt une virgule, pour le sens et la mélodie. —

La Liberté (p. 286—289). L. 1 le point et virgule ajouté semble bien inutile. — Fragm. n:o 2. V. 10 *de [sang]* et non *d'un.* — V. 11 *[berceau] redoutable,* non biffé; sous la ligne: *formidable.* — L. 16, *ne sera: e* de *ne* en surcharge; d'abord *n'.* — L. 23 *c'est vous:* entre les deux mots une lettre effacée qui semble

[1]) Ou peut-être plutôt *divers?* (Note ajoutée en 2e épreuve).

être *n (nous?* amorçant une leçon un peu différente: c'est nous . . . qui vous récompenserons par la main des nos filles?)

V. 32, *seuls: ls* en surcharge; au dessous, semble-t-il, même leçon. — V. 39, *sous leur: s* et *ur* en surcharge sur la même leçon. — Le mss t. II f:o 174 est une feuille de papier blanc bleuâtre (158×101 mm) d'un type rare dans les mss de Chénier (on en retrouve dans les mss de Suzanne, t. II f[os] 76 et 77). Ecriture rapide.

Les Initiés. Fragm. 11. Le 1[er] alinéa est écrit d'une encre jaune pâle; l'écriture est plus large, et le fragment visiblement postérieur au 2[e] alinéa, d'une encre noire et d'une écriture plus déliée. — L. 4: *enveloppaient du nom,* biffé; en surligne: *cachaient sous un appareil.* — L. 11, *au [parallèle]: a* surchargé sur *d.* — L. 13 *si avide du spectacle de ces combats: du spectacle* biffé. — L. 21—22, *[qui] encourage et approuve: et approuve* biffé; au dessus de *encourage* (lui-même non biffé, comme le ferait croire la note de l'éditeur): *approuve et* L. 24—25, *[les] mauvais lieux,* biffé; au dessus: *lieux de débauche.* — L. 39 *[amis] et [punir]: et* en surcharge sur *ou.* L. 39—40: *n'épargnent: ent* biffé, au dessus *aient.* — L. 41: *[cinq ou six] que: e* surchargé sur un *i* dont le point est barré. — Fragm. 3. Les fragments 2—5 se trouvent sur les trois feuilles de papier allongées et étroites, les dernières que Chénier ait fait parvenir à sa famille dans un paquet de linge sale (d'après une indication manuscrite provenant soit du père soit du frère de Chénier). Elles figurent en fac-similé (non photographique) dans l'édition de Gabriel de Chénier. L'écriture est très petite et serrée, les surcharges éventuelles deviennent difficiles à déchiffrer. — V. 4—6 l'éditeur n'a pas vu une surcharge, et donne en outre une leçon inexacte. Au vers 5 *informez vous de* est en surcharge, ce qu'on voit même sur le fac similé que j'ai en ce moment sous les yeux. Le premier jambage de *u* (dans *vous*), nettement surmonté d'un point, a donc été d'abord un *i;* après *i* il a dû y avoir deux lettres, car le *d* de *de* est aussi surchargé. On pourrait conjecturer *voir,* mais *r* final serait sans doute trop long, comme le montre la comparaison avec *voir* du v. 3. Dans *informez, i* et *f* sont visiblement surchargés; mais je n'ai pu lire la leçon primitive. En outre le mss donne un point entre *vous* et *de,* point visiblement ajouté au moment de la surcharge. Il est possible que la leçon primitive ait été

4 — — — Appellez mon portier
[Envoyez?] voir de quartier en quartier.
Comme etc.

Mais il faut lire maintenant, avec la ponctuation du mss qui donne une leçon sûrement préférable:

4 — — — Appelez mon portier,
Informez-vous. De quartier en quartier[,]
Comme Phœax marmottant vos louanges[,]
Le nez en l'air, j'allais riant aux anges.

J'ai lu sur le mss *Episc.* au lieu de *Epist.;* le fac-similé indique pourtant plutôt *Epist.*, et il est probable que je me serai trompé. *Episc.* ne pourrait être que *Episcopos,* surveillant, »observateur de l'esprit public» selon la dénomiration officielle der gouvernement révolutionnaire; mais le rôle de ces observateurs, sbires de la police politique, conviendrait mieux au personnage désigné comme *syc* [ophante], »délateur». — L. 14: *il ne faut qu'un sot: qu'un* est ou faute d'impression ou faute de lecture; Gabriel de Chénier avait déjà la vraie leçon: *qu'être.* En outre il y a un tiret entre *faut* et *qu'un;* Becq de Fouquières *(Docum. nouv.* p. 367) a bien vu que ce tiret isolait la fin de la phrase, qui forme un vers:

il ne faut
Qu'être sot; et les sots abondent cette année.

Fragm. 5, V. 4 après *corde* il y a dans le mss, si ma lecture est exacte, un point d'interrogation (ou peut-être d'exclamation), visible aussi dans le fac-similé. V. 4 *facon* en surcharge sur *mani: m* et *i* sont très visibles, même sur le fac-similé. Ce lapsus (anticipation de la rime du v. 5) semble indiquer que ces feuilles sont une mise au net de brouillons détruits sans doute par le poète.

Fragments divers pp 295—297. N:o 1 V. 4 *tous [différens]* biffé; au dessus: *mais.* — V. 13: *donc: c* est marqué au crayon en dessus, sans doute de la main de Gabriel de Chénier; le mss m'a paru porter *dont,* qui serait un lapsus. — V. 15 la surcharge ne porte que sur *tordre,* récrit sur *rompre.* — N:o 3, V. 4, *met*: *e* en surcharge sur *i [mit]* dont le point se voit encore, trop rapproché du haut de *e* pour que cet *i* soit la leçon dernière. — N:o 4. Ce fragment figure au milieu de fragments de *l'Art d'aimer* ou d'élégies; son attribution au théâtre est donc discutable. C'est sans doute le mètre (décasyllabes) qui a décidé l'auteur. — N:o 5. Ces deux vers sont écrits sur une feuille déchirée irrégulièrement. Au verso, d'une écriture autre que celle de Chénier, semble-t-il, et que je n'ai pu identifier, un fragment de billet en 5 lignes, coupé par la déchirure et portant (je manque par | les fins de lignes déchirées): *croyés vous q*| *que nous allion*| *statues de M*| *cela vous cou*| *qu'au vicomte*|

Le troisième volume apportera la fin des oeuvres poétiques: Elégies, Epîtres, Iambes, Satires et Odes. Je souhaite qu'il ne se fasse pas trop attendre.

J. Poirot.

Otto Behaghel, Geschichte der deutschen Sprache. Dritte vollständig umgearbeitete Auflage. Mit einer Karte. (= Grundriss der germanischen Philologie, herausgegeben von Hermann Paul. I. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage.) Strassburg. Karl J. Trübner. 1911. X + 354 S. Preis: 6 M. geheftet, 7 M. gebunden.

Noch sind nicht zwei volle Jahre verstrichen, seit wir die letzte Lieferung des neubearbeiteten Grundrisses der germanischen Philologie erhielten, aber der Abschnitt, welcher jetzt eine dritte Auflage des grossartigen Werkes einleitet, war bereits im Jahre 1898 erschienen. Es hat also mehr als ein ganzes Jahrzehnt erfordert, um den Druck der zweiten Auflage zu Ende zu bringen. Dieser Übelstand war durch die fortlaufende Herausgabe der Lieferungen bedingt, bei welcher die Verspätung eines Manuskriptes ein Stocken des Druckes hervorrufen konnte. Durch solche schlimmen Erfahrungen gewitzigt, hat der Verleger sich nun entschlossen den neuen Grundriss in einzelnen, von einander ganz unabhängigen Bänden herauszugeben. Diese Massregel des um die germanische Sprachwissenschaft sehr verdienten Verlages ist mit umso grösserer Genugtuung zu begrüssen als damit auch eine Veränderung der äusseren Form verknüpft ist, die den Text übersichtlicher und angenehmer lesbar macht.

Es versteht sich von selbst, dass die durchgreifende Erneuerung des Werkes sich nicht auf das Äussere beschränkt. Gleich der erste Band, der »die Geschichte der deutschen Sprache» von Behaghel enthält, erscheint als »vollständig umgearbeitete Auflage», welche — wie der Verfasser im Vorwort sich ausdrückt — »beinahe ein neues Buch geworden» ist. Daher ist es auch nicht angebracht einen Vergleich mit der älteren Auflage anzustellen. Man könnte ja auf solche vollständig erneuerten Partien, wie die Behandlung des Akzents und die ausführliche Gesamtdarstellung der Konsonanten, besonders hinweisen, aber das Buch hat auch in seinen übrigen Teilen eine so gründliche Neubearbeitung erfahren, dass man auf das Hervorheben von Einzelheiten verzichten muss.

Die neue Auflage ist ein durchaus modernes, den heutigen Stand der Wissenschaft verkörperndes Werk, welches

durch die geschickte Darstellung der bisherigen Ergebnisse, die originelle, persönliche Stellungnahme zu den Problemen und die Förderung derselben durch geistreiche Erklärungen ungemein anregend wirkt. Aber Behaghels Buch ist lehrreich auch in negativer Richtung, weil wir dort am besten die Lücken in der Mundartenforschung überblicken können, welche weiterer Einzeluntersuchungen bedürfen. Welchen grossen Anteil der Verfasser selbst an der Erforschung der internen deutschen Sprachgeschichte hat, erhellt nicht allein aus den diesmal möglichst ausführlich gegebenen literarischen Nachweisen, wo sein Name so oft wiederkehrt, sondern auch aus den zahlreichen neuen Deutungen, mit denen er zur Lösung der Probleme beiträgt. Behaghel begnügt sich nämlich nicht mit der Feststellung des Tatbestandes, wo die einschlägigen Untersuchungen versagen, sondern er macht selbständige Erklärungsversuche, giebt Winke und teilt seine Vermutungen mit. Dass er dabei oft die richtige Lösung gefunden oder zum mindesten auf die richtige Spur gedeutet hat, dürfte unzweifelhaft sein.

Neben dem Akzente wird die Dissimilation als erklärender Faktor in grosser Ausdehnung herangezogen. Es scheint mir jedoch, dass die Rolle der Dissimilation hierbei etwas überschätzt wird. Fälle wie *Eidechse* > *Heidechse* sind als rein volksetymologische Umbildungen verständlich, ohne dass man da an lautliche Einwirkung zu denken braucht. Ob ahd. *wîo* aus *wîwo* entstanden ist, muss wohl dahingestellt bleiben, bis eine sichere Etymologie für das Wort gefunden und das Verhältnis der Formen *wîo, wîho, wîwo* zu einander klargelegt ist. — Unter Worten, die ein langes *â* in *ô* gewandelt haben, wird S. 142 nhd. *Dohle* genannt. Ich glaube nicht, dass der Name auf eine Form mit *â* zurückgeht; die nhd. Form beruht auf älterem **tola* (in Gll. des 13. Jhs. *tole*), das mit ahd. *taha* wohl nichts zu tun hat. — Das thür. *Kâlredchen*, welches S. 196 als Beispiel für die durch Spieltrieb verursachte Konsonantenumstellung erwähnt ist, führt schon zu einer Gruppe von »Schüttelformen» über, wo es sich eigentlich nicht um die Umstellung der Konsonanten, sondern um die der Glieder in einem zusammengesetzten Worte handelt. — Die Erwähnung Finnlands unter den dem undeutschen Gebiete benachbarten Gegenden, welche eine Beeinflussung des Deutschen durch die fremde Sprache aufweisen, ist ziemlich überflüssig, da man in Finnland kaum von einer sesshaften deutschen Bevölkerung reden kann; die Zahl der Deutschen, welche im Lande zerstreut als Ingenieure, Werkmeister, Geschäftsleute usw. wohnen, war im Jahre 1900 nur 1925 Viel instruktiver wäre ein Hinweis auf die Verhältnisse in den russischen Ostseeprovinzen gewesen, wo die Sprache der sesshaften deutschen

Bevölkerung durch das Estnische, Russische und Lettische stark beeinflusst ist. — Unter dem Ausdruck Brechung begreift Behaghel (S. 246) auch den Wechsel von altem *ë* und *i* ein und spricht infolgedessen vom gebrochenen Vokal der verbalen e-Reihe. Wäre es nicht angebrachter diesen Ausdruck blos für den sogenannten *a*-Umlaut zu verwenden?

Druckfehler kommen nicht selten vor, aber nur wenige sind irreführend. Ich weise daher nur auf S. 147, wo (Z. 5 v. o.) *uo* statt *ou* und (Z. 18 v. o.) *û:uo, ü̂:üe* statt *û̂:uo, û:üe* zu lesen, ferner auf S. 284, wo (Z. 10 v. u.) *mugen* in *magen* zu korrigieren ist.

Hugo Suolahti.

Festschrift Wilhelm Viëtor zum 25. Dezember 1910 dargebracht. IV + 334 S. 8:o. Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung.

Diese stattliche Festschrift, die dem hochverdienten Marburger Gelehrten zum 60:sten Geburtstag gewidmet ist und einen Ergänzungsband der Zeitschrift »Die neueren Sprachen» bildet, enthält nicht weniger als vierundzwanzig Aufsätze von dreiundzwanzig Verfassern. Die verschiedensten Seiten der neuphilologischen Forschung sind in dem Bande vertreten.

Zahlreich sind die Abhandlungen aus dem Gebiete der englischen Sprach- und Litteraturkunde. Schröer behandelt in seinen »Prolegomena zu einer Enzyklopädie und Methodologie der englischen Philologie» die Abgrenzung und Gliederung dieser Disziplin, sowie die »ethische Voraussetzung» des Studiums derselben, wobei er enthusiastisch auf die Bedeutung hinweist, welche eine gründliche Kenntnis englischen Kulturlebens gerade für Deutschland hat. Luick liefert einen Beitrag zur altenglischen Grammatik (die silbenbildenden Liquiden und Nasale in nachtoniger Silbe), den er als Probestück seiner in Vorbereitung befindlichen englischen historischen Grammatik bezeichnet, deren baldigem Erscheinen alle Fachgenossen mit Spannung entgegensehen. Kurz, aber interessant, ist der Aufsatz von Franz über Prosarhythmus, Wortform und Syntax im Englischen. Der Verfasser ist geneigt, in dem Rhythmus einen bedeutenden Faktor bei der Gestaltung syntaktischer Konstruktionen zu erblicken (vgl. z. B. den Unterschied zwischen »they made him go» und »he was made *to* go); eine ausführlichere Behandlung der Frage wird in Aussicht gestellt. Jespersen be-

handelt die englische Konstruktion »for + Subjekt + Infinitiv», deren Entstehung aus einer Art von »Grenzenverschiebung» (J. schlägt den Namen »metanalysis» vor) und Entwickelung kurz dargelegt werden. Varnhagen weist aus dem lateinisch-englischen Vokabular des Codex. Harl. 1002 (erste Hälfte des 15. Jh.) einige englische Wörter nach, die im New English Dictionary entweder gar nicht oder nur aus späterer Zeit belegt werden. Siebs schreibt über die Entstehung des altenglischen »Widsith», und Holthausen macht einige Verbesserungsvorschläge zum Beowulf, Exodus und Reimlied. — Koeppel bespricht John Day's († ca. 1640) allegorische Prosaschrift »Peregrinatio scholastica» und weist deren Abhängigkeit von Werken Spensers und Chaucers sowie von den Gesta Romanorum nach; Brie behandelt Luptons Tendenzschrift »Sivqila» (= aliquis, 1580—81) und die Einwirkung derselben auf einige Schriftsteller der Folgezeit. Schipper hat Shirley's Maskenspiel »The Triumph of Peace» (1633) zum Gegenstand eines Aufsatzes gemacht und verspricht für die nächste Zukunft eine Monographie über Shirley. Eichler studiert die Rolle König Arthurs in der englischen Volksüberlieferung, wie diese in Märchen- und Sagensammlungen hervortritt. Schücking stellt die Entstehung von Keats' »Belle Dame sans merci» in nahen Zusammenhang mit dem Verhältnis des Dichters zu Fanny Brawne. Auch Ritters »Lesefrüchte» beziehen sich auf einige Stellen aus der englischen Litteratur. — Kluge liefert einen Beitrag zur Frage der umstrittenen Formen got. *saian, waian,* die er aus germ. *sējan, wējan* ableitet. Hoffmann behandelt die nordische Inschrift von Tune; er deutet *witadahalaiban* als »Gesetzes-schützer». Bülbring schreibt über Kehlkopfverschluss im Wortinnern in deutschen Mundarten, vor allem im Westfälischen. Stengel veröffentlicht ein paar ungedruckte Briefe von Jacob Grimm an Ludwig Tieck und Clemens Brentano, sowie ein Briefchen von Brentano an Grimm und ein Zeugnis Savignys für Grimm, sämtlich aus den Sammlungen der Grimmgesellschaft zu Cassel.

Die französische Philologie bildet den Gegenstand mehrerer Beiträge zur Festschrift. Passy giebt phonetische Transskriptionsversuche einiger altfranzösischen Texte. Stengel veröffentlicht ein neues Bruchstück der Chanson von Garin le Loherain. Schneegans schreibt über die Interpolation des »Fuerre de Gadres» in dem altfranzösischen Roman des Eustache von Kent, und Wechssler über die Handlung des Misanthrope, die als »der unterbrochene Heiratsantrag» bezeichnet werden könnte und zu welcher in den »Fâcheux» eine Art von Vorstudie vorliege. — Über den neu-

sprachlichen Unterricht in Belgien berichtet van Herp, der dabei die Bedeutung der von Viëtor geleiteten Reformbewegung betont.

Thumb befürwortet eine reichlichere Anwendung des Experiments auf dem Gebiete der Sprachpsychologie. — Ernst A. Meyer hat in seinen »Untersuchungen über Lautbildung» den längsten Aufsatz (82 Seiten) zur Festschrift geliefert. Er berichtet vor allem über experimentale Untersuchungen mit Hilfe eines mit dünnen Bleifäden versehenen künstlichen Gaumens. Interessant sind seine Ergebnisse über die als »narrow» und »wide» bezeichneten Vokalqualitäten; demnach unterscheidet sich »narrow» von »wide» nicht durch grössere Konvexität der Zunge, sonderen hauptsächlich durch stärkere Pressung der Stimmbänder. Wichtige Anmerkungen werden gegen das Bell-Sweet'sche Vokalsystem gemacht.

Die obigen kurzen Bemerkungen dürften dem Leser von dem reichen und interessanten Inhalt der Viëtor-Festschrift eine Vorstellung geben.

U. Lindelöf.

Heinrich Morf, Aus Dichtung und Sprache der Romanen. Vorträge und Skizzen. Zweite Reihe. Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. XI + 387 S. 8:o. Preis brosch. M. 5: 50.

Die erste Reihe der unter dem Titel »Aus Dichtung und Sprache der Romanen» erschienenen Essays, welche Prof. Morf 1903 veröffentlichte, erregte, durch eine sehr glückliche Verbindung von Gelehrsamkeit und populärer Darstellungsweise, ein berechtigtes Interesse sowohl in den Fachkreisen wie unter dem litterarisch gebildeten Publikum. In der jetzt erschienenen zweiten Sammlung meistenteils früher zerstreut gedruckter Vorträge und Skizzen finden wir dieselben guten Eigenschaften wieder: eine auf gründlichen Vorstudien und hoher allgemeiner Bildung beruhende solide Fachkenntnis, einen klaren, leichtfliessenden, prägnanten, bisweilen sogar (wie in dem Aufsatze über die Sprachverhältnisse in der Schweiz) von hinreissender Wärme durchströmten Stil und, hinter den Worten, eine reiche, selbständige — Persönlichkeit. Sämtliche Essays, elf an der Zahl, sind lesenswert; mich persönlich hat der schöne, im Jahre 1907 zu Basel gehaltene Vortrag über die in der Schweiz organisierte romanische Mundartenforschung besonders interessiert. Ich lasse hier einige kurze Angaben über den Inhalt der willkommenen Arbeit folgen.

In Dante und Mistral (S. 1—8) hebt der Verf. hervor, dass beide Dichter in einem zukünftigen idealen Papste den

kommenden Retter aus dem Elende der Zeit sehen wollen. Dantes »il Veltro» (Inf. I, 101) soll diesen »Papa angelico» andeuten, ebenso wie Mistral in »Mirèio» (VI, 626) mit dem »mèstre pescadou» auf einen Friedenspapst hinweist, der, »von den Ufern des Tiber vertrieben, an den Ufern der Rhone, wie einst im 14. Jahrhundert, seinen Sitz aufschlagen» wird. — Von dem noch ganz im Mittelalter wurzelnden Dante geht der Verf. zum ersten Humanisten, Francesco Petrarca, über, dessen litterarische Bedeutung er vortrefflich charakterisiert (S. 9—35). — Der Aufsatz »Das französische Volkslied» (S. 36—101) führt die verschiedenen Themata an, die dem französischen Volksliede zu Grunde liegen und behandelt eingehender in einem Anhang den Kuhreihen der greyerzer Sennen, »Le ranz des vaches». — Ein sehr wertvoller Beitrag zur Kulturgeschichte Frankreichs ist der Aufsatz Frankreich zur Zeit Richelieus und Mazarins (1610—1660), der ein ausserordentlich klares Bild der kulturellen Bestrebungen Frankreichs in der ersten Hälfte des XVII. Jahrhunderts aufrollt (S. 102—160). Es folgt ein schöner Essay über Pierre Corneille (S. 161—188), welcher als »der poetische Rhetor des Heroismus» treffend charakterisiert wird. — Dem als Denker, aber nicht als Sprachkünstler, hervorragenden Dalembert, der in der Aufklärungsbewegung des XVIII. Jahrhunderts eine so grosse Rolle spielte, werden darauf einige Seiten (S. 189—195) gewidmet. — Viel eingehender wird sein Zeitgenosse Jean-Jacques Rousseau behandelt (S. 196—219), von dem der Verf. enthusiastisch sagt: »die Arbeit dieses Kranken wiegt die von Millionen Gesunder auf, deren biedere Gesundheit sie nicht zu solchen Irrungen, aber auch nicht zu solchen Leistungen geführt hat». — Vom Genfer Philosophen kommt Prof. Morf zu der Schweiz, dessen Sprachverhältnissen er, in Anschluss an Zimmerli's grossartige Arbeit »Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz» (1891—1899), einen sehr interessanten Essay, Deutsche und Romanen in der Schweiz (S. 220—287), widmet. — Der folgende Aufsatz, der schon genannte Vortrag über die romanische Schweiz und die Mundartenforschung (S. 288—330), belehrt uns über die für die Sprachforschung ausserordentlich wichtige Riesenarbeit zur systematischen Erforschung der romanischen Mundarten der Schweiz, an der Prof. Morf selbst ein wirksamer Teilnehmer gewesen ist. — In der Antrittsvorlesung über das Studium der romanischen Philologie, mit welcher der Verf. seine Lehrtätigkeit an der Universität Zürich 1889 begann (S. 331—363), giebt er viele noch für die heutige Ausbildung der neusprachlichen Lehrer sehr wertvolle Winke und

Ratschläge. — Der letzte warm empfundene Aufsatz (S. 365—387) ist dem Andenken des verstorbenen Grossmeisters der romanischen Philologie, Adolf Toblers, dessen Lehrstuhl an der Berliner Universität Prof. Morf jetzt innehat, gewidmet.

A. Wallensköld.

Giulio Panconcelli-Calzia, Italiano (Fonetica. Morfologia. Testi). Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1911. XII + 139 S. 8:o. Preis geh. M. 3: 60, geb. M. 4. (= Skizzen lebender Sprachen, her. v. W. Viëtor, IV).

Die Sammlung »Skizzen lebender Sprachen», deren drei früher erschienene Bände das Nordenglische (Verf. R. J. Lloyd), das Portugiesische (Verf. G. Vianna) und das Holländische (Verf. R. Dijkstra) behandeln, hat zum Hauptzweck den Lesern in leichtfasslicher Form eine möglichst genaue Vorstellung des Lautstandes der betr. Sprache zu geben. Jeder Band enthält eine Phonetik, eine kurze Grammatik und eine Anzahl sowohl in gewöhnlicher Orthographie wie in der Lautschrift der Association phonétique internationale gedruckter Textproben. Der Name des Herausgebers der Sammlung sowie diejenigen der Verfasser der einzelnen Bände bürgen *a priori* dafür, dass die phonetische Seite der betr. Sprachen zu ihrem vollen Recht kommen wird. So ist es auch der Fall, soweit ich beurteilen kann (ich kenne allerdings, ausser dem vorliegenden Bande, nur die Darstellung der portugiesischen Sprache): der phonetische Teil ist vorzüglich und enthält auch für denjenigen, der die betr. Sprachen einigermassen beherrscht, eine Menge wertvoller Winke. Herrn Panconcelli-Calzia muss man besonders dankbar sein dafür, dass er auch die dialektischen Eigentümlichkeiten des Italienischen berührt.

Wenngleich ich also finde, dass die Sammlung in ausgezeichneter Weise geeignet ist, eine richtige Vorstellung der Aussprache der betr. Sprachen zu geben, kann ich andererseits nicht umhin die Frage aufzuwerfen, weshalb die Sammlung in der hier vorliegenden Weise angeordnet worden ist. Für Anfänger ist die angewandte Methode zur Erlernung einer fremden Sprache sicher unpraktisch: schwierige Texte ohne Anmerkungen und Glossar! Für diejenigen wiederum, welche schon einige Kenntnis der betr. Sprache besitzen (und für solche ist wohl doch die Sammlung bestimmt), scheint mir der grammatische Teil ziemlich überflüssig zu sein.

Was speziell die Arbeit Panconcelli-Calzias betrifft, so hätte ich in der »Fonetica» mehr erklärende Beispiele und auch mehr

Vergleiche mit anderen Sprachen, bes. natürlich mit der deutschen Sprache, gewünscht. Überhaupt kommt mir die sonst so eingehende Darstellung nicht ganz praktisch angeordnet vor.

Die Texte (S. 52—139) geben ein ungefähres Bild des italienischen poetischen und prosaischen Stils von Guido Guinizelli an bis zum Papste Pio X. Beim Durchgehen dieser kleinen Chrestomathie habe ich einige Druck- oder Nachlässigkeitsfehler bemerkt, die ich hier einer zweiten Auflage halber anführe: S. 75, Z. 9: *la'ʃo* statt *la'ʃɔ;* S. 87, Z. 4: *mi'ro* statt *mi'rɔ;* S. 107, Z. 4 v. u.: ***un*** vor *'ipsilon* weggeblieben; S. 117, Z. 7 v. u.: *su'bito* statt *'subito;* S. 133, Z. 4 v. u.; *inal'ŝarŝj* statt *inal'ŝarsj.*

A. Wallensköld.

Henrik Ussing, Om det inbyrdes Forhold mellem Heltekvadene i Aeldre Edda. København 1910. 174 S.

Der Verfasser will in der vorliegenden Arbeit eine Darstellung von dem Verhältnis der ursprünglich von einander unabhängigen Gedichtzyklen geben und ausserdem zeigen, in welchem Masse ein einzelnes Gedicht ein anderes beeinflusst hat, er will zeigen, was Gedichten, die dasselbe Thema behandeln, gemeinsam ist und was somit einen konstitutiven Zug der Sagen selbst ausmacht. Den leitenden Gedanken und die Methode scheint mir der Verfasser in der Einleitung treffend ausgedrückt zu haben und ich gestatte mir daher aus derselben Folgendes anzuführen: »'Sagnet' er da til enhver Tid Fællesnævneren for de Tanketilknytninger der i det givne Öjeblik melder sig, naar de omhandlede Personer og Forhold føres frem . . . Men da hvert Digt udgör en Organisme for sig, maa man ikke — eller i saa ringe Udstrækning som muligt, overføre Forestillinger fra eet Digt til et andet. Af hvert Digt for sig skal fremgaa, hvad Sagnformen er netop for dette Digt».

Es mag gleich gesagt werden, dass der Verf. mit vielem Takt und gesunder Kritik sich an diese Arbeit heran gemacht hat. Mit Genugtuung liest man seine Darstellung, die durch ihre Methode von den Phantastereien so vorteilhaft abweicht, die auf diesem Gebiet in einer Anzahl älterer Arbeiten vorgeführt worden sind. Wenn er eine Beeinflussung eines Gedichts durch ein anderes annimmt (und dies tut er in grosser Ausdehnung), so führt er gewöhnlich so zwingende Gründe für seine Behauptungen an, dass man ihm oft sogar widerwillig Recht geben muss. Es wäre ein Leichtes, das Obengesagte durch Beispiele zu beleuchten, aber es ist hier nicht der Ort auf diese Arbeit näher einzugehen. Es ist

ja ganz natürlich, dass man manchmal Einwände machen möchte, aber im Grossen und Ganzen kann ich nicht umhin die Arbeit Dr. Ussings als einen wichtigen und interessanten Beitrag zur Kenntnis des eddischen Sagenkreises zu bezeichnen.

Bruno Sjöros.

Paavo Warén, Saksalainen kauppakirjeenvaihto Suomen kauppaoppilaitoksia varten. Deutsche Handelskorrespondenz für finnische Handelslehranstalten. Helsingfors, Verlagsgesellschaft Otava, 1910. XIII + 150 S. 8:o.

Dr. Axel Rosendahl, Leitfaden in der deutschen Handelskorrespondenz für Handelsschulen und zum Selbstunterrichte. Helsingfors, Yrjö Weilin & Kumpp, 1911. XVI + 316 S. klein 8:o.

Die beiden Bücher bieten eine Auswahl von deutschen Briefen, die besonders den Handelsverkehr zwischen finländischen und deutschen Firmen berücksichtigen. Obwohl nämlich die einschlägige Terminologie natürlicherweise ebenso gut aus deutschen Handbüchern des Faches zu erlernen ist, wie sie bisher auch in Finland benutzt worden sind, hatte sich das Bedürfnis nach einer Zusammenstellung geltend gemacht, die den für den finnischen Kaufmann entbehrlichen Ballast dieser deutschen Hilfsmittel durch unmittelbar verwertbaren Stoff ersetzte. Die Initiative zur Ausarbeitung eines solchen Werkes war von P. Warén ausgegangen. A. Rosendahl hat sich diesem Plan angeschlossen und ihn zugleich erweitert. Entsprechend dem Zweck seiner Sammlung auch dem Selbstunterricht zu dienen ist die Anlage des Ganzen bei ihm eine etwas andere: man findet hier wie in manchen weitverbreiteten deutschen Handelskorrespondenzen als Einleitung zu den einzelnen Gebieten des kaufmännischen Arbeitsfeldes aufklärende Bemerkungen über deren Ziele. Auf den Nutzen dieser Uebersichten für den Studierenden der Handelswissenschaften braucht nicht besonders hingewiesen zu werden, doppelt nützlich sind sie ausserdem, weil, wo angängig, auf finländische Verhältnisse Bezug genommen wird.

Die sprachliche Seite des in den Büchern gebotenen Stoffes, auf die hier allein eingegangen werden kann, verdient im allgemeinen volle Anerkennung. In richtiger Erwägung der Sachlage haben sich P. Warén, dem auch hier die Priorität eingeräumt werden muss, und A. Rosendahl damit begnügt das Bild von dem Kauf-

mannsdeutsch zu geben, das der unbefangene Beobachter zurzeit gewinnen muss, d. h. sie haben versucht zwischen den sprachreinigenden Bestrebungen gewisser Richtung und dem Herkommen einen Mittelweg zu finden. Und das ist ihnen gut gelungen. Die im kaufmännischen Stile üblichen Fremdwörter wechseln mit ihren gebräuchlich gewordenen deutschen Entsprechungen ab, und die Wörterverzeichnisse fassen noch einmal diese Synonyma zusammen. Freilich ist es ja damit nicht getan. Selbst der eifrigste Verteidiger des ererbten Fremdwörterschatzes kann sich nicht über die Forderungen der Sprachrichtigkeit hinwegsetzen. Zumal wenn er ein Lehrbuch schreibt. In diesem Punkt der Sprachrichtigkeit geben nun beide Bücher zu einigen Ausstellungen Anlass. Die Herausgeber haben, wie es scheint in weitestem Umfang, Korrespondenzen finländischer Firmen für ihre Sammlung verwertet und deren Sprache, wenn man aus der durchgängigen Beseitigung der störenden Inversion nach »und» Schlüsse ziehen darf, einer Durchsicht unterzogen. Dabei ist jedoch einiges übersehen worden, was ich hier richtigstelle. Zunächst bei Waren: S. 8 Z. 7 »Offerte in Rotklee, *der* . . . zu verladen wäre»; S. 10 Z. 11—13 »obgleich . . . jedoch» (in einem Brief deutscher Herkunft statt »doch»); S. 43 Z. 18—19 »dass . . dass»; S. 65 Z. 6—9 »uns . . uns . . uns . . unserem»; S. 67 Z. 2 steifer Anschluss mit »und»; S. 96 Z. 16 »welche beide Herren»; S. 39 Z. 7—9 ist reichlich grob und daher mit Vorsicht nachzuahmen. Ferner ist zu bemerken, dass in der Setzung des Kommas einige Willkür herrscht und dass an Druckfehlern kein Mangel ist. Auf den Text folgt ein ausführliches deutsch-finnisches Wörterverzeichnis (S. 117 ff.), das die Bedeutungen der deutschen Wörter treffend wiedergibt und die Synonymik in anerkennenswerter Weise berücksichtigt. Irrtümer begegnen hier selten (falscher Plural von »Mark»; in der Wendung »unter der Voraussetzung» häufiger Artikel; »und zwar» wird durch »nimittäin, näet» nicht erschöpft; zu »eventuell», konvenieren» und einigen anderen Fremdwörtern hätten die landläufigsten Synonyma gegeben werden können; versehentlich ist »infolge» als Adverb bezeichnet). Nur scheint es mir unnütz in Fällen wie »entfalten», »überreichen» sog. wörtliche Übersetzungen beizufügen; die Bedeutungen »aukoa poimut», »ojentaa yli» sind ja, jenes in dem vorliegenden Stoff, dieses immer ausgeschlossen, und überhaupt scheint mir durch die Verwendung derartiger Notbehelfe die Plastik der Wortbilder beim Lernenden eher verflacht als herausgearbeitet zu werden.

Auch bei Rosendahl sind die Briefe teilweise stilistisch steif. Als Beispiel diene nur das Konnossement S. 108—109 mit seinem

22 Zeilen langen ersten Satz, das sich bei Warén S. 72—73 gefälliger darstellt. Stellenweise hat bei der Abfassung das Schwedische die Vermittlerrolle gespielt. Von Einzelheiten führe ich an: S. 31 Z. 9 »aus meiner Tätigkeit» (lies »von - her»); S. 38 Z. 13—14 »von Seiten meiner Kunden *des* In- und Auslandes» (statt »im»); S. 45 Z. 14 und S. 57 Z. 11 Stellung von »Ihnen»; S. 47 Z. 3—4 »im Werte von paar tausend Mark»; S. 61 Z. 3 »in der Höhe *von dem* Fakturenbetrag» (statt Genit.); S. 61 Z. 22 »zu (statt »an») uns zu senden»; S. 69 Z. 19 »ihr (statt »ein») eigenes Geschäft»; S. 112 Z. 3 »auftrag*e*gemäss» (so auch im Wörterverzeichnis); S. 133 Z. 15 »ausgestreckte Bekanntschaften»; S. 140 Z. 25 »über . . Gegensdienste verfügen»; S. 147 Z. 14 »Ingenieur-Doktor». Druckfehler sind u. a.: S. 23 Z. 26 »Kreditgebende (statt kreditg.) Bank»; S. 33 Z. 15 »Von der Ausfall»; S. 88 Z. 23 »in zufälliger Verlegenheit kommt». Das Wörterverzeichnis am Schluss des Buches (S. 173 ff.) hat dieselben Vorzüge wie das Warénsche, es bietet die Bedeutungen auf Finnisch und Schwedisch und enthält eine reichhaltige Sammlung von Wendungen. Unsicherheit herrscht nur in der Bezeichnung der betonten Silbe mancher deutschen Wörter, z. B. fehlt der Akzent in »augenschéinlich, ausdrücklich, ausgezéichnet, ausführlich, hauptsächlich, notwéndig, wahrschéinlich», unrichtig steht er in »etwáig, übermässig, unannéhmbar, Unannéhmlichkeit» über dem bezeichneten Vokal statt über dem ersten; ähnlich ist zu betonen »bis dáhin» (unter »dahín»). Ein Buch wie W. Viëtors German pronunciation, das dem Nichtdeutschen in der fraglichen Beziehung jedenfalls mehr bietet als desselben Autors Aussprache des Schriftdeutschen, hätte hier mit Nutzen zu Rate gezogen werden können.

Mit den obigen Einwänden soll natürlich nicht etwa gesagt sein, dass die Herausgeber der angezeigten Bücher besser daran getan hätten die finländischen Korrespondenzen nur stofflich zu verwerten, sich aber in sprachlicher Hinsicht an die deutsche Fachliteratur zu halten, sondern ich hebe die Einzelheiten hervor, weil bei einem Lehrbuch eine sachlich auch auf Kleinigkeiten eingehende Kritik Pflicht ist. Die Brauchbarkeit der grossen Masse des Briefstoffes und der so wichtigen Wörterverzeichnisse wird dadurch nicht angefochten.

Gustav Schmidt.

Gustav Krüger, Die wichtigsten sinnverwandten Wörter des Englischen. Dresden und Leipzig, C. A. Koch, 1911. 78 S. 8:o. Preis geb. M. 1: —.

Die wichtigsten, sinnverwandten Wörter hat der Lehrer der englischen sprache sich bisher selbst auswählen und zusammenstellen müssen. Da selbst dem geschicktesten Lehrer dabei manches entgehen kann, ist ein Buch wie das obengenannte ein willkommener Zuschuss zu den Lehrmitteln im Sprachunterricht. — Das Buch ist ein für Schulen bestimmter Auszug aus Dr. Krügers wissenschaftlicher, grosser Synonymik der englischen Sprache. Es enthält den im Elementarunterricht gewöhnlich vorkommenden Wortschatz, übersichtlich und praktisch geordnet. Als Beispiele seien hier angeführt das Wort *Herr* mit seinen Bedeutungen *man, gentleman, Sir, Mr. (Messrs., master), Lord,* der Unterschied zwischen *finish* und *end,* der Gebrauch von *say* und *tell* mit vielen Beispielen, von *make, allow, let, cause,* von *get, grow, turn,* von *large, great, big, huge, tall, grand* u. a. m. Daneben werden dem Lehrer Winke gegeben, die ihm bei der besten theoretischen Kenntnis der Sprache willkommen sein dürften. — Ein deutsches und englisches Register erleichtern den Gebrauch des Buches.

A. B.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 6. Mai 1911. Anwesend: der Ehrenpräsident Prof. Söderhjelm, der Präsident Prof. Wallensköld und 13 Vereinsmitglieder.

§ 1.

Da der ordentliche Schriftführer verreist war, ersuchte der Vorsitzende den Unterzeichneten, das Protokoll zu führen. Das Protokoll der vorigen Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der Vorsitzende teilte mit, dass infolge der unter den Neusprachlern Finnlands veranstalteten Enquête hinsichtlich eines Musterkursus im Deutschen sich etwa 100 Teilnehmer gemeldet hätten und zwar ungefähr 60 aus der Provinz, die übrigen aus Helsingfors. Da sich das Resultat so gut gestaltet habe, könne man vielleicht daran denken, einen zweiten Musterlehrer zu berufen. — Prof. *Söderhjelm* hob hervor, dass man seines Wissens in dem Zirkularschreiben an die Lehrer und Lehrerinnen eine Preisermässigung für die Teilnahme in Aussicht gestellt habe. Er wollte keinen zweiten Musterlehrer berufen, man könne eher das Honorar des Prof. Schweitzer erhöhen und die Ausgaben der Teilnehmer vermindern. Das könne um so eher geschehen, als Aussicht vorhanden sei, eine Subvention vonseiten der Staatskasse zu erhalten. — Prof. *Wallensköld* glaubte, dass noch andere Meldungen einlaufen würden. Er wollte es dem schon bestehenden Komitee überlassen, die nötigen praktischen Massnahmen zu treffen. — Magister *M. Wasenius* hob hervor, dass s. E. die Musterlektionen lieber in den Schulen erteilt werden sollten als in dem Hause der wissenschaftlichen Vereine. — Dr. *Laurila* wollte, dass die Musterlektionen soweit möglich innerhalb des Rahmens der Lektionspläne erteilt werden sollten. — Prof. *Söderhjelm* schlug vor, dass Mag. Wasenius dem Komitee als Mitglied beitrete. Er wurde zum Komiteemitglied erwählt.

§ 4.

Prof. *Wallensköld* teilte mit, dass der Neuphilologische Verein in St. Petersburg unserem Vereine seine Schriften eingesandt habe. Es wurde beschlossen, in Schriftwechsel mit dem genannten Verein zu treten.

§ 4.

Dr. *Hortling* hielt einen Vortrag über die *Aussprache des Deutschen.* Er sprach zuerst über die Dialekte der deutschen Sprache und die Entstehung einer einheitlichen Schriftsprache sowie über die Bestrebungen zur Erlangung einer Einigung in dem mündlichen Gebrauch der Sprache. Der Vortragende berührte die Bühnensprache sowie die Bestrebungen zu einer einheitlichen Aussprache, wie sie besonders von Prof. Viëtor in seinen Schriften und neuerdings in dem neuen Ausspracheworterbuch vertreten sind. — Prof.

Söderhjelm erkannte die Wichtigkeit der Frage an, war aber nicht davon überzeugt, dass man es in den Schulen zu einer genügenden Fertigkeit in der Aussprache bringen könnte und hielt es daher für unnötig und zeitraubend allzuviel auf Einzelheiten zu beharren. Der Unterricht sollte sich vor allem auf das Verständnis des fremden Textes richten. Inbezug auf die Aussprache gelten Melodie, Rhytmus u. s. w. ebenso viel und mehr als die einzelnen Laute. Wie schwierig es sei, Theorie und Praxis zu vereinigen, beweise das eben beobachtete Faktum, dass der Vortragende z. B. die Aussprache »ai» für die Diphtonge *ei* und *ai* vorschlage, selbst habe er aber diese Aussprache nicht angewandt. — Dr. *Hortling* entgegnete, dass es von Wichtigkeit sei, Einheitlichkeit im Schulunterricht zu erlangen. Es sollten wenigstens für die Hauptfragen der Aussprache einheitliche Regeln benutzt werden und zwar in Übereinstimmung mit den Forderungen der Bühnenkommission und Prof. Viëtors. — Dr. *Uschakoff* sei schon lange der Ansicht gewesen, dass über die Hauptfragen betreffs der Aussprache diskutiert werden sollte. Er erwähnte als Hauptfragen: 1) die aspirierten *t*, *p*, *k*: 2) die Aussprache des *g* und zwar a) in der Verbindung *ng*, b) in den übrigen Fällen. — Prof. *Wallensköld* meinte, dass die Aussprache des End-*g* als *k* eine Konsequenz sei von der Aussprache des End-*b* und *d*. Er glaubte, dass eine Reform in dieser Richtung eine Erleichterung für die Schüler bedeuten würde. — Dr. *Laurila* wollte festgestellt wissen, welche Ausssprachefragen nun überhaupt als Hauptfragen zu betrachten seien. Er meinte, dass besonders für finnisch sprechende Schüler die richtige Aussprache der *ich*- und *ach*-Laute, des *o*-Lautes (der gewöhnlich zu offen gesprochen wird: loben etwa wie »låben»), des *e* vor r (z. B. der, das oft etwa wie »där» gesprochen wird) besondere Schwierigkeiten bietet. Er hielt auch auf Einheitlichkeit und wünschte, dass wir einen gesunden konservativen Standpunkt einnehmen sollten, wenn wir etwaige Neuerungen einführen wollen. — Prof. *Söderhjelm* meinte, diese Frage würde sich für Beratungen eines Neuphilologentages gut eignen. Augenblicklich seien wir zu wenig vorbereitet. Er gab zu, dass die Uniformierung der Aussprache aus praktischen Gründen wohl ein Zukunftsgedanke sei. — Dr. *Uschakoff* war ähnlicher Meinung wie der Vorredner. Er richtete an die Sprachpädagogen das Ersuchen, sich über die Aussprachefrage in den Mitteilungen zu äussern. — Prof. *Söderhjelm* sprach den Wunsch aus, dass der Vortrag Dr. Hortlings in verkürzter Form in den Mitteilungen veröffentlicht werden möchte.

In fidem:
Ivar Hortling

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das akademische Jahr 1910—1911.

Der Neuphilologische Verein hat während seines vierundzwanzigsten Tätigkeitsjahres wie früher sich einer ruhigen und erfolgreichen Entwickelung erfreuen können. — Von den Sitzungen des Vereins wurden 4 im Herbstsemester, 5 im Frühjahrsemester abgehalten. Das Programm enthielt, ausser kürzeren Mitteilungen, Diskussionen pädagogischer und wissenschaftlicher Art, sowie litterarhistorische Vorträge. Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert.

Die Neuphilologischen Mitteilungen erschienen während 1910 in vier Lieferungen, die wie gewöhnlich 8 Nummern enthielten. Von dem Jahrgange 1911 sind schon zwei Doppelhefte gedruckt worden. Für die Druckkosten wurden wie in den früheren Jahren von der Universität 500 Fmk. angewiesen.

Die Anzahl der zahlenden Mitglieder betrug 125 — darunter 6 Neueingetretene, die der Abonnenten 109.

Der Verein erlitt im letzten Semester einen schweren Verlust durch den Tod eines seiner interessiertesten Mitglieder, Prof. *J. Mandelstams* (am 15. Febr. 1911). Noch einen anderen schweren Verlust haben wir zu beklagen. Am 2. Juni ist das Ehrenmitglied des Vereins Prof. *A. O. Freudenthal* verschieden.

Die Zusammensetzung des Vorstandes war folgende: als erster Vorsitzender fungierte wie früher Prof. *A. Wallensköld*, als zweiter Vorsitzender Prof. *H. Suolahti*; als Schriftführer und Kassenverwalter an Stelle des Dr. A. Långfors, der wegen Zeitmangels verhindert war das Sekretariat zu übernehmen, der Unterzeichnete.

Helsingfors den 23 Sept. 1911.

K. A. Nyman.

Eingesandte Litteratur.

Otto Behaghel, Geschichte der deutschen Sprache. Dritte vollständig umgearbeitete Auflage. Mit einer Karte. (Grundriss der germanischen Philologie hrsg. von Hermann Paul. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage). Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. 354 S. Preis M. 6 geheftet, M. 7 gebunden.

Bulletin de l'Institut Français pour Étrangers à Paris (École des Hautes Études Sociales, 16, rue de la Sorbonne; directeur: Charles Schweitzer), 1er octobre 1911. 16 p. in-8⁰.

> Ce *Bulletin* contient le programme de l'Institut pour l'année scolaire 1911—1912 (4e année).

I. E. Kerkkola — V. Teirivaara, Aakkosellinen sanasto oppikirjaan »Grands écrivains français modernes». Helsinki, Otava, 1911. 71 S. Preis Fmk 1: 75.

Eduard Koschwitz, Les Parlers Parisiens. Anthologie phonétique. 4e édition revue par *Arthur Franz.* Marburg, N. G. Elwert, 1911. XXXIII + 153 pages in-8⁰. Preis brosch. M. 3, geb. M. 3: 60.

> Cette nouvelle édition de l'excellente anthologie phonétique du regretté savant allemand n'est qu'une réimpression, avec quelques corrections de détail, de l'édition précédente. *A. W.*

Gustav Krüger, Unenglisches Englisch. Eine Sammlung der üblichsten Fehler, welche Deutsche beim Gebrauch des Englischen machen. Dresden und Leipzig, C. A. Koch, 1911. VIII + 142 S. 8⁰. Preis 3 Mk. (= Schwierigkeiten des Englischen. Umfassende Darstellung des lebenden Englisch. IV. Teil).

Eugène Landry, La théorie du rythme et le rythme du français déclamé, avec une étude «expérimentale» de la déclamation de plusieurs poètes et comédiens célèbres, du rythme des vers italiens, et des nuances de la durée dans la musique. Paris. H. Champion, 1911. 427 p. gr. in-8⁰.

Rudolf Lenz, Der Unterricht in den neueren Sprachen in Chile (Separatabdruck aus »Deutsche Arbeit in Chile», Festschrift des Deutschen wissenschaftlichen Vereins zu Santiago zur Centenarfeier der Republik Chile). Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1910. 13 S. 8:o.

Rodolfo Lenz, La enseñanza de las lenguas vivas estranjeras en Chile (Tomado de »Los Alemanes en Chile», publicacion de la Sociedad Científica Alemana de Santiago para la celebracion del Centenario de la Independencia de Chile). Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1910. 15 p. 8:o.

U. Lindelöf, Grunddragen af engelska språkets historiska ljud- och formlära. Andra omarbetade upplagan. Helsingfors, Lilius & Hertzberg, 1911. 122 S. Preis Fmk 2: 50.

Derselbe, Elements of the History of the English Language. Translated by *Robert Max Garrett* (= University of Washington Publications in English. Vol. I). Univ. of Washington, 1911. 128 pag.

A. Mironneau, Choix de lectures. Cours préparatoire. Paris, A. Colin, 1911. 160 p. in-8⁰, avec 92 gravures. Prix 0 fr. 80.

> Le livre est écrit pour servir de premier livre de lecture aux enfants *français.* Comme tel il semble digne des plus grands éloges: les récits sont bien choisis, les illustrations, jolies, et les exercices, pratiquement combinés.
>
> *A. W.*

Heinrich Morf, Aus Dichtung und Sprache der Romanen. Vorträge und Skizzen. Zweite Reihe. Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. XI + 387 S. 8:o. Preis M. 5: 50.

Giulio Panconcelli-Calzia, Italiano (Fonetica. Morfologia. Testi). Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1911. XII + 139 S. 8:o. Preis geh. M. 3: 60, geb. M. 4 (= Skizzen lebender Sprachen, her. von W. Viëtor, IV).

Axel Rosendahl, Leitfaden in der deutschen Handelskorrespondenz für Handelsschulen und zum Selbstunterrichte (= Veröffentlichungen der Höheren Schwedischen Handelslehranstalt, II). Helsingfors, Y. Weilin & Kumpp., 1911. XVI+316 S. 8:o.

Heinrich Spies, Das moderne England. Einführung in das Studium seiner Kultur. Mit besonderem Hinblick auf einen Aufenthalt im Lande. Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. XIV+352 S. 8:o. Preis Rmk. 4.

Hans Schulz, Deutsches Fremdwörterbuch. Dritte Lieferung. Dynamit—Gendarm. Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. SS. 161—240. Subskriptionspreis für die Lieferung Mk. 1: 50.

Hans Strigl, Sprachwissenschaft für alle. III. Jahrg., Nr. 17—20. Wien, L. Weiss, 1911.

Pierre Villey, L'influence de Montaigne sur les idées pédagogiques de Locke et de Rousseau. Paris, Hachette et Cie, 1911. XII+270 p. in-8⁰.

Carl Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache zum Selbstunterricht für den Anfänger. Vierte Auflage. Halle a. S., M. Niemeyer, 1911. XVI + 336 S. 8:o. Preis Rmk. 5: —.

Schriftenaustausch.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix. Tomes III (1909) et IV, n:os 1—2 (Janv.-Juin 1910).

Annales de la Faculté des Lettres d'Aix. Tome IV, n:os 1—2 (Janv.-Juin 1910).

Modern Language Notes, vol. XXVI, n:o 6 (June, 1911).

Moderna Språk, V. Jahrg., Nr. 6 (Juni 1911). Inhalt: A. Korlén, Die schulgrammatische Behandlung der mit *über, unter, um* und *durch* zusammengesetzten Verben; etc.

Museum, 18de Jaarg., N° 9—12 (Juni—Sept. 1911); 19de Jaarg. N:o 1 (Oct. 1911).

Rassegna bibliografica della letteratura italiana, anno XIX (n:a serie, vol. I) num. 5—7 (Maggio-Luglio 1911).

Revista de Folklore chileno, Tomo I (1909—1910), ent. 5^a: Ricardo E. Latcham, La fiesta de Andacollo i sus danzas (pag. 195—219); entr. 6^a: Eulojio Robles Rodriguez, Costumbres i creencias araucanas: Guillatunes (pag. 221—249); entr. 7^a i 8^a: Leon Tournier, Las drogas antiguas en la medicina popular en Chile, con anotaciones i un anexo del Dr. Rodolfo Lenz (pag. 251—298); Tomo II (1911), entr. 1^a: Manuel Manquilef, Comentarios del pueblo araucano (la faz social) (pag. 1—60); entr. 2^a: Maximiano Flores, Juegos de bolitas (pag. 63—110); entr. 3^a: Eulojio Robles Rodriguez, Costumbres i creencias araucanas: Ñeigurehuen. — Baile de Machis (pag. 113—136).

Språk och Stil, XI. Jahrg. (1911), 2—4 Heft.

Studi di Filologia Moderna, anno IV, fasc. 1—2 (Genn.-Giugno, 1911). Sommario: C. Cessi, Satira e pessimismo nelle opere di Demetrio Paparrigopulos. II. Le »Poesie»; G. Manacorda, Il sentimento della natura nelle liriche del Leopardi; P. V. de Regny, Un umorista dell'Estremo Settentrione: Gestur Pálsson; Communacazioni ed Appunti; Recensioni; Cronaca.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning udgivne av Det philologisk-historiske Samfund, Nr. 84: Völu-spá, Völvens spådom, tolket af Finnur Jónsson. København 1911. 52 S. 8:o. Preis Kr. 0: 90.

Virittäjä 1911, Nr. 4.

Mitteilungen.

Personalia: Der Dozent *H. Suolahti* ist den 16. Juni d. J. zum ordentlichen Professor der germanischen Philologie an der Universität Helsingfors ernannt worden.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Zeitschriften: *H. Pipping*, Bespr. von O. Jespersen, Lehrbuch der Phonetik, übers. von H. Davidsen, und O. Jespersen, Phonetische Grundfragen, in Ark. f. nord. fil., N. F. XXIII, Nr. 3.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Edw. Järnström,* Recueil de chansons pieuses du XIII[e] siècle, I, bespr. von A. Jeanroy, Rom. XL, 124—7; *T. E. Karsten,* Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob, bespr. von R. Priebsch, DLZ. 1911, Sp. 2009—11; *A. Långfors* et *W. Söderhjelm,* La Vie de saint Quentin par Huon le Roi de Cambrai, kurz angez. von P. M[eyer], Rom. XL, 160; *Neuphilologische Mitteilungen,* Jahrg. 1909 und 1910, angez. von P. M[eyer], Rom. XL, 148—9; Jahrg. 1905—1910, von Kr. Sandfeld Jensen, Nord. tidsskr. for fil., Tredie række, XX, 93—4; *W. Söderhjelm,* La Nouvelle française au XV[e] siècle, bespr. von Pietro Toldi, Studi di Fil. Mod. IV, 133—5, von P. M. Haškovec, Časopis pro Moderni Filologii (Prag) I, Nr. 1, von A. Borgeld, Museum XVIII, 427, und im Giorn. stor. della lett. ital. LVII, Nr. 2—3.

Ein deutsches Institut für Ausländer in Berlin. Am 16. Oktober dieses Jahres wird unter dem Namen »Böttinger-Studienhaus» (Universitätsstr. 8) ein deutsches Institut für Ausländer in Berlin ins Leben treten. Der Gedanke, der bei der Errichtung dieser Anstalt leitend war, ging dahin, ein Institut zu schaffen, das der grossen Masse gebildeter Ausländer und Ausländerinnen Gelegenheit gibt, deutsche Sprache, deutsches Geistesleben und damit deutsche Kultur kennen zu lernen. Der Verwirklichung dieses Programms dienen praktische Übungen im mündlichen und schriftlichen Gebrauche der deutschen Sprache, Vorträge über deutsche Literatur, Kultur und deutsche Einrichtungen, Diskussionsabende, Ausflüge in die Kulturstätten Deutschlands, Führungen durch die Kunstschätze, gesellige Veranstaltungen usw. Der Lehrkörper besteht neben dem Direktor, Professor Dr. Wilhelm Paszkowski, aus Dozenten der Berliner Universität und Oberlehrern Berliner höherer Lehranstalten. Die Gebühren für die Teilnahme an den achtwöchigen Semesterkursen betragen 100 M. Ausserdem sind zu entrichten: eine Einschreibegebühr von 5 M. und eine

Studienhausgebühr von 5 M. für die Benutzung der Räumlichkeiten und der Studienbibliothek. Alles Nähere enthalten ausführliche Programme, welche vom Sekretariat des Böttinger-Studienhauses (Berlin NW. 7, Universitätsstrasse 8) kostenlos ausgegeben werden.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 7/8

Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden.

1911

Glanures catalanes et hispano-romanes. I.

(En partie, un compte-rendu des deux premières livraisons du *Romanisches etymologisches Wörterbuch*).

Pour étudier avec profit l'étymologie d'une langue romane donnée, il faudrait pouvoir le faire, non pas sur la base unique de quelques dictionnaires de la langue en question et des parlers limitrophes, mais sur celle de la géographie linguistique. A défaut d'un Atlas linguistique complet, on se voit souvent en présence d'une discontinuité et d'un isolement des phénomènes observés, là où il doit exister en réalité tout un système de liens d'ordre phonétique et idéologique. Ceci est vrai non seulement au point de vue d'un parler roman donné, mais aussi au point de vue de la Romania considérée comme une unité.

D'autre part, la publication d'un dictionnaire étymologique roman ne pourrait guère être différée jusqu'à l'époque sûrement lointaine où l'on possèdera enfin un Atlas linguistique roman. Que l'énorme travail lexicographique dont nous avons aujourd'hui sous les yeux les deux premières livraisons [1]) fût entrepris dès maintenant, c'était là, on peut bien le dire,

[1]) En train de lire ces épreuves, j'en reçois maintenant la troisième.

une nécessité; et c'est par Meyer-Lübke que ce travail devait être exécuté.

Les présentes glanures hispano-romanes ont été inspirées par un vif désir d'être de quelque utilité dans ce travail, de pouvoir fournir quelques détails pour les *Nachträge* du Dictionnaire roman, autant que le permet l'état actuel de la lexicographie locale descriptive.

La plupart de mes observations concernent, comme on le verra, le catalan. Je cite, en fait de dictionnaires de cette langue, deux travaux récents dont il ne sera pas mal à propos de transcrire ici le titre complet.

Antoni Bulbena y Tosell, *Diccionari Català-francès-castellà o sia promptuari d'aquelles veus e locucions adverbials més propriament usades del poble e dels autors catalans tant antichs com moderns. Contenint alguns millers de vocables d'ayre vulgar catalanesch, no encloses en ningun dels diccionaris fins are publicats.* Barcelona, Stampa d'en Francesch Badía, 1905. XVI, 632 pages in-8⁰. Très riche en matériaux de l'espèce qui nous intéressent; d'exécution assez soignée, si l'on fait abstraction du français un peu hispanisé [1]) dont l'auteur se sert. (»B. y T.»).

Saura, *Diccionari catalá-castellá de . . . . Novissima edició publicada en presencia dels millors treballs de filologia* etc. *aumentada ab una copiosa col-lecció de refrans, aforismes, frases proverbials, etc., catalans, ab la correspondencia castellana . . . per* J. Pujal y Serra. Barcelona, Fills d'Esteve Pujal, 1906. VIII, 552 pp. in-8⁰. Le côté sémantique paraît ici, en général, plus riche en détails que chez B. y T; pour le reste, cf. plus bas, n:o 18. (»Saura»).

Pour »Genís», cf. n:o 33.

De plus, j'aurai l'occasion de citer parfois, en abréviation (»*Congrés*»), le magnifique tome contenant les actes du

[1]) Qu'est-ce que signifie, p. ex., une expression comme »*mettre bas la brebis*»? Grâce à l'analogie des tournures bien »castizas» comme *parir la oveja*, où *la oveja* n'est point le régime, cette expression bizarre est intelligible en Espagne.

congrès de langue catalane célébré à Barcelone, en 1906, publié sous le titre de *Primer Congrés internacional de la Llengua catalana*, Barcel. 1908. (Cf. le compte-rendu de Schädel, *BDR* 1909, pp. 19—23). [1])

Pour le portug., je cite, livre bien connu, le *Neues Wörterbuch der portug. und deutschen Sprache*, de H. Michaelis, 8e éd., Leipzig 1907. Sauf indication contraire, mes citations castillanes (= »espagnoles») sont données, parfois abrégées, d'après le *Diccionario de la Academia Española*, 13e éd.

Je ne traduis pas en français les significations que mes sources me donnent en esp., en cat., en allem. Je me borne à ne citer souvent B. y T. qu'en français, lorsque l'équivalence qu'il donne en cette langue paraît satisfaisante. — Dans les quelques transcriptions que j'aurai à donner avec l'indication de l'accent, j'admets le signe de celui-ci au dessus de la voyelle tonique, non pas après ou avant tout ce qu'on appelle couramment une syllabe accentuée — cette onde expiratoire dont il est souvent si difficile de marquer le commencement ou la fin.

M. Meyer-Lübke déclare (p. IX) maintenir telle quelle l'orthographe généralement admise des langues littéraires. Si ce principe a été violé parfois, les inconvénients qui en résultent ne sont pas toujours graves. Par ex., le cas de l'esp. *abadía*, écrit ici sans accent sur l'*i*, ne dérangera personne, vu le fr. *abaye*, que tout le monde sait prononcer. De même, esp. »*bateria*», pour *batería;* portug. »*ourives*» pour *-í-* (795); esp. et portug. »*bahia*» pour *-í-* (882). M. Meyer-Lübke respecte l'orthographe actuelle dans *estío*, *baldío* (991) etc. Il ne faut pas non plus insister sur les cas comme

[1]) Comme ce précieux livre, que j'ai eu l'occasion de citer dès 1909, ne se trouve pas en vente, je n'ai pu l'obtenir que grâce à la complaisance de mon excellent ami barcelonais, le Dr. Benet R. Barrios, auquel je dois l'aimable envoi de plus d'un livre rare. Qu'il veuille bien agréer ici mes remerciements empressés.

»*abrego*» (272, 1), qui s'écrit *ábrego*. Les Catalans n'écrivent pas »*anek*» (439, 1), mais soit *ànech*, soit *ànec* ou *ánec; ànada* etc. Ce qui est un peu plus important, c'est l'exactitude de l'accentuation des mots comme *ámbar*, *alámbar* (441), en cat. aussi *àmbol*, qui sont des mots dérivés de l'arabe, dont la prononciation est moins généralement connue. Ecrire, en tout cas, esp. *laúd* et non pas »*láud*» (388). S'il y a quelque chose qui prête à une vraie confusion, c'est ce »*albedrio*» figurant ici sous ARBITRIUM et représentant l'esp. *albedrío*, que Diez cite correctement en ajoutant: »mit fortgerücktem Accent» (cf. Körting). Le cas de l'esp. *behetría* (cf. 1031) n'est pas moins grave; même remarque pour *amorío* (427, l. 4). Il importe aussi de ne pas violer le génie de la langue en écrivant »*oido*» (780), mot trissyllabique qui doit ne figurer que sous la forme de *oído*, à la différence, p. ex., du bissyllabe actuel *ruido*. Sous 1468, il y aurait eu lieu de citer de plus, correctement accentuée, une forme *ciénaga*, qui, elle seule, peut servir à donner au lecteur une idée exacte du suffixe. Somme toute, il eût été à désirer que l'orthographe esp. actuelle, si claire et si expressive, fût respectée en tout.

Voici une petite liste à part de mots romans qui pourraient être ajoutés. Anc. prov. *amda* (424). Esp. *atañer* (768, 2). Cat. *atraure*, *atreure* (771). Esp., portug. *atreverse*, cat. *atrevirse* (771 a). Esp. *azre*, doublet de *arce* (91, 1). Cat. *au* (831). Anc. esp. *batear*, mod. *bautizar* (939). Cat. *bla*, dér. *ablanir* (1151). Esp. *bollo* (1385) signifie aussi 'Kuchen'. Esp. *bota* 'Schlauch' (1427). Esp. (> cat.) *bufanda* 'cache-nez' (1373). Portug., gal. *cedo*, astur. *ceu* (1954, 1; v. Munthe, *Folkmålet i Asturien*, p. 64). Portug. *cevo*; *cevão* 'Mastschwein' (1896). Portug. *chousa* (1973). Esp. *desgañitarse* 'hurler' (1597). Esp. *garbo* à ajouter entre »>» et »frz.», sous 1524, l. 4. Cat. *vebre* (1012).

J'ai noté quelques fautes d'impression dont voici la liste. Lisez: esp. *ajenjo* (44). Cat. *amarch* (fém. *amarga*) (401). Esp. *embajador*, *-da* (448). Esp. *pertenecer* (543). Cat. *apujar* (550). Fr. *automne* (812). Cat. *aucell* (828). Cat. *batlle*

(888). Ital. *battistero* (938). Esp. *badil(a)* (992). Esp. *bellota* (1025). Esp. *beldad* (1027). Cat. *(a)bedoll* (1069). Cat. *bena* ou *vena* (1110, l. 4). Esp. *esbozo* (1240). XXVII 614 (1516, 2., l. 5 d'en bas). Esp. *jamón* (1539). Fr. *derechef* (1668, p. 131 a, vers le milieu).

J'ajoute que l'arabe de Meyer-Lübke donne lieu à des remarques; je préfère cependant remettre à une autre occasion tout ce qui concerne les étyma de cette provenance. Lorsqu'il me sera possible d'aborder un jour cette matière intéressante, j'espère pouvoir présenter des points de vue en partie nouveaux.

---

1. A B C, M.-L. 16. — Comment faut-il expliquer un cat. *(a)beceroles*, plur. signifiant 'abécédaire'? Il faut, bien entendu, prendre pour point de départ un mot *abecé*. Je crois que ce *abecé*, prononcé [ɐƀɐsé] ou [əƀəsé], [1]) s'est transformé, dans l'esprit de celui qui parle, en un »*abecer*», dont la prononciation serait en tout cas exactement la même que celle de *abecé*. Or, ce »*abecer*» a fait l'effet d'une forme en *-er* -ARIUM (cf. Saroïhandy, G*G* I² 860, n. 1), suffixe qui peut être remplacé par *-erol* -ARIOLUM; cf., par ex., *paller* 'pailler', 'ruée', à côté de *Pallerols*. Ce qu'on se demande, toutefois, c'est pourquoi ce mot désignant l'abécédaire a pris la forme du plur. féminin.

2. AD UBI 'wo', M.-L. 204. — Tel est l'étymon admis par M.-L., non seulement pour l'ital. méridional *adduve*, mais aussi pour l'anc. esp. *ado*. A propos de ce dernier mot, je ferai observer qu'il doit être lu comme *a* + *do*, car un *do*

---

[1]) Je rappelle une fois pour toutes, quoique la chose n'ait pas d'importance dans le cas présent, que selon Schädel, *Manual de fonètica catalana*, l'*a* et l'*e* atones valent [ə], non seulement à la posttonique, mais aussi à la protonique, tandis que, d'après le phonéticien catalan Arteaga Pereira, l'*a* et l'*e* protoniques sonnent au contraire un peu plus ouverts, comme un »[ɐ]». Pour les transcriptions de Arteaga, v. *NphM* 1910, p. 185, 186 (renvois); *Maître Phonétique*, 1911, p. 119.

'où', DE-UBI, apparaît souvent dans l'anc. esp. (Voici un exemple tiré de la prose lexicographique de Nebrija: *lagar do pisan uvas* 'le »lagar» où l'on foule les raisins'). La signification de *adó* ou *á do* est le plus souvent celle de 'á que parte', c'est à dire 'wohin'. Du reste, il faut douter que AD-UBI puisse avoir donné *adó*; cf. *aojar*, *aunar* (à côté de *adunar*), *aorar*, *airar*, *aesmar*. Un *adaguar* sera bien A-DE-AQUARE. De plus, et avant tout, j'allègue *aún*, soit qu'il faille l'expliquer comme chez M.-L. 211; comme chez Cuervo, *Diccionario de construcción y régimen* I 783 a; soit, enfin, ce que je voudrais croire plus exact encore, conformément à Hanssen, *Spanische Grammatik* (1910), § 58, 6; quoi qu'il en soit, il y a ici chute de D. (Le cat. *àduc* [1]) 'encore', d'usage presque populaire aujourd'hui à côté de *encara*, ne nous intéresse pas).

3. ***AEGYPTANUS** 'Ägypter', M.-L. 233, — A côté de l'esp. (> portug.!) *gitano* 'Zigeuner', il peut être intéressant de citer la correspondance cat. *giptá* (avec nombre de dérivés).

4. **AGNINUS** 'lämmern', M.-L. 287, avec une seule survivance citée. — Peut-être faut-il mettre l'esp. *añinos*, masc. plur., 'pieles no tonsuradas de corderos de un año ó menos', en connexion avec AGNINUS, comme le fait en effet l'Académie Espagnole, malgré l'absence dans les dictionnaires d'une survivance esp. de AGNUS (un *añel* 'cordero' n'étant qu'un catalanisme). On pourrait cependant encore songer à ANNUS + -ĪNUS. Quant au cat., la question est peut-être plus facile à trancher: un *anyinas*, fém. plur., 'peaux des agneaux', se rattache selon moi à AGNUS et AGNINUS et doit être séparé de ANNUS, non pas à cause de la signification, qui pourrait être indiquée d'une façon inexacte par les lexicographes, mais à cause de la survivance catalane réelle de AGNUS, sous la forme de *anyell* (M.-L. 284). Je crois que la finale d'un mot comme celui-ci doit encore aujourd'hui faire l'impression de quelque chose de séparable.

---

[1]) Schädel, *Manual de fonètica*, p. 77, l. 21, a entendu [əđúk]; mais les Catalans eux-mêmes impriment d'ordinaire comme ci-dessus.

5. **AGURIUM** 'Vorbedeutung', M.-L. 785, 2. 2). — Nous avons en cat., en ce sens, d'abord, *ahuir, a(u)vir*, et, toujours en ce sens, à ce qu'il paraît (cf. plus bas), un *averany*. Les dictionnaires ne donnent pour ce dernier mot que cette même orthographe; mes lectures catalanes ne me fournissent pas non plus d'autres graphies, ce qui est curieux étant donné que les deux premières syllabes ont, du moins dans la prononciation barcelonaise, un même son et que l'orthographe catalane, la moderne tout aussi bien que l'ancienne, est caractérisée par une très notable indécision quant à la notation des protoniques. Dans l'impossibilité de savoir jusqu'à quel point des variétés dialectales peuvent entrer en jeu; à défaut d'une carte linguistique qui nous montre l'extension et les diverses formes de ce mot apparemment isolé, nous devons bien nous borner à dire ceci: si nous sommes en présence d'une prononciation et d'une orthographe barcelonaises, ces mots doivent être lus, le premier, [ɐwír], le troisième, [ɐƀɐráñ]. Ce [ɐwír] représente, bien entendu, un AGUIRU, par l'intermédiaire de [ɐ(g)uĭr]; cf. *GG* I² 852, § 23. Mais comment le deuxième mot s'y rapporte-t-il?

Voyons maintenant si la sémantique nous fournit quelque point de repère. Je disais que *averany* a peut-être le sens de »AGURIUM 2. 2)«. Les indications des dictionnaires laissent quelque doute là-dessus. B. y T. traduit notre mot, en français, par 'augure', en espagnol, par 'agüero', tandis que Saura, lui, interprète en cat. et en esp.: 'apreci', 'estimació'. 'aprecio.', ajoutant cet exemple: *fer mals averanys*, 'fer despreci de alguna cosa', 'hacer ó tener repulgos'. — Ces informations, on le voit, ne contribuent pas non plus à rendre la chose plus claire.

Etant donné les difficultés de cette espèce, le but de cet article ne peut être à proprement parler que d'attirer l'attention vers le cat. *averany*. Il est nécessaire, on le voit, d'avoir sur ce mot des informations plus précises, avant de prétendre le placer définitivement dans un dictionnaire étymologique. Je saisis encore l'occasion de transcrire ici

deux bouts de phrase offrant le mot *averany*; je les tire d'une collection de nouvelles [1]) dont l'auteur semble bien connaître la langue du peuple et imite celle-ci de bon cœur lorsqu'il fait parler ses personnages rustiques. Le deuxième de mes échantillons fait partie, précisément, d'un petit récit mis dans la bouche d'un simple batelier. *Va posarse a examinar les bromes del horitzó de fora, com si n'hagués volgut desentranyar algún averany* (p. 202; ici, *a.* signifie bien 'un augure', 'un pronostic'). *A sa llinda de sa porta 'ns varem abrassar sense pensar mals averanys* (p. 186; le marin prend congé de sa femme, qu'il ne va plus revoir; — mais c'est toujours 'un augure'!).

Si *averany* doit être mis en connexion avec AGURIUM et que l'on prononce vraiment à la place de *v*, un [ƀ], [2]) faut-il peut-être songer à une influence phonétique exercée par le verbe *averar* [ɐƀɐrá] 'avérer', 'vérifier'? L'idée manifestée par ce dernier mot est facilement présente à l'esprit là où l'on dit »un pronostic»: le pronostic réclame en quelque sorte une vérification postérieure. — Le suffixe -ANEUM jouit d'une grande vitalité en catalan, et peut être attaché aussi à des verbes; cf. *parany*, mot tiré de PARARE et signifiant 'une piège'. (A ajouter chez Körting, en même temps que son synonyme esp. *paranza*).

6. **AGURIUM** 'Glück', M.-L. 785, 2. 3). — On peut citer ici le cat. *ahuir,* (> esp.:) *agur*, *ahur*, (esp. aussi *abur*) signifiant 'adieu!' 'bonne fortune!', avec les dérivés cat. *ahuirat* 'heureux', *malahuirat*, *malhaurat* 'malheureux'. Pour expliquer la phonétique de ces formes, il faudrait mieux connaître les dialectes;

---

[1]) J. Ruyra, *Marines y boscatjes. Aplech de narracions.* Barcelone 1903. — Plus loin, j'aurai à abuser ainsi à plusieurs reprises des belles inspirations de M. Ruyra.

[2]) Si au contraire ce *v* est un signe mal choisi pour représenter un [w], notre mot pourrait en fin de compte se rapporter à [ɐwír] à peu près comme un anc. esp *auerar* (= *agüerar*) se rapporte à *agüero* — je dis à peu près, car la voyelle de la deuxième syllabe resterait tout de même embarrassante, étant donné la voyelle correspondante d'un dérivé cat. *ahuirat* [ɐwirát].

cf. Saroïhandy, *GG* I[2] 850, n. 4. — La forme prov. devrait être écrite *(ä)ur*.

7. **ALA** 'Flügel', M.-L. 304. — Parmi les dérivés qu'offrent les dictionnaires il convient peut-être de relever l'esp. et le cat. *aladar* 'cheveux qui tombent sur les tempes', 'conjunto de cabellos en las sienes': ALATUM + -ARIS; cf. le fr. »aile de l'oreille». — Aux rapprochements intéressants faits par Tobler, *Sitzungsber. der preuss. Akad. der Wissenschaften*, Berlin, III (1903) 16—18, au sujet du fr. *haleter*, article cité dans la *Romania*, XXII 340, il y a lieu d'ajouter un point qui n'est peut-être pas non plus dépourvu d'intérêt. A la fin de son article, après avoir mis *haleter* en connexion avec ALA, Tobler s'arrête un moment pour parler de la difficulté constitutée par l'*h* française et par l'absence d'analogies romanes connues. Or, le cat. nous offre une analogie assez remarquable: le subst. *aleteig*, qui signifie à proprement parler 'battement des ailes', a en outre le sens de 'palpitation du coeur', sens indiqué par B. y T. (mais non pas par Saura; quant à l'esp. *aleteo*, *-tear*, le grand dictionnaire de Salvá ne lui connaît que la signification non-métaphorique). — A côté de l'ital. *aleggiare* etc., il existe en esp. *al(et)ear*, en cat. *al(et)ejar* 'battre des ailes', mots qui n'offrent rien de particulier; et il faut citer le portug. *adejar* (même sens), dont le *d* est expliqué par Leite de Vasconcellos [1]) comme provenant d'un **aadejar*, dérivé de ALATUM. — En fait de mots composés, je relèverai l'esp. *desalarse* 'andar ó correr con suma aceleración', 'arrojarse con ansia á alguna persona' et, aussi, 'afanarse por conseguir alguna cosa'. Comme le cat. *adalarse* signifie à peu près la même chose: 'accourir les bras ouverts', il faut bien y voir un *a-de-alarse* — jolie petite image qu'on dirait tirée du monde des poussins, qui lèvent leurs ailes rudimentaires en accourant à l'appel.

---

[1]) *Revista Lusit.* II 364, cité par Cornu, *GG* I[2] 969, n. 3. Ce dernier verrait dans *adejar*, si je le comprends bien, un dérivé de ALA, avec l'*l* conservée comme *d*.

8. **ALBUS** 'weiss', M.-L. 331, 1. — C'est bien parmi les dérivés de ce mot qu'il faut placer le subst. cat. *albahina* (B. y T.), terme des marins signifiant 'calme', 'bonace'. Le calme en mer, c'est un »temps blanc». *Albahina* serait le résultat régulier de ALBĀCĪNAM. Comme nom de lieu, on a ce mot dans le dép. de Corrèze: *Aubazine*, Mistral *Aubazino*.

9. **AMBITARE** 'herumgehen', 'gehen', M.-L. 409. — Barrer le cat. *amidar*. Ce mot signifiant 'mesurer' est un composé de *midar* 'mesurer', qui est un dénominatif de *mida* 'mesure', modification un peu inattendue, il est vrai, de *medida* (forme esp.). Ajouter chez Körting 6139.

10. ***AMICITAS** 'Freundschaft', M.-L. 421. — Que prov. et cat. *amistat* soit à considérer comme le point de départ des mots ital., engad., bergell., esp. (*amistad*), c'est ce qui paraît inexact. Quant aux deux formes esp., je voudrais plutôt m'en tenir à Menéndez Pidal, *Manual*, § 54, 1 et Hanssen, *Span. Gramm.*, § 21, 6. Il semble difficile aussi de voir dans l'*amistat* catalan une formation régulière: il faudrait s'attendre, ce semble (cf. Meyer-Lübke, *Franz. Gramm.* § 177), à un **amiutat* ou **amiudat*, étant donné *ciuró* CICERONEM, *maurar*, et *bontat* à côté de *bondat*.

11. **ANBÎQ** (sic) (arab.) 'Destillierkolben', M.-L. 442. — La façon dont est rédigé le passage de l'article concernant le sens de 'sich den Kopf zerbrechen', pourrait faire croire à quelqu'un que ce sens n'existe qu'en Italie. Il aurait peut-être été bon de faire allusion à ce que des phrases analogues signifiant la même chose sont connues en fr. (*s'alambiquer l'esprit*), en prov. mod. (*se lambi*(*s*)*ca*, *s'alamb.*; cf. (*a*)*lambi*(*s*)*cant* 'inquiétant', Mistral), en esp. (*alambicar*), en portug. (*alambicar*). Pour ce qui est du cat., il ne paraît point représenter ici une tradition arabe directe: *alamb*(*r*)*í* donne un dér. *alambinar*. — Il paraît difficile de dire en vue des formes ci-dessus citées à laquelle d'entre elles pourrait revenir le droit de priorité. Faut-il vraiment décerner celui-ci à la forme italienne?

12. **ANGUSTIA** 'Angst', M.-L. 468. — Cat. *angoxa*, *con-*

goxa. Corriger la forme portug. en *congoxa.* Pour l'ital., j'ose renvoyer ici, abstraction faite de G*G* I² 662 (morceau imprimé en petits caractères), au témoignage de Cittadini, d'après lequel *angoscia* se prononçait souvent avec [ǫ] et serait un mot plutôt littéraire; v. *Mém. de la Soc. Néo-phil. de Helsingfors*, V 300. Ce *angoscia* serait-il donc venu de Provence? il conviendrait alors de le barrer dans G*G* I² 679, § 72. Pour la représentation du prov. *-iss-* par l'ital. *-sci-*, cf. prov. *ambaissada* (> it. *ambasciata*), qu'on s'attendrait, du reste, à voir écrit avec une seule *s* chez M.-L., 448.

13. ANIMA 'Seele', M.-L. 475. — Je ne trouve pas *alma* dans les dict. catalans, mais bien *arma* (à côté de *anima*). *Arma* se lit déjà dans le plus ancien texte cat. littéraire, les *Homilies d'Organyá* (publ. dans la *Revista de bibliogr. catalana*, 1906), du comm. du XIIIᵉ siècle (?). La forme *alma* n'est pas exclusivement a n c i e n n e italienne: elle est fréquente dans la poésie d'art de nos jours.

14. ANNUS 'Jahr', M.-L. 487. — Le cat. *ninou* signifie-t-il vraiment 'Weihnachtsabend'? Je crois avoir remarqué que c'est plutôt, comme on s'y attend, (l'an neuf,) 'le jour de l'an'; et mes dict. confirment ce soupçon.

15. ANTENATUS 'Stiefsohn', M.-L. 497, 2. — L'anc. esp. possède (à côté de *andado, alnado*) un *añado*, où il faut voir un *antnado* > *annado.* Le mot CATENATUM lui aussi a deux reflets anc. esp.: *candado* (M.-L. 1764) et *cañado.* Je connais ce dernier mot, en première ligne, par Menéndez Pidal, qui l'apprécia dûment déjà dans ses *Notas acerca del Bable de Lena* [1]), s. v. *seronda* (forme parallèle asturienne: *seroño* SĒRŌTĬNUM). Le dict. de Salvá donne, de plus, pour l'anc. esp., les formes curieuses *anado, canado*, que je ne suis pas à même de vérifier. A Sopeira, pays, pour ainsi dire, moitié catalan, moitié aragonais, on dit pour ANNUM, *an*, pour CANNA, *cana; canamera*, etc.; v. Victor Oliva, *Documents sobre*

---

[1]) Art. publ. dans *Asturias*, II (1899) 50—58. J'indique l'année, que le tirage à part ne me fait pas savoir, d'après Baist, G*G* I² 881.

'l catalá parlat a Sopeira, publ. dans les actes du Congrès précité, pp. 421—431.

16. APPĀRĒRE 'erscheinen', M.-L. 535. — Ajouter le cat. *apàrer*, d'accentuation conforme à celle de la forme log.

17. *AQUILEIA 'Acklei', M.-L. 583. — Ajouter pour le portug. *acoleja*, *acolejo* (cf. n:o 36), formes populaires en regard d'un *aquilegia*. Le cat. a *aliguenya*, formation comparable avec l'esp. *(a)guileña* cité par M.-L.

18. ARBITRIARE 'einen Schiedspruch fällen', 'entscheiden', M.-L. 604. — Y a-t-il lieu peut-être de citer sous ce mot le prov. mod. *desaubira* 'bouleverser', 'secouer en tous sens', mot un peu embarrassant qu'il ne faut peut-être mentionner ici qu'en compagnie d'un presque-synonyme parfaitement clair: *de(s)vira, debira* 'mettre sens dessus dessous'. — Le cat. offre un cas curieux que je ne suis pas en état d'étudier à fond. Les dictionnaires diffèrent. Celui de Saura, qui, en général, est un livre fort mauvais au point de vue du linguiste moderne, et cela à cause d'une velléité constante qui s'y fait jour de normaliser, de fuir le rustique, ne me donne qu'une série de mots savants comme *àrbitre* (point de verbes!) et, de plus, un verbe *ovirar*, vers lequel je voudrais attirer ici l'attention. Selon Saura, ce verbe signifie 'véurer confusament', (en esp.:) 'divisar', 'columbrar', 'brujulear', 'vislumbrar'; *ovirarse* 'entrelucir', 'entreparecerse'. Or, qu'est-ce nous trouvons chez B. y T.? Hormis *arbitrar* 'arbitrer', 'juger librement', 'imaginer'; *arbitrarse* 's'ingénier', il y a, conforme au provençal (*albirar*, *aubira*), le mot cat. *albirar*, qui se lit aussi chez Saroïhandy, G*G* I² 865, n. 1, à la fin. Ce verbe, B. y T. l'interprète ainsi: »verbe actif: 'arbitrar'. Verbe neutre (sic): '*ovirar*'». Et le mot *ovirar*? il est donné comme »verbe actif», signifiant 'apercevoir', 'découvrir d'assez loin', (en esp.:) 'divisar', 'columbrar', 'vislumbrar'; ensuite, *ovirarse* 'entrevoir' (sic), (en esp.:) 'entrelucir'. De plus, un adj. que je connais parfaitement par mes lectures, *ovirador,-ra* 'qu'on entrevoit'. Quant à l'emploi littéraire de *ovirar*, qui est un verbe plutôt très fréquent chez n'importe quel écrivain, je ne l'ai jamais rencontré

sous une autre forme orthographique que celle-ci même, et le sens m'en a paru être partout ou celui de 'apercevoir, par hasard, au loin' (mais clairement, comme on voit une voile reluire au loin, par un beau matin; v. Ruyra, livre cité sous le n:o 5, p. 158) ou bien celui de 'pouvoir voir', 'atteindre avec le regard' (*Els Pirineus ab sos vessants ennuvolats eran de mal ovirar,* on les regardait de la haute mer! Ruyra, p. 200; etc.). Quant à un *albirar* ayant ce même sens, mot qui nous intéresse d'une manière toute spéciale, je ne suis pas à même d'en donner d'exemples; je n'en ai pas trouvé.

Dans ces conditions, il convient peut-être de constater, mais sous les réserves imposées par certains détails douteux du précieux travail de M. Bulbena y Tosell, l'existence d'un cat. *albirar* = *ovirar,* au sens approximatif de 'découvrir au loin'. Il est curieux de constater d'autre part que mes quelques dictionnaires hispano-romans et (Levy, *Petit dict. fr.-prov.;* Levy, *Supplementwörterb.*; Mistral, *Trésor*) provençaux n'offrent aucune analogie avec ce mot catalan, à moins qu'il ne faille en voir une dans ce *albirar* que Rainouard (et Levy) donne avec le sens de 'viser', 'ajuster': *Quar Franceis sabon grans colps dar Et albirar ab lor bordon* ('viser grands coups avec leur lance'). L'isolement dialectologique (apparent?) du sens de *ovirar* constitue ainsi, lui seul, une difficulté à part.

Pour ce qui est de la forme, *ovirar* ne pourrait être rapproché de *albirar* qu'à la condition d'admettre l'existence (inconnue, je crois; cf. *JBRPh* XI 1 255) d'une variété dialectale où [ɐł-] > [ɐu̯-] ait pris le son de l'*o-* au cours des siècles derniers. [u̥ƀi̥rá] serait alors un provincialisme admis dans la *κοινή* catalane mod. Il importerait toutefois de savoir un peu à partir de quel siècle ce mot se rencontre. —

19. ARBOR 'Baum', M.-L. 606. — Un dérivé esp. sera mentionné sous le n:o suivant. En prov. mod., il existe un *aubura* '(é)lever', 'soulever'. L'esp. *alborotar*, admis par M.-L. au nombre des dérivés, ne peut point l'être étant donné que le cat. dit *avalotar, esvalotar* et que l'anc. esp. possède *abolotar* — toutes formes que Diez ne connaissait pas. La

Gaya (1475), dictionnaire espagnol des rimes très riche en formes verbales, ne connaît pour notre mot que la prononciation *abolotar,* à côté d'une forme *embolóta.* L'*a* protonique des mots catalans n'empêcherait point de les mettre en connexion avec VOLUTARE; cf. le n:o 33. Le *Torcimany,* dictionnaire de la rime anc. catalan, dont je possède des extraits, ne contient pas notre mot, je puis l'assurer, au nombre de ceux en *-ota* (*o* ouvert ou fermé).

20. ARMUS 'Schulterblatt', M.-L. 661. — Le cat. (B. y T.) offre un *armós* 'qui a les épaules bien carrées'. Puisque, par conséquent, ARMUS n'est pas inconnu dans la Péninsule Ibérique, il faut probablement donner raison à l'Acad. Esp. (*Dicc. Autorid.*), qui dérive de ce mot un esp. *enarmonarse,* 'levantarse el caballo'. A côté de ce verbe, il en existe un autre qui signifie la même chose et y ressemble: *enarbolarse,* (à ajouter sous *arbor,* M.-L. 606), mot qui rend la même image que sa correspondance allem. *sich bäumen* et qui est peut-être parfaitement transparent malgré l'absence (réelle ou apparente) de parallèles dans le reste de l'hispano-roman. (Le cat. et le portug. ne disent pour 'se cabrer' que *encabritarse, empinarse*; le portug. aussi *pôr-se em gémeas*). Il reste à savoir s'il faudra admettre un **armón* esp. et si la signification spéciale en question de *enarbolarse* sera à mettre sur le compte de l'analogie de *enarmonarse.*

21. *AVIA 'Grossmutter', M.-L. 823. — A côté du cat. *avi* 'Grossvater' je mentionne en passant l'anc. fr. *aviage* 'suite d'aïeux' et le cat. *avior*, qui a ce même sens, outre celui de 'vieillesse'. Cf. l'art. suivant.

22. *AVIOLUS 'Grossvater', M.-L. 830. Dérivés esp.: *abolorio* 'descendencia de abuelos' [1]) (cat. *bolori*), *abolengo*,

[1]) Dans l'incunable, 1e éd. du Dictionnaire esp. et latin de Nebrija (la partie esp.-latine date probablement de 1493), corriger la traduction de »abolorio o abolengo»: 'series annorum', en 'series auorum'. Celle-ci est, du reste, la leçon de l'éd. de 1513. — Il est curieux que Nebrija écrive ces mots avec *b* et non pas avec *v*. De même, la *Gaya* (1475) donne *abolengo* et Pedro de Alcalá (1505) *abolorio*; il est vrai que ce dernier s'en tient la plupart des fois à Nebrija.

même sens. Le suffixe -ŌRIUM est inattendu: les trois colonnes de mots espagnols en *-orio* que je lis dans un dictionnaire de la rime moderne, semblent ne pas en présenter un seul qui puisse être mis juste à côté de *abolorio*, pour ce qui est de la fonction du suffixe. La terminaison de *abolengo* représente, bien entendu, ce -INC que l'on retrouve en *abadengo*, adj., 'perteneciente al señorío de abad'. Suffixe peu usité, en esp.; aussi a-t-il été exposé à des déformations. A côté de *abolengo*, il existait un *aboluengo*, forme rapprochée de l'anc. esp. *luengo;* c'est dire, pour »avorum series», quelque chose comme »longa avorum series» — modification bien facile à comprendre dans n'importe laquelle des harangues généalogiques d'un frère de Don Quichotte. Cette transformation populaire a obtenu l'approbation d'un Nebrija, qui admet, dans l'éd. de 1513 de son dictionnaire, un *aboluengo* à la place de l'*abolengo* de l'éd. princ. *Aboluengo*, à son tour, a affecté dans le temps la forme *abolongo*, qui manifeste, à ce qu'il semble, la velléité bien connue d'éviter l'hyperdiphtongaison des parlers du type aragonais.

23. **BONUS** 'gut', M.-L. 1208. — Puisque l'ital. *bell'e fatto* etc. est relevé sous 1027 BELLUS, il ne sera pas mal à propos de mentionner ici la tournure cat. analogue que je trouve dans un de mes dictionnaires (B. y T.): *boy* = *bó y*. Seulement, *un pollastre boy plomat* (Ruyra, p. 178) ne veut pas dire, comme on pourrait s'y attendre d'après l'italien, 'un poulet qui vient d'être plumé', mais 'un p. entièrement plumé'.

24. **BRAND** 'Schwert', M.-L. 1273, 2. — Ne faudra-t-il pas citer à cet endroit le prov. mod. *(a)baland(r)a, balandreja* 'balancer', 'brimbaler', 'flaner', que Mistral mettrait au contraire en connexion avec le fr. *se balader*? Un *brand-* a pu être devenu *baland-* sous l'influence de *balansa* 'balancer'. En cat., nous avons, de même, *balandrejar* 'brimbaler', *balandrejarse* 'se brandiller', ce qui se dit, p. ex., d'un bateau à l'ancre: *La »Santa Rita», ja carregada, estava a la fonda, balandreja que balandrejarás, esperant l'hora de llevar án-*

cores (Ruyra, p. 170). Les braš d'une personne peuvent pendre *balandrím-balandrám* (ibid., p. 175); cf. le prov. *balandrin-balandrant* (Mistral). L'*r* de ces formes correspond à l'*l* du fr. *branler*, cité par M.-L.

25. **CANTHUS** 'Augenwinkel', 'Radreif', M.-L. 1616, 1. — En cat. (B. y T.), je trouve un *can*(*t*) au sens de 'avec'. C'est un parallèle intéressant au norm. *a kã te* 'mit dir'.

26. **CARA** 'Gesicht', M.-L. 1670. — A part l'ital. (*far buona*) *cera*, le mot fr. (*faire bonne*) *chère* a fait fortune dans la Péninsule Ibérique, où il se reflète sous des formes comme celles-ci — il me semble intéressant de les citer ensemble —: cat. *xera* 'bâfre'; esp. *jera* (vieilli) 'comida y bebida delicada y exquisita'; 'comodidad (que se procura en orden á la persona)', *jira* 'excursión campestre para diversión y recreo' (ici, je cite Barcia; rapprochement, de la part du lexicographe, avec *girar*?); portug. *xira* 'Kost', 'Mahlzeit': *fazer* ou *ter boa xira* 'faire bonne chère'. Ces gallicismes datent d'une époque postérieure au passage du [č] anc. fr. en [š], ce qui ne doit pas être le cas de l'ital. *cera*. Le *terminus ante quem* de l'emprunt paraît plus difficile à préciser; pour ce qui est du portug., l'on sait que *ch* se prononçait jusqu'au XVIIIe siècle comme [č] (Cornu, G*G* I² 972, n. 2); *xira* est donc antérieur. Le mot esp. se rencontre chez Cervantes; v. *Dicc. de Autoridades*, s. v. *gira* (avec *g*!!).

27. **CAVĖOLA** 'kleiner Käfig', 'Kerker', M.-L. 1790. — Un mot comme le cat. *garjola* 'geôle', 'trébuchet', dér. *engarjolar*, remonte bien à notre mot, mais a été influencé par l'*-ar* de *càrcer*, *encarcerar*.

28. **CERESEA** 'Kirsche', M.-L. 1823, 2. — Le cat. *cirera* — corriger le »*cereia*» de M.-L. — s'explique par **cirezera* **cirehera* et nécessite par conséquent une place à part, parmi les dérivés. Pour la phonétique, cf. *rebre* de RECIPERE.

29. **FLAMMA** 'Flamme', Körting 3813. — Parmi les dérivés, il faut mentionner le cat. *ablamar* 'brûler légèrement', 'roussir' (B. y T.). Pour la représentation d'un F par *b*, cf. M.-L. 1250, p. 90; cf. Merlo, *RDR* I 255; dans notre cas,

le passage en *b* aura été motivé par la présence à l'esprit du synonyme *abrasar*. — Quant aux fonctions sémantiques de *ablamar*, qui ne figure pas dans tous les dictionnaires les plus connus (Saura, Genís ne donnent que *aflamar*), les exemples suivants servent peut-être à modifier un peu la signification donnée par B. y T.: *L'amor y entusiasme que . . . ens ablamen el cor* [1]). *Entremitj de dos fogons ablamats, que li cayrejavan de foch les fesomíes* (Ruyra, p. 178). *Un fanalas* ('une grande lanterne') *de papel que s'es ablamat, escorrent un raig de cera fosa sobre'l nas . . . y'ls vestits.* (Ruyra 142). Donc, substituer à l'interprétation donnée par B. y T. — ou peut-être plutôt y ajouter — celle de 'enflammer'.

30. GEMELLUS 'doppelt'; 'zugleich geboren', 'Zwilling', Körting 4205, avec des dérivés dans[3] 4205 a. — Aux nombreuses et belles trouvailles hispano-romanes publiées récemment par Menéndez Pidal, *Rom.* XXIX 337, il y a peut-être lieu d'ajouter ici, à titre d'un dérivé oriental, le mot esp. (*jimelga*) et cat. *gimelga* GEMĔLLĬCAM, au sens de 'jumelle, pièce de bois à renforcer un mât, une vergue etc.' Terme de marins, ce mot, en tant qu'admis dans l'intérieur de la Péninsule, sera à considérer comme un emprunt au catalan. Le *g-* est bien catalan, cf. les mots comme *gel, gema, gendre, germá, ginebre* . . . en regard des formes esp. [jelo, jema, jerno, ermano, enebro]. L'*i* n'est pas plus embarrassant que l'*i* du cat. *ginesta*. — Il faut regretter que mes copies ou extraits des dictionnaires de la rime médiévaux *Gaya* et *Torcimany* ne soient d'aucune utilité pour l'étude de nos mots, la terminaison *-elga* ou *-ielga* ayant figuré, dans la *Gaya*, dans une partie du texte aujourd'hui introuvable, et faisant défaut dans le *Torcimany*.

31. INSĬPĬDUS 'fade'. — Le portug. *enxebre* 'albern', 'abgeschmackt' a été modifié dans sa première partie par *enx-* < EX-, dans sa finale peut-être par *-bre* < -BILIS (*nobre*).

---

[1]) Alcover, *Questions de llengua y literatura catalana*, Palma de Mallorca 1903. Page 554.

32. **JUGUM** 'Joch', Körting 5213. — Voici des dérivés qui ont le sens de 'cantidad de terreno que dos bueyes pueden arar en un día': esp. *yugada*, (provincial.: *juvada*, *jovada*); cat. *johada* 'jornal de terra'; portug. *jugada* 'Joch Landes'. Dans le même sens, le dict. donne un *jera* (»prov. Extremadura») que je ne comprends pas; l'Acad. Espagnole le tirerait du lat. JŪGĔRUM 'arpent', tout en l'écrivant avec *x-* *(Dicc. Autorid.)*.

33. **MARE** 'Meer', Körting 5944, avec des dérivés cités ailleurs. — Voici, d'abord, un verbe portug. *enxambrar* 'nur halb trocknen', 'nicht ganz trocknen'. Ce mot se retrouve, sans EX-, dans le cat. *amarar* 'tremper', 'imbiber' (Saura donne ce même sens, mais avec plus de nuances, mentionnant à titre de régimes directs «algun cos sech»; »las terres»: 'omplirlas d'aygua'; «lo cánem ó lli»: 'posarlo en aygua'; la chaux: 'apagar', 'matar', etc.); prov. mod. *amara*, même sens. En anc. portug., il y a aussi un *amurujar* 'unter Wasser setzen', 'bewässern (Wiesen)', qui pourrait être mentionné G*G* I² 951, § 95, de même qu'un *murulho* 'Wellenschlag', que le dict. me donne à côté de *marulho*. En cat., exemple montrant cette même tendance vers l'assimilation vocalique (G*G* I² 852, § 25): *axamorar*, *examorar*, qui est, selon moi, en relations avec notre étymon malgré un doute sémantique. [1]) Un nouveau petit glossaire scolaire cat.-esp. de P. Genís, sur lequel j'ai pris des notes mais que je n'ai pas actuellement sous la main, donne *aixamorar*, si je n'ai pas mal copié, au sens de 'secar', ce qui harmoniserait avec le portug. *enxambrar* de tout à l'heure; mais Saura et B. y T. ne connaissent notre mot que sous le sens tout contraire de 'rehumedecer', 'humecter'; voilà un point de controverse que mes amis catalans voudront bien trancher. Les formes fortes d'un verbe signifiant quelque chose comme *axamorar* doivent s'entendre, dans la vie de

---

[1]) M. Meyer-Lübke admet, dans la livraison 3e, un valenc. *aixamorar*, 'trocknen', sous EXHUMORARE, étymologie qui me paraît difficile vu les mots ci-dessus cités, et cela malgré ses avantages sémantiques.

tous le jours, beaucoup plus rarement que l'infinitif et le participe; c'est ainsi que je voudrais m'expliquer que l'A étymologique ne s'entende même pas à la tonique: [ɐšɐmórə] — comme il ne s'entend pas, du reste, dans le portug. *enxambra.* Il faut ajouter que nous somme très insuffisamment informés au sujet de certains phénomènes relatifs au vocalisme catalan protonique; je pense surtout à un détail de l'importante *Ullada general a la fonètica catalana*, de Arteaga Pereira, publ. dans les actes du Congrès précité, pp. 445—465. M. Arteaga dit ici (p. 452) — malheureusement on ne voit pas si ce point est donné comme quelque chose d'exceptionnel ou non — que l'*o* de *poruc(h)* ('peureux') a le son d'un [ɐ], c'est dire, que cet *o* se prononce comme si c'était un *a* ou un *e*. Est-ce la une information dont on puisse tirer quelque parti pour notre cas? [1]). — Le *Torcimany* ne contient pas le mot *axamorar.*

34. NĪDUS 'Nest', Körting 6533, avec des dérivés cités ailleurs. — On a en cat. *nissaga, niçaga* 'race', 'caste'; 'estirpe'. J'y vois un **nihiça* ou plutôt **nehiça* NID-ICIAM, muni plus tard de ce même suffixe un peu étrange formant en général des adjectifs, que nous avons en *manyach* dérivé de *manya*, en *renach*, dérivé de RANAM; cf. Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* II 454, § 409. [2]) — A en juger par Saura et B. y T., notre mot n'appartiendrait qu'au langage »familier» ou »vulgaire». Néanmoins, on le trouve aussi dans la poésie du style soutenu et, p. ex., dans un discours aussi solennel et aussi noble que celui prononcé par Angel Guimerà à l'*Ateneu Barcelonés*, en 1895, et publié sous le titre de *La Llengua catalana,* Barcel.

---

[1]) Peut-être n'en est-il rien. Un *paor* forme le point de départ. Ce pɐo'] est devenu [pó], écrit *por;* mais la différence d'accentuation d'un PÁVORÚC- a dû amener une différence de traitement quant à l'*a*, c'est à dire, précisément, [pɐrúk], comme le veut Arteaga. L'orthographe actuel *poruch*, admise sous l'influence de la forme *por*, violerait dans ce cas une belle loi de balancement vocalique. — Le dérivé *pa(h)orós*, transcrit [pəuroʐə] (fém.) par Schädel, *Manual*, p. 80, ne remonte pas aussi haut dans le temps que *poruch*, qui devrait s'écrire *paruch*, si mon hypothèse est exacte.

[2]) M. Marián Grandia, *Congrés* 283—287, ne mentionne pas notre mot parmi ses nombreux exemples de dérivés en *-ach.*

1896. Voici, p. ex., un passage de ce discours où *nissaga* a été prononcé sur un ton qui n'est rien moins que vulgaire ou familier: . . . *al vesllum de la historia la miro al lluny aquesta terra de la nostra nissaga, molt abans de que s'hagués format lo nom de Catalunya, descendint y avansant y aixamplantse per las duas vessants dels Pirineus* (p. 11). Et les exemples comme celui-là abondent dans la presse quotidienne de Barcelone.

35. PAPȲRUM 'Papier', Körting 6852. — Dérivé de ce mot, un adjectif cat. (*e*)*sparvillat* 'égrillard', 'vif', 'éveillé', = esp. *despabilado* (celui-ci cité par Körting), a tiré son *r* et son *ll*, selon moi, du synonyme *esparpellat*, qui doit être ajouté chez Körting, n:o 6807 ou plutôt, comme j'apprends aujourd'hui, chez M.-L. 2675, sous DISPARPALIARE.

36. SANGUIS 'Blut', Körting 8329, et les dérivés cités sous 5016, 8324. — C'est en me reportant à Salvioni, *Spigolature siciliane* n:o 167 (1910), que je citerai à cette occasion quelques cas hispano-romans de UI devenu *o*, à l'intérieur du mot. M. Salvioni allègue à ce point de vue, pour le cat., le mot *angonal*. Il y a, de plus, toujours en cat., *ensangonar, sangonejar, sangonera* et *sangonell*(*a*) 'sangsue', *sangonós*, formes que je cite d'après B. y T. et d'après Saura. A Sopeira, petite localité située sur le fleuve Noguera Ribagorzana, on dit *sangonitat* pour «consanguinitat» (*Congrés*, p. 428). En plein pays castillan, ou presque, on a le fleuve *Sangonera* (prov. de Murcie), dont le nom est important à notre point de vue, quoiqu'on n'en ait pas rencontré la correspondance romaine (v. Kiepert, *Formae orbis antiqui*). Ce nom affecte plusieurs formes différentes sous la main des copistes de la *Crónica General*, tout en présentant toujours l'*o*: *Singonera, Sangonea, Sangoneja, Singuonera* etc., comme on peut le voir dans l'édition monumentale de Menéndez Pidal («*Primera Crónica General*», I, Madrid 1906), p. 309, l. 34. Pour le Portugal, je rappelle encore une fois les formes *acoleja*, *-o* mentionnées sous AQUILEIA: et, à ce qu'il semble, il n'est plus

nécessaire de dire avec Nobiling (*AStNSpL.* CXXVI 428, n:o 5016) que le portug. *ensangoentar* postule un *SANGUOLENTUS.

37. SARIO, SARIRE 'behacken', Körting 8369. — Dérivés et composés: prov. *eisartar* 'défricher', qui représente un EXSARTARE tiré du participe SAR(I)TUM; ce participe pourrait être vu dans le subst. *eisart* 'défrichement', 'terre défrichée'. A côté de SARCULUM (<* SARTLOM) (Körting), on a eu [1]) un *SART-ICULUM, témoin le cat. *xartell* 'râteau' avec le dér. *axartellar* 'défricher' (à côté de *axarcolar*, à ajouter chez Körting sous SARCULARE); de même, le prov. *eisartejar* (*e* tonique fermé) 'défricher'. Quant à l'*x* de *xartell*, il pourrait être expliqué de plus d'une façon; je préfèrerais y voir l'influence des verbes comme *a(i)xartellar, axarcolar* pron. [ɐš-], écrits aussi *ex-* et reflétant en tout cas l'EXS- latin. A. Ribagorza, on dit *exartell* (*Congrés*, p. 229). — Cf. aujourd'hui, pour quelques-uns de ces mots, M.-L., n:o 3066.

38. SOMNUS 'Schlaf', Körting 8874. — Ajouter, d'abord, le cat. *son*, subst. fém. au sens de 'envie de dormir' («*la son m'anava invadint*», Ruyra), mais masc. quand il signifie 'le temps qu'on dort' (distinction faite par B. y T.). J'ajoute, de plus, *dexondir* 'éveiller', 'dégourdir' (B. y T.), mot qui pourrait être représenté par le schéma DE-EX-SOMNĪT-IRE. Au lieu de cette formation un peu étrange en *-ir*, Saura donne *deixondar* -ĪTARE (*deixondarse* 'se souvenir'). Il semble que les Catalans eux-mêmes ne soient pas toujours conscients du lien qui unit notre verbe aux substantifs correspondants: Ruyra écrit (p. 224): *deixondantse d'un somni.* — Sous SOMNIARE, Körting 8870, ajouter le cat. *somiar*; pour l'*m* de cette forme, v. Saroïhandy, G*G* I² 865, n. 1.

39. SUPĪNUS. 1. 'rücklings', Körting 9270. — 2. 'négligent'. — Pour 1., j'annote: cat. *de sobinas*, prov. *en sobí:* 'couché sur le dos'; de plus, mot composé, l'esp. *asobinarse*, signifiant d'après l'Académie Esp., qui ne donne pas d'étymologie pour ce mot: 'quedar la bestia, al caer, con la cabeza metida entre

---

[1]) Cf. l'it. *sartojo*, Körting 8361.

las patas delanteras, de modo que por sí no pueda levantarse'. (Pour cette particularité, il serait bon de pouvoir prendre une leçon de choses). — 2. Sénèque appelait quelqu'un »supinus et negligens»; pour Quintilien, »otiosus» et »supinus» sont presque des synonymes. L'idée se retrouve du reste chez les Grecs: un *στρατηγός*, des *στρατιῶται* peuvent être appelés *ὕπτιοι*, 'nachlässig', 'sorglos', 'unthätig' (Passow, *Wörterb.*). Or, il paraît que le roman a une jolie survivance du mot 2. en question: le cat. *sobí, -ina*, que je ne trouve que chez B. y T., est traduit par ce connaisseur de la langue du peuple, précisément, par 'négligent à apprendre'. Saura ne donne que le latinisme *supí* au sens de: 'el que está boca per amunt'; et il ajoute: »se diu de la ignorancia crassa»; ce latinisme, nous l'avons aussi en esp., ou *supino* signifie les deux choses, mais cela nous intéresse peu.

40. TŪT- (germ.) 'faire du bruit', v. J. Vising, *Etude étymologique sur fr.* »tuer» *it.* »attutar» *etc.*, publ. dans les *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna* (1911). — Acceptant l'hypothèse de M. Vising, je relèverai un cat. *atuhir*, donné par B. y T. mais non pas par Saura, au sens de 'tuer', 'matar'. La lecture des récits de Ruyra m'en fournit un exemple: *En Catre-vench* [un alcoholiste] *havía mort a la flor dels anys atuhit pels seus propis excessos y pels de la seva nissaga d'ubriachs* (p. 311). Il paraît que la signification de ce *atuhit* n'est autre que celle de 'tué'. Tout porte à croire que c'est un mot adventice, tardif et rarement usité en catalan. Celui qui prétendrait le faire remonter jusqu'à l'époque des emprunts directs au germanique serait tenu à y voir un TŪD-, puisque TŪT- aurait donné en cat. **atudir*. Ce qui est en tout cas un peu troublant, c'est la classe de conjugaison à laquelle notre mot est venu se ranger en catalan. A en juger par la liste de M. Vising, des formes en *-ir* ne sont connues qu'en Italie. Cf. *Atlas ling. Fr.*, s. v. *tuer*; Salvioni, *RDR* I 108. — Aux mots composés signifiant 'étourdir' etc. que l'auteur en question cite à la p. 403, on pourrait

ajouter l'esp. *atronar*, *atobar* dérivé de TUBA, *asondar* dér. de SONUS, et probablement d'autres encore.

41. UNUS 'ein', Körting 9909, avec des dérivés enregistrés autre part. — Il y a lieu de signaler un cat. *axonar* 'effeuiller', 'cueillir les olives avec la main' (B. y T., qui admet pour notre mot, suivant en cela des principes bizarres, la graphie *exonar* uniquement); «*aixonar* la vinya: 'despampanar'; los arbres: 'deshojar'; las oliveras: 'ordeñar'» (Saura); »*axunar* los arbres: 'deshojar'; los ceps: 'despampanar;» (Saura)[1]. M. Oliva, dans un travail sur l'origine et l'orthographe de l'*x* catalane (*Congrés*, pp. 150—161), verrait dans notre mot (p. 154) un EXONERARE, ce qui est parfaitement admissible au point de vue sémantique, mais aussi parfaitement inadmissible à celui de la science étymologique actuelle.

Étant donné que les Catalans écrivent ce [ɐšuná] la plupart du temps, non pas avec *u*, mais avec *o*, il faut bien conclure que l'on prononce les formes fortes le plus souvent avec *o*, comme le fait évidemment M. Oliva, mais que la prononciation [ɐšúnə] n'est pas inouïe. Citant le prov. *dezunar* 'désunir', 'détacher', j'établis pour notre mot l'étymologie EX-ŪNARE. Alors, comment expliquer *axóna*? Il n'est peut-être pas nécessaire de recourir à *ploma* et aux autres cas cités par Saroïhandy, *GG* I² 849, § 9: puisqu'il s'agit d'un verbe appartenant à une terminologie plutôt technique, je voudrais songer à l'influence analogique des verbes comme [ɐƀuná, ɐƀónə]. Du reste, il s'agit peut-être ici d'un cas analogue à celui de *axamorar* (33): ce sont des

---

[1]) Nulle part l'arbitraire de l'orthographe catalane ne se fait sentir d'une façon plus fâcheuse que dans les dictionnaires actuels. C'est souvent en quatre ou six endroits divers que l'on doit chercher un mot donné. Le futur *Catalanisches Wörterbuch* de Levy, en préparation chez Winter à Heidelberg, mettra fin à cet état de choses; peut-être, en partie, conformément aux excellentes propositions de Pompeu Fabra, *Congrés*, pp. 188—221. Seulement, au nom des catalanisants catalans, il est à désirer vivement que ce livre s'écrive dans une langue romane; sans quoi on n'en tirera pas beaucoup de profit en Catalogne, pays si riche en matériel et en hommes laborieux.

verbes essentiellement »faibles», qui ne soulèvent à vrai dire aucune question d'ordre phonétique, si l'on s'en tient à l'infinitif et au participe (le gérondif). — *Aixonar* ne figure pas dans le *Torcimany*, non pas, du moins, sous *-ona,* rime double que j'ai copiée in-extenso sur le ms.

Oiva Joh. Tallgren.

Quelques observations sur le cycle poétique des visions et la *Voie d'infer et de paradis* de Jehan de le Mote.

I.

L'au-delà et le voile impénétrable qui le cache à nos yeux, ont de tout temps et dans tous les pays tenté l'esprit humain. On a voulu savoir, ne pouvant jamais en écarter complètement la pensée, ce que pourrait bien être le sort de l'âme dans une vie future. Aussi le nombre des visions, qui comprend, en outre des songes, des extases, des délires, est-il infini. On peut à bon droit être étonné de la richesse de cette littérature du monde invisible. Une étude du cycle des visions s'impose donc à notre attention, d'autant plus qu'elle peut nous donner, jusqu'à un certain point, une assez juste appréciation des mœurs, des coutumes, et du degré de civilisation des temps passés.

Il ne saurait être question, dans l'article présent, des monuments de la poésie orientale. Disons seulement en passant qu'ici, dans une société immobile, sans événements puissants, rien n'efface le souvenir de l'éternité; le livre des lois indiennes commence par la création et finit par les peines et les récompenses futures. L'antiquité classique n'est pas moins riche en littérature de cette matière. Pour ne prendre que quelques exemples, rappelons que, dans le onzième chant de l'Odyssée, Ulysse raconte comment il pénètre jusqu'au seuil du royaume infernal, pour connaître le terme de ses maux. Dans le chant sixième de l'Énéide, l'image de la vie

future tenait encore plus de place; c'est dans la descente aux enfers que les destins d'Énée se déclarent.

Ce qui, avant tout, nous intéresse ici, ce sont les visions qui ont été, en quelque sorte, inspirées par la religion chrétienne, et qui se fondent ainsi, en dernier lieu, sur la conception biblique de la vie d'outre-tombe. L'Écriture sainte elle-même abonde en récits visionnaires. Ézechiel voit en vision un char, représentant l'image de la gloire de Dieu [1]. Daniel voit en songe quatre grands animaux, symboles des quatre grandes monarchies, monter de la mer; de plus, le royaume éternel du Messie se découvre à ses yeux [2].

La vision la plus grandiose de la Bible, pour l'unité de sa conception et pour le coloris, ainsi que pour la vie de ses images, est sans contredit l'*Apocalypse* de Saint Jean. Aussi a-t-elle exercé une influence puissante sur toute la littérature visionnaire [3].

On commence, à partir du quatrième siècle, à trouver dans la littérature chrétienne des récits se rattachant plus ou moins directement aux visions bibliques. D'abord ils sont naturellement rédigés en latin. Ces révélations des choses surnaturelles, que l'Église a fait souvent servir à ses intérêts privés, s'ouvrent par la vision de saint Paul, écrite probablement vers 380 sous l'inspiration du chap. XII de la seconde *Epître aux Corinthiens* [4].

Nous passons sous silence les nombreuses visions latines du moyen âge, en renvoyant le lecteur intéressé à l'article de C. Fritzche, *Die lateinischen Visionen des Mittelalters bis zur Mitte des 12. Jahrh.*, p. 206 et suiv., dans les *Romanische Forschungen* de Vollmöller, t. II. Mentionnons ici simplement les *Dialogues* de Grégoire le Grand qui furent, pour ainsi

---

[1]) Voyez *Ézechiel*, chap. I.

[2]) Voyez *Daniel*, chap. VII et VIII.

[3]) Dante s'en est, entre autres, inspiré dans sa *Divine Comédie*; les réminiscences s'arrêtent pourtant aux détails.

[4]) Elle a été publiée, entre autres, par Herman Brandes dans sa dissertation, *Über die Quellen der mittelenglischen Paulusvision*, Halle-Wittenberg, 1843.

dire, le livre classique de la littérature légendaire pour l'Italie d'abord, ensuite pour toute la chrétienté. Dans cet ouvrage, Grégoire raconte plusieurs visions et miracles: des âmes qu'on voit monter au ciel entourées d'un cortège de saints des résurrections, etc.

D'abord, comme le remarque M. Langlois, les récits visionnaires n'existaient guère isolément, mais se trouvaient insérés par les auteurs dans leurs ouvrages [1]). Ce n'est qu'après l'avènement des langues vivantes au rang de langues littéraires que ce qu'on a appelé le »cycle des visions» commence à occuper une place à part dans la littérature du moyen âge. Accessibles dès lors à un public plus étendu, nous voyons paraître des œuvres de longue haleine dans toutes les langues qui s'écrivaient alors [2]). Quelle que soit la valeur littéraire de ce genre poétique, toujours est-il qu'il compte un des chefs-d'œuvre non seulement de son époque, mais aussi de tous les temps. Je parle de la *Divine Comédie* de Dante.

C'est une chose remarquable que la floraison de la littérature visionnaire en France, comme ailleurs, coïncide avec celle de la poésie allégorique. L'allégorie, avec son abstraction naturelle, se prête à merveille à un exposé des choses que le sens naturel de l'homme ne peut concevoir. Aussi la littérature religieuse, opérant souvent avec des choses insaisissables, s'est-elle servie abondamment de symboles et d'allégories. La prophétie, au sens biblique du mot, n'a jamais donné la révélation divine que sous formes d'images. Et personne n'a plus aimé la forme symbolique que le Christ; il n'a jamais voulu en employer d'autre. Mais pour qu'un symbole, une allégorie soient vivants, il faut qu'ils soient

---

[1]) Voyez Ernest Langlois, *Origines et sources du Roman de la Rose,* Paris, 1891, p. 56.

[2]) Il ne saurait être question, dans le cadre restreint de notre article, d'un compte rendu des œuvres, même des plus remarquables, de cette littérature abondante. Donnons seulement quelques noms: la *vision de saint Patrice,* publié vers 1140 par le moine Henri de Sealtry; la *vision de Tundale* (vers 1150); la *vision d'Albéric* (vers le commencement du XIIme siècle); la *légende de saint Brendan*, etc.

sincères, que le sentiment ne soit pas séparé de l'image. Lorsque, comme dans la littérature profane et religieuse du moyen âge, on allait souvent jusqu'à la personnification de qualités abstraites qu'on mettait en scène comme agissantes, ce procédé devait nécessairement nuire à la fraîcheur naturelle du récit, et amener, en échange, un style artificiel et factice. Au centre de toute cette littérature en France se trouve le *Roman de la Rose*.

II.

A cette riche littérature, à la fois allégorique et visionnaire, nous pouvons ajouter la *Voie d'infer et de paradis*, poème composé en 1340 par Jehan de le Mote. Il existe encore deux autres poèmes du même auteur: *li Regret Guillaume comte de Hainaut* [1]), écrit en 1339, et le *Parfait du Paon*, en 1340 [2]).

Qui fut donc ce Jehan de le Mote, et quel rang occupe-t-il dans la littérature française du moyen âge? Les notices biographiques sur sa vie font presque complètement défaut. A en juger par la langue de le Mote, il était originaire du nord de la France. On peut aussi constater qu'il fut en rapports avec la reine Philippe d'Angleterre, fille de Guillaume Ie, comte de Hainaut, († 1337) et femme d'Édouard; c'est à sa demande qu'il composa, en 1339, son *traitié*, deux ans après la mort du comte. De plus, dans la *Voie d'infer et de paradis*, Jehan de le Mote désigne un certain Symon de Lille, pour l'amour de qui le poème a été composé, comme son maître [3]). Nous apprenons aussi que ledit Symon était bourgeois de Paris et maître orfèvre du roi de France.

---

[1]) Publié d'après le ms. unique par A. Scheler, Louvain, 1882.

[2]) Signalé par M. P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge*, Paris, 1886, t. II, p. 270.

[3]) M Paul Meyer, op. cit., p. 271, dit que l'éditeur du *Regret du comte Guillaume*, A. Scheler, n'avait pas soupçonné que Jehan de le Mote fût connu aussi comme l'auteur d'un autre ouvrage, à savoir du *Parfait du Paon*. Mais M. Meyer lui-même ignorait qu'il existe encore un troisième poème.

Quant au mérite littéraire des œuvres de Jehan de le Mote, A. Scheler, ainsi que P. Meyer, sont unanimes à le considérer comme plus ou moins douteux, et n'atteignant pas à la hauteur de bien d'autres compositions de la même époque. Pourtant Gilles li Muisis, abbé de Saint-Martin de Tournai, range notre auteur au nombre des meilleurs «faiseurs» de son temps. Au début de ses *Méditations*, Gilles, en passant en revue les meilleurs poètes de son temps, s'exprime en ces termes:

Or y rest Jehans de le Mote
Qui bien le lettre et le notte
Troeve, et fait de moult biaus dis,
Dont maint seigneur a resbandis,
Si k'a honneur en est venus
Et des meilleurs faiseurs tenus [1]).

Je n'entrerai pas dans une critique littéraire de la *Voie d'infer et de paradis*. Je me borne à faire observer que le poème en question, non plus que les deux autres de l'auteur, ne fera connaître au public un talent éminent, ni pour l'originalité de la pensée, ni pour la supériorité du style.

La Voie d'infer et de paradis dont, autant que je sache, il n'existe qu'une seule copie, fait partie du manuscrit B. N. f. fr. 12594 (ancien Suppl. fr. 290), et va du fol. 169 v⁰ jusqu'à la fin du volume, qui compte 197 feuillets. Notre pièce comprend 4620 vers écrits en strophes de douze vers octosyllabiques dont les deux rimes sont distribuées ainsi: *aab aab bba bba;* versification, du reste, assez employée au XIIIe et au XIVe siècle. La copie du poème, exécutée avec soin, date, elle aussi, évidemment du XIVe siècle et présente tous les traits caractéristique propres au domaine du dialecte picard.

C'est dans le cadre d'un songe que l'auteur nous trace la voie qui conduit à l'enfer et aux supplices qui y attendent

---

[1]) *Gilles li Muisis* (éd. Kervyn de Lettenhove, t. I, p. 85).

le pécheur, ainsi que celle menant au paradis avec ses délices. Dans la strophe VII, le poète raconte comment, une nuit, étant couché dans son lit, l'envie lui prit de connaître la voie d'enfer:

> N'a pas moult qu'en mon lit estoie *[fol 170 v⁰]*
> Couchies, et en mon lit songoie;
> Et me vint en merancolie
> Que trap grant volenté avoie
> D'aprendre et congnoistre la voie
> D'infer, et crioie a le fie:
> «A il ame en ceste partie?
> Qu'en infer me menast; iottrie
> Que tout ce que i'ai li donroie».
> Lors vi une dame iolie
> Et un grant homme a chiere lie
> Qui dist: «Bon, t'aprendrons la voie».

Le «grant homme a chiere lie» c'est le personnage qu'il appelle *Murdre* et la «dame iolie» est sa femme *Desesperance*, donc des personnages allégoriques. Ils entreprennent de conduire notre homme sur la voie d'enfer. On mettra sept jours et sept nuits pour arriver au terme du voyage; le huitième jour il verra l'enfer «tout entour, dehors, dedens et a tous les». Mais ils ne le font que sous condition qu'il s'approprie tous les vices indispensables à quiconque est une fois admis dans le royaume infernal. Ces vices, parmi lesquelles nous trouvons l'orgueil, l'avarice, la paresse, l'envie, la convoitise, la luxure, etc., sont mis en scène comme des personnes prenant activement part à l'action. Le poète, en s'acheminant, est conduit dans les lieux de résidence de ces personnages allégoriques. Il voit la vie qui s'y étale, il est initié à toutes les jouissances corporelles, et trouve, à ce qu'il semble, un vrai plaisir à cette existence. On ne s'étonne guère, par la description que l'auteur fait des jouissances mondaines, que le nombre de ceux qui, selon l'expression biblique, entrent

dans le «chemin spacieux» — si doux pourtant — ait été de tout temps si considérable.

Enfin, on arrive au terme du voyage. Des châtiments, sous forme de supplices corporels, sont ici préparés pour le pécheur. Chacun des vices personnifiés, dont nous venons de parler, veut s'emparer de lui, prétendant qu'il a montré plus de persévérance dans l'accomplissement de tel ou tel péché; c'est qu'il existe autant de régions infernales différentes qu'il y a de différentes catégories de pécheurs [1]). Mais, au dernier moment, il est sauvé par un miracle; le poète en donne la raison:

> Et ce me fist uns parlers dous *[fol. 183 v⁰]*
> Que de la haute glorieuse
> Vierge, mere Dieu precieuse,
> Disoie, au siecle, a nuds genous.

Ici finit la *Voie d'infer*. Vient ensuite la seconde partie du poème, à savoir la *Voie de paradis*, qui commence à la strophe 193. Le songe se continue. Ayant vu l'enfer, le poète est désireux de voir aussi la demeure des bienheureux, et le chemin qui y mène. Deux hommes, représentant la confession et la satisfaction, viennent à sa rencontre et s'offrent à l'accompagner. Conduit chez *Sapience*, *Charité, Patience, Compassion, Obéissance, Humilité,* il doit se repentir de ses anciens péchés, et, en s'appropriant toutes les bonnes qualités, se préparer pour le royaume des cieux. Après qu'il a longtemps marché sur le «chemin étroit», la porte du Paradis s'ouvre enfin devant lui. Comme l'enfer, le ciel est divisé en cercles [2]). Plus il monte, plus la béatitude est grande; le poète voit le séjour céleste des martyrs, des saints, des

[1]) Ou trouve la même pensée chez Dante; lui aussi se figure l'enfer comme étant divisé en plusieurs cercles.

[2]) Cette conception du ciel, qui se trouve, comme on le sait, aussi chez Dante, se fond sur le v. 1 du chap. XIV de *l'Évangile de saint Jean: «Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père»*.

apôtres et, enfin la Vierge elle-même. Dans la description de la splendeur de celle-ci, l'auteur s'élève à une inspiration poétique qui lui fait, en général, défaut. J'en donne, comme échantillon, la strophe 321:

«Ha», dis ie lors, «vierge Marie, *[fol. 192 v⁰]*
Hautaine en te saintefiie,
Sainte pucelle precieuse,
Eslus a humaine lignie,
Medecine a leur maladie,
Poiaus, gentieus et virtueuse,
Divine fontaine amoureuse,
Tres haute dame glorieuse,
Roïne priviligiie,
Piscine douce et scienteuse,
Graces vous reng, Vierge ioieuse,
De vo parfaite courtoisie».

Enfin la Vierge, dont le rôle dans la littérature du moyen âge est, comme on le sait, fort considérable, met le poète en présence de Jésus-Christ lui-même [1]).

La fin du poème est une recommandation aux lecteurs de fuir le péché, qui conduit à la perdition, et de poursuivre la voie du bien, qui aboutit aux joies éternelles. L'élément didactique faisait presque toujours partie des œuvres de ce genre. Il se trouvait inséré, çà et là, dans le récit même, mais se manifestait, comme dans le cas présent, le plus souvent à la fin.

Voici, rapidement raconté, le contenu de la *Voie d'infer et de paradis*. La critique de l'œuvre, ainsi que la recherche des sources, seront entreprises plus tard. Quoique, dès maintenant, nous puissions constater que l'auteur ne charme ni par des saillies d'esprit, ni par des réflexions personnelles, et qu'il se range parmi les poètes formés à la lecture

---

[1]) C'est aussi sur la prière de la Vierge qu'il est accordé à Dante de voir, pour un moment, la divinité suprême.

du *Roman de la Rose*, son œuvre n'en mérite pas moins d'être connue, tout produit des âges passés offrant quelque côté intéressant. Et, en entrant dans le cadre des poèmes visionnaires, l'œuvre de Jehan de le Mote fournira, elle aussi, une contribution à l'étude de ce cycle poétique, si intéressant à bien des égards.

K. A. Nyman.

Einige germanisch-finnische Wörter aus dem Gebiete der Viehzucht.

Finn. *kuja* und *kura.*

Nach einer zuerst von *Brate* in »Äldre Vestmannalagens ljudlära» (Upsala Univ. årsskrift 1887 p. 4) ausgesprochenen Auffassung, die jetzt allgemein anerkannt sein dürfte (sieh z. B. *Setälä*, Zur Herkunft und Chronologie der älteren germ. Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen p. 30, *Torp-Falk,* Vergl. Wörterbuch der indog. Sprachen, 4. Aufl., III p. 152) ist das westfinnische Wort *tanhu (tanhut, tanhua)* 'beiderseits bezäunter Weg, Viehhof, Regendach ohne Wände, Schuppen zwischen dem Viehstalle und der Futterscheune, Stall', nebst seinen ostseefinnischen Belegen, ein germanisches Lehnwort: urg. **tanhu;* vgl. aisl. *tǫ́, tá,* aschwed *tū, tǣ* 'fest gestampfter Boden, bezäunter Weg', ndl. *taai,* ags. *tóh,* ahd. *zāhi* 'zähe'. Ihrer Sprachform nach fand diese Entlehnung schon in der ältesten urnordischen Zeit statt. Der vor *h* erhaltene Nasal im Finnischen ist sonst unerklärlich. Eine germ. Wortform **tąhu* mit nasaliertem ą wäre kaum viel jünger. Zu der allerältesten, urgermanischen Lehnschicht gehört diese Entlehnung nicht; in diesem Falle würde man im Finnischen statt *h* ein *k* erwarten.

Eine andere nordgermanische Bezeichnung für denselben oder für sehr nah verwandte Begriffe ist aisl. *kuí* stf. 1) 'Gehege fürs Vieh', 2) 'eingezäunter Weg'. Ostnordisch ist das Wort in mehreren neuschwedischen Mundarten bezeugt, u. a. in den finnländischen. Vgl. bei *Vendell*, Ordbok över de

östsvenska dialekterna p. 516 b *kȳo, kīo, tjȳu* (aus Nyland, Eigentlichem Finnland und Österbotten) = 1) 'kleiner Acker, kleine Wiese', 2) 'Gehege fürs Vieh'; davon das Derivat *kȳa* vb. = 'das Vieh in Gehegen halten'.

Dieses Wort liegt, wie schon *Ahlqvist,* Kulturwörter der westfinnischen Sprachen p. 118, eingesehen hat, auch im Finnischen vor; vgl. bei Lönnrot, Finskt-svenskt Lexikon: ***kuja*** 1) 'Einzäunung fürs Vieh' (vgl. ***karja-kuja, karja*** = Vieh), 2) 'Obdach fürs Vieh zwischen dem Viehstalle und der Scheune', 3) 'beiderseits bezäunter Weg', 4) 'Dorfgasse'. Aus dem ostseefinnischen Sprachgebiete gehört hierher estnisch ***kuja*** 'Gasse im Dorfe, Raum zwischen den Häusern, Allee, Durchhau'. Die germanische Grundform kann nur nicht mit *Ahlqvist* in unseren hiesigen neuschwedischen Dialekten gesucht werden, die bloss eine oblique Kasusform *kȳu* kennen. In Rücksicht auf das oben angeführte urnordische Lehnwort *tanhu* kann das betreffende sinnverwandte ***kuja*** begrifflich sehr wohl eine uralte, vorhistorische Entlehnung sein. Aisl. ***kuí*** setzt eine urgerm. Stammform **kwījō* voraus (*Noreen,* Aisl. Gram.[3] § 365, *Torp-Falk,* Vergl. Wbch III p. 63). In etwas älterer, aber noch urgermanischer Zeit lautete dieses Wort **kwījā*. Hieraus erklärt sich das finn. ***kuja*** ohne Schwierigkeit Wegen der Stammsilbe verweise ich auf finn. ***huilata*** aus schwed. *hvīla* 'ruhen'; vgl. auch finn. ***kuisti*** 'Vorbau' aus schwed. (förstugu-)*kvist*. Was die Endung -a (= urg. ā) betrifft, ist ***kuja*** somit ein neues Zeugnis für die im Finnischen auch sonst belegten urgermanischen *ā*-Feminina (sieh Verf., Indog. Forsch. 22, 292 ff.).

Zu diesem Begriffskreise gehört auch finn. ***kura*** 'Kot, Schmutz, Schleim, Schlamm, Dreck' (Lönnrot); vgl. noch ***olla kuralla*** 'Diarrhöe haben'. Estnisch ***kura*** 'Bodensatz' ist wohl dasselbe Wort. Hier dürfte eine meines Wissens bisher unbekannte, uralte germanische Entlehnung stecken. Ich vergleiche aisl. *gor* neutr. 'der halbverdaute Mageninhalt, Kot', ags. *gor* n. 'Kot' (engl. gore), ahd. *gor* m. n.? 'Mist, Dünger', nhd. mundartlich *gur* m. 'frischer Kot des Rindviehs'. Vor

allem ist dieses Wort im Ostnordischen geläufig: vgl. aschwed. adän. *gor* 'der halbverdaute Mageninhalt des Viehs', aschw. *gor-þiuwer* 'Viehdieb', *gor-vargher* dass., sowie aus den finnländischen Mundarten: *går* 'Schmutz, Dreck' (allgemein: Vendell, ordbok p. 283). Die zu Grunde liegende urgermanische Stammform ist **gura* (s. Torp-Falk, Vergl. Wbch p. 129).

T. E. Karsten.

Besprechungen.

Carl Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache, zum Selbstunterricht für den Anfänger. Vierte Auflage. Halle a. S., M. Niemeyer, 1911. XVI + 336 S. 8:o. Preis Rmk 5.

In dieser neuen Auflage des beliebten Lehrbuches hat der Verf. einige bedeutende Neuerungen eingeführt. Ein »fünfter Teil» enthält, auf 19 Seiten, »Proben aus den ältesten französischen Sprachdenkmälern», welche, der Hauptsache nach, der »Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur» desselben Verfasssers entnommen sind. Es handelt sich um die ältesten Glossare, die Strassburger Eide, die Eulaliasequenz, das Jonasfragment, die Passion Christi und das Leodegarlied. Weiter ist am Schlusse des Werkes ein sehr nützliches »alphabetisches Sachregister» (3 Seiten) hinzugefügt worden. Schliesslich mag bemerkt werden, dass der »bibliographische Anhang» um etwa 4 Seiten vermehrt worden ist.

Rez. will nicht die Bemerkungen wiederholen, die er anlässlich der früheren Auflagen gegen einige Behauptungen des Verfassers gemacht hat und welche Prof. Voretzsch nicht hat gutheissen können. Ich möchte hier nur einige andere Punkte berühren, die ich mir während des Durchlesens des Buches als noch besserungsfähig notiert habe.

S. 46: Die Regel vom Stimmloswerden der in den Auslaut tretenden stimmhaften Konsonanten ist allzu umfassend. Wie der Verf. ja selbst später (S. 150) sagt, gilt sie nur für die Verschlusslaute und die Spiranten, nicht für die Liquiden. — S. 59: Nach Voretzsch erklärt sich die Wiedergabe des bilabialen germ. *w* durch afrz. *gu* dadurch, dass die Romanen einen dem germ. *w* ähnlichen Laut im dem labialen Halbvokal, welcher in Verbindung mit *g* und *q* erscheint *(linguam, quantum),* besassen, weswegen sie das germ. *w*

am leichtesten unter Vorschlag eines gutturalen Konsonanten nachahmen konnten. Diese Erklärung ist insofern mangelhaft, als nicht gesagt wird, dass das germ. *w* sicher bilabio-velar war (s. W. Wilmanns' Deutsche Gramm., I, § 115, Anm.; vgl. auch Nyrop, Gramm. hist. I², § 8: »la fricative bilabio-vélaire *w*»), was die Hebung der Zunge bis zur *g*-Stellung lautphysiologisch natürlich erscheinen lässt. Sowohl das engl. *w* (*w̥*) wie das frz. *w* (in *roi* usw.) sind ebensolche bilabio-velare Spiranten, wogegen das bilabiale deutsche *w*, wo es jetzt vorkommt, ohne Zungenhebung gebildet wird (s. W. Viëtor, Elem. der Phon.³, § 101, bes. Anm. 1; § 102, bes. Anm. 3; § 103, bes. Anm. 3). — S. 86: Der Verf. nimmt, in Betreff der Endung der 3. Pers. Sing. Impf. Konj, an, dass lat. -sset zuerst regelmässig *-st* gegeben habe, welche Endung »schon in alter Zeit (die ältesten beispiele aus der Eulaliasequenz)» nach dem Muster der präsentischen Konjunktive auf -am zu *-sset* umgebildet worden sei, und dass erst später das *-e-* wieder unter Einfluss von *seit* (< sĭt) beseitigt worden sei. Ich stelle mir die Entwickelung einfacher vor. M. E. ist *-st* die regelmässige direkte Fortsetzung der relativ vielgebrauchten Endung -sset (s. Eul. 10: *amast*), woneben sporadisch die analogischen Umbildungen auf *-sset* (Eul. 17: *perdesse* 27: *auuisset*) vorkommen. Die wahrscheinlich weniger oft gebrauchten 1. und 2. Pers. Sing. sind dagegen früh und konstant den Präsens-Konjunktiv-Formen auf *-e*, *-es*, (< -am, -as) angepasst worden. — S. 115, Z. 4: Lies **en-broncatus* (Nom. Sing.) statt **en-broncatos* — S. 117, Z. 5 v. u.: Zwischen *contente* und *toi* fehlt der Bindestrich. — S. 151, Z. 4 v. u.: Der Hinweis auf die Anm. zu *joër* 33 ist unrichtig, da dort nichts über *joër* gesagt wird. Verf. hat wohl die Anm. zu *poi* 132 gemeint. — S 177, Z. 19: Lies *E, dăm(e)* statt *E, dăme* (ohne Elision). — S. 182: Die Formen *lais, lait, lai* verbieten entschieden die Annahme eines primitiven Infinitivs *laïer*, weswegen an **laiir* festzuhalten ist. Vgl. Neuph. Mitt. 1908, S. 13 f. — S. 189 (V. 46): Der Ack. zu germ. *Hugo* ist wohl besser als *Hugon* oder *Hugun* denn als *Hugûn* anzusetzen; die Ack-Endung der schwachen mask. *n*-Stämme ist ja fränk., as. *-on*, ahd. obd. *-un* (< idg. -əm). — S. 192: Einen Einfluss von Seiten des Pronomens *me*, um das geschl. *e* des vlat. mea zu erklären, anzunehmen, scheint mir ganz überflüssig zu sein; vgl. Horning, Zs. f. rom Phil. XXV, S. 342. — S. 194, V. 56, und S. 196: Da später (S. 262 usw.) als normale Endung der 2. Pers Plur. Impf. Konj. das ursprünglichere *-sseiz* (-ssētis) gegeben wird, hätte die Form *deüssez*, wo *-ez* auf Angleichung beruht, nicht ohne weiteres hier stehen sollen. — S. 211, Z. 2: Warum hat der Verf. in der jetzigen Auf-

lage unbedingt *m ĭ s i als Etymon des Perfektums *mis* aufgestellt? Wenn es wegen der 2. Pers. *mesis* geschehen ist, so ist es gewiss unnötig, da diese letzte Form in befriedigender Weise als durch Dissimilation entstanden (vgl. *fenir* < f ī n i r e) erklärt werden kann; vgl. Schwan-Behrens, Gramm. des Afrz.[8], § 349, 1) und 2). — S. 228, zu V. 253: Seit A. Darmesteters Aufsatz über die Vokale der kontrafinalen Silbe im Französischen (Rom. V, 140 ff.) wird wohl ziemlich allgemein (s. jedoch Meyer-Lübke, Gramm. II, § 597, Anm.) *s e p e r a r e als Grundform des frz. *sevrer* angenommen. *Serment* ist nicht gleichzeitig mit *sevrer*, das schon im Rol. nur zweisilbig vorkommt. Die Graphie *seuerer*, die allerdings belegt ist, deutet vermutlich nur den konsonantischen Charakter des *u* an (vgl. *iouene)*. Vgl. auch it. *sceverare, scevrare, sevrare* (Canello, Arch. glott. III, S. 375) Übrigens ist *seperare* im Mittellatein mehrfach belegt; s. Schuchardt, Vok. I, 196; III, 101. — S. 234: Einige Worte über den halbgelehrten Charakter von *regnez* 861 und *regnét* 867, die auf *-e-* assonieren, wären am Platze gewesen. — S. 253: Ich würde Wörter wie *patriarche* und *pere* nicht zur I. Klasse (Typus: *corone)* zählen, da sie, wie die übrigen Maskulina, im Pl. Rektus kein *-s* haben. Sie werden besser als eine Unterabteilung von Klasse II (Typus: *chevaliers)* betrachtet. — S. 255, Z. 7: Ich möchte *peior* und *maior* schreiben und lesen. Wie wären sonst die Nebenformen *pior, peor* usw. zu verstehen? — S. 265: Ich verstehe nicht recht, warum man genötigt wäre für *oüs, ploüst* usw. eine analogische Einwirkung von Seiten der stammbetonten Formen anzunehmen. Einfacher Verschlusslaut vor folgendem Hiatus-*u* giebt wohl auch v o r dem Ton als Resultat *u*, das mit dem vorangehenden *a* regelmässig *o* geben muss. — S. 276, Z. 12: Warum *paiiés* und *tenus* statt *paiiez* und *tenuz?* — S. 277, Z. 13: Es steht hier *tresques*, aber im Texte (S. 188) sowie im Glossar die Form *tresque* (mit nicht-elidiertem *-e* vor *en)*. — S. 284: Was mir zu Gunsten der Konjektur *nun li iv e r* zu sprechen scheint, ist dass in den Eiden freies lat. *ĕ* sonst nicht als diphthongiert vorkommt *(meon, meos, sendra*, vgl. auch *ludher)*. — S. 288, V. 20 b: Ich accentuiere: *por ó*; vgl. V. 11. — S. 296, V. 14 b: Der Punkt am Ende der Zeile fehlt. — S. 322: Druckfehler: *emni* statt *enmi*. — S. 328: Druckfehler: p a l m a n statt p a l m a m. — S. 329: Wahrscheinlich durch einen Druckfehler steht kelt. p e t- statt p e t t-. — S. 332: In Betreff der Etymologie von *verai*, muss ich gestehen, dass die einmal, aus dem Jahre 770 überlieferte Form *veragus* (s. D. C., s. v.) auf mich den Eindruck einer Art von Rücklatinisierung macht. Übrigens hätte wohl v e r a g u m, wenn *g* einen Verschlusslaut angiebt, regelmässig **verou*

gegeben (vgl. fagum > *fou)*. Der Erklärungsversuch Suchiers (Grundr. I², 790), nach dem *verai* ein zu *verais* (< verax) neugebildeter Ackusativ wäre, scheint mir ebenfalls wenig glaublich, weil die altprovenzalischen Formen (Nom. *verais,* Ack. *verai,* Fem. *veraia)* auf eine gemeinsame gallo-romanische Neubildung hinweisen, und eine gallo-romanische Entwickelung verax > *verais mir sehr problematisch vorkommt. Die einzige Bildung, die den Forderungen des Afrz. und des Aprov. vollkommen entsprechen würde, ist *veraius (vgl. Herzog in Bausteine zur rom. Philol., S. 501 f). Ob ein solches Wort auch wirklich existiert hat, ist eine andere Sache. Ich wünsche nur hervorzuheben, dass Prof Voretzsch kaum Recht hat, ohne Reservation veragus (mit *g)* als Etymon von *verai* aufzustellen.

A. Wallensköld.

Hans Strigl, Sprachwissenschaft für alle. Kleine gemeinverständliche sprachgeschichtliche und sprachvergleichende Aufsätze. Dritter Jahrgang. Wien, L. Weiss, 1910/11. 316 S. 8:o. Preis K. 5.40 = Mk. 4.50.

Unermüdlich setzt der Verf. sein nützliches Unternehmen fort. Jedes Heftchen der kleinen Zeitschrift bietet eine Reihe anregender Aufklärungen über die Herkunft und die weiteren Schicksale einzelner Wörter unserer Kultursprachen. Die dem Sprachgebrauche Abraham a Sancta Clara's gewidmeten Seiten wirken aber fortwährend auf mich als eine überflüssige Ausfüllung. Wie ich auch in Betreff der zwei früheren Jahrgänge getan, gebe ich hier einige kritische Bemerkungen zu einzelnen Punkten der Darstellung:

S. 2: Es ist richtiger *fonz* (mit *z* < *d* + *s)* als afrz. Form von fundus anzugeben. Die älteste Form des Verbums *foncer* (S. 3) ist *foncier,* daher eine Herleitung aus *fonz.* — S. 21: Lies *apothicaire* statt *apothécaire.* — S. 40, Fussn. 1: Da lat. *x* vor Konsonanten regelmässig *s* giebt (vgl. juxta > afrz. *joste,* dextrarium > afrz. *destrier,* extra > afrz. *estre,* usw.), ist die Bemerkung des Verfassers unrichtig. — S. 53: Was Verf. von der Beziehung von ital. *ferma* zu *fermer* sagt, begreife ich nicht; ital heisst ja das Verbum *fermare.* — S 75: Was ist afrz. *dorser?* Soll wohl *dosser* sein, das »frapper sur le dos, duper» (God) bedeutete. — S. 86: Es wirkt überraschend, dass der Verf., der sonst so geschickt der Begriffsentwickelung der Wörter nachspürt, bei der Besprechung des pers.-türk. *diouan* kein Wort über fr. *douane,* it. *dogana* sagt. — S. 125, Fussn: »Umlaut» ist nicht der richtige Ausdruck für die

durch das altlateinische Anfangsbetonungsgesetz verursachte »Abschwächung» des Vokals der schwachtonigen Silben (mit *barba* — *imberbis* vgl. *annus* — *biennis, factus* — *confectus,* gr. *τάλαντον* — *talentum* usw.). — S. 151: Im jetzigen Schwedisch heisst das Sternbild des grossen Wagens *Karlavagnen.* — S. 209 ff.: Im Artikel über »Buchs» finden sich einige Behauptungen, die ich nicht billigen kann. *Boîte* (S. 213) kann nicht auf eine vlat. Form *buxta zurüchgehen, die ja **boste* ergeben hätte (vgl. juxta > *joste).* Man muss daher die vlat. Form. *buxida zu Grunde legen. *Déboîter, emboîter, remboîter* (S. 214) sind parasynthetische Bildungen von *boîte. Boisseau* (S. 216) entspricht wahrscheinlich einem vlat. *buxellum (vgl. E. Gierach, Synkope und Lautabstufung, S. 153) Schliesslich fordern it. *bosco* und frz. *bois* (S. 218) ein lateinisches Etymon boscus (mit offenem *o),* das entweder germanischer oder, wie auch Meyer-Lübke jetzt in seinem etymologischen Wörterbuche (Nr. 1226) annimmt, griechischer Herkunft ist. Vgl. noch über das Wort »Mélanges de philologie romane dédiés à Carl Wahlund» (1896), S. 146.

Ich wiederhole meinen schon früher ausgesprochenen Wunsch, dass die Zeitschrift unter den Laien recht viele Leser finden möge.

A. Wallensköld.

Heinrich Spies, Das moderne England. Einführung in das Studium seiner Kultur, mit besonderem Hinblick auf einen Aufenthalt im Lande. Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. XIV + 352 S. 8:o. Preis geb. M. 5: —.

Der Verfasser weist in seinem Vorworte auf das Wünschenswerte eines besseren gegenseitigen Verständnisses des deutschen und des englischen Volkes hin. In Deutschland gebe es freilich eine ansehnliche Litteratur über Grossbritannien; doch habe es bisher an einer handlichen Einführung in das moderne englische Kulturleben gefehlt. Zweck des vorliegenden Werkes ist diesem Mangel abzuhelfen. Das Buch ist vom Standpunkt der anglistischen Philologie aus geschrieben und in erster Linie für anglistische Akademiker bestimmt; doch will es daneben auch einem grösseren gebildeten Publikum als Ratgeber dienen.

Das Buch ist demgemäss breit angelegt. In fünfundzwanzig Kapiteln gelangen die verschiedensten Seiten des britischen Kulturlebens zur Behandlung: Sprache, Geschichte, Verfassung und Verwaltung, Rechts- und Kirchenwesen, Erziehung und Unterricht, Kunst, Theater, Sport u. s. w. Ferner wird eine Anleitung zum

Studium Londons und verschiedener Gegenden des vereinigten Königreichs gegeben, wobei die Verkehrsmittel eingehend berücksichtigt werden. Der letzte Teil des Werkes handelt von der zweckmässigsten Anordnung eines Studienaufenthalts in England.

Die verschiedenen Abschnitte des Buches enthalten teils übersichtliche Darlegungen vom Verfasser selber, teils bibliographische Angaben. Der Verfasser legt durchgehends ausgedehnte Kentnisse und eine seltene Belesenheit sowie eine grosse Liebe zum Gegenstand an den Tag. Er scheut sich nicht, seiner Darstellung häufig einen humoristischen Zug zu geben, scherzhafte Wendungen zu gebrauchen und Anekdoten und Wortspiele anzuführen. Durch die zahlreichen in den Satz eingeschobenen und den Zusammenhang desselben unterbrechenden Parenthesen wird der Stil manchmal etwas schwerfällig und unübersichtlich. Die Bibliographie ist sehr reich, ja überreich. Nicht selten würde man gern eine Reduktion derselben zu Gunsten der immer interessanten selbständigen Ausführungen des Verfassers sehen.

Wer ein Buch wie das vorliegende richtig zu gebrauchen versteht, wird aus demselben ohne Zweifel vielfachen Nutzen und reiche Belehrung holen können. Doch kann der Ref. beim Lesen dieses Werkes einen Gedanken nicht zurückhalten, der sich bei der Lektüre fast aller Anleitungen zur zweckmässigen Ausnutzung eines Studienaufenthalts auf fremdem Boden dem Leser aufdrängt. Was in solchen Büchern dem jungen Studierenden nicht nur als nützlich empfohlen, sondern geradezu als »unbedingt nötig» hingestellt wird, umfasst gewöhnlich so viel und so vieles, dass man sich fragen muss, ob es sogar im Laufe eines mehrjährigen Aufenthalts möglich wäre, sich, sei es auch nur mit der Hälfte davon einigermassen vertraut zu machen. Wäre es nicht für Leser dieser Kategorie besser, ein beschränkteres und bescheideneres, aber wirklich erreichbares Ziel aufzustellen?

Ein ausführliches Register erleichtert sehr die Benutzung des Werkes als Nachschlagebuch.

U. Lindelöf.

Gustav Krüger, Unenglisches Englisch. Eine Sammlung der üblichsten Fehler, welche Deutsche beim Gebrauch des Englischen machen. Dresden und Leipzig, C. A. Kochs Verlagsbuchhandlung (H. Ehlers), 1911. VIII + 142 S. 8:o. Preis geh. M. 3: —.

Das Buch bildet den vierten Teil von Krügers allen Anglisten bekannten »Schwierigkeiten des Englischen». Der um das Studium der modernen englischen Sprache hochverdiente Verfasser

giebt hier eine Sammlung derjenigen Fehler, in welche ein Deutscher beim Gebrauch des Englischen regelmässig verfällt, weil ihm die »eigene innere Sprachform oder die Bedeutung eines Wortes, welche von derjenigen eines verwandten englischen Wortes abweicht, dazu verführt». Auch werden Fehler berücksichtigt, die aus der Kenntnis des Lateinischen und Französischen fliessen. Krügers Buch besteht aus einem Verzeichnis von nicht weniger als 1579 Wörtern und Ausdrücken. Die Fehler sind in der Regel nicht ausgeschrieben; vielmehr werden meistens nur richtige englische Ausdrücke angegeben, wobei aber der daneben stehende deutsche Ausdruck deutlich an die Hand giebt, wo die Schwierigkeit steckt.

Das Buch ist ja für deutsche Leser geschrieben. Doch werden auch des Deutschen kundige Ausländer davon Nutzen haben, um so mehr als die Vergleichung der englischen und deutschen idiomatischen Ausdrücke für Kenner beider Sprachen schon an und für sich interessant ist.

U. Lindelöf.

Uno Lindelöf, Grunddragen af engelska språkets historiska ljud- och formlära. Andra omarbetade upplagan. Lilius & Hertzberg. Helsingfors 1911. 122 S. klein-8⁰. Preis 2 M. 50 P.

Uno Lindelöf, Elements of the History of the English Language, translated by Robert Max Garrett (= University of Washington Publications in English, Volume I). University of Washington. 1911. 128 S.

Das vortreffliche kleine Buch enthält eigentlich mehr als der Titel angiebt, denn ausser »den Grundzügen der historischen Laut- und Formenlehre» giebt der Verfasser auch eine Darstellung der »äusseren Sprachgeschichte», deren Kenntnis für die »innere» Entwickelung der englischen Sprache so überaus wichtig ist. Auf etwas mehr als hundert kleinen Druckseiten hat Lindelöf diese verwickelte und schwierige Entwicklungsgeschichte entworfen, wobei er aus dem Wirrsal der Einzelheiten überall das wirklich Wesentlichste mit sicherem Griff hervorgehoben hat. Damit aber das so entstandene klare Bild bei dem Anfänger, für den das Buch bestimmt ist, keine falschen Vorstellungen von der Art der englischen Sprachentwickelung erwecke, wird deren Kompliziertheit öfters ausdrücklich betont und strittige Punkte werden auch manchmal zur Sprache gebracht.

Der didaktische Ton, der stellenweise hervortritt, ohne irgendwie störend zu wirken, zeigt, dass die Darstellung aus dem

mündlichen Vortrag erwachsen ist. Darauf deutet ebenfalls die persönliche lebhafte und fliessende Darstellungsart, welche auch bei der Lektüre sehr angenehm wirkt.

Die Rubriken der vier Kapitel, in welche das Buch zerfällt (I Die Stellung des Englischen in der indogermanischen Sprachfamilie, II Das Altenglische, III Der Einfluss der fremden Sprachen auf die Entwickelung des Englischen, IV Die Entwickelung der englischen Sprache nach dem Jahre 1100) hätten auch in einem besonderen Inhaltsverzeichnis erwähnt werden sollen.

Das bisher nur in der engeren Heimat bekannte und geschätzte Büchlein, wo die Sachkenntnis des Fachmanns und die Geschicktheit des Lehrers so glücklich vereint sind, hat nun auch begonnen im Auslande Beachtung zu finden. Gleichzeitig mit der neubearbeiteten schwedischen Auflage ist in den Veröffentlichungen der Universität Washington eine von Dr. Robert Max Garrett besorgte Übersetzung derselben erschienen, deren Ausstattung ganz vortrefflich ist.

H. S—hti.

I. Uschakoff, Deutsches Elementarbuch. Söderström & C:o Förlagsaktiebolag. Helsingfors 1911. 131 S.

Der Verf. teilt das Buch in folgende Hauptteile ein: 1) Gespräche und Lesestücke; 2) Aufgaben, d. h. Übungen zu den Gesprächen und Lesestücken; 3) eine auf induktivem Wege gebaute Grammatik mit einem vorbereitenden und einem systematischen Teil; 4) ein systematisches Wörterverzeichnis, d. h. eine Zusammenstellung von zusammengehörigen Ausdrücken und Sätzen aus verschiedenen Gebieten (Schulausdrücke, Familie, Geographie); 5) ein fortlaufendes Wörterverzeichnis der in den Stücken vorkommenden Wörter. Ausserdem findet sich ein Arbeitsplan für den Lehrer. Ausspracheübungen fehlen ganz.

Über die Lesestücke sagt der Verfasser in der Vorrede selbst, dass er den Schülern »eine möglichst anregende Lektüre hat bieten wollen, ohne die methodische Anforderung auf ein stufenweises Fortschreiten in grammatischer und lexikalischer Hinsicht aus dem Auge zu lassen». Das Buch ist auf zwei Jahre berechnet und dürfte in der Tat in dieser Zeit gut durchgearbeitet werden können. Was den Lesestoff speziell für die Anfangsstufe betrifft, so ist er ziemlich knapp. Die Stücke bieten kaum einen hinreichenden Sprechstoff, können aber von dem Lehrer sehr leicht ergänzt werden mit Fragen und Antworten über alltägliche Dinge, wie Körperteile, Kleider u. s. w., u. s. w., um den Wortschatz der

Schüler zu bereichern. Übrigens hätten auch Bilder im Texte (es gibt im ganzen Buche nur vier) gute Dienste geleistet. Was die späteren Stücke betrifft, finde ich sie für eine so niedrige Stufe wie die vierte Klasse, vielleicht zu lang So umfasst das Stück Wie ich das erste Mal mit der Eisenbahn fuhr fünf Seiten, das Stück Freude auf Erden sechs und ein halb Seiten. Als ein grosses Verdienst möchte ich es aber bezeichnen, dass die Stücke besonders ausgearbeitet sind, um eine natürliche Unterlage für einen systematischen Grammatikunterricht zu bilden.

In der Grammatik hat der Verf. die »denkbar grösste Einfachheit des sprachlichen Ausdruckes angestrebt». Diese Bemühung ist ihm auch sehr gut gelungen. Die Sätze sind kurz und klar, die Regeln im Allgemeinen korrekt und leichtverständlich. Es ist ein Verdienst, dass die Regeln deutsch abgefasst sind, eben weil sie sich so geschickt an das für die Schüler Bekannte anschliessen, sich so zu sagen von selbst geben, auf Grund des Gelesenen. Sehr anerkennenswert ist es auch, dass die grammatischen Formen durch vollständige Beispiele in Satzform gegeben sind und zwar in Reihen von begrifflich zusammenhängenden Sätzen. Z. B.: Wie gefällt dir der Hut? *Der* Hut gefällt mir sehr. Der Preis *des* Hutes ist nicht hoch. Ich bin von *dem* Hute entzückt. Ich finde *den* Hut sehr hübsch u. s. w. — Es sei mir aber gestattet, einige Einzelbemerkungen zu machen. § 10 sagt der Verf.: Der Infinitiv steht am Ende des Satzes. Diese Behauptung ist insoweit berechtigt, als den Schülern einstweilen nur Hauptsätze bekannt sind, sie trifft aber bekanntlich für die Nebensätze nicht zu. § 2 (und § 12): Die unbestimmte Form von Bleistift heisst im Nom. Sing.: ein Bleistift. Die Unbestimmte Form der Substantive steht im Plur. ohne Artikel. Der Ausdruck »unbestimmte Form» kommt in der deutschen Grammatik überhaupt nicht vor und ist somit als eine Neuerung zu bezeichnen. Dasselbe gilt von dem Ausdruck »bestimmte Form». Über die Berechtigung solcher Neuerungen kann ich mich augenblicklich nicht aussprechen. — Unklar ist die folgende Regel in § 29: Der Komparativ und der Superlativ haben dieselben Endungen wie der Positiv. Gemeint sind selbstverständlich Biegungsendungen. § 57: Präpositionen mit dem Dativ oder mit dem Akkusativ. Korrekter ist jedenfalls zu sagen: mit dem Dativ und Akkusativ. — Das Wesen des Umlautes und Ablautes ist richtig als ein Wechsel von Lauten dargestellt. Es wäre aber vonnöten gewesen, auf den Unterschied dieser beiden Erscheinungen aufmerksam zu machen.